

МЭН-ДА БЭЙ-ЛУ

蒙韃備錄

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XXVI

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



P75

4695

МЭН-ДА БЭЙ-ЛУ
(«ПОЛНОЕ ОПИСАНИЕ МОНГОЛО-ТАТАР»)

ФАКСИМИЛЕ КСИЛОГРАФА
ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО,
ВВЕДЕНИЕ, КОММЕНТАРИЙ
И ПРИЛОЖЕНИЯ
Н. Ц. Мункуева

МОСКВА • 1975

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь), И. С. Брагинский (заместитель председателя), Б. Г. Гафуров (председатель), В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деопик, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя), Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, М. С. Султанов, Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян

Ответственный редактор Л. И. Думан

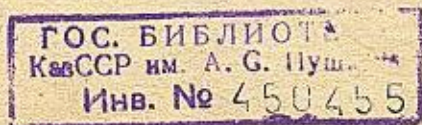
В книге публикуются текст и перевод записок китайского посла Чжао Хуна, посетившего в 1221 г. ставку монгольского главнокомандующего в Яньцзине (совр. Пекин).

В записках собраны сведения о хозяйстве, организации войска, системе должностей, о быте, нравах и обычаях монголов того времени.

Перевод снабжен комментарием и указателями.

М 10605-072
013(02)-75 150-75

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1975.



СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

- I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.
- II. Фирдоуси, *Шāх-нāме*, Критический текст.
 - Т. I, под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963; изд. 3-е, стереотипное, М., 1966).
 - Т. II, под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963; изд. 3-е, стереотипное, М., 1966).
 - Т. III, составитель текста О. И. Смирнова, под редакцией А. Нушина, М., 1965.
 - Т. IV, составители текста Р. М. Алиев, А. Е. Бертельс, М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1965.
 - Т. V, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Нушина, М., 1967.
 - Т. VI, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1967.
 - Т. VII, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1968.
 - Т. VIII, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Азера, М., 1970.
 - Т. IX, составитель текста А. Е. Бертельс, под редакцией А. Нушина, М., 1971.
- III. Са'ди, *Гулистан*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.
- IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.

- ✓ V. Зайн ад-Дйн Вәсифи, *Бадәй' ал-вақай'*. Критический текст, введение и указатель А. Н. Болдырева, т. I—II, М., 1961.
- VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.
- VII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Маджнун и Лайлй*. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.
- ✓ VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.
- IX. Мухаммад ибн Хиндұшәх Нахчивәйнй, *Дастұр ал-кәтиб фй та'ййн ал-марәтиб (Руководство для писца при определении степеней)*. Критический текст, предисловие и указатели А. А. Ализаде. Т. I, ч. 1, М., 1964. Т. I, ч. 2, М., 1971.
- X. Мухаммад ибн Наджиб Бакрәйн, *Джахән-наме (Книга о мире)*. [Ч. I]. Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.
- XI. Мухаммад ал-Хамавй, *Ат-Та'рих ал-мансұрй (Мансурова хроника)*. Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963).
- XII. Усәма ибн Мунқиз, *Китәб ал-манәзил ва-д-дийәр (Книга стоянок и жилищ)*. Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.
- XIII. Мухаммад-Кәзим, *Наме-йи 'әламәрә-йи надири (Мироукрашающая надирова книга)*. Т. I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1962).
Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965.
Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисеевой, М., 1966.
- XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и' (Удивительные события)*. Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2, М., 1961.
- XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- XVI. Оцуки Сингэтака и Симура Кокё, *Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих морях)*. Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.
- XVII. Низәмй Гаджавй, *Лайлй и Маджнун*. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1966.

- I. Фида'й, *Китāб би хидāйат ал-му' мин'ин ат-тāлиб'ин* («История исмаилизма»). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.
- II. 'Омар Ҳаййām, *Руба'ййат*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова, под редакцией Е. Э. Бертельса, ч. 1—2, М., 1959.
- III. 'Омар Ҳаййām, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.
- ✓ IV. Хорезми, *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджиба, М., 1961.
- ✓ V. Вторая записка Абū Дулафа. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.
- VI. Покрѣн чхохэ. Антология лирических стихотворений рѣн-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.
- VII. Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке). Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.
- VIII. Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь «Десять благих знамений» (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- IX. Михри Хатун, *Диван*. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой, М., 1967.
- ✓ X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал* (История золотого рода владыки Чингиса.— Сочинение под названием «Течение Ганга»). Издание текста, введение и указатель Л. С. Пучковского, М., 1960.
- XI. Оросиякоку суймудан (Сны о России). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.
- XII. Амйр Ҳусрау Дихлавй, *Шāйрн и Ҳусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1966).
- XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.
- XIV. Мйрзā 'Абдал' азйм Сāмй, *Та'рйх-и салāтйн-и манғйтййа* (История мангытских государей). Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.
- XV. Ссянъчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов). Издание текста, перевод и предисловие М. Н. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.
- XVI. Камалашила, *Бхаванахрама* (Трактат о созерцании). Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

ПЕРЕВОДЫ

- I. Мухаммад-Казим, *Поход Надир-шāха в Индию (Извлечение из Та'рих-и 'āламāр-и нāдири)*. Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.
- II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.
- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 («Bibliotheca Buddhica», XXXI).
- IV. 'Абд ар-Рахмāн ал-Джабартй, *'Аджд'иб ал-ас'р фй-т-тарāджим ва-л-ахбār (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий)*:
 Т. III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бенапарт (1798—1801)*. Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.
 Т. IV. *Египет под властью Мухаммада 'Алй (1806—1821)*. Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.
- V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, предисловие и примечания А. Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века)*. Перевод и комментарии. Выпуск 1. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.
- VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

ВЫШЛИ В СВЕТ

- I. *Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи «Е»)*. Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.
- II. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*.
 Часть 1. Надписи X—XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.
 Часть 2. Надписи XVIII—XX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1968.
- ✓ III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)*. Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортына. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича, М., 1967.
- IV. *Китайская классика в тангутском переводе («Лунь юй», «Мэн*

- цзы», «Сяо цзин»). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова, М., 1966.
- V. Сәхиб, *Дафтар-и дилкуш* («Сочинение, радующее сердца»). Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хадизаде, М., 1965.
- VI. *Чхандогья упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1965.
- VIII, 1. *Документы по истории японской деревни*. Часть I. Конец XVII — первая половина XVIII в. Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой, М., 1966.
- IX. Симеон Лехацц, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М. О. Дарбинян, М., 1965.
- ✓X. Лубсан Данзан, *Алтан тобчи* («Золотое сказание»). Перевод с монгольского, введение, комментарий и приложения Н. П. Шастиной, М., 1973.
- XI. *История халифов анонимного автора XI века*. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича. Указатели М. Б. Пиотровского и П. А. Грязневича, М., 1967.
- XII. *Мухаммад Захир ад-Дин Бабур*, *Трактат об 'аръзе*. Факсимиле рукописи. Издание текста, вступительная статья и указатели И. В. Стеблевой, М., 1972.
- XIII. *Идзумо-фудоки*. Перевод с японского, предисловие и комментарий К. А. Попова, М., 1966.
- XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н. э.)*. Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н. Б. Янковской, М., 1968.
- XV. *Повествование вардапета Аристахэса Ластивертци*. Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна, М., 1968.
- XVI. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1967.
- XVII. Рашид ад-Дин, *Переписка*. Перевод с персидского, введение и комментарий А. И. Фалиной, М., 1971.
- XVIII. Чхое чхун джон («Повесть о верном Чхое»). Факсимиле корейской рукописи, перевод, предисловие и комментарий Д. Д. Елисева, М., 1971.
- XIX. Чхунхянджон квонджитан («Краткая повесть о Чхунхяне»). Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарий А. Ф. Троцевич, М., 1968.
- XX. *Книга правителя области Шан (Шан цзюнь шу)*. Перевод, предисловие и комментарий Л. С. Переломова, М., 1968.
- ✓XXI. Шараф-хән ибн Шамсаддин Бидлиси, *Шараф-наме*. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е. И. Васильевой. Т. I, М., 1967.

- XXII. Абӯ-л-Фазл Байхақӣ, *История Мас'уда (1030—1041)*. Перевод с персидского, вступительная статья, комментарий и приложения А. К. Арендса. Изд. 2, дополненное, М., 1969.
- XXIII. Йўсуф ибн Закарийя' ал-Мағрибӣ, *Даф' ал-иср 'ан калām ал-Миср* («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада, М., 1968.
- XXIV. Закарий Канакерци, *Хроника*. Перевод с армянского, предисловие и комментарий М. О. Дарбинян-Мелikian, М., 1969.
- XXV. *Море писмен*. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К. Б. Келинг, В. С. Колоколова, Е. И. Кычанова и А. П. Терентьева-Катанского, М., 1969.
- XXVIII. *Древние фудоки (Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн)*. Перевод, предисловие и комментарий К. А. Попова, М., 1969.
- XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от скуки*. Перевод с японского, предисловие и комментарий В. Н. Горегляда, М., 1970.
- XXX. Мас'уд ибн Нāмдār, *Сборник рассказов, писем и стихов*. Факсимиле рукописи, предисловие и указатели В. М. Бейлиса, М., 1970.
- ✓ XXXII. 1. Сыма Цянь, *Исторические записки (Ши цзи)*. Т. I. Перевод с китайского и комментарий Р. В. Вяткина и В. С. Таскина, под общей редакцией Р. В. Вяткина. Вступительная статья М. В. Крюкова, М., 1972.
- XXXIII. 1. *Тексты Кумрана*, вып. I. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И. Д. Амузина, М., 1971.
- XXXIV. *Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения)*. Ч. 1. Факсимиле рукописи. Исследование, перевод с китайского, комментарий и таблицы Л. Н. Меньшикова. Ч. 2. Грамматический очерк и словарь И. Т. Зограф, М., 1972.
- XXXVII. Аракел Даврижеци, *История*. Перевод с армянского, предисловие и комментарий Л. А. Ханларян, М., 1972.
- XXXIX. Анандавардхана, *Дхваньялока («Свет дхвани»)*. Перевод с санскрита, введение и комментарий Ю. М. Алихановой, М., 1974.
- XL. *Вновь собранные драгоценные парные изречения*. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, вступительная статья и комментарий Е. И. Кычанова, М., 1974.
- XLIII. Ал-Хасан ибн Мўсā ан-Наубахтӣ, *Шиитские секты*. Перевод с арабского, исследование и комментарий С. М. Прозорова, М., 1973.
- XLIV. Цзи Юнь, *Заметки из хижины «Великое в Малом»*. Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман, М., 1974.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	12
<i>Мэн-да бэй-лу</i> — важный источник по истории древних монголов	19
МЭН-ДА БЭЙ-ЛУ («ПОЛНОЕ ОПИСАНИЕ МОНГОЛО-ТАТАР»), ПЕРЕВОД	43
КОММЕНТАРИИ	87
ПРИЛОЖЕНИЯ	201
Список сокращений	203
Библиография	206
Указатель имен	223
Указатель географических названий	234
Указатель этнонимов	236
Указатель терминов	238
ТЕКСТ	241
SUMMARY	281

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сочинения европейских путешественников о Монголии XIII в., в частности работы Плано Карпини (время путешествия 1245—1247), Гильома Рубрука (1253—1255) и Марко Поло (1271—1295), явились предметом многочисленных публикаций и исследований в разных странах¹. Что касается аналогичных работ на китайском языке, то китаистам предстоит еще много поработать над тем, чтобы сделать эту литературу доступной более или менее широкому кругу читателей. Правда, на европейских языках уже имеется некоторая литература, посвященная китайским путешественникам. Здесь можно отметить переводы В. П. Васильева (1818—1900), П. И. Кафарова (архимандрита Палладия) (1817—1878)², Э. Бретшнейдера (1833—1901)³ и Артура Уэйли (род. в 1889 г.)⁴. *Си-ю лу* («Описание путешествия на За-

¹ Наиболее известные публикации см.: Карпини и Рубрук, стр. 3—13, 15—20 (вступительная статья Н. П. Шастиной) и 246—251 (библиография); Книга Марко Поло, перевод со старофранцузского И. П. Минаева, редакция и вступительная статья И. П. Магидовича, М., 1956, стр. 33—41 и стр. 344—346. См. также: Shinobi Jwamura, Manuscripts and Printed Editions of Marco Polo's Travels, Tokyo, 1949; Tung-li Juan (comp.), China in Western Literature, A Continuation of Cordier's Bibliotheca Sinica, New Haven, 1958, стр. 26—29; John Lust (comp.), Index Sinicus, 1920—1955, Cambridge, 1964, стр. 30—31.

² Палладий, Си ю цзи, стр. 161—434; «Путевые записки китайца Чжан Дэ Хой во время путешествия его в Монголию в первой половине XIII столетия», — «Записки Сиб. Отд. РГО», кн. IX—X, 1867, стр. 582—591.

³ E. Bretschneider, Si yu ki, — «Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources», vol. I, London, 1910, стр. 35—108; Si yu lu, — там же, стр. 9—24; Pei shi ki, — там же, стр. 26—34.

⁴ A. Waley, Travels. См. также рецензию П. Пельо на эту работу — TP, vol. XXVIII, 1932, стр. 413—428.

пад») Елюй Чу-цая (1189—1243), являющееся важным источником по истории и исторической географии Азии, было переведено Э. Бретшнейдером на английский язык только по извлечениям из этой работы, сделанным около 1295 г. китайским ученым Шэн Жу-цзы. В настоящее время мы имеем отличный перевод полного текста *Си-ю лу*, выполненный Игорем де Рахевильцем⁵ по списку, открытому в 1926 г. в Токио в императорской библиотеке профессором Канда Кинитирō и опубликованному им в следующем году. Но в общем запискам китайских путешественников в литературе на западных языках явно не «повезло».

Переводы П. И. Кафарова, сыгравшие в свое время большую роль в развитии востоковедной науки, не снабжены достаточным комментарием. В переводах Э. Бретшнейдера содержатся неточности, хотя они прокомментированы довольно тщательно, особенно по исторической географии. В целом же переводы, изданные еще в прошлом веке, в настоящее время в той или иной степени устарели, нуждаются в исправлениях и уточнениях в свете новейших достижений синологии и монголоведения.

В частности, это относится прежде всего к самому раннему из них — переводу *Мэн-да бэй-лу* («Записка о Монголо-Татарах»), сделанному В. П. Васильевым в 1857 г. по тексту из сборника «Гу-цзинь шо-хай».

Труд В. П. Васильева «История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века, с приложением перевода китайских известий о Киданях, Джурджитах и Монголо-Татарах» был опубликован в 1857 г. с указанием на обороте титула, что он перепечатан из части IV «Трудов Восточного Отделения Императорского Русского Археологического

⁵ I. de Rachewiltz, *The Hsi-yu lu by Yeh-lū Ch'u-ts'ai*,— Reprinted from MS, vol. XXI, 1962, стр. 1—128. В 1959—1962 гг. при работе над книгой «Китайский источник о первых монгольских ханах» (М., 1965) я, к сожалению, не имел в своем распоряжении перевода И. де Рахевильца, так же как и других его трудов, цитируемых ниже. Пользуясь случаем, приношу ему мою искреннюю благодарность за отписки, любезно присланные мне в 1967 г.

Общества», но сама часть IV ТВОРАО с работой В. П. Васильева, включавшая еще статью Г. Гомбоева («О древних монгольских обычаях и суевериях, описанных у Плано Карпини». Ламы Галсан-Гомбоева, стр. 236—256), увидела свет лишь спустя два года, в 1859 г.

В издании 1857 г. добавлен только титул, напечатанный жирным шрифтом, авторское заглавие без изменений вынесено на стр. 1, текст и пагинация полностью совпадают с частью IV ТВОРАО: В. П. Васильев, История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века, с приложением перевода китайских известий о Киданях, Джурджитах и Монголо-Татарах,—ТВОРАО, Часть четвертая, СПб., 1859, стр. 1—235 (далее: В. П. Васильев, История и древности). В приложениях приведены: «I. Сведения о Киданях (*Ляо-чжи*)»⁶ (стр. 171—196); «II. Известия о Цзинь (*Цзинь-чжи*)» (стр. 196—215) и «III. Записка о Монголо-Татарах (*Мэн-Да-бэй-лу*)» (стр. 216—235) — переводы на русский язык *Ляо чжи* и *Цзинь чжи*, являющихся соответственно извлечениями из *Ци-дань го чжи* («Описание государства киданей») и *Да Цзинь го чжи* («Описание государства великое Цзинь»), а также *Мэн-да бэй-лу*.

Эта работа крупного, разносторонне образованного востоковеда, оставившего нам многочисленные монографии и статьи не только по Китаюведению, но и в области буддологии, тибетологии и монголоведения⁷, была первой в России попыткой изложить историю киданей, чжурчженей и монголов дачингисовской эпохи. В свое время она была одной из лучших работ в Европе по истории народов Восточной и Центральной Азии. Она содержит много плодотворных идей и смелых предположений и, несмотря на то что ряд ее

⁶ Современный перевод *Ляо чжи* с введением и комментарием см.: R. Stein, *Leao-tche*,— TP, vol. XXXV, 1940, стр. 1—154.

⁷ О В. П. Васильеве как о востоковеде и историке см.: З. И. Горбачева, Н. А. Петров, Г. Ф. Смыкалов, Б. И. Панкратов, Русский Китаевед академик Василий Павлович Васильев (1818—1900),— «Очерки по истории русского востоковедения», сб. 2, М., 1956, стр. 232—329. Библиографию работ В. П. Васильева см. там же, стр. 329—338.

положений в настоящее время должен быть отвергнут благодаря накопленным новым сведениям, все еще является полезным пособием. Она выгодно отличается даже от некоторых современных, публикуемых в нашей стране так называемых обобщающих монголоведных и синологических работ тем, что автор документирует свои выводы приложенными полными переводами основных источников.

Эти переводы, появившиеся впервые на одном из европейских языков, имели большое научное значение. В частности, это относится к переводу В. П. Васильева *Мэн-да бэй-лу*, который до сих пор остается единственным в синологической литературе и используется историками, не владеющими китайским языком.

Но «Записка о Монголо-Татарах» В. П. Васильева в настоящее время должна быть пересмотрена и дополнена комментарием. На слабость и ошибочность перевода В. П. Васильева в свое время было указано П. Пельо⁸. Однако Пельо был не совсем прав, когда в своих замечаниях на английское издание работы В. В. Бартольда (1869—1930) «Туркестан в эпоху монгольского нашествия»⁹ неточности в рецензируемой работе, а также в книге «Чингис-хан» Б. Я. Владимирцова (1884—1931)¹⁰ целиком относил за счет ошибочности перевода В. П. Васильева¹¹. (Б. Я. Владимирцов после появления упомянутых «Замечаний» П. Пельо также писал об ошибочности перевода В. П. Васильева¹².)

⁸ P. Pelliot, A propos des Comans,—JA, sér. II, t. XV, 1920, стр. 130; его же, L'édition collective,—TP, vol. XXVI, 1928—1929, стр. 165; его же, Notes sur le «Turkestan» de M. W. Barthold,—TP, vol. XXVII, 1930, стр. 13—14.

⁹ W. Barthold, Turkestan down to the Mongol Invasion, 2d ed., transl. from the original Russian and revised by the author with the assistance of H. A. R. Gibb, London, 1928 (GMS NS, V).

¹⁰ Б. Я. Владимирцов, Чингис-хан, Берлин—Петроград—Москва, 1922.

¹¹ P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 14.

¹² Б. Я. Владимирцов, Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм, Л., 1934, стр. 9, прим. 2 (далее — Б. Я. Владимирцов, Общественный строй).

Дело в том, что В. В. Бартольд и Б. Я. Владимирцов на основании отдельных отрывков, взятых вне контекста из работы В. П. Васильева, считали, что южносунский посол, запиской которого является *Мэн-да бэй-лу*, видел Чингис-хана, и относили к нему сведения, которые на самом деле касались его наместника в Яньцзине (совр. Пекин) — Мухали¹³. Но справедливость требует сказать, что В. П. Васильев в предисловии сам подчеркивает, что автор *Мэн-да бэй-лу* никогда не встречался с монгольским ханом, а был только у его полководца Мухали в Яньцзине¹⁴. Автор китайского сочинения, конечно, нигде не говорит о своих аудиенциях лично у монгольского хана, но довольно много и в категорической форме рассказывает о Чингис-хане на основании сообщений своих информаторов из числа монголов. Кроме того, В. П. Васильев переводит титул Мухали го-ван («князь удела») ¹⁵ как «царь»¹⁶. Он дает и другие поводы для неверных толкований отдельных мест.

Работа В. П. Васильева по существу местами представляет собой пересказ, а не точный перевод оригинала. Но во времена В. П. Васильева вольный пересказ китайских источников, как известно, был обычным явлением. В этом отношении его труд не составляет исключения. В нем есть неточности и ошибки. Например, фраза: *И чан вэнь би шэн юе жи* (л. 3а) «[Я, Хун,] также часто спрашивал у них дни и месяцы [их] рождения» — была переведена В. П. Васильевым: «Мне несколько раз случалось спрашивать число месяца»¹⁷, хотя в тексте перед *юе жи* «месяц и число» стоит иероглиф *шэн* «рождение». Рассказывая о том, что монголы не помнили годов своего рождения, автор далее пишет: *И бу нэн цзи ци*

¹³ Подр. см. ниже прим. 293, 404, 407, 446, 447, 452 к переводу.

¹⁴ В. П. Васильев, История и древности, стр. 170—171. См. также прим. 293 к переводу.

¹⁵ О титуле го-ван см.: прим. 120 к переводу.

¹⁶ По мнению П. Пельо, именно перевод этого титула («царь») был причиной того, что В. В. Бартольд и Б. Я. Владимирцов решили, что посол лично встречался с Чингис-ханом (см.: P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 14).

¹⁷ В. П. Васильев, История и древности, стр. 217—218.

чунь юй цю е (л. За) — «[Они] даже не могли вспомнить, это было весной или осенью». В. П. Васильев переводит это предложение: «Они не умеют даже отличать весны от осени (!)»¹⁸.

И-ла, вариант фамилии Елюй Чу-цая, и его второе имя—Цзинь-цин (л. 116) в результате неправильного членения фразы и неверного чтения иероглифа *ла* как *цы* в переводе были объединены в одно и превращены в имя И-цы-цзинь.

По В. П. Васильеву, автор *Мэн-да бэй-лу* в 1221 г. встретился с Елюй Чу-цаем в Яньцзине¹⁹. Между тем китайский автор лишь понаслышке передает, что в Яньцзине был такой человек. Как известно, Елюй Чу-цай в это время сопровождал Чингис-хана в походе в Средней Азии²⁰. Список таких неточностей в рассматриваемом переводе можно было бы продолжить. Но часть их отмечена в комментарии.

Кроме того, рассматриваемый перевод не снабжен комментарием, если не считать нескольких замечаний переводчика в постраничных сносках по отдельным вопросам.

Публикуемый перевод *Мэн-да бэй-лу* выполнен по тексту из собрания сочинений Ван Го-вэя (1877—1927) «Хайнин Ван Цзин-ань сянь-шэн и-шу» («Посмертное собрание сочинений господина Ван Цзин-аня из Хайнина»), 1940. Работа Ван Го-вэя *Мэн-да бэй-лу цзянь-чжэн* («Примечания к *Мэн-да бэй-лу*») является современным критическим изданием рассматриваемого сочинения²¹. Примечания китайского ученого к тексту *Мэн-да бэй-лу*, законченные им одновременно с завершением подготовки критического текста сочинения, имеют большое научное значение. Поэтому *Мэн-да бэй-лу* в настоящей работе представлено вместе с этими примечаниями. В издании Ван Го-вэя они следуют за комментируемым словом или сообщением автора *Мэн-да бэй-лу* с отступлением сверху на один иероглиф по сравнению с основным текстом. В этих примечаниях большинство ссылок на главы китайских

¹⁸ Там же, стр. 218.

¹⁹ Там же, стр. 224.

²⁰ Подробно см.: прим. 312 и 314.

²¹ Об этом и других изданиях *Мэн-да бэй-лу* см. ниже, введение.

сочинений или замечания, относящиеся к цитатам, даны петитом. В тексте *Мэн-да бэй-лу* разночтения, приводимые Ван Го-взем, также напечатаны мелким шрифтом.

В переводе примечания Ван Го-взя напечатаны петитом, а разночтения, приводимые в основном тексте, и ссылки на источники в примечаниях Ван Го-взя заключены в угловые скобки.

В переводе текста *Мэн-да бэй-лу* и примечаний Ван Го-взя монгольские и тюркские имена даны, когда только возможно, в своих восстановленных монгольских или тюркских формах в русской транскрипции. В последней китайская аффриката *чж* передается через *дж*. Кроме того, монгольские *õ* и *ü* передаются соответственно через *ö* и *ü*. Китайская транскрипция имен и этнонимов с реконструкциями монгольской формы в латинской транскрипции приводится в постраничных примечаниях и комментариях.

Транскрипция китайских имен, терминов и названий по техническим причинам не сопровождается их иероглифическим написанием, за исключением тех немногих случаев, когда в комментарии разбирается китайская орфография того или иного выражения или термина. Вместо этого иероглифы даются в указателях и библиографии.

В заключение считаю своим приятным долгом выразить глубокую признательность Л. Н. Меньшикову, прочитавшему работу в рукописи и написавшему обстоятельный отзыв о ней, а также И. И. Советову-Чэню, Ду И-сину, В. С. Таскину и ныне покойному Линь Цзюнь-и, с которыми я обсуждал переводы отдельных китайских выражений. С не меньшей признательностью отмечаю ценную помощь, оказанную мне в получении необходимой литературы, со стороны работников Синологической библиотеки АН СССР Л. А. Андреевой, Л. В. Фирсовой, В. К. Хорьковой, Е. А. Петровой, и В. П. Рыбаковой, а также всего коллектива библиотеки во главе с Д. Н. Зильберг.

Н. Ц. Мункуев

МЭН-ДА БЭЙ-ЛУ — ВАЖНЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ДРЕВНИХ МОНГОЛОВ

Публикуемое описание из всех дошедших до нас записок китайских путешественников XIII в. является древнейшим, специально посвященным монголам.

В китайской литературе начиная с XIV в. считалось, что автором *Мэн-да бэй-лу* был Мэн Хун (孟珙). Эта же версия была принята и в Европе в XIX в., когда в научный обиход стали вводиться новые китайские источники о монголах. Но в 1926 г. в послесловии к своему изданию *Мэн-да бэй-лу* Ван Го-вэй подверг сомнению авторство Мэн Хуна. Как отмечает китайский ученый, в обширной биографии Мэн Хуна, содержащейся в *Сун ши* («Истории [династии] Сун») ¹, нет никаких сведений, которые говорили бы о том, что он когда-либо отправлялся к монголам в качестве посла. В 1221 г. южносунский императорский двор послал некоего Гоу Мэн-юя ² к Чингис-хану в далекую Среднюю Азию, где монгольский полководец находился в то время в завоевательном походе. Гоу Мэн-юй посетил Чингис-хана и оставил записки о своем путешествии — *Гоу Мэн-юй ши-бэй лу* («Описание посольства Гоу Мэн-юя на север»), которые, к сожалению, не сохранились.

Автор *Мэн-да бэй-лу*, как видно из текста сочинения, побывал только в Яньцзине у монгольского главнокомандующего Мухали ³ и не был в ставке Чингис-хана. Следовательно, Гоу Мэн-юй не может быть признан автором рассматриваемого сочинения. В *Ци-дун е-юй* («Слово восточноисского

¹ *Сун ши*, гл. 412, лл. 1а—14б.

² О Гоу Мэн-юе см.: стр. 47, 84—86.

³ О Мухали см.: стр. 133—134, прим. 121.

дикаря») писателя второй половины XIII в. Чжоу Ми⁴, цитируемом Ван Го-вэем, сообщается, что командующий пограничными войсками Хуайдуна⁵ Цзя Шэ⁶ в 1221 г. послал чиновника Чжао Хуна (趙珙) «к монгольским войскам в Хэбэе для обсуждения дел»⁷. Этот же факт зарегистрирован в биографиях Цзя Шэ и Ли Цюаня в *Сун ши*⁸. Дата посольства Чжао Хуна и его имя совпадают с упоминаемыми в *Мэн-да бэй-лу* датой (1221 г.) и именем автора (Хун), которое упоминается в тексте трижды: лл. 36, 46, 116. На основании всего изложенного Ван Го-вэй заключает, что автором *Мэн-да бэй-лу* был скорее всего Чжао Хун, ездивший к монголам с миссией при императоре Нин-цзуне (1194—1224), а не Мэн Хун⁹.

Авторство *Мэн-да бэй-лу* было приписано Мэн Хуну, по видимому, ученым Тао Цзун-и (ок. 1320—1399)¹⁰, составителем *Шо-фу*¹¹ — обширного сборника сочинений древних и средневековых писателей. Тао Цзун-и завершил эту работу между 1350 и 1366 гг. Сборник первоначально состоял из 100 глав. *Шо-фу* был опубликован в 1927 г. издательством

⁴ О Чжоу Ми и его сочинения см.: стр. 195, прим. 469.

⁵ Букв. «район к востоку от Хуай», т. е. территория к востоку от р. Хуайшуй в районе г. Хуайян. См.: *Ди-мин цы-дянь*, стр. 824; Atlas, 42—43, F-3, G-3.

⁶ Биографию Цзя Шэ см.: *Сун ши*, гл. 403, лл. 5а—8а.

⁷ Чжоу Ми, Цзун-дун е-юй, — ЦШЦЧ, кн. 2782, гл. 19, стр. 243.

⁸ *Сун ши*, гл. 403, л. 7а (биография Цзя Шэ), и гл. 476, лл. 5а—6 (биография Ли Цюаня).

⁹ *Мэн-да бэй-лу*, послесловие Ван Го-вэй, лл. 1а—2а.

¹⁰ Годы жизни установлены П. Пельо (P. Pelliot, *Quelques remarques sur le Chouo fou*, — TP, vol. XXIII, 1924, стр. 165). Небольшие биографические заметки о Тао Цзун-и см.: *Мин ши*, гл. 285, лл. 176—18а, и *Синь Юань ши*, гл. 238, стр. 7053/1. О нем см.: P. Pelliot, *Quelques remarques*, стр. 163—168; F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 40, прим. 14; У Сяо-линь, введение к индексу к *Чжоу-ган лу* (Index 13, publié par le Centre d'Études Sinologiques de l'Université de Paris à Peking, 1950), стр. III—IV.

¹¹ См.: P. Pelliot, *Quelques remarques*, стр. 163—220; Notes I, стр. 282; King P'ei-yuan, *Étude comparative des diverses éditions de Chouo fou*, — «Scripta Sinica», Monographie, I, Peiping, 1946.

«Коммершиэл пресс» с издания Хань-фэнь-лоу, воспроизведшего рукопись *Шо-фу* минского периода. Мэн-да бэй-лу включено в гл. 54 *Шо-фу*¹². Тао Цзун-и, по-видимому, имел экземпляр без указания автора и, решив, что встречающееся в тексте имя Хун принадлежит известному сунскому генералу — современнику описываемых событий, приписал авторство Мэн Хуну.

В биографии Мэн Хуна (1195—1244)¹³ в *Сун ши*, начиная с 1217 г. упоминается о его борьбе с цзиньцами. Когда в 1233 г. монголы и Южные Суны предприняли совместные военные действия против государства Цзинь, Мэн Хун командовал южносунскими войсками. Совместно с монголами он штурмовал Цайчжоу, куда бежал цзиньский император; 9.II.1234 г. город пал и побежденный император повесился. Труп его был сожжен, а прах и сокровища Мэн Хун и монгольский командующий поделили между собой. Впоследствии Мэн Хун воевал против бывших своих союзников — монголов¹⁴. Но нигде в его биографии, в которой подробно рассказывается о событиях его жизни, как справедливо считал Ван Го-вэй, не упоминается о посольстве к монголам. Мнение Ван Го-вэя об авторстве Чжао Хуна было признано П. Пельо убедительным¹⁵. Биография автора почти совсем неизвестна. Чжоу Ми

¹² По сообщению авторов *Чжун-го цун-шу цзун-лу* («Сводный каталог китайских собраний книг») (т. I, Пекин, 1959, стр. 13), *Мэн-да бэй-лу* также входит в гл. 56 *Шо-фу*, состоящего из 120 глав и изданного в 1646 г. (имеется в виду издание Вань-вэй шань-тан 3-го года Шунь-чжи) с указанием, что он составлен Тао Цзун-и и отредактирован Тао Тинем (в 1610 г. выдержал экзамен на степень цзинь-ши). Эта компиляция по своему составу сильно отличается от *Шо-фу* Тао Цзун-и. См.: P. Pelliot, *Quelques remarques*, стр. 169, 177—179, 195—196, 203—204; его же, *L'édition collective*, стр. 166, прим. 1. О составе двух *Шо-фу* см. также: Юн Жун, Ти-яо, т. 3, стр. 2584—2585, и *Чжун-го цун-шу цзун-лу*, т. I, стр. 7—21 и 27—35. В моем распоряжении было издание Мэн Хун, *Мэн-да бэй-лу*, — *Шо-фу*, Шанхай, 1927, гл. 54, лл. 156—226.

¹³ Мэн Хун — его биографию см.: *Сун ши*, гл. 412, лл. 1а, 146. Там годы жизни его точно не сообщаются. Они были установлены П. Пельо (P. Pelliot, *L'édition collective*, стр. 166).

¹⁴ *Сун ши*, гл. 412, лл. 1а, 2а, 66.

¹⁵ P. Pelliot, *L'édition collective*, стр. 166.

упоминает о нем как об *и-лэй чжи* Чжао Хун — «Чжао Хуне другой расы»¹⁶ по отношению к Сунам. Он происходил, очевидно, из тех представителей не китайских народов, которые, переходя на службу к китайцам, жаловались фамилией сунских императоров Чжао.

Что касается даты написания *Мэн-да бэй-лу*, то она, как указывалось выше, упоминается в самом тексте и не вызывает сомнений. Автор *Мэн-да бэй-лу* пишет: «Весной прошлого года [я], Хун, каждый раз видел, как в отправляемых ими документах [они] назывались еще „великой династией“, а названия годов правления обозначались как „год Зайца“ или „год Дракона“. Только в прошлом году [они] переменяли [название года] на *гэн-чэнь* (6.II.1220—24.I.1221), а нынешний называют годом *синь-сы* (25.I.1221—12.II.1222)» (л. 46). На основании этой цитаты можно предположить, что Чжао Хун еще в 1220 г. находился среди монголов или поддерживал связь с ними, а в 1221 г. побывал в Яньцзине у наместника Чингис-хана — Мухали и написал о том, что он видел и слышал, общаясь с яньцзинскими монголами.

Сочинение Чжао Хуна представляет собой небольшую записку, но озаглавлено *Мэн-да бэй-лу* — «Полное описание монголо-татар». По-видимому, это объясняется тем, что в нем кратко представлены все стороны жизни монголов и в этом смысле описание является «полным». *Мэн-да бэй-лу* вошло в упомянутый выше *Шо-фу*.

На основании первоначального *Шо-фу* Тао Цзун-и сочинение было включено в *Гу-цзинь шо-хай*¹⁷ — сборник сочинений различных авторов, составленный ученым Лу Цзи. Пе-

¹⁶ Чжоу Ми, Ци-дун е-юй, гл. 19, стр. 244.

¹⁷ См.: *Мэн-да бэй-лу*, Мэн Хун сюань, — *Гу-цзинь шо-хай*, изд. «Янь-шань шу-юань», [год] Цзя-цзин цзя-чэнь (1544), разд. 12 (Шо-сюань ши-эр), часть 9 (Пянь-цзи цзю), кн. 1, лл. 1а—176; переиздание: *Мэн-да бэй-лу*, Сун Мэн Хун сюань, — *Гу-цзинь шо-хай*, Дао-гуан юань нянь (1821), Глоци Шао ши Си-шань-тан Сун-янь чун кань бэнь, разд. 12, часть 9, лл. 1а—176 (разд. паг.). О позднейших изданиях *Гу-цзинь шо-хай* см. *Чжун-го цун-шу цзун-лу*, т. 2, стр. 303/1.

Гу-цзинь шо-хай состоит из 142 глав и включает 135 сочинений (Юн Жун, Ти-ю, т. 3, стр. 2585—2586).

ревод В. П. Васильева был сделан по тексту из рассматриваемого сборника издания 1821 г., до сих пор сохранившемуся в ЛО ИВАН¹⁸. Ван Го-вэй при подготовке критического текста *Мэн-да бэй-лу*, как видно из его послесловия, имел в своем распоряжении текст из *Гу-цзинь шо-хай* и рукописный список из *Шо-фу* Тао Цзун-и.

Кроме *Шо-фу* и *Гу-цзинь шо-хай* *Мэн-да бэй лу* вошло еще в состав компиляции минского периода *Ли-дай сяо-ши* («Исторические повествования разных эпох»), составленной Ли Ши¹⁹. В 1940 г. было опубликовано фотолитографическое издание *Ли-дай сяо-ши* по минскому печатному изданию в серии *Ин-инь юань — мин шань-бэнь цун-шу ши-чжун* («Десять факсимиле собраний юаньских и минских редких книг») ²⁰. Текст *Мэн-да бэй-лу*, содержащийся в *Ли-дай сяо-ши*, не отличается от текста, который мы находим в *Гу-цзинь шо-хай*, за исключением того, что в *Ли-дай сяо-ши* опущены подзаголовки и вместо этого каждый раздел памятника начинается с иероглифа, вынесенного выше остальных. Это объясняется тем, что тексты рассматриваемого сочинения в обоих изданиях восходят к одному и тому же источнику — *Шо-фу* Тао Цзун-и. *Мэн-да бэй-лу* также было включено в *Цун-шу цзи-чэн* — огромную серию книг, составленную шанхайским издательством «Коммершиэл пресс» в 1935—1937 гг.²¹ На оборотной стороне обложки издания

¹⁸ В экземпляре, хранящемся в научной библиотеке ЛО ИВАН, некоторые слова снабжены транскрипциями, написанными карандашом в старой русской графике. Это, возможно, экземпляр, над которым работал В. П. Васильев при переводе *Мэн-да бэй-лу*.

¹⁹ Составитель и дата составления этого сборника, насчитывающего 105 древних и средневековых (до минского периода включительно) сочинений (по одному на главу), точно неизвестны. В одном из источников говорится, что он составлен минским Ли Ши, но о нем нет никаких других сведений. См.: Ху Юй-цзинь, *Ти-яо бу-чжэн*, ч. II, стр. 1048; ср. также Юн Жун, *Ти-яо*, т. 3, стр. 2733. Об изданиях и составе этого сборника см.: «Чжун-го цун-шу цзун-лу», т. I, стр. 327—328, 640—641.

²⁰ О *Мэн-да бэй-лу* см.: Мэн Хун, *Мэн-да бэй-лу*, — «Ли-дай сяо-ши», Шанхай, 1940, [часть] 19, гл. 65, лл. 1а—8а.

²¹ Мэн Хун, *Мэн-да бэй-лу*, — ЦШЦЧ, кн. 3906, Шанхай, 1940, стр. 1—9.

Цун-шу цзи-чэн (кн. 3906, вышла в 1940 г.) указано: «Эта книга (т. е. *Мэн-да бэй-лу*. — Н. М.) содержится как в *Гу-цзинь шо-хай*, так и в *Ли-дай сяо-ши*, отобранных для *Цун-шу цзи-чэн* нашего издательства. *Шо-хай* [было составлено] раньше. Поэтому печатаем [*Мэн-да бэй-лу*] по нему». В этом издании воспроизводится текст из *Гу-цзинь шо-хай* со всеми погрешностями. Кроме того, к сожалению, допущены некоторые новые опечатки. В каталоге Дэн Янь-линя отмечаются другие издания этого сочинения, которых я не смог достать²². Об одном из них П. Пельо в своей рецензии на собрание сочинений Ван Го-вэй 1928 г. писал, что к 1900 г. существовало *Мэн-да бэй-лу чжу* («Комментарий к *Мэн-да бэй-лу*») Цао Юань-чжуна. Он указывал, что Ван Го-вэй, по-видимому, не видел издания Цао Юань-чжуна, так как ни единым словом не упоминает его в своих примечаниях²³. П. Пельо сам также не имел работы Цао Юань-чжуна. Очевидно, она представляет большую редкость.

Как бы то ни было, все позднейшие издания *Мэн-да бэй-лу* прямо или косвенно восходят к *Шо-фу* Тао Цзун-и XIV в. Как видно из колофона ксилографа, а также из текста памятника, Ван Го-вэй взял за основу текст *Мэн-да бэй-лу* из *Гу-цзинь шо-хай* и, сличив с минским рукописным списком

²² Дэн Янь-линь указывает на существование *Мэн-да бэй-лу* кроме *Шо-фу*, *Гу-цзинь шо-хай* и *Ли-дай сяо-ши* еще в следующих изданиях: 27-го года Гуан-сюя (1901); сборник *Цзинь-нан сяо-ши*; текст *Мэн-да бэй-лу*, сверенный Цао Юань-чжуном, в составе собрания *Цзянь-цзин-тан цун-шу*; сборник *Сун-жэнь бай-цзя сяо-шо* («Рассказы [представителей] всех школ сунского времени») и издание Ло Чжэнь-юя (Дэн Янь-линь, Чжун-го бянь-цзян ту-цзи лу («Каталог карт и книг о границах Китая»), Шанхай, 1958, стр. 122/2). Из них *Цзянь-цзин-тан цун-шу* и *Сун-жэнь бай-цзя сяо-шо*, часть компиляции У-чао сяо-шо («Рассказы [писателей] пяти династий») неизвестного минского автора, впервые изданной в период Цин (1644—1911), зарегистрированы в *Чжун-го цун-шу цзун-лу* — каталоге, составленном работниками Шанхайской библиотеки и выпущенном в 1959—1962 гг. в трех томах, однако *Мэн-да бэй-лу* не упоминается в каталоге среди сочинений, включенных в указанные сборники (состав *Цзянь-цзин-тан цун-шу* и *Сун-жэнь бай-цзя сяо-шо* см.: т. I, стр. 582—583 и 764—766).

²³ P. Pelliot, L'édition collective, стр. 166.

из *Шо-фу*, хранящимся у господина Фу из Цзяньгана²⁴, указал на разночтения. Разночтений оказалось немного. Примечания к тексту были написаны им, возможно, в 1925 или начале 1926 г., когда он работал и над *Шэн-у цинь-чжэн лу цзяо-чжу* («Сверка и комментарий к „Описанию личных походов священной-воинственной [императора Чингиса]“»), впервые опубликованным одновременно с *Мэн-да бэй-лу цзянь-чжэн*²⁵. В примечаниях Ван Го-вэй представил выписки из многочисленных источников — династийных историй — *Сун ши*, *Ляо ши*, *Цзинь ши*, *Юань ши*, а также ТИМ (обеих версий — монгольской, затранскрибированной китайскими иероглифами, и китайской), *Хэй-да ши-люе*, *Цза-цзи Ли Синь-чуаня*²⁶, *Чан-чунь си-ю цзи* и других сочинений. Работа Ван Го-вэй была высоко оценена П. Пельо²⁷.

Мэн-да бэй-лу цзянь-чжэн, представляющее собой критическое издание записки южносунского посла с комментарием, было напечатано в 1926 г. в составе *Мэн-гу ши-ляо цзяо-чжу сы-чжун* («Четыре сверки и комментария к историческим материалам о монголах») Ван Го-вэй научно-исследовательским институтом при университете Цинхуа в Пекине вместе с *Шэн-у цинь-чжэн лу цзяо-чжу*, *Чан-чунь си-ю цзи чжу* и *Хэй-да ши-люе цзянь-чжэн* («Примечания к „Краткому описанию черных татар“»), а также *Да-да као* («Исследование о татарах») и *Ляо Цзинь ши мэн-гу као* («Исследование о монголах периодов Ляо и Цзинь») в четырех книгах²⁸.

Мэн-да-бэй-лу цзянь-чжэн вошло в собрание сочинений

²⁴ Имеется в виду Фу Цзэн-сян, второе имя (цзы) Юань-шу (1872—1950), уроженец уезда Цзяньгань пров. Сычуань, деятель просвещения, в 1917 г. — министр просвещения гоминьдановского правительства, большой библиофил.

²⁵ *Шэн-у цинь-чжэн лу*, предисловие Ван Го-вэй, лл. 1а—б.

²⁶ О сб. Ли Синь-чуань, Цза-цзи см. стр. 93, прим. 9.

²⁷ P. Pelliot, L'édition, collective, стр. 166.

²⁸ [Книга 1] *Шэн-у цинь-чжэн лу цзяо-чжу*; [2] *Чан-чунь чжэнь-жэнь си-ю цзи чжу*; [3] *Мэн-да бэй-лу цзянь-чжэн*, лл. 1а—14а (текст и примечания) и 1а—3б (послесловие Ван Го-вэй) и *Хэй-да ши-люе цзянь-чжэн*, лл. 1а—30б (текст и примечания) и 1а—2б (послесловие Ван Го-вэй); [4] *Да-да као* и *Ляо Цзинь ши мэн-гу као*.

Ван Го-вэя *Хайнин Ван чжун-кэ гун и-шу* («Посмертное собрание сочинений чжун-кэ гун»²⁹ Вана из Хайнина), изданное во второй половине 1927 — первой половине 1928 г.³⁰ под наблюдением его учителя Ло Чжэнь-юя (1866—1940), и в собрание сочинений (более полное) Ван Го-вэя 1940 г.³¹ Существует еще отдельное издание *Мэн-да бэй-лу* и *Хэй да ши-люэ* с комментариями Ван Го-вэя 1936 г.³²

Переходя к краткой характеристике содержания публикуемого нами сочинения, необходимо отметить, что это не обычные путевые записки о впечатлениях автора с указанием точных дат, как *Си-ю цзи* монаха Чан-чуня, а отчет путешественника, построенный по строгому плану и разбитый на небольшие разделы. Это сумма впечатлений автора о монголах в Северном Китае, где он побывал в качестве южносунского посла командующего войсками пограничного района.

Чжао Хун, общавшийся как посол прежде всего с представителями высших кругов монгольского общества, сообщает нам некоторые важные сведения об организации политического управления Северным Китаем, большая часть которого ко времени прибытия туда этого посла была оккупирована монголами. Больше всего он говорит о сподвижнике Чингис-хана — Мухали, который накануне выступления монгольских войск в поход в Среднюю Азию в 1217 г. был оставлен завоевывать Северный Китай. Автор, в частности, рассказывает о нем: «Среди тех, кто оказал [императору] помощь при основании [монгольского государства], есть их тай-ши³³ и го-ван³⁴. ...[Мухали] на аудиенции [у императора] был пожа-

²⁹ *Чжун-кэ гун* — посмертный титул, присвоенный Ван Го-вэю свергнутым «императором» Пу-и.

³⁰ На это издание собрания сочинений Ван Го-вэя существует цитируемая выше обширная рецензия П. Пельо. См.: P. Pelliot, L'édition collective, стр. 113—182.

³¹ *Хайнин Ван Цзин-ань сянь-шэн и-шу*, кн. 37, лл. 1а—19а (текст и примечания) и лл. 1а—2а.

³² Ван Го-вэй, Мэн-да бэй-лу Хэй-да ши-люэ цзянь-чжэн, — «Госюэ вэнь-ку», т. 25, Бэйпин, 1936.

³³ О титуле тай-ши см.: прим. 214 к переводу.

³⁴ О титуле «го-ван» см.: прим. 120 к переводу.

лован [должностями] главнокомандующего войсками в Поднебесной и управляющего и [титулами] тай-ши и го-вана. [Он] черный татарин. За последние десять лет [он] совершает карательные походы на восток и на запад и устрашает и потрясает варваров и китайцев. Все важные дела, [относящиеся к] походам и войнам, решаются [им] лично. Поэтому [его] называют временно замещающим императора. В платье и системе [церемониала] целиком следует установлениям, [существующим] для сына Неба» (лл. 8а—б). Это, очевидно, подтверждает содержащееся в *Юань ши* и других источниках указание на то, что за заслуги в завоевании Китая Чингис-хан приказал оказывать Мухали такие же почести, как ему самому.

Монгольские завоеватели при покорении Северного Китая, находившегося уже более ста лет под властью чжурчжэней, широко использовали политические противоречия между чжурчжэнями как захватчиками, с одной стороны, и киданями и китайцами, — с другой. Крупные китайские и киданьские военачальники и чиновники, находившиеся на службе у чжурчжэней, часто проявляли равнодушие к судьбе их династии Цзинь и переходили на сторону монголов³⁵. В рассматриваемом сочинении мы встречаемся с рядом представителей киданьской и китайской правящей верхушки, которые за услуги, оказанные ими монгольским завоевателям в покорении Северного Китая, были выдвинуты на высокие военно-административные посты.

Так, например, об одном из китайских военачальников автор пишет: «...некто по имени Лю Бо-линь, уроженец округа Юньнэй³⁶ в землях Янь. Раньше [он] был начальником —

³⁵ Еще при жизни Чингис-хана после 1211 г. насчитывалось несколько десятков таких перебежчиков, большинство которых перешли на сторону монголов с большими контингентами войск или подчиненных им людей. Подробно см.: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 88—142.

³⁶ Его биографию см.: *Юань ши*, гл. 149, лл. 56—66; ЮШЛБ, гл. 18, л. 96; Ту Цзи, МШЦ, гл. 51, лл. 1а—б (биография его сына Лю Ни); *Синь Юань ши*, гл. 146, стр. 6903/2—3. О нем см.: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 105, 107 (прим. 5), 110 (прим. 3), 111—112 (прим. 2), 124—125 (прим. 4).

командующим войсками у цзиньцев и перебежал к татарскому владельцу³⁷. [У него] есть сын. [Он] весьма храбр, и, когда погиб в сражении старший сын татарского владельца Тэмоджина, [последний] выдал замуж за сына Бо-линя жену старшего сына. [Бо-линь] вместе с татарами брал Янь-цзин и другие земли и имеет большие заслуги. Бо-линь в прошлом уже был пожалован [титолом] вана. Недавно ушел на покой и пребывает дома в праздности. Его сын ныне является наместником Сицзина» (л. 9а)³⁸.

Лю Бо-линь (1149—1221), как сообщается в его биографии в *Юань ши*, был уроженцем Цзиняня (Шаньдун)³⁹ и являлся цзиньским тысячником — начальником обороны Вэйнина (Чахар). Когда в 1211 г.⁴⁰ Вэйнин был осажден монгольскими войсками, он сдался Чингис-хану. Лю Бо-линь во главе своих войск под командованием Елюй Ту-хуа брал города в Шаньхоу (территория, расположенная за заставой Цзюйюньгуань, т. е. «застенная» территория Северного Китая). После того как Сицзин был взят монголами в 1213 г., он был назначен наместником Сицзина и помощником главнокомандующего войсками с вручением ему золотой пайцзы. В 1215 г. он участвовал во взятии Чжунду (совр. Пекин) и в дальнейшем вместе с монголами брал многие другие города. Вместе с ним в боях участвовал его сын Лю Ни (Лю Хэй-ма), отличавшийся большой храбростью. После смерти отца Лю Хэй-ма наследовал его должности⁴¹. Автор *Мэн-да бэй-лу* подтверждает эти сведения. Лю Хэй-ма уже в 1221 г., до

³⁷ Т. е. к Чингис-хану.

³⁸ Сицзин, или «Западная столица», — совр. уездный г. Датун в провинции Шаньси. См.: *Ди-мин цы-дянь*, стр. 349; Atlas, 42—43, E-1 (Yün-chung).

³⁹ Об этом см.: прим. 36. И. де Рахевильц полагает, что Лю Бо-линь был родом из Цзиняня (Чахар) (I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 105); очевидно имея в виду Вэйнин — место, где Лю Бо-линь сдался Чингис-хану в 1211 г.

⁴⁰ Дата (год *синь-вэй*, т. е. 1211) приводится по Ту Цзи (МШЦ, гл. 51, л. 1а). В *Юань ши* это событие отнесено к году *жэнь-шэнь* (1212) (гл. 149, л. 56).

⁴¹ *Юань ши*, гл. 159, лл. 56—66; Ту Цзи, МШЦ, гл. 51, лл. 1а—б. Даты приводятся по Ту Цзи, МШЦ.

смерти отца, очевидно, исполнял его обязанности и находился в Сицзине в качестве наместника, т. е. фактически командующего войсками на месте. Однако в других источниках не сообщается о присвоении Лю Бо-линю титула вана и женьте его сына на вдове старшего сына Чингис-хана Джэчи. Чингис-хан, насколько можно судить по источникам, никому, кроме Мухали, получившего титул го-вана, не давал титула вана, а также не отдавал своих невесток в жены китайцам. Это сообщение Чжао Хуна, очевидно, является недоразумением.

Далее в *Мэн-да бэй-лу* мы читаем о «его превосходительстве министре Да-гэ» (*да-гэ сян-гун*), который в то время являлся наместником Яньцзина (л. 9а—б). Да-гэ, очевидно, не является собственным именем, хотя автором, не знающим монгольского языка, оно могло быть принято за таковое. Выражение *да-гэ сян-гун* может быть отнесено к разряду терминов-гибридов и расшифровано как *da[gu]ʁa ~ da[ɣ]ʁa — сян-гун* («его превосходительство министр»), т. е. как сочетание, в котором оба компонента — и монгольский (*da[gu]ʁa ~ ~da[ɣ]ʁa*), и китайский (сян-гун) — обозначали одно и то же⁴².

Ли Чжи-чан (1193—1256), автор дневника Чан-чуня, в записях за 1220—1226 гг. называет правителя Яньцзина *син-шэн Ши-мо гун* («его превосходительство управляющий Ши-мо») ⁴³, Яньцзин *син-шэн цзинь-цзы Ши-мо гун* («управляющий Яньцзином цзинь-цзы [гуан-лу да-фу] его превосходительство Ши-мо»), *цзинь-цзы Ши-мо гун* ⁴⁴ и просто *син-шэн* или *сян-гун* ⁴⁵. Пэн Да-я, совершивший в 1233 г. путешествие в монгольские степи через Яньцзин, сообщает об «управляющем — да-гэ Яньцзина Хань-та-бу» (*Яньцзин да-гэ син-шэн Хань-та-бу*), сыне Мин-аня, военачальника-киданьца ⁴⁶. Ван Го-вэй справедливо отождествляет Да-гэ сян-гун и Да-гэ

⁴² Подробно о термине да-гэ сян-гун см.: стр. 161—162, прим. 248.

⁴³ *Чан-чунь си-ю цзи*, кн. 1, л. 56.

⁴⁴ Там же, кн. 2, лл. 136, 14а.

⁴⁵ Там же, лл. 15а, 176 и 186.

⁴⁶ *Хэй-да ши-люе*, л. 23а.

син-шэн Хань-та-бу с Сянь-дэ-бу, сыном киданьского военачальника на монгольской службе Ши-мо Мин-аня (1164—1216) (л. 9б). Ши-мо Мин-ань, кидань из Хуаньчжоу (Чахар), перешел на сторону монголов в 1211 г., когда Чингис-хан начал войну против чжурчженей. В его биографии в *Юань ши* сказано по этому поводу: «Когда в году *жэнь-шэнь* (1212) Тай-цзу (т. е. Чингис-хан.— Н. М.) штурмом взял Фучжоу (на территории бывшей провинции Чахар в районе Долоннора)⁴⁷ [государства] Цзинь и собирался пуститься в преследование [цзиньцев] на юг, цзиньский владетель приказал *чжао-тао*⁴⁸ Хэ-ши-ле Цзю-цзиню прийти с подкреплением. В то время Мин-ань состоял под его командованием. Цзю-цзинь сказал ему: „Ты когда-то ездил на Север послом и давно знаешь владетеля монгольского государства. Отправься к нему, подъезжай к [его] лагерю и спроси его, почему [он] поднял войска. Если [он] не согласится [уступить], то отругай его!“ Мин-ань сперва поступил, как ему было приказано. Но вдруг [он] подстегнул коня и поскакал сдаваться. Император приказал связать его, чтобы допросить по окончании боя. Когда [он] разбил цзиньские войска, вызвал Мин-аня и с укором сказал ему: „Почему ты поносил меня, а потом сдался?“ [Мин-ань] ответил: „[Я, ваш] слуга, давно стремился перейти [к вам]. В тот раз был послан Цзю-цзинем, боялся, что он заподозрит, и поэтому говорил такие слова. Иначе как [мог бы] почтительно узреть [ваш] небесный лик?“ Император одобрил его речь и освободил его, приказал [ему] провести монгольские войска и занять Восточное и Западное лу⁴⁹

⁴⁷ О Фучжоу см.: L. Gibert, Dictionnaire, стр. 175.

⁴⁸ *Чжао-тао* — *чжао-тао ши* («вербовочно-карательный комиссар»). Это были специальные пограничные чиновники, которые вели дела с соседними народами.

По цзиньской табели о рангах (о нем см.: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 95, прим. 33) они имели третий ранг первого класса (*чжэнь сань пинь*). См.: *Цзинь ши*, гл. 57, л. 21а.

⁴⁹ Лу (кит.) — букв. «дорога». При династии Сун (960—1279) так обозначали самую крупную административную единицу. В монгольском языке XIII—XIV вв. лу соответствует термину *ölge* (см.: А. М. Позднеев, Лекции по истории монгольской литературы, II, СПб., стр. 123;

Юньчжуна»⁵⁰. Как видно из этого отрывка из *Юань ши*, Ши-мо Мин-ань изменил цзиньцам в 1212 г., но дата — 1211 г., принятая Ту Цзи, точнее. Судя по приведенной цитате, он и до 1211 г. бывал у Чингис-хана. По Ту Цзи, Ши-мо Мин-ань в 1211 г. был отпущен Чингис-ханом в цзиньский лагерь, в 1213 г. снова прибыл к монгольскому хану в составе цзиньского посольства во главе с Нэй-цзу Чэн-хуем, отправленным к монголам для ведения переговоров о мире, и навсегда остался у Чингис-хана⁵¹. Эта же версия была принята Кэ Шао-минем⁵². Следовательно, Ши-мо Мин-ань, по-видимому, был лазутчиком монгольского хана в цзиньском лагере до 1213 г. В 1214 г., когда цзиньский двор переехал на юг в Бяньлян (совр. Кайфын), он и братья Елюй Ахай и Елюй Ту-хуа были проводниками монгольской армии под командованием Са-мо-хэ (Самоха), которая соединилась с восставшими киданьскими войсками цзиньского императора под командованием Джодаи, заняв многочисленные китайские области, осадила Чжунду. Ши-мо Мин-ань неоднократно отличался в боях при осаде Чжунду, павшего в 1215 г.⁵³ Когда в 1216 г. он умер, его старший сын Сянь-дэ-бу, как сообщается в *Юань ши*, получил как

Б. Я. Владимирцов, Заметки к древнетюркским и старомонгольским текстам, — ДАН, 1929—В, стр. 189—196; P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 21; E. Haenisch, Steuergerechsamkeit der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft, Leipzig, 1940, стр. 67; F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 121, прим. 173; F. W. Cleaves, SMI, 1346, стр. 113—117, прим. 237. В 1230 г. территория Северного Китая была разбита на 10 лу (*Юань ши*, гл. 2, л. 2а).

⁵⁰ *Юань ши*, гл. 150, лл. 16а—б. Юньчжун — совр. Датун (Ди-мин-цы-дянь, стр. 967, Atlas, 42—43, Е-1). В период Цзинь, судя по «Географическому описанию» *Цзинь ши*, было лу Сицзин (см.: *Цзинь ши*, гл. 24, л. 126), а при Юань оно было названо лу Датун (*Юань ши*, гл. 58, л. 306). В нашем тексте речь идет о территории Шаньси.

⁵¹ Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, л. 106.

⁵² *Синь Юань ши*, гл. 135, стр. 6884/2.

⁵³ Подробнее см.: Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, лл. 106—116; *Синь Юань ши*, гл. 135, стр. 6884/2—3. Биографию Ши-мо Мин-аня см.: *Юань ши*, гл. 150, л. 16а—18а; ЮШЛБ, гл. 17, лл. 176—186; Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, лл. 106—12а; *Синь Юань ши*, гл. 135, стр. 6884/2—3; I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 105, 116 (прим. 1), 122 (прим. 1).

наследник отца должность яньцзин син-шэн — «управляющего Яньцзином»⁵⁴.

Административный термин *син-шэн* можно передать на русский язык как «управляющий», «губернатор», когда он употребляется в качестве названия должности конкретного лица. *Син-шэн* — сокращение от *син шан-шу шэн* («подвижной шан-шу шэн»), а *шан-шу шэн* было названием цзиньского центрального правительства. *Син шан-шу шэн* или *син-шэн* было местным органом власти, «правительством» определенного района⁵⁵. В Яньцзине син-шэн было создано монголами в 1215 г.

В китайских источниках, относящихся к раннему периоду господства монголов в Китае, часто сообщается о титулах и должностях, содержание которых не соответствовало действительному положению их носителей. Но власть Ши-мо Сянь-дэ-бу, как показывают цитированные выше источники, была реальной. И. де Рахевильц отмечает, что в бывшей цзиньской столице после ее взятия в 1215 г. Чингис-ханом власть была передана киданьским перебежчикам во главе с Ши-мо Мин-анем и Елюй Ахаем⁵⁶. Сын первого Ши-мо Сянь-дэ-бу, отличавшийся своей жестокостью, примыкал к той части мон-

⁵⁴ *Юань ши*, гл. 150, л. 18а. Ср. также *Ту Цзи*, МШЦ, гл. 149, л. 116; *Синь Юань ши*, гл. 135, стр. 6884/3. По *Ту Цзи*, Сянь-дэ-бу получил по наследству почетные титулы и должности отца: *тай-бао* («великий хранитель»). Об этом титуле см.: прим. 214 к переводу), *цзинь-цзы гуан-лу да-фу* (об этом титуле см.: *Цзинь ши*, гл. 55, л. 5а; ср.: F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 57—58, прим. 191), *яньцзин син-шэн* («управляющего Яньцзина») и *мэн-у хань цзюнь бин-ма ду юань-шуай* («главнокомандующего монгольскими и китайскими войсками»); по *Синь Юань ши* — титулы и должности: *тай-фу* («великий учитель», — см.: прим. 214 к переводу), *наместника Чжунду* и *гуань мэн-гу хань-цзюнь бин-ма да юань-шуай* («великого командующего, ведающего монгольскими и китайскими войсками»). В *Юань ши* сообщается, что Ши-мо Мин-ань был *тай-фу*, *Шо-го гун* и *гуань мэн-гу хань-цзюнь бин-ма ду юань-шуай* (гл. 150, л. 18а). Но наиболее достоверным следует считать мнение *Ту Цзи* о том, что Ши-мо Мин-ань был не *тай-фу*, а *тай-бао* (ср.: I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 116, прим. 1).

⁵⁵ I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 113—114.

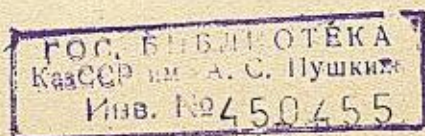
⁵⁶ Там же, стр. 116.

гольской знати, которая стояла за хищническую, бессистемную эксплуатацию покоренных стран⁵⁷. В надгробной надписи на могиле Елюй Чу-цая (1189—1243), составленной Сун Цзы-чжэнем, и биографии Елюй Чу-цая в *Юань ши* сообщается о многочисленных убийствах и ограблениях жителей Яньцзина сторонниками Ши-мо Сянь-дэ-бу⁵⁸. Произвол местной администрации принял такие размеры, что в 1228 г. Толуй, представлявший монгольскую ханскую власть в период междуцарствия 1227—1229 гг., был вынужден послать военачальника Тачара и Елюй Чу-цая в Яньцзин для расследования. После того как территория Северного Китая в 1230 г. для организации сбора податей была разбита на 10 крупных административных единиц — лу, Ши-мо Сань-дэ-бу стал во главе лу Яньцзин. Он поддерживал связи не только с монгольским ханским двором, но и с другими влиятельными представителями монгольской знати. В 1231 г. Елюй Чу-цай предложил Ögöдэй-хану изъять право сбора налогов у «старших чиновников» лу⁵⁹ и объявить о независимости налоговых управлений (*кэ-шуй со*) от местных гражданских и военных властей в целях прекращения произвола со стороны китайских и киданьских военачальников, ставленников монголов, и увеличения фискальных поступлений в ханскую казну. Но, как говорится в надгробной надписи на могиле Елюй Чу-цая, «влиятельные и знатные не могли оставаться

⁵⁷ О двух линиях в политике монголов по отношению к покоренным странам, представленных соответственно сторонниками хищнического ограбления завоеванного населения и теми, кто хотел применения более умеренных мер по выкачиванию средств из него и союза с местными феодалами, см.: И. П. Петрушевский, Рашид-ад-дин и его исторический труд, — [вступительная статья к] Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 12—14; Н. Мункуев, О двух тенденциях в политике первых монгольских ханов в Китае в первой половине XIII в., — «Материалы по истории и филологии Центральной Азии», Труды БКНИИ, вып. 8, Улан-Удэ, стр. 49—67.

⁵⁸ ГЧВЛ, гл. 57, л. 12а; *Юань ши*, гл. 146, лл. 26—3а; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 72 и 188.

⁵⁹ Главы административных единиц лу в этот период в источниках называются то *чжан-ли* («старший чиновник»), то *чжан-гуань* («старший начальник») (ГЧВЛ, гл. 57, лл. 13а, 14а). В *Юань ши* начальники округов и областей (чжоу цзюнь) также названы чжан ли (гл. 146, л. 46).



спокойными». И в надписи, и в *Юань ши* из недовольных новой мерой хана, которая привела бы к сосредоточению всех доходов от обложения покоренного населения в центральной казне и усилению ханской власти, назван Ши-мо Сянь-дэ-бу, который через дядю, Огөдэя, младшего брата Чингис-хана, Тэмүгэ-отчигина добивался казни автора проекта — Елюй Чу-цая⁶⁰. По всей вероятности Ши-мо Сянь-дэ-бу в 1235 г.⁶¹ еще занимал должность правителя Яньцзина и одноименного лу. В *Мэн-да бэй-лу* упоминаются также и другие должностные лица, кидани по племенной принадлежности, на высоких должностях в монгольской администрации Северного Китая (лл. 9а — 116).

Как известно, в кочевую ставку Чингис-хана часто приезжали выходцы из Средней Азии, в частности купцы, которые вели торговлю в степях. Некоторые из них входили в число приближенных его и выполняли его поручения. Они пользовались значительным влиянием при монгольском дворе как при Чингис-хане, так и при его преемниках. Чжао Хун рассказывает нам об одном из них: «За ним⁶² следует некто по имени Джаба[р]. [Он] уйгур⁶³, уже стар и [совместно с

⁶⁰ ГЧВЛ, гл. 57, лл. 13а—б; *Юань ши*, гл. 146, л. 46; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 74, 190—191.

⁶¹ О Ши-мо Сянь-дэ-бу сообщает и один из авторов *Хэй-да ши-люэ* — Пэн Да-я, совершивший путешествие в Монголию в 1233 г. Сянь-дэ-бу был еще на службе в июле 1235 г. См.: I. de Rachewiltz, Yeh-lü Ch'u-ts'ai (1189—1243): Buddhist Idealist and Confucian Statesman, — «Confucian Personalities», Stanford, 1962, стр. 364 (прим. 88). В биографических материалах о Сянь-дэ-бу не сообщается каких-либо подробных сведений о нем. См.: ГЧВЛ, гл. 57, лл. 12а, 13а—б; *Юань ши*, гл. 150, л. 18а; ЮШЛБ, гл. 11, лл. 2а, 3а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, лл. 116—12а; *Синь Юань ши*, гл. 135, стр. 6884/3; I. de Rachewiltz, Yeh-lü Ch'u-ts'ai, стр. 202—203, 364 (прим. 88); I. de Rachewiltz, Personnell, стр. 105, 122; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 43—44, 72, 74, 103 (прим. 80), 107 (прим. 108), 187—188, 190—191.

⁶² Т. е. за Ши-мо Сянь-дэ-бу.

⁶³ Уйгур — хуй-ху жэнь, или хуй-хэ (huiqu[r], uiyu[r]) (о китайской транскрипции этого слова см.: K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 92—93; J. R. Hamilton, Les Ouighours à l'époque des Cinq Dynasties, Paris, 1955, стр. 61, прим. 1. Ср. также: Campagnes, стр. 253).

Ши-мо Сянь-дэ-бу] также ведаёт делами в Яньцзинне» (л. 106). В своем примечании Ван Го-вэй отождествляет его с одним из приближенных Чингис-хана — Чжа-ба-эр хо-чжэ (Jabar QoJe, = Ja'far Hwājah), старцем, умершим в возрасте 118 лет (точные годы жизни неизвестны).

Джафар-ходжа на самом деле был мусульманином. Он присоединился к Чингис-хану очень рано, еще до 1203 г., так как он и мусульманский купец Хасан значатся в числе участников так называемого Бальджунского договора, относимого к этому году⁶⁴, когда в трудную пору после неудачной битвы будущего монгольского хана с кэрэитами Чингис-хан и его сподвижники якобы пили мутную воду озера Бальджун и клялись в верности друг другу. Джафар-ходжа был одним из самых первых монгольских даругачи⁶⁵ — уполномочен-

В китайских источниках XII—XIII вв. и более ранних термины «хуй-ху» и «хуй-хэ» могли означать как слово «уйгур», так и «мусульманин», так же как и термин «хуй-хуй» (мусульманин) мог быть употреблен вместо «уйгур». Так, например, Чжао Хун, так же как автор *Си-ю цзи* Ли Чжи-чан и авторы *Хэй-да ши-люэ* Пэн Да-я и Сюй Тин, не делает различия между уйгурами и мусульманскими народами Запада, называя Джафар-ходжу хуй-ху («уйгуром»). В переводе хуй-ху я передаю через «уйгур», так же как хуй-хуй в *Хэй-да ши-люэ* — через «мусульманин». В. П. Васильев также переводил хуй-ху в *Ман-да бэй-лу* как «уйгур» (В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 219, 223).

Основную библиографию по этому вопросу см.: K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 92—93; I. de Rachewiltz, *The Hsi-yu-lu*, стр. 48, прим. 55.

⁶⁴ F. W. Cleaves, *The Historicity of the Baljuna Covenant*, — *HJAS*, vol. 18, 1955, стр. 396—397, 403. См. также I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 102, прим. 1.

⁶⁵ Обычная китайская транскрипция этого термина *да-лу-хуа-чи* (darugaci). Darugaci = daru + суф. -ci (~ -chin), а daru = daru («да-вить») + ya. Daru, — очевидно, «подавлять всякое неповиновение», daru ya или darugaci «подавляющий [неповиновение]». Даругачи были монгольскими чиновниками, назначаемыми для контроля над органами местной власти, в которых сидели представители покоренных народов. В китайском языке даругачи соответствовал термину *чжан-инь гуань* — букв.: «чиновник, ведающий печатью». Действительно, даругачи имели в качестве знаков власти дощечку (gerege) и печать (tama ya ~ tam ya). О даругачи см.: Палладий, *Старинное Монгольское сказание*, стр. 255—256 (прим. 646);

ных монгольских властей для контроля за местными чиновниками в завоеванных районах. В его биографии в *Юань ши* сообщается: «Когда император возвратился на север, Чжаба-эр (Jabar) был оставлен охранять Чжунду вместе со всеми полководцами. [Ему] была дана [должность] главного даругачи (*ду да-лу-хуа-чи*) Поднебесной [на всей территории] к северу от Хуанхэ и к югу от Темэнь и пожалованы 100 семей на поддержку в старости и дома знати в качестве резиденции»⁶⁶. Как известно, Чингис-хан ушел из-под стен Пекина за заставу Цзюйюнгань в 1214 г. Но в нашем тексте речь идет об «охране Чжунду». Чжунду был взят монголами и их союзниками из киданей 31 мая 1215 г.⁶⁷ Чингис-хан, находившийся в Хуаньчжоу на отдыхе по случаю летней жары, послал Шиги-Хутуху в Чжунду, произвести опись сокровищ цзиньского императора и оставил там во главе администрации Ши-мо Мин-аня, одним из первых вошедшего в город и организовавшего оборону его⁶⁸. Надо полагать, что монгольский хан, который теперь твердо решил окончательно завоевать страну, одновременно назначил Джафара главным даругачи Северного Китая. Джафар продолжал пребывать в Яньцзине и был связан с Ши-мо Сянь-дэ-бу по управлению Яньцзином в 1224—1225 гг. в качестве эмиссара хана⁶⁹. И. де Рахевильц полагает, что он как старый и верный друг Чингис-хана, возможно, контролировал *inter alia* деятельность ставленников монголов — киданьских и китайских чиновников⁷⁰.

P. Ratchnevsky, *Code*, стр. 32, прим. 3; F. W. Cleaves, *Daruga and Gerege*, — *HJAS*, vol. 16, стр. 237—255. Основную библиографию см.: F. W. Cleaves, *SMI*, 1362, стр. 57, прим. 178; I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 135, прим. 2.

⁶⁶ *Юань ши*, гл. 120, лл. 7а—б.

⁶⁷ Там же, гл. 1, л. 186; *Цзинь ши*, гл. 14, л. 10а.

⁶⁸ *Юань ши*, гл. 1, л. 186; Иакинф, *История*, стр. 76; A. Krause, *Cingis Han*, стр. 34.

⁶⁹ Подробно см.: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 122, прим. 2.

⁷⁰ Там же. О Джафар-ходже см.: *Чан-чунь си-ю цзи*, кн. 2, лл. 14а—б, 15а (Палладий, *Си ю цзи*, стр. 350 и 351; A. Waley, *Travels*, стр. 135, 137); *Юань ши*, гл. 120, лл. 6а—8а; ЮШЛБ, гл. 17, лл. 146—156;

Монгольские правители привлекали на военные и административные должности не только китайцев, киданей и лиц мусульманского происхождения, но и перебежчиков из самих чжурчжэней, против которых они вели войну. Чжао Хун упоминает нескольких чжурчжэней, находившихся на службе у монголов. Так, он говорит о том, что «еще есть великий министр чжурчжэнь Ци-цзинь» (л. 11а). Здесь речь идет о Пу-ча Ци-цзине. Переход его на сторону монголов зарегистрирован как в *Цзинь ши*, так и в *Юань ши*. В первой записи за день *дин-чоу* 1-й луны 3-го года Чжэнь-ю (17.II.1215) говорится, что «правый помощник командующего (ю *фу* юань-шуай) Пу-ча Ци-цзинь сдался великой Юань со своими войсками»⁷¹. Во второй сообщается, что «в первую луну весной года *и-хай* (1.II.—1.III.1215) цзиньский правый помощник командующего Пу-ча Ци-цзинь сдал [монголам] Тунчжоу и Ци-цзинь назначен [ими] командующим»⁷². Чжурчжэньский

A. Waley, *Travels*, стр. 5, 135, 137; P. Pelliot, *Sur un passage du Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, — «Ts'ai Yuan-p'ei Anniversary Volume», Peking, 1934, стр. 925—926; I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 102 (прим. 1), 114 (прим. 5), 122 (прим. 2).

Ту Цзи ошибочно отождествляет Джафар-ходжу с тангутом из свиты Чингис-хана А-ла-цянем (ТИМ, § 280) или А-ли-сянем (*Си-ю цзи*, кн. 1, л. 11а и далее) и Хасаном, упоминаемым в ТИМ, § 182 (Ту Цзи, МШЦ, гл. 46, л. 1а), и сообщения источников об этих трех лицах объединяет в биографию одного А-ла-цяня (лл. 1а—26), а Кэ Шао-минь также превращает Джафар-ходжу и А-ла-цяня в одно лицо (А-ла-цяня) (*Синь Юань ши*, гл. 131, стр. 6877/4). На ошибку этих двух авторов было указано Ван Го-взем (*Чан-чунь си-ю цзи*, кн. 1, лл. 11а—12а (на л. 116 цитата из *Мэн-да бэй-лу* приписана *Хэй-да ши-люе*. Это опечатка); кн. 2, л. 14а—6). Ван Го-вэй в свою очередь ошибочно считает возможным отождествлять А-ла-цяня с *и-ли-чжи* из *Цзинь ши* (*Чан-чунь си-ю цзи*, кн. 1, л. 116), тогда как *и-ли-чжи*, монг. *elji* (*elči*, *elčün*); «посол» (см.: P. Pelliot, — *TP*, vol. XXVIII, 1931, стр. 419 (рец. на «*Travels*» А. Уэйли, принявшего идентификацию Ван Го-вэя); I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 102, прим. 1).

⁷¹ *Цзинь ши*, гл. 14, л. 66.

⁷² *Юань ши*, гл. 1, л. 18а; Иакинф, *История*, стр. 75; A. Krause, *Cingis Han*, стр. 33. У Н. Я. Бичурина имя передано неверно как Фуча-цил, очевидно, по орфографии, предложенной комиссией ученых, созданной императором Цянь-луном (1736—1795) для «исправления» имен в *Ляо ши*, *Цзинь ши* и *Юань ши*.

двор был обеспокоен случаями перехода своих войск на сторону завоевателей в то время, когда его главная столица Чжунду была осаждена и переживала критические дни. Как сообщается в *Цзинь ши*, в день и-сы четвертой луны (16.V.1215) император приказал «благосклонно простить примкнувших и забранных под угрозой Пу-ча Ци-цинем, и если кто сумеет убить или схватить Ци-циня, то присвоить тому его чин»⁷³.

В 1231 г., несколько позже описываемых в *Мэн-да бэй-лу* событий, Елюй Чу-дай положил начало принятию монгольским ханским двором китайских центральных административных институтов. Он создал при монгольском дворе *чжун-шу шэн* («великий императорский секретариат»). Сам он был назначен главой этого органа (*чжун-шу лином*). Но в 1217—1223 гг., в период пребывания наместника Чингис-хана Мухали в Северном Китае, по словам Чжао Хуна, в Яньцзине также, по-видимому, функционировали некоторые центральные органы, созданные при монгольском главнокомандующем. У него, очевидно, с самого начала был помимо советников из числа доверенных лиц — киданей и китайцев — штат китайских писарей (монг. *бичэчи*) и переводчиков для общения с представителями местной администрации. Наш автор неоднократно упоминает о бумагах, рассылавшихся монгольскими властями (лл. 46, 5а). В 1221 г. при его встречах с Мухали переводчиками служили два старших секретаря (*лан-чжун*) из левого и правого управлений (*цзо ю сы*)⁷⁴, чжурчжэни по происхождению (лл. 116—12а). Ван Го-вэй считал, что этими переводчиками был Тэмүр из Сушэня и Чжан Юй из Ланчуаня, которые были назначены старшими секретарями в 1219 г. (л. 116). Первый был киданем, а второй — китайцем. Очевидно, это были люди, случайно знавшие монгольский язык или изучившие его ввиду необходимости. В 1235—1236 гг. Сюй Тин уже застал в Яньцзине специальные школы, где учеников обучали уйгурской письменности и

⁷³ *Цзинь ши*, гл. 14, л. 9а.

⁷⁴ О терминах см.: Н. Ц. Мункуев, *Китайский источник*, стр. 98, прим. 54. Перевод *лан-чжун* ср.: R. des Rotours, *Traité*, t. II, стр. 967.

монгольскому языку и готовили переводчиков⁷⁵. Мы не знаем, было ли у Мухали помимо штата чиновников, очевидно имевшегося у губернатора (*син-шэн*) Яньцзина Ши-мо Сяньдэ-бу, еще какое-либо центральное учреждение, стоявшее над всеми оккупированными районами. Такой центральный орган, вероятно, был представлен его канцелярией. Сведения Чжао Хуна о принятии монголами цзиньской системы административного управления и наличии у них должностей *шан-шу ли-на* («главы департамента государственных дел») ⁷⁶, *цзо ю сянь* («левых и правых министров»), *цзо ю пин-чжан* («левых и правых пин-чжанов») ⁷⁷ и других, которые не совсем точны, относятся ко всей империи (л. 11). Но в канцелярии Мухали некоторые чиновники, по-видимому, имели должности, заимствованные из цзиньской бюрократической системы. Чжао Хун, как сказано выше, видел у Мухали двух старших секретарей из левого и правого управлений. При цзиньском дворе левое управление ведало докладами императору по делам *ли-бу* («министерства чинов»), *ху-бу* («министерства финансов») и *ли-бу* («министерства ритуала»), а правое управление — докладами по делам *бин-бу* («военного министерства»), *син-бу* («министерства юстиции») и *гун-бу* («министерства общественных работ») ⁷⁸. Возможно, что в канцелярии Мухали в Северном Китае существовала подобная специализация отделов. Шан-шу шэна — высшего административного органа и подчиненных ему шести «министерств» по цзиньскому образцу — там еще не было, но функции указанных двух групп «министерств», которые можно грубо охарактеризовать, с одной стороны, как «гражданские» (чинов, финансов и ритуала) и, с другой — как «военные» (военного, юстиции и общественных работ), надо полагать, были сосредоточены соответственно в двух управлениях — левом и правом.

В рассматриваемой записке можно найти некоторые сведения о дипломатической деятельности монголов. Зная о

⁷⁵ Хэй-да ши-люе, л. 86.

⁷⁶ Перевод ср.: R. des Rotours, Traité, t. II, стр. 916 (Index).

⁷⁷ О цзо ю пин-чжан см.: прим. 373, 374 к переводу.

⁷⁸ Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 98, прим. 54.

враждебных отношениях между цзиньским двором и китайским южносунским государством, они стремились заручиться поддержкой Южных Сунов в борьбе против чжурчжэней. Южносунские правители также хотели нанести удар по своим врагам — чжурчжэням с помощью монголов. Поэтому между монголами и Южными Сунами довольно часто велись переговоры через послов. В *Мэн-да бэй-лу* упоминается о помощнике посла монгольского хана Су-бу-хань, который «недавно» прибыл к Сунам с посольством и которого видел автор (лл. 2а—б). В. П. Васильев отождествлял это лицо с полководцем Чингис-хана Сүбз'этэем («князь Субутай» у В. П. Васильева)⁷⁹. На самом деле это ханский посол Джубхан, которого, по ТИМ (§ 251), цзиньцы не пропустили через свою территорию к Южным Сунам накануне похода монгольских войск против чжурчжэней в 1214 г. (год Собаки по монгольскому летосчислению). По предположению Ван Го-вэя, случай, упомянутый в *Мэн-да бэй-лу*, относится к 1221 г. В 1221 г. монголы присылали к Сунам посольство во главе с Гэ-хэ-чи Сунем (Gaḡāci Sün), помощником которого, как полагал Ван Го-вэй, мог быть Джубхан. Это было посольство, которое по приказанию Чингис-хана сопровождало в обратном пути южносунского посла Гоу Мэн-юя, ездившего к Чингис-хану в Среднюю Азию. Джубхан был убит Южными Сунами в году *синь-мао* (4.III.1231—23.I.1232 г.)⁸⁰, когда он был отправлен к Сунам в качестве посла для ведения переговоров с китайцами о пропуске монгольских войск через сунскую территорию во время решающего наступления монголов на Хэнань — последнее прибежище государства Цзинь (л. 2а—б, прим. Ван Го-вэя).

Важно сообщение автора о распределении военной добычи между представителями монгольской знати: «Во всех случаях, когда [татары] разбивают оборону города и получают добычу, то распределяют ее пропорционально. Каждый раз все от высшего до низшего независимо от количества [добы-

⁷⁹ В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 217.

⁸⁰ Об убийстве посла см. также: *Юань ши*, гл. 2, л. 26; Иакниф, *История*, стр. 156—157.

чи] оставляют одну часть для преподнесения императору Чингису, а остальное раздают повсюду [чиновникам] в зависимости от рангов. Получают свою долю также министры и другие [лица], которые находятся в Северной пустыне и [даже] не приезжают на войну» (лл. 12а—б). По ТИМ и арабо-персоязычным источникам, в частности по Рашид ад-Дину, известно, что захватнические войны и набеги являлись источником обогащения монгольской знати и хан получал значительную часть военной добычи. Интересно сообщение автора о том, что право на часть добычи имели даже те, кто непосредственно не участвовал в военных походах. В покоренных районах Северного Китая часть военных трофеев, возможно, получали даже китайские гражданские чиновники, а не только монголы, так как в монгольских военных походах участвовали крупные контингенты китайских войск. В этом отношении важно обратить внимание на то, что военные трофеи «раздавались повсюду»⁸¹. В Северном Китае, по данным другого источника, правда несколько позже описываемого периода, чиновники, которые лично не участвовали в походах, действительно, по-видимому, получали часть добычи. Так, в одной надгробной надписи, в тексте приблизительно 50-х годов XIII в. сообщается, что «некий ученый из Циньчжоу»⁸² по фамилии Ван получил по распределению несколько десятков рабов-южан в [своем] городе»⁸³.

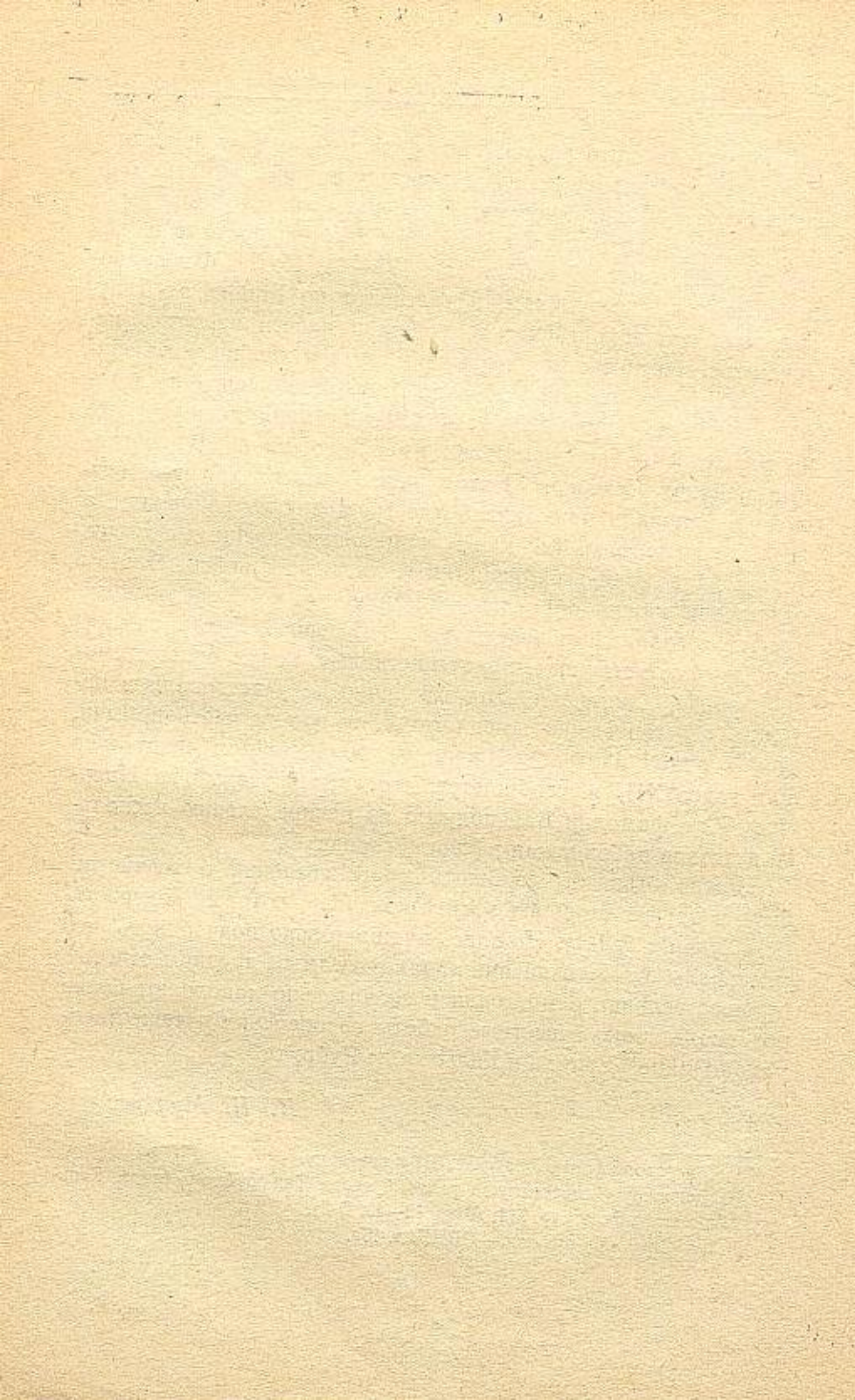
Можно было бы сообщить много сведений о хозяйстве, быте и других сторонах жизни монголов, которые содержатся в *Мэн-да бэй-лу*. Но здесь важно только подчеркнуть, что материалы этого сочинения являются самым древним отчетом путешественника о монголах и значительно дополняют более поздние, широко известные работы европейских путешественников Плано Карпини и Гильома де Рубрука.

Н. Ц. Мункуев

⁸¹ О переводе фразы см.: прим. 332 к переводу.

⁸² Циньчжоу — современный уездный город Тяньшуйсянь (пров. Гань-су) (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 744; Atlas, 42—43, D-3).

⁸³ Я о С у й, Му ань цзи, — СВЦК, л. 16а.



МЭН-ДА БЭЙ-ЛУ
(«ПОЛНОЕ ОПИСАНИЕ МОНГОЛО-ТАТАР»)
ПЕРЕВОД

Земли, на которых впервые возвысились татары ^{а,1}, расположены к северо-западу от [земель] киданей. Племена ^б [татар] происходят от особого рода ^в ша-то ^г.

Примечание: от особого рода ша-то произошли белые татары ^д. В *Юань ши*, в биографии Ала'ус-дигит Хури ^е, говорится: «[Ала'ус-дигит Хури] происходил от яньмэньских ^ж потомков ша-то ^з».

Поэтому ^и [о них ничего] не было известно в течение ряда поколений.

Их ^и имеются три рода: черные, белые и дикие.

В главе 19 сборника 2 *Цза-цзи Ли Синь-чуаня* ⁹ в параграфе «Поклоны татар у границ» [говорится]: «У татар все люди отважны и воинственны. Те, которые ближе к китайским землям, называются культурными татарами ¹⁰. [Они] умеют сеять просо, варят его в глиняных котлах с плоским дном и едят. Те, которые дальше [от китайских земель], называются дикими татарами. [Они] не имеют утвари и доспехов, а для стрел употребляют только костяные наконечники. Так называемые дикие татары еще различаются как белые и черные. Нынешний Тэмоджин ¹¹ есть черный татарин ¹². В *Цзянь-янь и-лай си-нянь яо-лу* ¹³ <[глава] 133> [сказано, что] в девятом году Шао-син (1.11.1139—21.1.1140) «цзиньский владетель Дань ¹⁴ назначил своего дядю Ху-ла-мэй ¹⁵ «жао-тао ши ¹⁶ для контроля за рынками [в торговле с] двумя государствами — Ся ¹⁷ и татар г. 16 Татары [живут] к северо-западу от государства Цзинь. Те из них, которые ближе к китайским землям, называются культурными татарами. [Они] едят свой рис. Те из них, которые дальше [от китайских земель], называются дикими татарами. [Они] живут только охотой, стреляя [зверя] из лука ¹⁸. Примечание: это различие существовало с древности. В при-

^а да-да (tata[r]).

^б цзу.

^в т. е. татар.

^г Та-тань (tatan, tatar).

ложении Сы и к У-дай ши¹⁹ [говорится]: «Правитель Сучжоу²⁰ Сюе Цзин-чжун был послан пожаловать диким татарам, [обитающим] на границах Юньчжоу²¹, двести пятьдесят круглых щитов, и несколько сот луков и стрел, захваченных у киданей»²². В [Основных] записях» *Ляо ши* [за период правления императора] Тянь-цзу²³ [сказано]: «Елюй Да-ши²⁴, переправившись через Хэйшуй²⁵, увиделся с сянь-вэнем²⁶ белых татар Чуан-гуэр»²⁷. Это записи в литературе, в которых впервые встречаются [этнонимы] «дикие татары» и «белые татары».

Так называемые белые татары несколько более тонкой наружности, вежливы и почитают родителей. Когда умирают [у них] отец или мать, то [они] ножом изрезают себе лицо и плачут. Каждый раз, когда [я, Хун], проезжая рядом с ними, встречал таких, которые были недурной наружности и с рубцами от ножевых порезов на лице²⁸, и спрашивал, не белые ли [они] татары, [они всегда] отвечали утвердительно. Во всех случаях, когда [раньше они] захватывали в плен сыновей и дочерей Китая, [пленные китайцы] с успехом просвещали и делали [их] мягче. [Поэтому] белые татары в общении с людьми душевны. Ныне [они] являются потомками тех племен²⁹.

Что касается их^е государства, то временно государственным делами ведает [дочь] татарского владетеля Чингиса³⁰ принцесса Би-цзи³¹.

В биографии Ала'ус-дигит Хури в *Юань ши* [говорится]: «Младший сын [Ала'ус-дигит Хури] Бо'еха³² женился на принцессе Алахай-бэги³³. Принцесса была прозорлива и сметлива. Куда бы императорский поезд ни выступал в карательный поход, [император] оставлял [ее] наместницей³⁴. Важные дела управления армией и государством осуществлялись после обращения [к ней] с вопросом и получения приказа»³⁵. Это означает, что принцесса управляла в отсутствие императора делами монгольского государства³⁶. А в [*Мэн-да бэй-лу*] говорится о том, что [она] временно ведала³⁷ государственными делами белых татар.

2а || Помощник посла некий Субхан³⁸, недавно прибывший с миссией доброй воли³⁹ к нам, Сунам,

^а бу-цзу.

^е т. е. белых татар (онгутов).

В главе 1 продолжения⁴⁰ ЮЧБШ [сказано]: «После того Чингис отправил посла Джубхана ж и других, чтобы наладить дружбу с Сунами. [Но послы] были задержаны цзиньским домом. Поэтому в год Собаки (1214) Чингис снова выступил в карательный поход против государства Цзинь»⁴¹. Этот Субхан, упоминаемый в *Мэн-да бэй-лу*, и есть Джубхан. Его вторичное отправление к Сунам в качестве посла, вероятно, имело место в [году] *синь-сы*. В Сюй Сун *чжун-син цзы-чжи тун-цзянь* Лю Шичзюя⁴² <[глава] 15> [говорится]: «В *синь-сы* — четырнадцатом году [правления] Цзя-дин — посол государства татар Гахачи Сунь⁴³ прибыл для обсуждения дел». В *Шуанци цзуй-инь цзи* <[глава] 2> — Елюй Чжу⁴⁴ в примечании к *Кай-гэ кай-юе цы* говорится: «Когда в старину наш император Тай-цзу⁴⁵ выступил с войском, чтобы наказать Западный край, и в году *синь-сы* остановился у заставы Темэньгуань⁴⁶, сунский владетель Нин-цзун прислал государственного гонца Гоу Мэн-юя⁴⁷, чтобы наладить дружбу и просить мира. Император Тай-цзу согласился с этим. Было приказано «императорскому курьеру»⁴⁸ Гэ-ха проводить [его] обратно в его страну»⁴⁹. Гэ-хэ-чи-сунь и есть Гэ-ха [упоминаемый у Елюй Чжу]. В то время Субхан, очевидно, являлся помощником Гахачи Суня. Это событие произошло в год составления настоящего «Описания [монголо-татар]». Поэтому [в нем] и говорится о «помощнике посла некоем Субхане, недавно прибывшем с миссией доброй воли к нам, Сунам». Что касается его последней поездки к Сунам в качестве посла и убийства [его Сунами], то [это] было в третьем году (4.11.1231—23.1.1232) [правления] Тай-цзуна⁵⁰. В *Юань ши* в «[Основных] записях» о Тай-цзуне [сказано о том, что] в третьем году правления Тай-цзуна [последний] «отправил Чобгана⁵¹ в качестве посла к Сунам [для того, чтобы добиться разрешения на] проезд [войск] через [их] территорию [для нападения на государство Цзинь]. Суны убили его»⁵². В *Шуанци цзуй-инь цзи* <[глава] 2> в собственном (авторском. — Н. М.) комментарии к стансам *Кай-юе кай-гэ* [говорится]: «Когда зимой в [году] *синь-мао* (4.11.1231—23.1.1232) наш император Тай-цзун выступил на юг в карательный поход против чжурчженей⁵³, был издан императорский указ императору Жуй-цзуну⁵⁴ отправить гонца Чобгана и других в качестве послов к Сунам. Сунские люди убили его»⁵⁵.

Еще процитирую *Ли-цзун ши-лу*⁵⁶ <глава 83>: «В *синь-мао*, четвертом году [правления] Шао-дин (4.11.1231—23.1.1232), [к сунскому двору] прибыл северный посол Субархан к под предлогом [переговоров о] проезде [войск] через [сунскую] территорию и соединении войск [обеих сторон для нападения на Цзинь]. Командующий войсками в округах

ж Чжу-бу-хань (Jubqan).

з го *синь-ши*.

и Чо-бу-гань (Cobyān).

к Су-ба-эр-хань (Subarqan).

Цин[чжоу]⁵⁷, Е[чжоу]⁵⁸, Юань[чжоу]⁵⁹ и Мянчжоу⁶⁰ Чжан Сюань заманил к себе Субархана и убил его». Примечание: Джубхан, Чобган^л и Субархан есть соответствия этого Субхана. Когда он в первый раз отправлялся с посольством к Сунам, [он], вероятно, был в *хуайдун чжи-чжи сы*⁶¹ по приказу Мухали. Поэтому [этот факт] не записан в [официальных династийных] историях.

является белым татарин^{ом}. Каждый раз, когда [мы] ехали рядом, Субхан почтительно обменивался со мною приветствиями и выражал сочувствие за труды, причем говорил: «[Вы] много потрудились! [С моей стороны] не было ни забот, ни приема. Не взыщите, пожалуйста!».

Так называемые дикие татары весьма бедны да еще примитивны и не обладают никакими способностями. [Они] только и знают что скакать на лошадях вслед за всеми [другими].

Нынешний император Чингис, а также все [его] полководцы, министры и сановники являются черными татарами⁶².

Татары в большинстве случаев не очень высоки ростом. Самые высокие не превышают пяти чи и двух-трех цуней⁶³. [Среди них] нет также полных и толстых. Лица у них широкие и скулы большие. Глаза без верхних ресниц. Борода весьма редкая. Внешность довольно некрасивая.

Что касается татарского владетеля Тэмоджина, то он высокого и величественного роста, с обширным лбом и длинной бородой. Личность воинственная и сильная. [Это] то, чем [он] отличается от других. Чингис является сыном прежнего *пай-цзы-тоу*⁶⁴ Цзе-лоу⁶⁵.

Эт^о — ошибка, вытекающая из слухов, [которыми пользовался автор]. В списке из *Шо-фу* вместо 婁 написано 姜.

В их государстве *пай-цзы-тоу* есть начальник десяти человек. Ныне [Чингис] есть владетель, основавший государство, и, передавая [его имя и титул, китайцы] называют [его]
 3а Чэн-цзи-сы хуан-ди⁶⁶. ¶ [Он] совершает карательные походы на восток и на запад, и государство его усиливается и расширяется.

^л В тексте 擗不干 и 緯布干.

НАЧАЛО ВОЗВЫШЕНИЯ ТАТАРСКОГО ВЛАДЕТЕЛЯ

Нынешний император Чингис родился в [году] *цзя-суй* (14.II.1154—3.II.1155)⁶⁷ [по китайскому лунному календарю]. У них в обиходе (彼俗) <в *Шо-фу* (вместо 俗) написано 國⁶⁸> сначала не было шестидесятилетнего цикла. Теперь [я] пишу об этом^м, тщательно изучив их высказывания [о возрасте Чингиса], чтобы легче было определить его возраст. По их обычаю, [они] каждый раз отсчитывают один год, когда зеленеют травы⁶⁹.

В *Сань-чао бэй-мэн хуй-бянь*⁷⁰ <[глава] 3> {говорится}: «Чжурчжэньские люди не знают летосчисления. Когда их спрашивают [об этом], то говорят: „Мы смотрим, сколько раз зазеленеет трава, и отсчитываем один год, когда зазеленеет трава“. В *Цза-цзи* [Ли Синь-чуаня говорится]: «[Татары] не знают годов и месяцев. [Они] отсчитывают один год, когда зазеленеет трава»⁷¹.

Когда у них люди спрашивают возраст, то [они] говорят: «Столько-то трав!». [Я, Хун], также часто спрашивал у них дни и месяцы [их] рождения⁷². [Они] смеялись и отвечали [мне]: «[Мы] никогда не знали этого!». [Они] даже не могли вспомнить, было это весной или осенью⁷³. Каждый раз, когда [они] видят, что луна округлилась, [они] отсчитывают один месяц. Только когда [они] замечают, что появление зеленой травы задерживается, [они] понимают, что в этом году имеется добавочный [тринадцатый] месяц.

Чингис в малолетстве был захвачен в плен цзиньцами, обращен в рабство и только через десять с лишним лет бежал. Поэтому [он] знает все дела государства Цзинь. Этот человек мужествен, решителен, выдержан, снисходителен ко всем, почитает Небо и Землю, ценит доверие и справедливость. Тэмөджин, [имя], под которым известен [татарский владетель], есть не что иное, как [его] детское имя⁷⁴. Сначала [у татар] не было фамилий, не было также имен-табу⁷⁵. За последние годы на службе [у татарского владетеля] используют изменивших [своим] и бежавших чжурчжэньских

^м т. е. о годе рождения Чингис-хана.

чиновников. Поэтому [татарский владетель] стал называться Чэн-цзи-сы хуан-ди в переводе [его титула на китайский язык].

36 Некоторые говорят, что Чэн-цзи-сы⁸¹ || есть не что иное, как перевод двух [китайских] слов: «тянь цы»⁷⁶.

НАЗВАНИЯ ДИНАСТИИ И ГОДОВ ПРАВЛЕНИЯ

Татарское государство на юге^o находится в соседстве с племенами цзю⁷⁷, а слева и справа с ша-то⁷⁸ и другими племенами. В старину существовало государство Монгус⁷⁹. В незаконный⁸⁰ [период правления] цзиньцев Тянь-хуй (1123—1134) [они, т. е. монгус] также тревожили цзиньских разбойников⁸¹ и причиняли [им] зло. Цзиньские разбойники воевали с ними. Впоследствии же [цзиньские разбойники] дали [им] много золота и шелковых тканей и помирились с ними. Как говорится в *Чжэн-мэн цзи* Ли Ляна⁸²,

В *Чжи-чжай шу-лу цзе-ти* в разделе *Вэй ши*⁸³ [сказано]: «*Чжэн мэн цзи*; одна глава; составлена цзиньским человеком мин-вэй цзян-цзюнем⁸⁴, правителем округа Дэнчжоу⁸⁵ Ли Да-ляном. [Он] был сыном большого разбойника [периода правления] Цзянь-янь (1127—1129)⁸⁶ и вместе с отцом Чэн сдался Цзинь»⁸⁷.

«монголы»^п некогда переменили период правления на Тянь-син и [их владетель] назвал себя „родоначальником династии и первым просвещенным августейшим императором“^р. Нынешние татары^с очень примитивны и дики и почти не имеют никакой системы управления. [Я], Хун, часто расспрашивал их [об их прошлом] и узнал, что монголы^т уже давно истреблены и исчезли.

^п В тексте: 成吉斯 — употреблен другой иероглиф для последнего слога.
^o цян ю, букв. «впереди имеются».

^п мэн-жэнь, букв. «мон[гольские] люди»; здесь мэн — сокр. от мэн-гу («монголы»).

^р Тай-цзу юань-мин хуан-ди.

^с да-жэнь, букв. «та[тарские] люди»; здесь да — сокр. от да-да («татары»).

^т мэн (сокр.).

В Цзя-цзи [Ли Синь-чуаня сказано]: «Существовало еще какое-то монгольское государство у. [Оно] находилось к северо-востоку от чжурчжэней. При Тан его называли племенем мэн-у⁸⁸. Цзиньцы называли его мэн-у, а также называли его мэн-гу. [Эти] люди не варили пищи. [Могли видеть ночью]. [Они] из шкур акулы (?) ф делали латы, [которые] могли защитить от шальных стрел. С начала [годов правления] Шао-син (1131—1162) [они] начали мятежи. Главнокомандующий⁸⁹ Цзун-би⁹⁰ воевал [с ними] в течение ряда лет, [но] в конце концов не смог покарать; только, разделив войска, удерживал важные стратегические пункты и, наоборот, подкупал их щедрыми [подарками]. Их владетель также незаконно назывался „первым августейшим императором-родоначальником“ х. Во времена цзиньского Ляна⁹¹ [они] причиняли зло на границах. [Как видно], 4а они появились давно. <Здесь опускаем.>⁹² Теперь татары называют себя Великим монгольским государством⁹³, и поэтому пограничные чиновники именуют их [сокращенно] мэн-да ц. Но [эти] два государства отстоят друг от друга с востока на запад в общей сложности на несколько тысяч ли. Неизвестно почему [они] объединены под одним именем. Ибо в период процветания государства Цзинь были созданы северо-восточное вербовочно-карательное управление⁹⁴ для обороны от монголов⁹⁵ и Корей и юго-западное вербовочно-карательное управление для контроля над территорией татар и Си Ся. Монголы, очевидно, занимали [земли, на которых находились] двадцать семь круглых крепостей⁹⁶ того времени, когда У-ци-май⁹⁷ начинал дело (т. е. только что вступил на престол. — Н. М.), а границы татар на востоке соприкасались с Линьхуаном⁹⁸, на западе располагались в соседстве с государством Ся, на юге доходили до Цзинчжоу⁹⁹ и достигали государства Больших людей¹⁰⁰ на севере»¹⁰¹. [Мэн-да бэй-лу, очевидно, основано на записях Ли [Синь-чуаня]. Однако Ли [Синь-чуань] пишет в неуверенных выражениях, а в [Мэн-да бэй-лу] прямо говорится о том, что прежнее монгольское государство уже было уничтожено и что нынешние монголы и есть татары. В Гу-цзинь цзи-яо и-лянь Хуан Дун-фа¹⁰² сказано: «Существовало еще какое-то монгольское государство щ. [Оно] находилось к северо-востоку от чжурчжэней¹⁰³. Во времена цзиньского Ляна⁹ [оно] вместе с татарами причиняло зло на границах. Только в четвертом году нашего [периода правления] Цзя-дин

у мэн-го.

ф цзяо-юй, букв. «акула» (Selachoides).

х цзу-юань хуан-ди.

ц т. е. мон[голо]-та[тарами].

ч мэн-у.

ш туань-сай.

щ мэн-гу-го.

з т. е. Хайлин вана (1150—1161).

[17.1.1211—4.1.1212] татары присвоили их имя и стали называться Великим монгольским государством»¹⁰². Это ю также основано на этой книге я.

Ведь государства в северной стороне простираются то на тысячу ли, то [лишь] на сто ли и процветают и приходят в упадок, возникают и исчезают непрерывно.

При первом возникновении [государства] нынешних татар [у них] совсем не было письменных документов. Во всех случаях, когда рассылались приказы, повсюду отправлялись послы, [при этом] вырезались только метки¹⁰³ <в списке из *Шо-фу* пишется 止 [вместо 指]>¹⁰⁴, чтобы запомнить их^{аа}. Послы не смели прибавить или убавить хотя бы одно слово. [Это] обычай их страны.

Поскольку их обычай просты, то уйгуры¹⁰⁵, являющиеся [их] соседями, всякий раз, как [они] выменивают [товары] в обоих <в списке из *Шо-фу* пишется 西 [вместо] 兩 >¹⁰⁶ Хэ, перепродают [эти товары] в их государстве.

В документах, применяемых ими самими [в сношениях] с другими государствами, до сих пор во всех случаях употребляется || уйгурская письменность¹⁰⁷. [Она] похожа на китайские нотные знаки для флейты¹⁰⁸. Но ныне, за последние два года, в сношениях с государством Цзинь [у татар] употребляется китайская письменность, так как чиновники государства Цзинь, которые бежали, изменив [своему государству], и сдались [татарам], желали быть взятыми ими на службу, не имея пристанища, и начали обучать их [составлению] документов. Весной прошлого года [я], Хун, каждый раз видел, как в отправляемых ими документах [они] назывались еще «великой династией», а названия годов правления обозначались как «год Зайца» или «год Дракона»¹⁰⁹. Только в прошлом году [они] переменили [название года] на *гэн-чэнь* (6.11.1220—24.1.1221), а нынешний называют годом *синь-сы*. Так-то!

ю т. е. сообщение Хуан Дун-фа.

я т. е. на сочинении Ли Синь-чуаня.

аа т. е. приказы.

В *Тан шу* в истории сяцзясы ¹¹⁰ [сказано]: «[Они] ведут счет годам при помощи [названий] двенадцати животных. Если, например, год приходится на *инь*, то [его] называют годом Барса» ¹¹¹. В *Сюй цзы-чжи тун-цзянь чан-бянь* ¹¹² <[глава] 128> [говорится], что когда в первом году [правления] Кан-дин (15.II.1040—3.II.1041) помощник секретаря ¹¹³, [занимающийся] обработкой полей военных поселений, Лю Хуань был в качестве посла у Гу-сы-ло ¹¹⁴ в Мяочуань ¹¹⁵, [он], «пригласив [Лю Хуаня] сесть, участливо спрашивал: «Пребывает ли в покое дядя ¹¹⁶ Сын Неба?». Когда [он] рассказывал о старых событиях, то [он], считая по двенадцатеричному циклу, говорил: «То-то было в году Зайца, то-то было в году Лошади» и т. д. ¹¹⁷ <[см. также] *Сун ши, Биография Гу-сы-ло*> ¹¹⁸.

Еще [татары] восхищаются монголами ^{а6} как воинственным народом ^{а8} и поэтому обозначают название династии как «великое монгольское государство» ^{а7}. [Этому] также научили их бежавшие чжурчжэньские чиновники. [Я], Хун, лично замечал, как их временно замещающий императора ¹¹⁹ го-ван ¹²⁰ Мо-хоу ¹²¹ каждый раз сам называл себя «мы, татары» ¹²², все их сановники и командующие [также] называли себя «мы...» ¹²³ <Подозреваю, что [после этого слова] пропущено три иероглифа: «да-да жэнь». > Они даже не знают, являются ли они монголами ^{а4} и что это за название,

По могольскому тексту ЮЧБШ, монголы во всех случаях называют себя манхол ¹²⁴, а не говорят «татары». Здесь [монголы] разговаривают с китайцем и поэтому употребляют название, [распространенное] в Китае.

|| что такое название династии ^{а6} и что такое название годов правления. Что касается ныне отправляемых документов, то перебежавшие чиновники, которые знают грамоту, во всех случаях усиленно объясняют [татарам] дела, чтобы научить их ¹²⁵. В *Нань-цзянь лу* ¹²⁶

В *Чжи-чжай шу-лу цзе-ти* [сказано]: «*Цзинь-жэнь нань-цзянь лу*, одна глава, сообщается, что [она] была составлена незаконным секретарем-сочинителем ¹²⁷ Чжан Ши-янем. Если присмотреться к этой книге, то

^{а6} мэн.

^{а8} го, букв. «государством».

^{а7} да мэн-гу го.

^{а4} В тексте сокр.: «мэн».

^{а6} го-хао, букв. «название государства».

возникает подозрение, что [она] не на языке северян. В ней есть явные несуразности. Некоторые говорят, что [это] творение Хуа Юе. Недавно задержанный житель Бянь[ляна] аж главноуправляющий¹²⁸ Чжан И¹²⁹ сказал, что [в этой книге] все годы и месяцы противоречивы и не соответствуют [действительности]. [Это] тем более доказывает ее нелепость¹³⁰. В комментарии к параграфу *Нюй-чжэнь нань-си* («Переселение чжурчжэней на Юг») второго сборника <[глава] 19> *Цза-цзи* Ли Синь-чуаня [сказано]: «В распространяющемся за последнее время *Нань-цзянь лу* [освещение] всех событий ошибочно. Вероятно, южане подделали его. Ныне [мы] не берем [его]»¹³¹. В *Сун ши*, в биографии Ли Синь-чуаня, есть [упоминание о] *Бянь Нань-цзянь лу* [в объеме] одной главы¹³². В *Бинь туй лу* <[глава] 3> Чжао Жу-ши¹³³ [говорится]: «Когда за последние годы цзиньские разбойники подверглись нападениям [со стороны] татар и бежали из Янь в Бянь¹³⁴, появилось сочинение *Нань-цзянь лу*, [которое] широко распространяется в настоящее время. Что касается его достоверности, то в начале упоминается о том, что [данное сочинение] написано секретарем-сочинителем *тун-чжи* ланом палаты секретных сочинений, *ци-ду-вэем*¹³⁵, пожалованным [правом ношения] фиолетового [платья]¹³⁶ Чжан Ши-янем. У разбойников система чинов была подготовлена учеными, и должно было быть известно, что в [в этой системе], однако, нет никакого ранга *тун-чжи*. [Это] первое [доказательство] его ложности»¹³⁷. У разбойников Ши-цзун¹³⁷ назначил своего внука Юань-вана¹³⁸ Цзина¹³⁹ наследником [престола]. [Его] отца звали Юнь-гуи¹⁴⁰. Цзин, вступив на престол, посмертно сделал Юнь-гуна Сянь-цзуном. А в [*Нань-цзянь лу*] говорится, что Цзин является сыном Юнь-чжи. [Это] второе [доказательство] его ложности. У разбойников все государи и подданные идут под детскими именами¹⁴¹, однако каждый имеет собственное имя: 56 Нань-хань имеет имя Цзун-вэй, У-чжу имеет имя Цзун-би [и т. д.]. А в [*Нань-цзянь лу*] говорится о чжун-сянь ване Хане, чжун-ле ване Чжу [и т. д.]. [Это] третье [доказательство] его ложности. В Среднем государстве невозможно подробно знать дел разбойников, однако столько ложного уже выяснено в нем»¹⁴². А просвещенные чиновники аж в большинстве верят ему»¹⁴³. В [сборнике] *Цзы-ци вэнь-гао*¹⁴³ <[глава] 25> в [сочинении] *Сань ши чжи* и [сказано]: «В рассказах сочинителей конца Ляо и начала Цзинь очень много погрешностей. Что касается последовательности изложения, установления названий годов правления и перемен названий [династий], карательных походов и войн, а также имен полководцев и министров, то [они] часто являются вымыслом, и ни в коем случае нельзя [им] верить. Например, *Нань-цзянь лу* Чжан Ши-яня особенно путано».

аж совр. Кайфын.

аз т. е. сочинения *Нань-цзянь лу*.

аи т. е. в сочинении *Нань-цзянь лу*.

ак ши-да фу.

записано, что в указе татар государству Цзинь говорилось о «девятом годе [правления] Лун-ху». [Это] неверно.

Примечание: в современном издании *Нань-цзянь лу* этого указа нет.

[Я], глупый, смотрю на это так, что если подождать еще [несколько] лет, то чиновники цзиньских разбойников, изменившие [своей династии] и бежавшие [к татарам], непременно научат их выбирать день рождения [императоров] и превращать его в праздник ¹⁴⁴ да еще непременно научат их менять [названия] годов [правления] и установить название [династии].

КНЯЗЬЯ И ЦАРЕВИЧИ ¹⁴⁵

[В семье] императора Чингиса всего было четыре брата ¹⁴⁶. Чингис — старший. Первый императорский младший брат давно погиб в бою. Второй императорский младший брат зовется Бэлгүтэ-но[ян] ¹⁴⁷ и теперь находится в [родной] стране. Третий императорский младший брат зовется Тэмбгэ-[от]джин ¹⁴⁸. Возглавляемые им войска в большинстве [его] собственные. [Он] искусен в сражениях и имеет заслуги.

|| В главе 1 ЮЧВШ [говорится]: «Хб'элүн ¹⁴⁹ родила четырех сыновей: 6а одного звали Тэмүджин, одного звали Хасар ¹⁵⁰, одного звали Хачи'ун ¹⁵¹ и одного звали Тэмүгэ ал. Еще в главе 2 [говорится]: «Тэмүджин поймал на крючок рыбку золотистого цвета. Младшие братья его от другой матери — Бэктэр ¹⁵² и Бэлгүтэй ам — отняли [ее у него]» ¹⁵³. Это [означает, что] всего было шесть братьев вместе с Чингисом. В этом [Мэн-да бэй-] лу Бэлгүтэ-но[ян] есть Бэлгүтэй и Тэмүгэ-[от]джин есть Тэмүгэ или еще Тэмүгэ-отчигин ^{ан} из «Генеалогических таблиц императорской родни» в *Юань ши* ¹⁵⁴. Когда в [этих] таблицах [Юань] ши из пяти сыновей Ле-цзу ¹⁵⁵ Тэмүгэ-отчигин стоит на четвертом месте, а Бэлгүтэй на пятом, то [это] последовательность по главенству и побочности, а не по старшинству.

Исследуем: по возрасту Бэлгүтэй, очевидно, находился между Хасаром и Хачи'уном. В [Юань-чао] би-ши отмечается, что, когда тайчи'уты ^{ао}

ал Те-му-гэ-Тэмүгэ-отчигин.

ам Бе-лэ-гу-тай.

ан Те-му-гэ во-чи-цзинь.

ао тай-и-чи-у-ти (тайи'и'ут).

пришли напасть, «Бэлгүтэй в густом лесу наломал деревьев и устроил засеку, а троих малых — Хачи'уна, Тэмүгэ и Тэмүлүн¹⁵⁶ — спрятал в расщелине скалы; Хасар перестреливался с тайчи'утами»¹⁵⁷.

[Далее], там, где отмечается факт потери восьми мерингов, говорится также: «Тэмүджин сказал: „Коней наших увели“. Бэлгүтэй сказал: „Я догоню“. Хасар сказал: „Ты не сможешь. Я пушусь в погоню“. А Тэмүджин сказал: „Вы оба не сможете. Я поеду“»¹⁵⁸. Из этих двух фактов выясняется, что, пожалуй, Бэлгүтэй по возрасту был несколько моложе Хасара. Когда в этом [Мэн-да бэй-лу] [Бэлгүтэй] считается вторым императорским младшим братом, || то говорится о нем, исходя из старшинства. Хасар и Хачи'ун оба уже умерли к этому времени. Только Бэлгүтэй и Тэмүгэ были еще живы. Поэтому так написано в этом [Мэн-да бэй-лу].

У Чингиса весьма много сыновей. Старший сын Би-нинь¹⁵⁹ был убит в бою при штурме западной столицы [цзиньцев] Юньчжуна¹⁶⁰ во время разгрома государства Цзинь. Ныне второй сын является старшим царевичем¹⁶¹ и зовут [его] Ибджи¹⁶². Третьего царевича зовут Ёдэй¹⁶³. Четвертого царевича зовут Тянь-лоу¹⁶⁴ и пятого царевича зовут Лун-сунь¹⁶⁵. Все они рождены от главной императрицы. Ниже их есть еще несколько человек, рожденных от наложниц.

В «Генеалогических таблицах императорской родни» Юань ши [сказано]: «Шесть сыновей императора Тай-цзу: старший — царевич Джүчи^а, второй — царевич Чахатай¹⁶⁶, третий — император Тай-цзун¹⁶⁷, четвертый — царевич Толуй^{ар}, пятый — Уручи¹⁶⁸ и шестой — царевич Кёлгэн¹⁶⁹. Здесь^{ас} Ибджи есть Джүчи, Ёдэй есть Тай-цзун, [т. е.] Ёкётэй^{ат}, и Тянь-лоу есть Толуй. А что касается Лун-суня, то такого человека не было. Джүчи и Чахатай оба в это время еще находились в Западном крае. Поэтому здесь нет имени Чахатай, а запись о старшем и втором сыновьях также ошибочна.

Дочерей семь¹⁷⁰. Старшую принцессу зовут А-ци-бе-е¹⁷¹. Ныне [она] выдана замуж за императорского зятя Боту¹⁷².

В «Таблице принцесс» Юань ши [сказано]: «Чан го да-чжан гун-чжу¹⁷³ Тэмүлүн¹⁷⁴. Дочь Ле-цзу^{ву}. Вышла замуж за Чан чжун-у вана¹⁷⁵ Боту.

ап Чжу-чи (Jüci).

ар Тг-лэй (Tolui).

ас т. е. в Мэн-да бэй-лу.

ат Во-ко-тай (Ökötei, = Ögödei).

ау т. е. Есүгэя, отца Чингис-хана.

[Он] вторично женился на Чан-го да-чжан гуи-чжу Хочин-бэги¹⁷⁶, когда принцесса [Тэмүлүн] умерла¹⁷⁷. [Имя] Хочин-бэги в ЮЧВШ пишется || 7а Ходжин-бэки¹⁷⁸, а в *Шэн-у цинь-чжэн лу* — Хо'аджин-бэги¹⁷⁹. Здесь «ф 其 [в имени] А-ци-бе-е также написано ошибочно вместо 其, а Бао-ту есть Боту.

Вторую принцессу зовут А-ли-хай бо-инь¹⁸⁰, а попросту госпожой Биги¹⁸¹. [Она] когда-то была выдана замуж за беглого чиновника государства Цзинь Бай-сы-бу¹⁸². После смерти [последнего она] живет вдовой и ныне управляет государственными делами белых татар; изо дня в день читает канонические книги. Ей прислуживают несколько тысяч женщин. Все [решения] о карательных походах и казнях исходят от нее самой.

В «Таблице принцесс» [Юань ши сказано]: «Чжао го да-чжан гуи-чжу¹⁸³ Алахай-бэги. Дочь Тай-цзу. За Чжао у-и вана¹⁸⁴ Боёха¹⁸⁵ вышла замуж [эта дочь Тай-цзу]¹⁸⁶. Еще в биографии Ала'ус-диги[т] Хури [в Юань ши сказано]: «Тай-цзу оставил Ала'ус-диги[т] Хури, [чтобы он] возвратился и охранял свое племя ах. [Он] был убит людьми своего племени, и вместе [с ним] был убит [его] старший сын Буян-Сибан¹⁸⁷. Его жена Алхай¹⁸⁸, взяв с собой младшего сына Боёха и племянника Джингюя¹⁸⁹, бежала от беды и по ночам, скрываясь, дошла до пограничной стены»¹⁹⁰. [В той же биографии] еще говорится: «В юности Боёха, следуя [за императором], участвовал в нападении на Западный край, по возвращении был пожалован [титолом] бэйпинского вана и женился на принцессе Алахай-бэги»¹⁹¹. <Текст основан на *Фу-ма Гаотан чжун-сянь ван бэй* Янь фу¹⁹².> Отсюда Алхай¹⁹³ является женой Ала'уса, а Алахай-бэги — женой Боёха. Господин Ту Цзи¹⁹⁴ говорит: Алхай-биги ац в [Мэн-да бэй-лу] является другим написанием Алахай-бэги, а Бай-сы-бу написано по ошибке вместо Буян-Сидань ац.

Еще в *Хэй-да ши-люе* в примечании Сюй Тина¹⁹⁵ говорится: «...Бай-сы-ма, другое [его] имя — Бай-сы бу, || был незаконным царевичем аш белых татар, зятем Тэмбджина и первым мужем незаконной принцессы Алахан аш»¹⁹⁶.

«ф т. е. в Мэн-да бэй-лу.

ах бу.

ац А-ли-хай би-ци (Alqai-bigi).

ац Бу-янь Си-дань (Buyan-sidan), то же, что Буян-Сибан.

аш *вэй тай-цзы*.

аш А-ла-хань (Alaqan).

Примечание: Бай-сы-бу написано ошибочно по созвучию вместо Буян-Сибан, а Бай-сы-ма — сокращение и трансформация Буян-Сибан фу-ма. Алахан — другое написание Алахай. Буян-Сибан — старший сын Ала'уса. Поэтому [в *Хэй-да ши-люе*] сказано: «был незаконным царевичем белых татар». Что касается фразы «был первым мужем незаконной принцессы Алахан», то [это] говорится по отношению ко второму мужу. Поездка [Сюй] Тина с посольством имела место в [правление] Цзя-си (1237—1240) [династии] Сун. К этому времени прошло уже свыше десяти лет, с тех пор как Алахай-биги перешла к Боёха в качестве жены. Мэн Хун¹⁹⁷ написал [*Мэн-да*] бэй-лу в году синь-сы — как раз в том году, когда Чингис, находившийся в Западном крае, преследуя Джелал ад-Дина¹⁹⁸, прибыл в Индию. К этому времени Буян-Сибан давно уже погиб, а Боёха находился в армии и еще не вернулся. [Это] было как раз то время, когда Алахай жила вдовой¹⁹⁹. Объяснение Ту [Цзи] самое ясное и правильное. Поэтому полностью привожу его.

В главе 19 второго сборника *Цза-цзи* Ли Синь-чуаня²⁰⁰ [сказано]: «В первом году [правления] Мин-чан (7.11.1190—26.1.1191) цзиньского владетеля Цзина²⁰¹ младший брат князя — шэ-шу²⁰² белых татар убил своего старшего брата и сам сел на престол. Сыну шэ-шу Бай-бо-сы только что исполнилось два года. Цзиньцы взяли [его] в свое государство, [и он] воспитывался в доме хэйшуйского тысячника. Когда весной седьмого года Тай-хэ (30.1.1207—18.1.1208) шэ-шу прибыл в Хуаньчжоу²⁰³ для представления дани, цзиньцы напоили пьяным и убили его, воспользовавшись его беспечностью, посадили Бай-бо-сы на престол вана и отправили обратно в [его] государство. Сперва Бай-бо-сы в доме хэйшуйского тысячника увидел его дочь и полюбил ее. Теперь захотел взять [ее] в жены. [Но] Цзин не вял [его просьбе]. || [Тогда] Бай-бо-сы, обозлившись, изменил [цзиньцам] и перешел к черным татарам. Поэтому [черные татары] еще более усилились». Да *Цзинь го-чжи*²⁰⁴ приводит этот факт. Только [там] вместо Бай-бо-сы пишется Бай-сы-бо, т. е. то же, что Бай-сы-бу. Хотя в [сведениях], записанных [у Ли Синь-чуаня] в *Цза-цзи*²⁰⁵, много ошибок, проистекающих из слухов, [циркулировавших среди] южан, здесь впервые встречается имя Бай-сы-бо.

Третья принцесса зовется А-у²⁰⁶, выдана замуж за сына начальника департамента государственных дел²⁰⁷ императорского шурина²⁰⁸.

В «Таблице принцесс» *Юань ши*²⁰⁹ [сказано]: «Место(-титул) принцессы государства Юнь²¹⁰: принцесса Түмэлүн²⁰⁹ вышла замуж за императорского зятя Чикү»²¹⁰. В таблице племен Рашида²¹¹ сказано, что Чикү

²⁰² го-цзю, букв. «государственного шурина».

²¹⁰ Юнь-го гун-чжу вэй.

был сыном Алчи-нояна²¹². Алчи-ноян есть тот, о котором [говорится] в следующем параграфе [Мэн-да бэй-лу]: «...Алчи-ное[н] ая. ...[на аудиенции у императора] был пожалован [должностью] начальника департамента государственных дел, является младшим братом императрицы — главной [жены] Чингиса».

Имен остальных [дочерей] не знаю. [У Чингиса] очень много внуков.

ПОЛКОВОДЦЫ И ЗАСЛУЖЕННЫЕ ЧИНОВНИКИ

Среди тех, кто оказал [императору] помощь при основании [монгольского государства]²¹³, есть их тай-ши²¹⁴ и го-ван²¹⁵ Мо-хэй-лэ²¹⁶. [Это его] детское имя. Люди Срединного государства называют [его] Мо-хоу-ло^{6а}, а в их указах [он] называется Моу-хэ-ли^{6б}. Это — различия, вытекающие из [различного], слабого или сильного, произношения Юга и Севера²¹⁷.

В первоначальном комментарии²¹⁸ к Цза-цзи Ли Синь-чуаня [говорится]: «Са-мо-хэ²¹⁹ шаньдунец. Одни называют его Мо-хоу-ло^{6а}, а другие Моу-хэ-ли^{6б}. Неизвестно, которые из них правы».

|| [Мухали на аудиенции у императора] был пожалован⁸⁶ [должностями] главнокомандующего^{6д} войсками в Поднебесной и управляющего^{6е} и [титулами] тай-ши и го-вана. [Он] — черный татарин. За последние десять лет [он] совершает карательные походы на восток и на запад и устрашает и потрясает варваров и китайцев^{6ж}. Все важные дела, [относящиеся к] походам и войнам, решаются [им] лично. Поэтому [его] называют временно замещающим императора. В платье

ая Ань-чи но-е (Alči-noye[n]).

6а Moqulo.

6б Muqali.

6в Moqulo.

6г Muqali.

6д да юань-шуй.

6е син-шэн.

6ж и-ся.

и системе [церемониала] целиком следует установлениям, [существующим] для сына Неба.

[У него] есть старший брат по имени Цзи-ли-гэ-на²²⁰. Он сам имеет тысячу всадников и не ведает делами.

В *Дунпин ван ши-цзя*²²¹ [сказано]: «У Кун'ун-Кува²²² было пять сыновей: старший Ху-лу-ху-эр²²³, следующий Ци-ли-ку-эр²²⁴, следующий Мухали, следующий Буха²²⁵ и следующий Дайсун»²²⁶. Здесь Цзи-ли-гэ-на есть Ци-ли-ку-эр, а Мога²²⁷ — Буха.

[У него] два младших брата: старший [из них] по имени Мога <в ЮЧБШ пишется Буха²²⁸> теперь находится в ставке Чингиса и является [его] телохранителем; второй по имени гуй-ван²²⁹ Дайсун всегда состоит в свите [императора].

Вместо гуй-ван, очевидно, следовало бы написать цзюнь-ван. В *Юань ши*, в биографии Мухали, [сказано]: «Татартай был потомком третьего сына Кун'ун-Кува — цзюнь-вана Дайсуна»²³⁰. В ЮЧБШ <[глава] 9> сказано: «Охранная гвардия²³¹, которой прежде управлял родственник Бо'орчу²³² Огэлэ-чэрби²³³, была увеличена до тысячи и приказано ему же управлять [ею]; одной тысячей было приказано управлять родственнику Мухали Буха»²³⁴.

Го-ван каждый раз предупреждает подчиненных [ему] полководцев и солдат, чтобы они называли его только по детскому имени, как своих братьев, и не разрешает [им] называть [его] иначе.

9а У го-вана || есть только один сын, по имени Пао-а²³⁵. <В биографии Мухали в *Юань ши* пишется Бо-лу^{6а}, а в *Хэй-да ши-люе* — Бо-во^{6и}.>

[Он] красивой наружности, не желает сбривать макушки, [как делают другие татары], только обвязывает [голову] платком^{6к}, носит узкое платье и умеет [говорить] на языках различных стран.

Второй [за Мухали] — тай-фу²³⁶ и го-гун²³⁷ Ту-хуа-эр²³⁸. По известности [он] уступает только Мо-хоу-ло^{6л}.

6а Bōl.

6и Bo'o[ll].

6к цзинь-мао, букв. «шапкой из платка», имеется в виду чалма.

6л Moqulo, имеется в виду Мухали.

Еще есть некий Джэбо²³⁹. [У него] чин также высокий. Ныне [он] следует за Чингисом и ведает крупными силами войск²⁴⁰.

Еще второй за ним зовется Алчи-ное[н]²⁴¹. [На аудиенции у императора он] был пожалован [должностью] начальника департамента государственных дел, является младшим братом императрицы главной [жены] Чингиса.

Тай-фу Ту-ха-эр — это Елюй Ту-хуа. Джэбо — это Джэбэ, а Алчи-ное[н] — это Алчин-ноян.

Подчиненные [Алчин-нояна] также составляют свыше ста тысяч всадников. Люди, которыми он командует, достаточно соблюдают законы. Татары сами говорят, что те, которые следуют за го-ваном, — дурные [люди], а те, которые следуют за начальником департамента государственных дел, — хорошие [люди].

Второй за ним некто по имени Лю Бо-линь²⁴², уроженец округа Юньнэй²⁴³ в землях Янь^{6м}.

Во втором сборнике Цза-цзи Ли Синь-чуаня <[глава] 19> [сказано]: «Бо-линь был стрелком из лука из уезда Цзинин»²⁴⁴. В Юань ши в биографии Лю Бо-линя [говорится]: «Бо-линь был уроженцем Цзинаня»²⁴⁵.

Раньше [он] был начальником — командующим войсками^{6н} у цзиньцев и перебежал к татарскому владельцу. [У него] есть сын. [Он] весьма храбр, и, когда погиб в сражении старший сын татарского владельца Тэмөджина, [последний] выдал замуж за сына Бо-линя жену старшего сына²⁴⁶. [Бо-линь] вместе с татарами брал Яньцзин и другие земли и имеет большие заслуги. Бо-линь в прошлом уже был пожалован [ти-тулом] вана. Недавно ушел на покой и пребывает дома в праздности. Его сын ныне является наместником Сицзина²⁴⁷.

Второй, следующий за ним, зовется || его превосходитель-⁹⁶ство министр Да-гэ²⁴⁸.

^{6м} т. е. Яньцзина.

^{6н} тун-бин тоу-му.

В *Хэй-да ши-люе* [сказано]: «Мин-ань²⁴⁹ кидань. Ныне управляющий — да-гэ Яньцзин (Яньцзин да-гэ син-шэн) Хань-та-бу²⁵⁰ является его сыном»²⁵¹. Да-гэ сянь-гун — это да-гэ син-шэн. В биографии Ши-мо Мин-аня в *Юань ши* [говорится]: «В [году] бин-цзы (21.1.1216—7.11.1217) [Ши-мо Мин-ань] умер от болезни в городе Янь[цзин]. [Его] сын Сянь-дэ-бу, наследовав [его] должность, стал управляющим бо Яньцзина»²⁵².

[Он] из семьи цзи и ныне является наместником в Янь-цзине.

Вместо 紀家²⁵³ «семья цзи», очевидно, следовало бы написать 紕家 «семья цзю». Доказательством этого является то, что [назва-

ние племени] цзю-эр-би 紕而畢, [встречающееся] в «[Основных] записях» за [годы правления императора] Тянь-цзю²⁵⁴ в *Ляо ши*²⁵⁵, в «Таблице племен»²⁵⁶ написано [в другой транскрипционной форме]: цзи-эр-би 紀而畢. Войска цзю существовали при обеих династиях — Ляо и Цзинь. В *Го-юй цзе*, [приложении к] *Ляо ши*, [сказано]: «Цзю — название войск»²⁵⁷. В [параграфе] *Бэй-мьянь цзюнь-гуань* [раздела] «Описание всех чинов» *Ляо ши*²⁵⁸ упоминаются «двенадцать частей войск цзю», «войска цзю, распределенные между различными дворцами», «войска цзю яо-ляней»²⁵⁹, «войска цзю различных племен» и «два войска цзю правителей» бп. В [разделе] «Географического описания» *Цзинь ши*²⁶⁰ есть [параграф] «Девять мест сянь-вэней»²⁶¹: «сянь-вэнь [войск] цзю [из племени] ми», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] му-дянь», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] гу-дянь», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] тангу[т]», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] е-ла-ду», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] и-дянь», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] су-му-дянь», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] ху-ду», «сянь-вэнь [войск] цзю из [племени] ся-ма». В «Описании войска» [в *Цзинь ши*]²⁶² также записано: «В северо-восточных лу войсками цзю из племен были племя де-ла и племя тангу[т]. В обоих племенах было 5585 семей цзю из пятков бр. Во всех остальных 10а племенах, как чжу-лу, у-лу-гу, ши-лэй, монгол, цзи-лу || и бо-тэ-бэнь, [сообщения о] численности соответствовали действительности. В двух лу — юго-западной и северо-западной — было десять войск цзю: цзю су-мо-дяней, цзю е-ла-ду, цзю гу-дяней, цзю тангу[т]ов, цзю ся-ма, цзю му-дяней, цзю монго[л]ов, цзю ми, цзю ху-ду»²⁶³. В эти цзиньские так называемые войска цзю, по-видимому, набирались воины из различных племен, исключая чжурчженей. В биографии Нэй-цзю Сяня [в *Цзинь ши*]²⁶⁴ [говорится]: «[Во время] мятежа киданя Дэ-шоу И-со²⁶⁵ и других все цзю [вместе с

бо син-шэн.

бп цзюнь-моу эр цзю-цзюнь.

бр у цзю ху.

мятежниками] также грабили и причиняли зло народу. Тогда Сян обеспокоился как бы [все цзю] не объединились с ними бс, и, поселив их в [разных] местах вблизи столицы, успокоил их. Некоторые говорили: „Обычай людей цзю не отличаются от северных. Теперь, когда [их] поселили на внутренней территории, [они], вероятно, станут производить беспорядки. Как быть [тогда]?“ Сян со смехом говорил: „Хотя цзю инородцы бу, но все же [это] наш пограничный народ: если обласкать их добротой, то почему [у них] не может быть никакого чувства [благодарности]? У нас здесь [они] никак не посмеют начать волнения“. Впоследствии действительно не было никаких бедствий. Эти люди цзю первоначально находились на северных границах, обычаи [у них] были одинаковы с северными и называли их «все цзю» бф. [Они], конечно, не были одного рода. Но в конце Цзинь «войсками цзю», очевидно, обозначали киданьские войска. В «Описании войска» [Цзинь ши] ²⁶⁶ говорится: «Когда Сюань-цзун ²⁶⁷ переселялся на юг ²⁶⁸, войска цзю разбежались». В Цза-цзи [Ли Синь-чуаня] сказано: «Во втором году [правления] Чжэнь-ю (12.11.1214—31.1.1215) взбунтовались яньцзинские войска цзю и совместно с татарами осадили Яньцзин» ²⁶⁹. В «[Основных] записях» Юань ши о Тай-цзю говорится: «В шестую луну [года цзя-сюй] (9.VII—7.VIII.1214) Джода и другие из [числа] цзиньских войск цзю убили своего главнокомандующего бх и, придя во главе всех, сдались. Был отдан императорский указ Саммоха ²⁷⁰, Ши-мо Мин-аню и другим вместе с Джода и другими осадить Чжунду» ²⁷¹.

А запись об этом событии в Шэн-у цинь-чжэн лу гласит: «Когда цзиньский владетель отъехал от Чжо ²⁷², киданьские войска находились позади. По прибытии в Лянсян ²⁷³ цзиньский владетель, заподозрив их, хотел отобрать у них выданные ранее панцири и лошадей и вернуть [их] 106 в лагерь. Кидани взбудоражились и подняли мятеж, убили главнокомандующего Су Вэня ²⁷⁴ и ушли. [Они] выбрали Джода, Бишэра ²⁷⁵ и Джалара ²⁷⁶ предводителями и вернулись в Чжунду. [Они] прислали посла в походный лагерь бц императора бч [с просьбой] принять в подданство, и тогда император приказал Саммуха-баду[р]у ²⁷⁷ из [племени] салджи'ур ²⁷⁸ и братьям-предводителям киданьского передового отряда тай-бао Мин-аню ²⁷⁹ и другим в качестве проводников повести наши войска и соединиться с ними, а по прибытии вместе с Джода и другими осадить Чжунду общими силами» ²⁸⁰.

Отсюда становится известным, что «войска цзю», о которых говорится в Цза-цзи [Ли Синь-чуаня], фактически обозначают киданьские войска.

бс т. е. с мятежниками.

бу цза-лэй, букв. «смешанная порода», т. е. вероятно, бранное слово.

бф чжу-цзю.

бх чжу-шуй.

бц син-ин.

бч т. е. Чингис-хана.

Мин-ань также был киданем. Только поэтому [о нем в *Мэн-да бэй-лу*] говорится, что [он] «был из семьи цзю».

За ним ^{бш} следует некто по имени Джаба[р]²⁸¹. [Он] уйгур, уже стар и совместно [с Ши-мо Сянь-дэ-бу] также ведаёт делами в Яньцзине ²⁸².

Джаба[р] — это императорский курьер ²⁸³ сянь-гун Джаба[р] из *Чан-чунь си-ю цзи* ²⁸⁴, Джабар-ходжа из *Юань ши* ²⁸⁵. Так как, когда он умер, ему было 118 лет, то в это время [он], очевидно, был уже стар.

В Яньцзине и других местах есть командующий Чжи-шань-эр ²⁸⁶, командующий Ши ²⁸⁷, командующий Лю ²⁸⁸ и другие — [их] очень много.

«Командующий Чжи-шань-эр» ^{бш} — это ошибка, должно быть: «командующий Джалар» ^{бэ}. В биографии Елюй Ту-хуа в *Юань ши* [говорится]: «[Елюй Ту-хуа], возглавляя темников Джалар, Лю Хэй-ма и Ши Тянь-цзэ, пошел войной на Цзинь» ²⁸⁹. [Это] были так называемые три темника из ханьцев. Господин Шэнь И-ань ²⁹⁰ говорит: «[Выражение] „командующий Чжи-шань-эр“ ошибочно. [Здесь иероглиф 紙] невозможно читать как [иероглиф] 植.

Примечание: [иероглиф] 紙 [вписан] по ошибке вместо иероглифа 札, а 蟬 — вместо иероглифа 蠟. Командующий Джалар — это сын Е-сяня Ча-ла, [упоминаемый] в биографии Ши-мо Е-сяня в *Юань ши*, [он же] || Джалар ^{бю}, [упоминаемый] в биографии Елюй Ту-хуа. В биографии [Елюй] Ту-хуа сообщается, что «[Елюй Ту-хуа], возглавляя темников Джалара, Лю Хэй-ма и Ши Тянь-цзэ, пошел войной на Цзинь» ²⁹¹.

В *Ши чжун-у гун цзя чжуань* Ван Юня ²⁹² [говорится]: «Двор решил отобрать трех великих полководцев для того, чтобы [они] порознь управляли войсками в китайских землях. Был издан императорский указ его превосходительству ^{бэ}, а также Лю Хэй-ма и Сяо Джала[р]у ^{аа} пребывать на правом [крыле] и быть темниками, а всем тем, которые пребывают на левом [крыле], быть тысячниками». Здесь «командующий Ши» — это [Ши] Тянь-цзэ, а «командующий Лю» — это [Лю] Хэй-ма. [Они вместе с Джаларом] как раз представляют собой так называемых трех темников китайских земель».

^{бш} т. е. за Ши-мо Сянь-дэ-бу.

^{бш} Чжи-шань-эр юань-шуай.

^{бэ} Чжа-ла-эр юань-шуай.

^{бю} Чжа-ла-эр (Jalar).

^{бэ} гун. Речь идет о Ши Тянь-цзэ.

^{аа} Сяо Чжа-ла (Hsiao Jala[r]).

Каждый [из них] имеет войска, и все подчиняются приказам го-вана ²⁹³ Мо-хоу ²⁹⁴.

ДОВЕРЕННЫЕ МИНИСТРЫ

Главный министр ²⁹⁵ некий тай-ши То-хэ ²⁹⁶ есть старший брат тай-фу Ту-хуа ²⁹⁷ по происхождению чжурчжэнь и чрезвычайно хитер.

Оба брата перешли на сторону татарского владетеля и сделались полководцами и министрами.

Поскольку [в тексте] сказано, что тай-ши То-хэ является старшим братом тай-фу Ту-хуа, то это Елюй А-хай, То-хэ — это Ту-хуа. В таком случае старший брат назван именем младшего брата.

Второй за ним есть великий министр ²⁹⁸ — татарин Цзу-лэ-то-хэ ²⁹⁹.

Еще есть великий министр чжурчжэнь Ци-цзинь ³⁰⁰. Имен остальных не знаю. В общем все [они] — бежавшие чжурчжэньские чиновники. Как передавалось раньше, некие Бай Цзянь ³⁰¹ и Ли Цзао ³⁰² являлись министрами.

Вместо Цзянь (儉), согласно следующему ниже тексту [Чжао Хуна], надо написать Лунь (倫). В *Да Цзинь го чжи* <[глава] 21> [сказано]: «В восьмом году Тай-хэ (19.I.1208—5.II.1209) тай сюе шэн ³⁰³ Ли Цзао представил доклад [императору] о дворцовых делах. Владетель ³⁰⁴ сильно разгневался и приказал приговорить [его] к ста [ударам батогами]. Некие У Фэн-чэнь, Бай Лунь и Тянь Гуан-мин ³⁰⁴ также представили доклад [императору], советуя предпринять поход на Север. Владетель посчитал, что [они] хотят самовольно поднять войска, стремясь к повышению по службе. Все [они] были подвергнуты ста ударам батогами. [Эти] четыре человека со своими семьями бежали в северные земли, сговорились [с их правителями] и предлагали [им различные] планы. Еще некоторые [племена] цзю отдавали [им] свои силы, и тогда великая армия ³⁰⁵ стала еще более воинственной» ³⁰⁶.

[Имена] Бай Лунь и Ли Цзао не встречаются в других сочинениях. Только в главе 5 *Чжань-жань цзюй-ши вэнь-цзи* Елюй Вэнь-чжэна ³⁰⁷ есть семь стихотворений, преподнесенных «командующему Пу-ча» ³⁰⁸, и в главе 6 [этого же сборника] есть одно стихотворение, преподнесенное в городе

³⁰⁶ чжу — «хозяин», «владелец», «владетель», тот же иероглиф, что и в сочетании «татарский владетель» (да-чжу).

Буха[р]³⁰⁹ Западного края «командующему Пу-ча»³¹⁰. Этот человек в то время был комендантом ^{ва} {города} Бухары. В стихотворении [он] назван правителем области ^{ва}. В этом случае названа его должность. Он также назван государственным министром ^{ва}. В данном случае отмечается его чин. По-видимому, [он] и есть этот Ли Цзао. В *Чжао-гэн лу* говорится: «Пу-ча именуют Ли»³¹¹.

Ныне [я] только видел упоминание в одном месте о том, что Бай Лунь прибывал сюда во главе войск. Даже не знаю, жив ли [он] теперь.

В Яньцзине ныне есть некто Ила Цзинь-цин³¹². [Он] кидань; выдержал экзамен, [на аудиенции у императора] был назначен литератором — членом свиты³¹³ и ведаёт бумагами³¹⁴.

Еще есть некто Ян Бяо³¹⁵. [Он] является главой министерства чинов³¹⁶.

Некий Ян Цзао³¹⁷ является у них наместником ^{ве} Бэй-цзина³¹⁸.

[Я.] Хун, видел, как [в Яньцзине] перед го-ваном [Мухали] стояли два старших секретаря³¹⁹ из правого и левого управлений³²⁰.

В главе I *Минь-чэнь ши-люэ*³²¹ приводится цитата из *Лу-го чжун-у ван ши-цзя* Юань Мин-шаня³²²: «В [году] *цзи-мао* (18.I.1219—5.II.1220) Тэ-мүр³²³ из Сушэня³²⁴ был назначен старшим секретарем левого управления, а Чжан Юй³²⁵ из Ланчуаня³²⁶ старшим секретарем правого управления».

- 12а || Когда [ваш] посол приходил [к Мухали], то [эти] двое переводили его слова [на монгольский язык]. [Они] — бывшие правители у цзиньцев и чжурчжэни [по происхождению].

ВОЕННОЕ ДЕЛО

Татары рождаются и вырастают в седле. Сами собой они выучиваются сражаться. С весны до зимы [они] каждый день

^{ва} *шоу-цзян*.

^{ва} *тай-шоу*.

^{ва} *сян-го*.

^{ве} *лю-шоу*.

гонятся и охотятся. [Это] и есть их средство к существованию. Поэтому [у них] нет пеших солдат, а все — конные воины. Когда [они] поднимают [сразу даже] несколько сот тысяч войск, [у них] почти не бывает никаких документов. От командующего до тысячника, сотника и десятника

В *Сань чао бэй-мэн хуй-бянь* их должности названы: тэ-му — темник, мэн-янь — тысячник, мао-мао-кэ — сотник и пу-ли-янь — десятник ³²⁷.

[все] осуществляют [командование] путем передачи [устных] приказов ³²⁸.

· Всякий раз при наступлении на большие города [они] сперва нападают на маленькие города, захватывают [в плен] население, угоняют [его] и используют [на осадных работах]. Тогда [они] отдают приказ о том, чтобы каждый конный воин непременно захватил десять человек. Когда людей [захвачено] достаточно, то каждый человек ^{вж} обязан [набрать] сколько-то травы или дров, земли или камней. [Татары] гонят [их] день и ночь; если [люди] отстают, то их убивают. Когда [люди] пригнаны, [они] заваливают крепостные рвы [вокруг городских стен тем, что они, принесли], и немедленно заравнивают [рвы]; [некоторых] используют для обслуживания [колесниц, напоминающих] гусей ³²⁹, куполов для штурма ³³⁰, катапультных установок ³³¹ и других [работ]. [При этом татары] не щадят даже десятки тысяч человек. Поэтому при штурме городов и крепостей [они] все без исключения бывают взяты ^{вз}. Когда городские стены проломлены, [татары] убивают всех, не разбирая старых и малых, красивых и безобразных, бедных и богатых, сопротивляющихся и покорных, как правило, без всякой пощады. Всякого, кто при приближении противника не подчиняется приказу [о капитуляции], непременно казнят, пусть даже [он] оказывается знатным.

Во всех случаях, когда [татары] разбивают оборону го-

^{вж} т. е. каждый пленный.

^{вз} и-цы гун чэн-би у бу по-чжэ, букв. «вследствие этого при штурме городских стен и крепостей не бывает таких, которые не были бы разбиты».

рода и захватывают добычу, то распределяют ее пропорционально. Каждый раз все от высшего до низшего независимо 126 от количества [добычи] оставляют одну часть для || преподнесения императору Чингису, а остальное раздается повсюду [чиновникам] в зависимости от рангов. Получают свою долю также министры и другие [лица], которые находятся в Северной пустыне^{ви} и [даже] не приезжают на войну³³².

В главе 1 Сюй ЮЧЫШ [говорится]: «Джочи^{вк}, Ча'адай^{вл}, и Огёдэй^{вм}, взяв город Урүнгэчи^{ви},³³³ поделили народ [между собой] и не оставили доли Тай-цзу. Когда [они] возвратились, Тай-цзу три дня не разрешал [всем] трем сыновьям входить и видеть [его]»³³⁴.

Все планы военных походов сперва определяются в течение третьей и четвертой луны^{во} и рассылаются по всем государствам³³⁵. Еще на пиршествах [по случаю праздника начала лета] пятого дня пятой луны^{вл},³³⁶ совместно решают, куда направиться [с войной] нынешней осенью. [После этого] все возвращаются в свои государства спастись от жары и откормить [коней] на пастбищах. В восьмую луну^{вр} все собираются в Яньду и после этого выступают [в поход].

КОНЕВОДСТВО

Земли в татарском государстве богаты травой и водой и благоприятны для овец и лошадей. Лошадей у них на первом или втором году жизни усиленно объезжают в степи и

ви Шо-мо.

вк Чжо-чи (Jöci).

вл Ча-а-дай (Ca'adai).

вм Во-го-дай (Ogödei).

ви У-лун-гэ-чи (Urünggeči), т. е. Ургенч.

во По китайскому лунному календарю третья и четвертая луны приходятся соответственно приблизительно то на вторую половину марта — первую половину апреля или вторую половину апреля — первую половину мая, то на апрель и май месяцы.

вл Пятая луна приходится то на вторую половину мая — первую половину июня, то на июнь месяц.

вр Восьмая луна иногда приходится на вторую половину августа — первую половину сентября, иногда на сентябрь месяц.

обучают. Затем растят в течение трех лет³³⁷ и после этого снова объезжают [их]. Ибо первое обучение производится [только] для того, чтобы [они] не лягались и не кусались. Тысячи и сотни³³⁸ составляют табун, [лошади] тихи и не ржут. Сойдя с коня, [татары] не привязывают [его]: и так не убежит. Нрав [у этих лошадей] очень хороший. В течение дня [их] не кормят сеном. Только на ночь отпускают их на пастбище. Пасут их в степи смотря по тому, где трава зелена или высохла. На рассвете седлают [их] и едут. Никогда не дают [им] бобов или зерна. Всякий раз, когда [татары] выступают в поход, каждый человек имеет несколько лошадей. [Он] едет на них поочередно, [сменяя их] каждый день. Поэтому лошади не || изнуруются³³⁹.

13а

ПРОВИАНТ

У татар земли изобилуют водой и травой и благоприятны для овец и лошадей. Это является [их] средством к существованию. Для утоления голода и жажды [они] пьют только кобылье молоко. Обычно молока от одной кобылы достаточно для насыщения трех человек. Дома или вне дома [татары] пьют лишь кобылье молоко или режут овцу на продовольствие. Поэтому в их стране у кого есть одна лошадь, непременно есть шесть-семь овец. Следовательно, если [у человека] сто лошадей, то [у него] непременно должно быть стадо из шестисот-семисот [голов] овец. Когда при выездах в карательный поход в Срединное государство [татары] съедают [в пути] всех овец, то [они] стреляют зайцев, оленей и диких кабанов для пропитания. Поэтому, сосредоточивая войска [численностью даже] в несколько сот тысяч [человек], [они] не разводят дыма и огня.

За последнее время [татары] захватывают людей Срединного государства и превращают [их] в рабов, [которые] бывают сыты, только [если] едят хлеб. Поэтому [татары] стали захватывать рис и пшеницу, и [теперь] в лагерях также варят кашу и едят. В их государстве также в двух-трех ме-

стах родится клейкое черное просо³⁴⁰. Они варят и из него кашу.

В *Си-и фу-лу* к *У-дай ши-цзи*³⁴¹ [говорится]: «[Племена] си и цуань³⁴² варят кашу из проса в котлах с плоским дном и пьют, разбавляя ее холодной водой»³⁴³.

ВОЕННЫЕ ПОХОДЫ

Когда татары находились [еще в пределах] своего собственного государства, [в период правления] Да-дин (1161—1189) цзиньских разбойников, в Яньцзине и киданьской земле распространялись слухи о том, что-де татары || то и дело 136 приходят и уходят и потеснят императора³⁴⁴ так, что [ему] будет некуда деваться. Главарь [государства] Гэ³⁴⁵ Юн стороной узнал об этом

Цзиньскому Ши-цзуну в свое время был пожалован титул гэ-вана. Поэтому он назван Гэ-цю («главарем Гэ»).

и с тревогой сказал: «Татары непременно явятся бедствием для нашего государства!» И тогда отдал приказ срочно отправить войска в [их] жалкое захолустье^{ас} и истребить их. [В дальнейшем] через каждые три года посылались войска на север для истребления и уничтожения [татар], и это называли «сокращением совершеннолетних»^{вт} [у татар]. До сих пор китайцы^{ву} все помнят это. [Они] говорят, что лет двадцать назад в Шаньдуне и Хэбэе, в чьем бы доме ни были татарские [дети], купленные и превращенные в маленьких рабов,— все они были захвачены и приведены войсками. Ныне у татар среди больших сановников много таких, которые в то время были взяты в плен и жили в государстве Цзинь. При этом, когда их государство ежегодно представляло дань ко двору,

ас цюн-хуан.

вт цзянь-дин.

ву Чжунъюань жэнь, букв. «люди Центральной равнины». Чжунъюань — одно из названий Северного Китая.

[цзиньцы] принимали их подарки^{вф} за заставой и отсылали их обратно, даже не допуская [их] на [свою] землю.

В [главе] 19 второго сборника *Цза-цзи* Ли Синь-чуаня [сказано]: «Так называемые дикие татары еще различаются как белые и черные. Нынешний [владелец] Тэмбджин есть черный татарин. Все подчинялись [государству] Цзинь в качестве вассалов^{вх}. Каждый год их князь сам приезжал на место [приема] дани на цзиньской границе и лично преподносил [дань]. Цзиньцы также соразмерно делали ответные пожалования и не допускали [их] на свою территорию»³⁴⁶.

В биографии Ли Юя³⁴⁷ в *Цзинь ши* [говорится о том, что], «когда во втором году Мин-чан (27.I.1191—16.I.1192) князь [государства] Цао³⁴⁸ по приказу [императора] угощал и одаривал северные племена, Юй сопровождал [его]»³⁴⁹. В «[Основных] записях» о Тай-цзю в *Юань ши* [сообщается]: «Раньше император^{вц} ежегодно представлял дань [государству] Цзинь. Цзиньский владелец отправил вэйского князя Юнь-цзи³⁵⁰ принять дань [от него] в Цзинчжоу³⁵¹. Император при виде Юнь-цзи не совершил поклона. Как раз в это время цзиньский владелец Цзинь³⁵² скончался и Юнь-цзи, вступив на престол по наследству, решил, дождавшись, когда император снова привезет дань, погубить его на месте представления [дани]. Император^{вц} узнал об этом и потому порвал с Цзинь»³⁵³. 14а В *Цза-цзи* [Ли Синь-чуаня] <[глава] 19> [сказано]: «Когда Цзин находился на престоле, было приказано Юнь-цзи отправиться в Цзинчжоу³⁵⁴ для принятия преподношений от черных татар. Увидев, что их князь Тэмбджин надменен и непокорен, и боясь, что [он] будет чинить беспорядки на границах, [Юнь-цзи] хотел по возвращении доложить Цзиню о том, чтобы устранить его. Как раз в это время Цзин заболел и умер. Когда весной в третью луну третьего года [правления] Да-ань (15.IV.—13.V.1211) татары привезли дань, Юнь-цзи послал крупные военные силы и расставил [их] в Шаньхоу³⁵⁵, желая внезапно напасть и перебить их на месте вручения [дани], а после этого повести войска в глубь [татарской] территории]. Как раз в это время какие-то из [пограничных инородческих] войск цзю разбойников^{вч} посетили татар и сообщили о^{вб} этом деле. Так как татары сомневались и еще не верили, то информаторы снова прибыли к татарам. [Татары], послав людей на разведку и получив подтверждение, отступили и не поехали дальше»³⁵⁶.

Татары бежали в песчаную пустыню³⁵⁷. Озлобление проникло в мозг [их] костей.

^{вф} ли-би.

^{вх} чэнь-шу.

^{вц} т. е. Чингис-хан.

^{вч} т. е. цзиньцев.

Когда вступил на престол незаконный Чжан-цзун, в течение [периода правления] Мин-чан (1190—1195) не допускались убийства и казни. Вследствие этого татары понемногу стали возвращаться в свое государство. [У них] прибавлялись совершеннолетние, росли и воспитывались. Чжан-цзун, [т. е.] Цзин, снова счел это бедствием [для своего государства]. Тогда [он] построил новую Великую стену³⁵⁸ к северу от Цзинчжоу³⁵⁹ и поставил охранять ее людей цзю — тангутов³⁶⁰. Но в связи с тем, что цзю-тангуты взбунтовались, взбунтовались все вожди, вступив в союз с цзю е-ла-ду, му-дянь, ми, хоу-дянь и другими.

В *Фу-ма Гаотан чжун-сянь ван бэй* [писателя] Янь Фу³⁶¹ [говорится]: «Раньше [предки этого князя] были онгутаи³⁶² цзубуского государства³⁶³. Из поколения в поколение [они] являлись предводителями племени. Когда Цянь-шань³⁶⁴ в погибшем [государстве] Цзинь была границей и разграничивала Юг и Север, войско чжун-у вана <Ала'ус диги[т] Хури³⁶⁵> удерживало этот важный пункт».

[Тогда] цзиньцы послали войска и усмирили их. Люди цзю³⁶⁶ разбежались и перекинулись на сторону татар. При этом среди уйгуров был некто по фамилии Тянь³⁶⁷. [Он] обладал большими средствами, || вел торговлю на огромные суммы и часто приезжал в Шаньдун и Хэбэй. [Он] подробно рассказывал [татарам] о том, что у народа [там] изобилие вещей, и вместе с [пограничными инородцами] цзю убеждал татар привести в порядок войска и вторгнуться [туда] и разграбить [цзиньцев].

Тэмөджин ненавидел [цзиньцев] за их обиды и притеснения и поэтому вторгся в пределы [Цзинь]. Все пограничные округа были разгромлены и вырезаны. Яньские³⁶⁸ разбойники говорили татарам: «Наше государство, как море, а ваше государство, как горсть песка. Как же [вам] поколебать [наше государство]!» У татар и доныне все — и стар и млад — помнят эти слова. Только в связи с тем, что они взяли Сицзин³⁶⁹, государь и чиновники разбойников были сильно напуганы и собрали все без остатка отборные войска со [всего] государства. Командующий Ху-ша-ху³⁷⁰ во главе

500 000 конницы и пехоты нанес встречный удар по ним^{вш}. Разбойники потерпели великое поражение. Снова были отобраны войска в Шаньдуне, Хэбэе и других местах [из числа] императорской гвардии телохранителей и других [лиц численностью] в 300 000 [человек] и приказано назначить Гао-ци³⁷¹ главнокомандующим. [Они] снова потерпели поражение. По этой причине татары теснили [их] до стен Яньцзина. Когда же эта война кончилась, военные силы, [созданные] цзиньскими разбойниками за столетие, почти полностью были уничтожены и рассеялись. Их государство пришло в упадок. Впоследствии всякий раз при осадах окружных городов в Хэбэе, Шаньдуне, Яньбэе^{вш} и других местах разбойники никогда не осмеливались войти в соприкосновение [даже] с их^{вз} авангардом.

СИСТЕМА ДОЛЖНОСТЕЙ

Татары, унаследовав систему цзиньских разбойников, также учредили должность управляющего протоколами^{вю} президента департамента государственных дел³⁷², левого и правого министров³⁷³, левого и правого пин-чжанов³⁷⁴ и другие³⁷⁵. [Они] еще учредили [титулы и должности] тай-ши, командующего^{вя} и другие³⁷⁶. Что касается золотых дощечек³⁷⁷, которые они носят при себе, то знатные чиновники первого ранга носят на поясе золотую дощечку [с изображением] двух тигров, обращенных друг к другу^{гб}, называемую «драка тигров»³⁷⁸.

Монгольские тигровые дощечки^{гб} в настоящее время еще встречаются. На них изображена тигровая голова. Это и есть то, о чем говорится

вш т. е. по татарам.

вш Яньбэй, букв. «к северу от Янь», т. е., очевидно, территория к северу от современного Пекина.

вз т. е. татар.

вю лин-лу.

вя юань-шуй.

га лян-ху сянь-сян.

гб ху-фу.

15а в [разделе] «Описание войска» Юань ши: «На лицевой стороне дощечки г^в фигура лежащего [тигра]»³⁷⁹. [Дощечек] с изображением двух тигров, обращенных друг к другу, не было. В Чан-чунь си-ю цзи [говорится]: «Император Чингис отправил приближенного чиновника Лю Чжун-лу»³⁸⁰. [На поясе у него] висела золотая дощечка [с изображением] тигровой головы г^г. Надпись гласила: «[Пусть] ведет дела по усмотрению, как [если] бы мы лично ехали»³⁸¹. В пьесе Гуань Хань-цина Ю-юань цзя-жэнь бай юе тин сказано: «На поясе висит золотая дощечка [с изображением] тигровой головы»³⁸². В «Песнях Хучжоу» гл в Шуй-юнь цзи Ван Юань-ляна³⁸³ говорится: «Все гражданские и военные чиновники, в большинстве второго ранга, возвращаясь в родные деревни, носят на поясе дощечки [с изображением] тигровой головы». Эта г^г ху-доу цзинь-пай есть фонетическое искажение ху-тоу цзинь-пай. Вследствие этого родилась версия об [изображении на дощечке] «двух тигров, обращенных друг к другу». Далее. На монгольских золотых дощечках, найденных на территории России, выгравированы уйгурские, или монгольские буквы. [Дощечек] с гравировкой китайских иероглифов еще не встречалось³⁸⁴.

[На этой дощечке] китайскими иероглифами написано: «Указ пожалованного Небом императора Чингиса. Должен вести дела по усмотрению!»³⁸⁵. За ней следует простая золотая дощечка. [На ней] сказано: «Указ пожалованного Небом императора Чингиса. Спешно!»³⁸⁶.

А за ней следует еще серебряная дощечка. Надпись одинакова с предыдущей.

Чингис также издает указы³⁸⁷, распоряжения³⁸⁸ и другие документы.

Всему этому научили их мятежные чиновники цзиньских разбойников.

Те, которых посылают к населению [с распоряжениями], называются императорскими курьерами³⁸⁹, во всех округах чиновники-правители называются императорскими комиссарами — командующими войсками³⁹⁰, а храбрецы, которые, находясь в свите [императора], носят луки и стрелы и прислуживают [императору], называются гвардией телохранителей³⁹¹.

г^в фу-фу.

г^г ху-тоу цзинь-пай.

г^д Хучжоу гз.

г^е т. е. та, о которой говорится в Мэн-да бэй-лу.

НРАВЫ И ОБЫЧАИ

Татары презируют дряхлость и любят силу. В их обычае нет взаимных драк и ссор. В первый день первой луны³⁹² [они] непременно поклоняются Небу. То же самое делают в [праздник начала лета] чун-у³⁹³.

|| Это и есть наследие, которое [они], долго живя в Яньцзи-¹⁵⁶ не, получили от цзиньцев.

[Татары] находят радость в питье и пиршестве.

В «[Основных] записях» *Цзинь ши* о Ши-цзуне [говорится, что] в день *гуй-ю* второй луны двадцать четвертого года Да-дин (27.III.1184) император сказал: «Мы собираемся отправиться в Шанцзин³⁹⁴. Когда, памятуя об обычаях нашей династии и почитая праздник дуань-у³⁹⁵, к наступлению дуань-у мы прибудем в Шанцзин, то угостим и утешим наших родственников и почтенных старцев³⁹⁶ в селах и деревнях»³⁹⁷.

Когда го-ван Мо-хоу^{гж} возвращается из похода, всякий раз каждая из жен по несколько дней подряд как хозяйка торжеств ставит вино и угощения и пьет-пирует с ним. У тех, которые находятся ниже [его по положению], бывает то же самое.

По обычаю татары в большинстве случаев не моют рук, и [они] хватают рыбу или мясо [грязными руками]. Когда на руках появляется жир, [они] вытирают [их] об одежду. Они не снимают и не стирают одежду до тех пор, пока [она] не износится³⁹⁸.

Женщины часто мажут лоб желтыми белилами³⁹⁹. [Это] является заимствованием старой китайской косметики и до сих пор остается без перемен.

В верхах вплоть до [самого] Чингиса и в низах до [рядового] подданного все бреют голову^{гз}, оставляя три чуба^{гн}, как у китайских мальчиков. Когда передний немного отрастает, его подстригают, а два боковых связывают в маленькие пучки^{гк} и спускают на плечи.

гж Могу[ло], т. е. Мухали.

гз ги по-цзяо.

гн сань да-тоу.

гк цзюе, букв. «рог».

16а В Чан-чунь си-ю цзи [сказано]: «Мужчины связывают волосы и свешивают [их] до ушей»⁴⁰⁰. В Синь ши Чжэн Со-наня⁴⁰¹ в основных чертах и кратко описываются [указанных] «три чуба»: «[Монголы] сбрасывают круг на самой макушке. Остающиеся спереди волосы [у монгольских мужчин] коротко подстрижены и свисают в беспорядке, но волосы по обе стороны [головы] отделяют и связывают в два узла. [Они] свисают до одежды слева и справа и называются «не [озирайся как] волк»^{гл}. Имеется в виду, что узлы, свешивающиеся слева и справа, мешают оглядываться назад и [человек] не может трусливо озираться, как волк^{гм}. Некоторые соединяют и заплетают [волосы слева и справа] в одну косу, и она прямо свисает сзади поверх одежды». В <главе 28> Корё са Чон Инджи⁴⁰² || [говорится]: «У монголов обычай сбрасывать макушку до лба. Вид их (т. е. волос), как оставленные [клокчья] волос. Средний из них называется це-чоу-эр»⁴⁰³.

ВОЕННОЕ СНАРЯЖЕНИЕ И ОРУЖИЕ

Что касается [личной] церемониальной гвардии^{гн} при Чингисе, то [в ставке Чингис-хана] водружается большое совершенно белое знамя⁴⁰⁴ как [знак] отличия. Кроме этого, нет никаких других бунчуков и хоругвей. Только зонт также делается из красной или желтой [ткани]. [Император] восседает в кресле⁴⁰⁵ [—сиденье] северных варваров^{го}, украшенном головами драконов, обложенным золотом. В [узоре кресла] го-вана [Мухали] местами употребляется серебро, и этим [оно] отличается [от кресла Чингиса]. Его^{гп} седло и конское снаряжение^{гр} также украшены золотыми^{гс} [фигурами] свернувшихся драконов. То же самое у го-вана.

В Цза-цзи [Ли Синь-чуаня сказано]: «Вначале татары не находили применения накопленным богатствам. Дело доходило до того, что из серебра делали ясли для лошадей, а из золота — кувшины для вина. Большие из них весили по несколько тысяч лян. [У татар] нравы были низки,

гл бу лан-эр.

гм лан-гу.

гн и-вэй, сокр. от и-чжан «церемониальное оружие» и вэй-ши «гвардеец».

го ху-чуан.

гп т. е. Чингис-хана.

гр ма-дай, букв. «конские ремни».

гс хуан-цзинь.

и долго не было различия между государем и подданным: Самхат в [своей] резиденции пользовался даже императорским трон^г с золотыми украшениями и ставил ноги на золотые табуреты. Нахватали столько, но не прекращали собирать»⁴⁰⁶.

Ныне у го-вана водружают только одно белое знамя с девятью хвостами. Посередине [знамени] имеется черное [изображение] луны⁴⁰⁷. Когда выступают с войсками, то разворачивают его.

В биографии Мухали в *Юань ши* [говорится о том, что в году *дин-чоу* (8.II.1217—27.I.1218) [Чингис-хан] императорским указом пожаловал [Мухали титулы] тай-ши и го-вана и [должность] главного управляющего, ведущего дела от имени императора^г... [Он] дал [Мухали] водружаемое при выезде императора большое знамя с девятью полотнищами^{гх} и еще повелел всем полководцам: «[Пусть] Мухали водружает это знамя при отдаче приказов так же, как если бы мы лично были»⁴⁰⁸.

Что касается его подчиненных, то надо быть непременно командующим^{гц}, чтобы иметь знамя. У го-вана только один барабан. Бьют в него^{гч} перед сражением.

В «[Основных] записях» о Тай-цзуне⁴⁰⁹ в *Ляо ши* [говорится о том, что] в [день] *гэн-цзы* второй луны третьего года [правления] Хуй-гун (15.III.940) «[племя] у-гу⁴¹⁰ прислало посла для преподнесения [императору] пленных из государства Фулу⁴¹¹. [Император] пожаловал *и-ли-цзиню*⁴¹² этого племени знамя и барабан, чтобы тем самым показать его за-слуги»⁴¹³.

Еще в «[Основных] записях» о Шэн-цзуне⁴¹⁴ в *Ляо ши* [говорится, что] в девятую луну 8-го года Тай-пин (21.XI—20.X.1028) *цзе-ду-ши* племени северные ди-ле⁴¹⁵ Елюй Янь-шоу⁴¹⁶ просил [императора] проинспектировать все племена и пожаловать [достойным] знамена и барабаны. Был императорский указ последовать этому»⁴¹⁷. Это означает, что кидане очень ценили знамя и барабан и пользовались [ими] только в случаях необходимости пожаловать [ими кого-либо]⁴¹⁸. У монголов непременно нужно было быть командующим, чтобы иметь одно знамя, а у го-вана был всего лишь один барабан. [Это], очевидно, также схоже с обычаем Ляо.

гг Са-мо-хэ (Самоха).

гх лун-чуан.

гф ду син-шэн чэн-чжи син-ши.

гх В тексте 旂 ю, синоним 旒 лю «фестон на флаге».

гц юань-шуай.

гч юн чжи букв. «употребляют его».

Луки седла делают из дерева; [седло] очень легкое и сделано искусно.

[Усилие, требующееся для натягивания тетивы] лука, непременно бывает свыше одной [единицы] ши⁴¹⁹. Ствол стрелы сделан из речной ивы. Сабли очень легки, тонки и изогнуты.

ПОСЛЫ

Послы у них называются *сюань-чай*. Когда [послы] приезжают от императора или из ставки го-вана, в округах и уездах, а также в ставках начальников, управляющих войсками, через которые проезжают [эти послы], все приходят выразить [им] почтение. Не спрашивая, высок или низок чин [посла], его встречают в домах с церемониями для равных^{гш}, он проходит через [парадную] дверь с резными⁴²⁰ и садится в окружных или областных управах. Правители^{гш} лично преклоняют колени [перед послом], для встречи [его] выезжают в предместье^{гз} и устраивают на ночлег в резиденциях правителей или управах. Провожают и встречают его за предместьем с барабанами, трубами, знаменами и флагами, певичками и музыкой.

Всякий раз, как [послы] увидят лошадей, тотчас меняют. Все сопровождающие и едущие вместе [с ними также] могут сменить лошадей⁴²¹. Это называется «ехать на станционных лошадях», то есть то же, что [значило] «ехать на перекладных»⁴²² в древности.

Недавно, когда [я], посол, прибыл в ставку их го-вана, 17а церемонии при всех встречах были весьма просты и слова || весьма прямы. При этом говорили: «Ты добрый министр доброго императора великих Сунов». Вообще их характер простой, и [в нем] есть дух глубокой древности. Достоин сожаления, что учат их изменившие и бежавшие чиновники

^{гш} *фэнь-тин кан-ли*, букв. «деля зал, сопротивляться церемонии».

^{гш} *тай-шоу*.

^{гз} *цзя-лао*.

цзиньских разбойников! Теперь [они] постепенно уничтожают [их] первозданность, разрушают [их] естественность⁴²³ и обучают [их] коварству. [Это] отвратительно!

ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ

При гадании о счастье и несчастье, наступлении и отступлении, резне и походе каждый раз берут баранью лопатку¹⁷⁰, разламывают ее в огне железным молотком и смотрят трещины на ней, чтобы решить важное дело⁴²⁴. [Это] похоже на [китайское] гадание на черепаших панцирях⁴²⁵.

В *Хэй-да ши-люе* [сказано]⁴²⁶: «Что касается их гадания, то [татары] сжигают баранью лопатку и, смотря по благоприятности и неблагоприятности узоров на ней, определяют счастье и бедствие, отказывает или дарует Небо. Этим решается все. [Они] верят в это очень искренне. Называют это „сжигать пи-па“»⁴²⁷. В *Чжун-шу лин Елюй гун шэнь-дао бэй* Сун Цзы-чжэня⁴²⁸ [сказано]: «[Чингис-хан] каждый раз перед выступлением в карательный поход непременно приказывал его превосходительству заранее погадать о счастье и бедствии. Император также сжигал баранью бедренную кость⁴²⁹, чтобы сличить с ним [результаты]»⁴³⁰.

Всякий раз, когда [они] пьют вино, [они] прежде всего совершают возлияние. В их обычае больше всего чтить Небо и Землю. По каждому делу [они] непременно упоминают Небо. Когда [они] слышат гром, то пугаются и не смеют отправляться в поход. «Небо зовет!» — говорят они.

ЖЕНЩИНЫ

|| По их обычаю, когда выступают в поход, независимо от 176 знатности и подлости, в большинстве случаев отправляются, взяв с собой жен и детей. [Они] сами говорят, что [женщины] нужны, чтобы заботиться о таких делах, как поклажа, платье,

¹⁷⁰ *гу-шань*, букв. «костяной веер», т. е. веерообразная кость, или лопатка.

деньги и вещи. У них исключительно женщины натягивают и устанавливают войлочные палатки⁴³¹, принимают и разгружают верховых лошадей, повозки, व्यюки и другие вещи. [Они] очень способны к верховой езде, носят платье вроде [одеяния] китайских даосских монахов^{га}. А все жены вождей имеют [еще] шапку гу-гу⁴³². [Эта шапка] сплетается из проволоки^{да}, по форме похожа на [китайскую] «бамбуковую жену»⁴³³ и высотой выше трех чи. Ее украшают темно-коричневыми узорчатыми вышивками или жемчугом и золотом. Сверху на ней еще имеется [торчащая вертикально] палочка. Ее украшают темно-коричневым сукном.

В Чан-чунь си-ю цзи [сказано]: «В качестве головного убора замужних женщин [у монголов] используется береста высотой выше двух чи. Часто ее покрывают черным грубым сукном. Богатые [женщины] пользуются [для этой цели] красной тафтой. Верхняя часть этого [головного убора] похожа на гуся или утку. Название [его] гу-гу (故故). [Женщины] очень боятся, чтобы люди не заделали [его]. При входе в шатер и выходе [им] приходится нагибаться»⁴³⁴. В Хэй-да ши-люе [сказано]: «[Я, Сюй] Тин, видел изготовление их гу-гу: делают каркас из березы^{дб} и обертывают его красной тафтой или золототканым шелком, а на макушке прибавляют прутки^{дв} ивы или из железа длиной четыре-пять чи и обертывают его темно-синим войлоком, [причем] их^{дг} люди из верхов украшают его цветами из зеленых перьев зимородка^{дд} или [кусками] разноцветных шелковых тканей нашей династии, чтоб они развевались [на ветру], а люди из низов [общества] — фазаньими перьями»⁴³⁵. В Сян-чэ ци-бао из Луань-цзин цза-юн⁴³⁶ [писателя] Ян Юнь-фу [сказано]: «С гу-гу⁴³⁷ и оброк халата^{де} снимаются украшения и перья и передаются девушкам». Авторское примечание [там же гласит]: «Во всех случаях, когда [монголки] в гу-гу [едут] в повозках, [они] выдергивают из него перья [длиной] выше чи и передают девушкам-служанкам, [которые] сидят напротив, держа [их] в руках. Если даже едут императорские жены на слонах, все равно бывает так»⁴³⁸.

В Нань-сюнь-дянь ту-сян као⁴³⁹ Ху Цзиня <[часть] вторая> [говорит-

гя дао-фу.

да юн те-сы цзе-чэн, букв. «сплетается из железных нитей».

дб хуа-му (畫木). Здесь иероглиф хуа «рисовать», очевидно, надо принимать за 樺 хуа «береза».

дв чжи, букв. «ветку».

дг т. е. монголов.

дд цуй-хуа.

де пао сюань.

ся]: «В Юн-лэ да-дань под рифмой фу || в рубрике „Монгольские голов- 18а
ные уборы и платье“ приводится цитата из Сицзинь чжи⁴⁴¹, [которая]
гласит: „Гу-гу⁴⁴² покрывают темно-красным узорным шелком. Остов дж
из бамбука. Если остов легок, то [и гу-гу] легкая. [Гу-гу] высшей кате-
гории большая, следующей — средняя, а следующей [за ней] — маленькая.
Ее переднюю часть украшают крупными жемчужинами, уложенными [в
виде] драконов, фениксов, домов, башен и пр. Швы на ней закрывают еще
длинными связками жемчужин, а также выбитыми на железе [различными]
изображениями и вышитыми шелком квадратами. Еще [к ней] прикреп-
ляют [волнистыми] рядами крошечные цветки; на ней еще [есть] изобра-
жения башен, [выложенные] из драгоценных камней, обрамленные золотой
проволокой. На самой верхушке [шапки] имеется крест для [установле-
ния] бамбуковой трубки, в которую вставляют фазаны перья и гребешки.
[Это фазаны-петухи с горы] Утайшань. Ныне жители Чжэньдина⁴⁴³ раз-
водят дома этих фазанов из-за их хвостов. [Они] очень дороги. Сзади в
гу-гу втыкаются пучки перьев. [Они] окрашены в разные цвета и похожи
на летящие веера, [когда женщины едут верхом]».

[У женщин] еще бывает халат с большими рукавами, как
китайская шуба на птичьем пуху, широкий и длинный, воло-
чится [полами] по земле. Когда [женщина] идет, то две ра-
быни^{дв} поддерживают [шлейф]^{дк}.

[У татар] не запрещено мужчинам и женщинам [на пи-
рах] сидеть смешанно и тем более друг друга уговаривать
и угощать [вином]. Когда [ваш] посол, [отправленный] на Се-
вер⁴⁴⁴, прибыл к ним, то при встрече го-ван тут же велел
ему выпить вина. Вместе [с ним] сидели его жена принцесса
Лай-мань⁴⁴⁵ и все восемь наложниц^{дл}, которых величают гос-
пожами^{дм}. [Они] присутствовали вместе [с ним] на всех
пирах-выпивках. Упомянутые наложницы все ослепительной
белизны и красивой наружности. Четыре из придворных
дам^{дн} цзиньских разбойников, а четыре [других] — татарки.

дж тай, букв. «дно».

ди нюй-ну.

дк чжуай чжи, букв. «тащат его».

дл ши-цзи, букв. «обслуживающие наложницы».

дм фу-жэнь.

дн гуй-пинь.

Из [всех восьми] четыре госпожи особенно красивы и пользуются наибольшей любовью [го-вана] ⁴⁴⁶. Все [они одеты] в платья^{до} и шапки^{дп}, [какие носят] северные варвары.

ПИРЫ, ТАНЦЫ И МУЗЫКА

Когда го-ван выступает с войсками, его сопровождают также музыканты. Это семнадцать-восемнадцать красивых девушек ⁴⁴⁷. [Они] очень смышлены и в большинстве случаев играют *Да-гуань юе* ⁴⁴⁸ и другие песни на четырнадцатиструнном ⁴⁴⁹ || и других [инструментах]. Тихо бьют в ладоши в такт [музыки]. Их танцы очень странные [по сравнению с китайскими].

По обычаю татар [на пиру] хозяин держит в руках блюдо и чарку и уговаривает гостя [пить и есть]. Если гость, который пьет, оставит хоть каплю, то хозяин ни в коем случае не берет обратно чарку ⁴⁵⁰. Когда видят, что человек выпил [вино] до конца, то бывают рады.

Когда они играют в [конный] мяч ⁴⁵¹, то бывает только двадцать с чем-то всадников. [Они] не используют много лошадей [при этой игре]: не любят шума их. [Однажды] по окончании [такой] игры [го-ван] прислал человека пригласить к нему нашего посла. Тогда [го-ван] сказал: «Сегодня играли в мяч. Почему [ты] не пришел?» [Я, ваш посол], ответил: «[Я] не знал вашей воли пригласить меня и поэтому не посмел прийти». Тогда го-ван сказал: «Ты приехал в наше государство, — следовательно, стал человеком одной [с нами] семьи. Приходи веселиться с нами всякий раз, когда бывает пир, игра в мяч^{др} или облава [на зверей] и выезд на охоту! Зачем еще нужно, чтобы приходил человек приглашать и звать!» После этого [го-ван] громко расхохотался и оштрафовал [вашего посла] шестью чарками вина ⁴⁵². К концу дня [ваш посол] неизбежно опьянел сильно и тем кончил.

Кроме того, по их обычаю при каждой выпивке сидящие

^{до} *ху-фу*, букв. «платье хусцев».

^{дп} *ху-мао*, букв. «хуская шапка».

^{др} *да цю*, букв. «бить по мячу».

рядом отведывают еще [вина] друг у друга и обмениваются [чарками]. Если [сосед] держит чарку в одной руке, то это значит, что мне нужно отведать [у него] глоток [вина], и только тогда он посмеет выпить. Если же [он] держит чарку двумя руками, то он обменивается со мной чарками и я должен выпить его вино до дна. Но [еще] наливают вино, чтобы попотчевать его. Поэтому [человек] легко пьянеет.

Всякий раз, когда [татары] видят, что чужеземный гость, напившись, шумит, нарушает этикет, либо его рвет или [он] уснул, они бывают очень довольны и говорят: «Раз гость напился, то, значит, [он] с нами душа в душу!»

Го-ван в день прощания с ним нашего посла предупредил сопровождающих чиновников: «Во всех хороших городах оставляйте [его] на несколько дней дольше. Пить [ему] давайте хорошее вино и есть [ему] давайте хорошую пищу^{дс}. Пусть играют [для него] на хорошей флейте и бьют в хороший барабан!»

«Хорошие города», о которых [он] говорил,— это хорошие окружные и уездные города.

|| Третий день первой луны [года] *бин-инь* (15.II.1926). Заимствован минский рукописный список *Шо-фу*, хранящийся у господина Фу⁴⁵³ из Цзяньзяня, и [с ним] сличено издание из *Гу-цзинь шо-хай*. 19a

^{дс} *ча-фань*, букв. «чай и рисовая каша».

[ПОСЛЕСЛОВИЕ ВАН ГО-ВЭЯ]

1а || «В заглавии этой книги [сказано, что она] составлена сунским Мэн Хуном (孟珙). В книге [автор] также называет себя Хуном. Согласно биографии Мэн Хуна в *Сун ши* Хун никогда не ездил к монголам в качестве посла. Подозреваю, что [автором рассматриваемого сочинения] является другой человек. В книге говорится о том, что «прошлый год» был годом *гэн-чэнь* (6.II.1220—24.I.1221), а «нынешний» является годом *синь-сы* (25.I.1221—12.II.1222). Это значит, что книга была написана в [году] *синь-сы* (1221), а именно в четырнадцатом году [правления] Цзя-дин сунского [императора] Нин-цзуна⁴⁵⁴ или шестнадцатом году [правления] монгольского Тай-цзу. В этом году Суны послали Гоу Мэн-юя к монголам просить мира. В *Юань ши*⁴⁵⁵ в «[Основных] записях» о Тай-цзу [говорится, что] в шестнадцатом году «Суны прислали Гоу Мэн-юя просить о мире». В примечании к стансам *Кай-гэ кай-юе* в *Шуанци цзуй-инь цзи*⁴⁵⁶ <[глава] 2> Елюй Чжу [сказано]: «Когда в старину наш император Тай-цзу⁴⁵⁷, выступив с войсками для наказания Западного края⁴⁵⁸, летом года *синь-сы* остановился у заставы Темэнгуань, сунский владетель Нин-цзун прислал государственного гонца Гоу Мэн-юя для того, чтобы наладить дружбу и просить о мире. Император Тай-цзу согласился с этим и повелел императорскому курьеру Гахэ⁴⁵⁹ проводить [Гоу Мэн-юя] в его страну»⁴⁶⁰. <В *Сюй Сун чжун-син бянь-нянь цзы-чжи тун-цзянь* Лю Ши-цзюя, [глава] 15, [говорится, что] в четырнадцатом году Цзя-дин, [году] *синь-сы* (25.I.1221—12.II.1222), государство татар прислало Гахэчи Суня⁴⁶¹ послом для обсуждения дел»⁴⁶². Гахэчи Сунь — это императорский курьер Гахэ из примечания к стансам *Кай-гэ кай-юе* в *Шуанци цзуй-инь цзи*, тот, которого Чингис послал провожать Гоу Мэн-юя.>

Еще процитирую *Шу-бянь ши люе*⁴⁶³. «В первом году Шао-дин, [году] *у-цзы* (8.II.1228—26.I.1229), императорский комиссар⁴⁶⁴ Чжэн Сунь⁴⁶⁵ встретился со сменяемым [им] чиновником *чжи-чжи-ши* Сычуани Гуй Жу-юанем⁴⁶⁶ в Шуьнине⁴⁶⁷ и сообщил ему тайный смысл мирных переговоров, на который тогда [люди] намекали друг другу; при этом преподнес ему две книги *Гоу Мэн-юй ши-бэй лу*⁴⁶⁸, пожалованные двором». Следовательно, даже существовала записка Гоу Мэн-юя о посольстве на Север в этом году. Но [Гоу] Мэн-юй побывал в далеком Западном крае, а описанный в этой книге маршрут заканчивается в Яньцзине и не охватывает Внешней Монголии. Кроме того, [Гоу] Мэн-юй лично виделся с Тай-цзу, а

составитель [Мэн-да бэй-]лу видел только го-вана Мухали. Поэтому очевидно, что это [сочинение] не представляет собой книги [Гоу] Мэн-юя. В параграфе Цзя-дин бао-си [сочинения] Цидун е-юй⁴⁶⁹ <глава 19> говорится: «Цзя Шэ, будучи || „распорядителем грани“⁴⁷⁰ Хуайдуна⁴⁷¹, послал советника [штаба] главнокомандующего⁴⁷² Чжао Хуна⁴⁷³ к монгольским войскам в Хэбэе для обсуждения дел. По прошествии долгого времени [Чжао] Хун возвратился, получив преподнесенную [двору] их главнокомандующим⁴⁷⁴ Пу-лу-хуа⁴⁷⁵ императорскую печать, [сделанную] при почтительном получении императором приказа Неба⁴⁷⁶ [на занятие трона]; [эта печать] вместе с книгой образцов императорских печатей третьего года [правления] Юань-фу (12.II.1100—30.I.1101) и императорской печатью для ярлыков, представленной заместителем главнокомандующего всеми войсками⁴⁷⁷ области Чжэньцзян⁴⁷⁸ Чжай Чао-цзун⁴⁷⁹, была сдана дворю. Был издан императорский указ управлению церемониями императорских жертвоприношений⁴⁸⁰ и министерству ритуала⁴⁸¹ обсудить церемониал приема [этих] сокровищ (т. е. печатей.— Н. М.). Это было в седьмую луну 14-го года [правления] Цзя-дин (21.VII—18.VIII.1221)»⁴⁸². В биографии Цзя Шэ в *Сун ши* также говорится: «Раньше Чжай Чао-цзун получил императорскую печать и представил дворю. Теперь, Чжао Хун возвратился, также получив яшмовую печать; текст [на ней] был, как на императорской печати, но крупнее»⁴⁸³. Это говорит о том, что в [году] синь-сы [правления] Цзя-дин некий Чжао Хун ездил к монгольским войскам в качестве посла. [Дата его посольства и имя посла] совпадают с датой и именем, сообщаемыми в этой книге. Следовательно, данную книгу, вероятно, написал именно этот человек. Потомки, не зная его фамилии, ошибочно приняли его за Мэн Хуна. Согласно [Цидун] е-юй, [Чжао] Хун был послан императорским комиссаром Хуайдуна Цзя Шэ без приказа двора, так же как впоследствии императорский комиссар Цзяньхуа⁴⁸⁴ Ши Сун-чжи⁴⁸⁵ отправил Цзоу Шэнь-чжи⁴⁸⁶ в качестве посла для принесения благодарности монголам [в ответ на их посольство]. А что касается назначения послом Гоу Мэн-юя в этом году, то оно было осуществлено по приказу двора. Поэтому [Гоу] Мэн-юй доехал до Западного края и повидал Чингис-хана, а [Чжао] Хун побывал только в Янь[цзине] и видел Мухали. В биографии Ли Цюаня⁴⁸⁷ в *Сун ши* также [говорится]: «Когда в 13-м году Цзя-дин (6.II.1220—24.I.1221) Чжао Хун (拱) объявил приказ двора в Цзиндуне⁴⁸⁸ и проезжал через Циньтайгу⁴⁸⁹, Янь Ши⁴⁹⁰ просил [позволения] перейти [на сторону Сунов], Хун заключил с ним договор и, приняв угощения [Янь] Ши, прибыл в Шаньян⁴⁹¹. [Представители] девяти округов: Цзюй[чжоу], Вэй[чжоу], Бо[чжоу], Энь[чжоу], До[чжоу], Хуай[чжоу], Вэй[чжоу], Кай[чжоу] и Сян[чжоу] — пришли переходить [на сторону Сунов]. Цзя Шэ снова послал [Чжао] Хуна || и вы- 2а делил 2.000 [человек] войск. Ли Цюань также попросился отправиться. <Далее опускается.> 500 человек чжэньцзянских войск, которых [Ли] Цюань имел при себе, в большинстве были озлоблены и возмущены, и

тогда [Ли] Цюань расформировал [их]. Посол [Чжао] Хун вернулся раньше»⁴⁹².

Эти события имели место на год раньше написания этой книги. Чжао Хун, вероятно, также является искажением [иероглифического написания имени] Чжао Хун. Его поездка в качестве посла к монгольским войскам, очевидно, имела место после второй поездки в качестве посла в Цзиндун.

Ван Го-вэй из Хайнина

КОММЕНТАРИЙ

1. Татары — в заглавии рассматриваемого сочинения названы мэн-да. Мэн-да — сокращение от двух этнонимов: мэн-гу (mongyo[1] и да-да (tata[r]). Название «монгол» впервые в китайских источниках встречается в *Цзю Тан шу* («Старая история [династии] Тан», составлена в 945 г.) в форме «мэн-у ши-вэй» («монголы-шивэйцы») (*Цзю Тан шу*, гл. 199(2), л. 10а). В *Синь Тан шу* («Новая история [династии] Тан», составлена в 1045—1060 гг.) этот этноним передан через «мэн-ва бу» («племя мэн-ва») (*Синь Тан шу*, гл. 219, л. 7а). См. также: P. Pelliot, A propos des Comans, стр. 146, прим. 1, и *Хэй-да ши-люе*, л. 1а, прим. Ван Го-вэй. В *Цзю Тан шу* и *Синь Тан шу* соответственно мэн-у и мэн-ва указаны среди племен ши-вэй. Переводы из этих источников см.: P. Ratchnevsky, Les Che-wei étaient ils des Mongols? — «Mélanges de Sinologie», I, Extrait, Paris, 1966, стр. 235—237, 237—238 (упоминания о мэн-у и мэн-ва на стр. 237, 238). По мнению П. Пельо и П. Рачневского, чтение «мэн-ва» появилось в результате графической ошибки при написании знаков «мэн-у» (P. Pelliot, L'édition collective, стр. 126, прим.; P. Ratchnevsky, Les Che-wei, стр. 228, прим. 2 и стр. 238, прим. 5). О ши-вэй см.: Ван Го-вэй, *Хэй цзюй-цзы ши-вэй као* («Исследование черноповозочных ши-вэй»), — «И-шу», кн. 6, лл. 1а—3б; Н. В. Кюнер, Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока, М., 1961, стр. 60—64, 301—302, 351; P. Ratchnevsky, Les Che-wei, стр. 225—251. Литературу о языке племен — предшественников монголов см.: P. Ratchnevsky, Les Che-wei, стр. 225—226. П. Пельо подчеркивал монголизацию племен ши-вэй (P. Pelliot, A propos des Comans, стр. 146). П. Рачневский считает, что племена ши-вэй, кочевавшие по долине р. Аргунь, возможно, были монголами (стр. 251). В. П. Васильев полагал, что монголы дочингисовской эпохи ничего общего не имели с теми монголами, название которых встречается в китайских источниках в различных транскрипциях, и что транскрипция мэн-гу, отличная от всех прежних и употреблявшаяся в отношении монголов Чингис-хана, означает в буквальном переводе «получивший древнее» и является только названием династии Чингис-хана, которое было принято последним в подражание китайским императорам (В. П. Васильев, История и древности,

стр. 159—161). В 1890 г. он высказал предположение о том, что Чингис-хан принял название династии Мэн-гу («Возвратить старое» в его новом переводе) под влиянием киданей (В. П. Васильев, К хронологии Чингис-хана и его преемников. Вопросы и сомнения, — отд. отт. из ЗВОРАО, т. IV [1890], стр. 6).

В настоящее время приведенное выше объяснение транскрипции мэн-гу (mongyo[1]) В. П. Васильева не может быть принято, как и его утверждение о том, что допускаемый им изначально существовавший, отличный от мэн-гу термин «монгол» в форме «мангу» (название племени, обитавшего в XIX в. в низовьях Амура в Маньчжурии, производимое им от маньчж. *мукэ* «вода») еще раньше был искажен китайцами и превращен в *мо-хэ* и что *мо-хэ* в конце концов обрело свою первоначальную правильную форму *монгу* (В. П. Васильев, История и древности, стр. 159—160).

Доржи Банзаров (1822—1855) в свое время опубликовал статью «О происхождении имени монгол» (Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 167—174). Однако этимология слова «монгол», предложенная Д. Банзаровым, также не может считаться удовлетворительной (там же, стр. 306, прим. 274 Г. Н. Румянцев). Мэн-гу, как известно, является только транскрипцией слова «монгол» — названия племен, группировавшихся вокруг Чингис-хана в конце XII — начале XIII в. Возможно, что *mongyol* является древней формой множественного числа на -l (ср. A. Mostaert, Sur quelques passages de l'Histoire secrète des Mongols, — HJAS, vol. 13, 1950, стр. 292). В связи с этим позволительно вспомнить, что монгольский этноним сарта'ул ~ сарт'ул, очевидно, также является древней формой множественного числа на -ul, так как у Рашид ад-Дина (Рашид-ад-дин, т. III, стр. 195) мы находим «сарт» — форму единственного числа этого слова.

О монголах доингисовской эпохи см.: Ван Го-вэй, Исследование о монголах, — «И-шу», кн. 6, лл. 1а—13б; Н. Я. Бичурин, Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, ч. I, М.—Л., 1950, стр. 378—380; Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 172—174, прим. 47 и 78; Г. Е. Грумм-Гржимайло, Западная Монголия и Урянхайский край, т. II, Л., 1926, стр. 282, прим. 1 (содержащееся в прим. 1 Г. Е. Грумм-Гржимайло утверждение о том, что этноним мэн-гу встречается в форме мань-го еще в *Хоу Хань шу*, является недоразумением); Н. В. Кюнер, Китайские известия о народах, стр. 63; К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 346, 361, 592.

Племенное название «татары», как следует из переведенного ниже примечания Ван Го-вэй (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 1а—б), по-китайски транскрибировалось еще как 鞑鞑 да-да и 塔坦 та-тань. Из многих транскрипций здесь можно указать также на 達靼 да-да и 達旦 да-дань (P. Pelliot, A propos des Comans, стр. 143, прим. 1, стр. 147—148, прим. 1). Слово «татары» впервые встречается в орхонской надписи Кюль-тегина 731—732 гг. (W. Radloff, Die Altürkischen Inschriften der Mongolei, St.-Pbg., 1895, стр. 5, 11, 45, 64; V. Thomsen, Inscriptions de

l'Orkhon, déchiffrées par..., Helsingfors, 1896, стр. 102, 126, 140; С. Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.—Л., 1951, стр. 30). Что касается китайских источников, то П. Пельо отмечал, что рассматриваемый этноним впервые встречается в форме 達怛 в письме Ли Дэ-юя от 842 г., адресованном, по-видимому, уйгуру Ормузду (P. Pelliot, A propos des Comans, стр. 143, прим. 1). По этому вопросу см. также Ван Го-вэй, Да-да као, — «И-шу», кн. 6, стр. 66—7а, и P. Pelliot, L'édition collective, стр. 125. О татарах см.: ТИМ (Е. Haenisch, Wörterbuch, стр. 182); Шэн-у цинь-чжэн лу, лл. 66 и сл.; Юань ши, гл. 1, лл. 16 и сл.; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 140—143; Ван Го-вэй, Да-да као, лл. 66—326; его же, Мэн-гу као, лл. 1а—136; Н. Я. Бичурин, Собрание сведений, ч. I, стр. 376—378 (рассуждения Н. Я. Бичурина о тождестве чернореченских мохэ и монголов не выдерживают критики); Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 169—174, прим. 47 и 48; Г. Е. Грумм-Гржимайло, Западная Монголия и Урянхайский край, т. II, стр. 379—381; Н. В. Кюнер, Китайские известия о народах, стр. 10; P. Pelliot, A propos des Comans, стр. 143, 147—148; Campagnes, стр. 2—9; R. Stein, Leao-tche, — TP, vol. XXXV, 1940, стр. 56; K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 101—102; W. Eberhard, Conquerors and Rulers, Social Forces in Medieval China, Leiden, 1952, стр. 91, прим.; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 57—58.

Надо отметить, что татары, упоминаемые в орхонской надписи, а также те, о которых сообщается в ТИМ, Шэн-у цинь-чжэн лу, Юань ши и у Рашид ад-Дина, являются конкретными татарскими племенами. Китайцы, которые столкнулись с некоторыми из этих племен, распространили их название на все монгольские и даже немонгольские племена, обитавшие на территории современной Внешней и Внутренней Монголии и Западной и Южной Маньчжурии.

2. ...особого рода (бе чжун). — При переводе текста из Бэй ши (составлена в 630—650 гг. ученым Ли Янь-шоу) П. Рачневский отмечает, что различные роды (чжун) входили в этническую группу лэй (P. Ratchnevsky, Les Che-wei, стр. 230, прим. 2). В дословном надстрочном переводе «монгольского», транскрибированного китайскими иероглифами текста ЮЧВШ китайские переводчики объясняют монгольские названия новых родов — ответвлений от старых родовых коллективов (например, belgünüt, bügünüt, salji'ut и т. д.) при помощи иероглифа чжун, написанного справа над объясняемым словом (см., напр., § 42). По мнению П. Рачневского, чжун и лэй являются этническими названиями, тогда как бу-ло («племя») и бу («ветвь»), обозначающие соответственно единицу племенного деления и подразделение конфедерации племен, употребляются в политическом смысле (P. Ratchnevsky, Les Che-wei, стр. 234, прим. 5).

3. Ша-то — конфедерация племен западных тюрков, обитавших в VII в., по одним данным, в районе Ферганы на бывшей территории усуней.

В VIII—X вв. отколовшиеся группы ша-то проживали на территории современных провинций Шэньси, Ганьсу и Шаньси. В X в. они захватили Северный Китай.

Цзу чу юй ша-то бе чжун. — Рассматриваемое предложение В. П. Васильевым было переведено: «Их поколение происходит от Шато'сцев и составляет особенный род...» (История и древности, стр. 216). Но здесь «ша-то» и «бе чжун» находятся между собой в атрибутивной связи и неотделимы друг от друга. Поэтому перевод В. П. Васильева вряд ли приемлем.

О ша-то см.: Н. Я. Бичурин, Собрание сведений, ч. I, стр. 329, 357—361, 365; ч. III, стр. 59; Н. В. Кюнер, Китайские известия о народах, стр. 10; W. Eberhard, Conquerors and Rulers, стр. 89—102.

4. Белые татары (бай да-да). — В китайской литературе так называются онгуты (ongut). Как отмечал П. Пельо (Campagnes, стр. 4), этноним «белые татары» (монг. *ᠪᠠᠶᠠᠨ ᠲᠠᠳᠤ*), упоминаемый в различных транскрипциях в ТИМ (§ 153), у Рашид ад-Дина (т. I, кн. I, стр. 110), в *Шэн-у цинь-чжэн лу* (л. 306) и *Юань ши* (гл. I, л. 9а) и относящийся к одному из монгольских племен татар, не имеет ничего общего с китайским термином «бай да-да» («белые татары»), обозначающим онгутов. В XII в. последние обитали в излучине р. Хуанхэ и, являясь подданными цзиньского императора, охраняли горные проходы на северо-западе Шаньси, связывавшие Северный Китай с Монголией. Часть онгутов, перекочевавшая на юг Ганьсу, в начале XII в. была захвачена в плен цзиньцами и переселена в Южную Маньчжурию ([Палладий], Комментарий архимандрита Палладия Кафарова на путешествие Марко Поло по Северному Китаю, СПб., 1902, стр. 23—26, — далее: Палладий, Комментарий; P. Pelliot, *Chrétien*, стр. 9—10 (629—630)). Онгуты были христианами несторианского толка (Палладий, Комментарий, стр. 25—26; P. Pelliot, *Chrétien*, стр. 9 (629) — 16 (636)). Они, возможно, были тюркского происхождения (Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 170—171, прим. 47; P. Pelliot, *L'édition*, стр. 125; Янай Ватари, *Мёкё-си кэнкё* («Исследования по истории монголов»), Токио, 1930, стр. 562; H. Serruys, *Sino-Turced Relations during the Yung-lo Period (1403—1424)*, Wiesbaden, 1955, стр. 29, прим. 52). Рашид ад-Дин относит их к тюркам и пишет, что они из тех народов, «которые не столь давно получили имя монголов» (т. I, кн. I, стр. 77). Об онгутах см.: ТИМ, §§ 182, 190, 202, 239; Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 140—143, а также (отдельные замечания) стр. 75, 77, 102, 131, 137, и т. I, кн. 2, стр. 8, 70, 113, 146, 179, 200, 252, 270; Б. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 108. О белых татарах и онгутах см.: Ван Го-вэй, Да-да као, л. 14а; Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 170—171, прим. 47; Палладий, Комментарий, стр. 23—26; P. Pelliot, *Chrétien*, стр. 9 (629) — 16 (636); K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 102; Campagnes, стр. 4, 218; Chap. CVIII, стр. 9, 11, 94, 130, tabl. 3;

H. Serruys, Sino-Jurced Relations, стр. 29, прим. 52; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 72, 113, 115, 156.

5. Ала'ус-дигит Хури (А-ла-у-сы ти-цзи Ху-ли (Ala'us-di[qi]t) Quri=Ala-quš-digit Quri) — Алахуш-дигит Хури. Его биографию см.: ГЧВЛ, гл. 23, лл. 20а—б; Юань ши, гл. 118, лл. 10а—11б; ЮШЛБ, гл. 29, лл. 146—15а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 36, лл. 1а—5б; Синь Юань ши, гл. 116, стр. 6856/4—6857/1; ТИМ, § 182, 190, 202; Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 137, 140—141. См. также: P. Pelliot, Chrétiens, стр. 11 (631); Chap. CVIII, стр. 9—11, 25, 94, 130, tabl. 3; Campagnes, стр. 46—47, 378.

6. Яньмэнь — совр. г. Шойинфу на севере Шаньси, на территории, занятой тюрками в VII в. См.: E. Chavannes, Documents sur les Tou-kue (Turks) occidentaux, St.-Pbg., 1903, стр. 261.

7. Цитируемый текст см.: Юань ши, гл. 118, л. 10а.

8. Поэтому... — Племена шато, захватившие в начале VII в. район Яньмэня, в VII—VIII вв. уже обитали в районе оз. Баркуль (E. Chavannes, Documents sur les Tou-kue, стр. 96—99, 261). В дальнейшем они растворились в чужой этнической среде на территории Китая. Автор Мэн-да бэй-лу, по-видимому, по этой причине и пишет о том, что о них давно ничего не было известно.

9. Цза-цзи Ли Синь-чуаня — Цзянь-янь и-лай чао-е цза-цзи («Различные официальные и неофициальные записи о [событиях] периода правления Цзянь-янь (1127)»). Автор этого произведения — южносунский ученый и чиновник Ли Синь-чуань (второе имя — цзы — Вэй-чжи (1166—1243)). Его биографию см.: Сун ши, гл. 438, лл. 10а—12а. Им было написано много исторических работ и комментариев на классические книги, большинство которых не сохранилось (там же, лл. 11б—12а). В его биографии рассматриваемое сочинение названо просто Чао-е цза-цзи («Различные официальные и неофициальные записки»). В нем описываются события начиная с 1127 г., когда сунский двор бежал на юг под напором чжурчжэньских войск и это положило начало существованию южносунской империи (1127—1279). Сочинение состоит из 40 глав, разбитых на две части. О ценности записок как исторического источника см.: Юн Жун, Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу, кн. I, Шанхай, 1957, стр. 304.

10. Культурные татары (шу да-да). — Ли Синь-чуань, как показывают эти цитаты, подразделяет татар на «культурных» (шу, букв. «спелых») и «диких» (шэн, букв. «сырых»), причем у него «дикие татары» еще подразделяются на белых и черных. Это несколько отличается от классификации нашего автора, по которой татары различаются только как черные, белые и дикие. Ли Синь-чуань относит к «культурным татарам», очевидно, тех же онгутов, «белых татар» и некоторые монгольские племена, обитавшие ближе к Великой китайской стене. Из монгольских племен именно татары жили у границ Китая (см., например, Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 101).

«Дикими татарами» названы, вероятно, охотничьи племена северных,

таежных районов. П. И. Кафаров указывал, что «эти племена можно назвать тунгусскими» (Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 171, прим. 47).

Китайцы, не делая различия между настоящими татарами и нетатарами, очевидно, к первым причисляли также и немонгольские племена Севера. Но среди так называемых лесных народов (*houin irgen*), живших в эпоху Чингис-хана по Иртышу, в верховьях Енисея и Прибайкалье, о которых сообщается в ТИМ (§ 239) и у Рашид ад-Дина (т. I, кн. 1, стр. 118 и сл.), находится много монгольских племен, например ойраты, буряты, баргуты, туматы, кори и другие. Если считать «дикими татарами» охотников из таежных районов, не исключая и лесистые местности на территории современной Монголии, то классификация Чжао Хуна оказывается более стройной.

Интересно отметить, что в китайской литературе периода Ляо (907—1125) южные чжурчжэни, подчинявшиеся киданям, также назывались «культурные» (*шу*), а северные, жившие по Сунгари и Амуру и в горах Чанбайшань, — «дикие» (*шэн*) (К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 95, 424 (прим. 153); H. Surruys, *Sino-Jurced Relations*, стр. 22, прим. 43; L. Gibert, *Dictionnaire*, стр. 122, 125). О термине «лесные народы» см.: А. М. Позднеев, О древнем китайско-монгольском памятнике Юань-чао-ми-ши, СПб., 1882, стр. 19; P. Pelliot, *Les mots à h initiale aujourd'hui amuie dans le mongol des XIII^e et XIV^e siècles*, — *Journal asiatique*, Paris, vol. 206, 1925, стр. 218 (31°); Д. Банзаров, Об ойратах и уйгурах, — Собрание сочинений, стр. 180—186 и 320—328, прим. 320—343 Г. Н. Румянцева. Гипотезы Д. Банзарова о происхождении этнонимов «ойрат» и «уйгур» неудачны (см. прим. 332 и 336 Г. Н. Румянцева). О хозяйстве и общественных отношениях «лесных» монголов см.: Б. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 3 и сл. О «диких татарах» см.: Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 170—171, прим. 47.

11. Тэм ъджин (Тэ-мо-чжэнь, Temöjin, = Temüjin). Такая же транскрипция имени Чингис-хана встречается в *Хэй-да ши-люэ* 1237 г. (л. 1а). В *Шэн-у цинь-чжэнь лу* и в *Юань ши* имя Чингис-хана передается через Те-му-чжэнь (Temüjin), различаются лишь первые знаки. В ТИМ оно также передается в форме Temüjin. Рашид ад-Дин тоже называет молодого Чингис-хана Тэмүджином (= Temüjin) (т. I, кн. 2, стр. 51). О форме этого имени см.: I. J. Schmidt, *Geschichte*, стр. 376—377, прим. 13; Campagnes, стр. 9, прим. 3 (там речь идет о таком же имени другого лица, но это не меняет дела); P. Pelliot, *Notes I*, стр. 289—291; P. Poucha, *Geheime Geschichte*, стр. 83, 86, 90; Карпини и Рубрук, стр. 241, прим. 274 и 275 Н. П. Шатиной.

В современной литературе на русском языке, как известно, встречается написание Тэмучин (см. например, «История Монгольской Народной Республики», изд. 2-е, переработанное и дополненное, М., 1967, стр. 109

и сл.). В МНР принята только последняя форма имени. Это объясняется тем, что в старомонгольском письменном языке одна и та же буква передавала и *č*, и *j* и что тот или иной вариант чтения ее зависел лишь от читающего. В китайских и других транскрипциях монгольских слов, и особенно имен, часто встречаются чередования *č* и *j* (ср. суффиксы *nomen agentis* -*či* ~ *ji* (-*čin* ~ *jin*)). Однако более предпочтительна форма Тэмүджин, так как, насколько известно, во всех китайских источниках XIII—XIV вв. зарегистрирована только одна форма имени монгольского хана — Тэмүджин. Это же чтение было принято в XVIII в. членами известной комиссии Цянь-луна по «исправлению» имен в исторических сочинениях. В *Цинь-дин Юань ши юй-цзе* («Высочайше утвержденное объяснение слов в *Юань ши*», изд. 4 г. Дао-гуана (1824), гл. 1, л. 2а) имя Чингис-хана передано через Тэ-му-цзинь (Temüjin).

Монгольская традиция говорит, что имя Тэмүджин было дано Чингис-хану по случаю того, что, когда он родился, отец привел к себе захваченного им в плен татарского вождя Тэмүджин-үгэ (ТИМ, § 59; *Шэн-у цинь-чжэн лу*, л. 16; *Юань ши*, гл. 1, л. 2а). Подобный обычай давать имя новорожденному в зависимости от какого-либо одновременного с появлением человека на свет события отмечен также и у китайцев. Например, в приложении к биографии Лю Бя-линя в *Юань ши*, биографии его сына Лю Хэй-ма (1200—1262), полководца, отличившегося на службе у Чингис-хана и его преемников, мы читаем: «Хэй-ма, личное имя Ни, второе имя Мэн-фан. Когда [он] родился, имевшаяся у семьи белая кобылица родила вороного жеребенка. Поэтому [Хэй-ма (букв. «Вороной конь»)] сделали [его] детским именем, и впоследствии [он] жил под [своим] детским именем» (*Юань ши*, гл. 149, стр. 66). В *Цзинь ши* мы находим имена-числа, например такие, как Ба-ши («Восемьдесят»), которое носил в одном случае чжурчжэнь (гл. 73, л. 7а), а в другом — китаец (гл. 75, л. 36). Это связано с обычаем давать новорожденному имя по возрасту первого пожилого человека, появившегося в доме после рождения ребенка. Что касается этимологии имени Тэмүджин, то П. Пельо убедительно показал, что оно соответствует современному монгольскому слову *temürči(n)* («кузнец», *temür* + суффикс *či*, *nomen agentis temür* «железо»). В *temüjin*, по мнению П. Пельо, отмечается выпадение *r*, как в зарегистрированном в китайских и персидских текстах и у Марко Поло слове *hügeči, hükečin* (>*ükerči, ükerčin* «пастух»), *nomen agentis hüker* (>*üker*), «крупный рога-тый скот» (P. Pelliot, Notes I, стр. 290). Г. Рубрук сообщает, что монголы называли Чингис-хана Демугин Хингей, переводя это сочетание как «звон железа» — *sonitus ferri*, потому что он был кузнецом (Карпини и Рубрук, стр. 180). Такая версия, как известно, приводится также и персидскими и армянскими писателями (P. Pelliot, Notes I, стр. 290).

Из одного сообщения Е. Тимковского также вытекает, что легенда о том, что Чингис-хан был кузнецом, жила среди восточных монголов даже в первой четверти XIX в. Е. Тимковский говорит: «Цзангин, самый услуж-

ливый, провожавший Миссию через две станции, *Бумбату* и *Боро худжир*, лежащие в Хошуне Цзасака Чжонюна, был у меня, не мог не рассказать нам своих народных басен: он уверял, что на горе *Дархан* и теперь хранится наковальня Чингиса, сделанная из металла *бурына*, имеющего свойство и железа и меди...» (Е. Тимковский, Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 гг., СПб., 1824, ч. I, стр. 202). Критику этого сообщения И. Я. Шмидтом (*Geschichte*, стр. 376) П. Пельо считал «предубежденной» (P. Pelliot, *Notes I*, стр. 290).

У селенгинских бурят до сих пор существует поверье, говорящее о принадлежности Чингис-хана к кузнецам. Выше села Ново-Селенгинска на левом берегу р. Чикой стоит пирамидальная, с довольно резко очерченными гранями, безлесая гора с усеченной плоской вершиной, названная Дбш по причине того, что по форме она напоминает наковальню (монг. *dbš*). Местные буряты передают из поколения в поколение вместе с различными запретами, связанными с этой горой, легенду о том, что здесь, на этой «наковальне», Чингис-хан ковал железо, стоя одной ногой на правом, а другой на левом берегу реки и закалявая в ней свои изделия. Подобные предания, по-видимому, могут иметь распространение и у других монголов. Что касается сообщения Г. Рубрука, то перевод «звон железа», очевидно, является ошибкой переводчика, на которого он неоднократно жалуется в своей книге. В *Цинь-дин Юань ши юй-цзе* (гл. I, л. 2а) *тэ-му-цзинь* (*Temüjin*) было «переведено» авторами этого словаря как *те чжи цзуй цзин чжэ* («лучшее железо»). Это произвольное толкование. Но оно было принято без оговорок Н. Я. Бичуриным (Иакинф, История, стр. 378) и через него К. д'Оссоном (C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols depuis Tchinguiz-khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan*, t. I, La Haye et Amsterdam, 1834, стр. 36, прим. 2). На это было указано П. Пельо (P. Pelliot, *Notes I*, стр. 289).

Демугин Хингей Г. Рубрука представляет собой искажение сочетания *Temüjin Cinggis*. В этом сочетании первая часть играет атрибутивную роль. Такое сочетание, надо полагать, обязано своим появлением изложенной выше легенде, а легенда, в свою очередь, возникла, может быть, из смыслового толкования имени Тэмүджин («кузнец») (ср. Карпини и Рубрук, стр. 241, прим. 274 и 275 Н. П. Шатиной). После смерти Чингис-хана для монголов следующих поколений именем их покойного хана было, очевидно, Чингис, а не Тэмүджин. Для них Тэмүджин Чингис («кузнец Чингис», если верна указанная выше этимология) было именем-прозвищем (см. стр. 103, прим. 43). В этом сочетании определение *temüjin* было связано, вероятно, с древним народным представлением о могуществе кузнеца, которому подвластно железо.

12. Черный татарин (хэй да-да). — П. Пельо отмечает, что «...китайцы в начале XIII в. часто называли настоящих монголов, монголов Чингис-хана, хэй-да „черные татары“, а онгутов обозначали именем бай-да или бай да-да „белые татары“» (Campanes, стр. 4). Нужно иметь

в виду, что это не те белые татары, которые упоминаются в ТИМ, у Рашид ад-Дина и в некоторых других источниках (см.: стр. 92, прим. 4). Цитированный Ван Го-взем текст см.: Ли Синь-чуань, Цза-цзи, гл. 19, стр. 590. В этом издании этнонимы шу да-да и шэн да-да опущены. Это, очевидно, было сделано цяньлуновской комиссией ученых, считавшей указанные термины оскорбительными для монголов и маньчжуров.

13. Цзянь-янь и-лай си-нянь яо-лу — другая работа Ли Синь-чуаня, автора Цзянь-янь...цза-цзи (см. стр. 93, прим. 9). Она состоит из 200 глав и представляет собой хронологическое (по дням) описание событий за 35 лет правления южносунского императора Гао-цзуна (1127—1162) с 1127 (1-го Цзянь-янь) по 1162 г. (32-й г. Шао-син). В биографии Ли Синь-чуаня в *Сун ши* эта работа названа *Гао-цзун си-нянь лу* («Хронологическое описание [событий периода правления] Гао-цзуна») (*Сун ши*, гл. 438, л. 116). Название ее было восстановлено по авторскому последованию к *Цза-цзи* (см.: Ли Синь-чуань, Цзянь-янь... яо-лу, т. 1, Пекин, 1956, стр. 28, предисловие издателей 1773 г.). Она сохранилась в составе «Юн лэ да дзянь» — огромного свода сочинений, составленного в 1403—1408 гг. в качестве императорской библиотеки, и вошла в *Сы ку цюань шу* — собрание книг, составленное в 1773—1782 гг. По мнению цяньлуновских издателей, авторы *Цзинь ши*, *Ляо ши* (написаны в 1344 г.) и *Сун ши* (завершена в 1345 г.) не видели этой истории, так как к тому времени первое издание ее начала 50-х годов XIII в. являлось большой редкостью. Поэтому сочинение представляет собой самостоятельный источник по указанному периоду. Об этом сочинении см.: Ли Синь-чуань, Цзянь-янь... яо-лу, т. 1, предисловие. См. также Юн Жуи, Ти-яо, т. 1, стр. 711—712; Юн Жуи, Сы ку цюань шу цзянь-мин му-лу, ч. I, стр. 196.

14. Дань (Вань-янь Дань) — китайское табуированное имя (*хуй*) цзиньского императора Си-цзуна (1119—9.I.1150, правил с 10.II.1135), чжурчжэньское имя Хэ-ла. Си-цзун был внуком основателя династии Тай-цзу (1068—1123, правил с 1115). О Си-цзуне см.: *Цзинь ши*, гл. 4, лл. 1а—156; L. Gibert, Dictionnaire, стр. 267—269; A. C. Moule, Rulers, стр. 100. В таблице А. Моула говорится, что Си-цзун был коронован 8.II.1135 г. В *Цзинь ши* издания «Бо-на» дается другая дата — день *гэн-у* первой луны 13-го года Тянь-хуй (10.II.1135) (*Цзинь ши*, гл. 4, стр. 16).

15. Ху-ла-мэй. — Это имя не удалось найти в *Цзинь ши*, в биографиях императорских родственников. У Агуды было 16 сыновей (известных по сохранившимся материалам). О них см.: *Цзинь ши*, гл. 59, лл. 86—11а («Таблицы») и гл. 69, лл. 1а—8а (биографии сыновей Тай-цзу). Там, а также в «Основных записях» и биографиях (гл. 74, лл. 8а—146) сына Агуды Вань-янь Цзун-вана (ум. в 1127 г.) и других его родственников нет сведений о назначении кого-либо из них на должность чжао-тао ши (об этой должности см. прим. 16). Вань-янь Цзун-ван (чжурчжэньское имя Во-лу-бу или Во-ли-бу), второй сын Агуды, вместе с другими полководцами командовал войсками в походах в западные и северо-западные области

киданьской империи Ляо. Когда в 1122 г. чжурчжэни разгромили киданей и киданьский император бежал, он вел переговоры с государством Си Ся о поимке киданьского императора Елюй Янь-си (1075—1128) (*Цзинь ши*, гл. 134, лл. 1а—б). Но он не был чжао-тао ши и умер до вступления на престол Си-цзуна.

16. Чжао-тао ши. При Цзинь были созданы чжао-тао сы («вербовочно-карательные управления») Северо-западного, Юго-западного и Северо-восточного лу. Их возглавляли чжао-тао ши, чиновники третьего ранга первого класса, которые были обязаны «вербовать и печься о сдавшихся и присоединившихся, карать и наказывать замышляющих отход» (*Цзинь ши*, гл. 57, л. 21а). По цзиньской табели о рангах должности гражданских чиновников делились на девять рангов (*пинь*), которые в свою очередь подразделялись на два класса (*цзе*) — *чжэнь* и *цзун* (подр. см.: *Цзинь ши*, гл. 55, лл. 46—56; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 95). Военные должности делились на те же ранги и классы (подр. см.: *Цзинь ши*, гл. 55, лл. 56—6а). У цзиньцев функции чжао-тао ши сводились к поддержанию связей с тангутским государством Си Ся и тюркскими и монгольскими племенами на юго-западе и северо-западе, а также с различными племенами и Кореей на северо-востоке, причем чжао-тао ши часто возглавляли карательные экспедиции. То же самое наблюдалось у киданей (см.: К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 165, 581, 582, 586, 590).

17. Ся — сокращение от Си Ся (Западное Ся), названия тангутского государства (882—1227). Подр. см.: Е. И. Кычанов, Очерк истории тангутского государства.

18. Цит. текст см.: Ли Синь-чуань, Цзянь-янь... яо-лу, т. 3, гл. 133, стр. 2143.

19. *У-дай ши* — имеется в виду *У-дай ши-цзи* («Исторические записки о пяти династиях») Оуян Сю (1007—1072), состоящее из 74 глав и написанное между 1060 и 1072 гг. *Си-и* («Четыре далекие окраины») — раздел, в котором собраны сведения о всех соседних народах.

20. Сучжоу — город на границе государства Си Ся (Atlas, 42—43, В-2).

21. Юньчжоу — совр. г. Датун в провинции Шаньси (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 968; Atlas, 41, С-2).

22. Цитированный текст см.: *У-дай ши-цзи*, гл. 74, л. 4а. В этом издании вместо шэн да-да «дикие татары» написано шэн-цзе да-да «дикие пограничные татары».

23. Тянь-цзу (1075 — ок. 1128, правил с 12.II.1101—26.III.1125), личное китайское имя — Янь-си, второе — Янь-нин, киданьское — А-го, последний киданьский император, взятый в плен чжурчжэнями (*Ляо ши*, гл. 27, л. 1а; гл. 30, л. 16; К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 600, 608). В *Ляо ши*, гл. 30, л. 16, даты неточны. Они уточнены мною по работе К. Витфогеля и Фэн Цзя-шэна. Об императоре Тянь-цзу

см.: *Ляо ши*, гл. 27—30; K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 744 (Index); L. Gibert, Dictionnaire, стр. 977—978.

24. Елюй Да-ши (1087—1143, правил с 1124 г.) — основатель государства Си Ляо (Западное Ляо) или Кара-Китай, уничтоженного войсками Чингис-хана в 1218 г. О нем см.: E. Bretschneider, стр. 208—222; В. В. Бартольд, Туркестан, стр. 386—445; K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 620—642; A. C. Moule, Rulers, стр. 98.

25. Хэйшуй (букв. «Черная река») — по предположению К. Витфогеля и Фэн Цзя-шэна, совр. Кара-мурэн (Жэхэ) (History, стр. 631, прим. 13).

26. Сян-вэнь — титул, который у киданей носили главы небольших племен. Его присваивали также любым лицам, стоявшим во главе государственных учреждений или воинских частей и подразделений (K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 129, прим. 42). Это слово, скорее всего, восходит к кит. *сян-гун* («его превосходительство министр»). В таком случае оно является китайской транскрипцией киданьской формы первоначально китайского термина. В ТИМ этот термин встречается в качестве собственного имени Senggüm (E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 181). О *сян-гун* соответствующий киданьский титул >*сян-вэнь* см.: P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 45—46, прим. 3; I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 95—96, прим. 3. Основную библиографию см. у И. де Рахевильца.

27. *Ляо ши*, гл. 30, л. 46. Перевод ср.: K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 631. Речь идет о событиях 1124 г., когда Елюй Да-ши, который бежал, оставив императора Тянь-цзу, получил помощь от главы онгутов в виде лошадей и скота и прибыл в киданьскую крепость Кэдунь на р. Орхон.

28. ...порезов на лице. — Подобный обычай, по-видимому, существовал у тангутов. Например, в 1096 г. тангутский правитель и его мать, возглавлявшие войска, после неудачной осады города Пинся «расцарапали себе в кровь лица и возвратились» (Е. И. Кычанов, Очерк истории тангутского государства, стр. 77).

29. Из этого отрывка следует, что Чжао Хун общался с монголами в течение довольно длительного времени.

30. Чингис (в тексте Чэн-цзи-сы). Такая же китайская транскрипция этого имени встречается в *Чан-чунь си-ю цзи* (1, л. 2а), *Хэй-да ши-люе* (л. 1а), *Юань-чао би-ши* (гл. 1, л. 1а и далее), *Шэн-у цинь-чжэн лу* (см., например, л. 57а) и *Юань ши* (гл. 1, л. 146). Об этой транскрипции см. также прим. 76.

31. Би-цзи (Bigi) — очевидно, это титул тюркского происхождения, принятый автором за собственное имя. В ТИМ упоминается довольно много лиц мужского и женского пола с именами на beki «сильный», «твердый» (др.-тюркск. bek «твердый», «плотный») (см.: E. Haenisch, Wörterbuch,

Namenliste, стр. 172—184; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 50—51). По мнению В. В. Бартольда (Туркестан, стр. 458—459) и Б. Я. Владимирцова (см., например, Б. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 49—51), это слово первоначально обозначало «первосвященник» в шаманском понимании (В. В. Бартольд), «волхв-предводитель», т. е. глава рода или племени, который одновременно являлся главным шаманом (Б. Я. Владимирцов). Б. Я. Владимирцов приходил к выводу о том, что «институт этот начал у монголов в XIII в. уже забываться и старшинство в роде начало терять свое значение...» (там же, стр. 50—51). В этом отношении показательно, что в построчном переводе ТИМ минские переводчики конца XIV в. объяснили транскрипцию *бе-ци beki* выражением *гуань мин* («название чина») там, где специально говорится о возведении Чингис-ханом старца Усуна в сан бэки (§ 216), а во всех остальных случаях восприняли этот титул как составную часть имени и пояснили вместе с последним как имя. Что касается *beki* и *begi*, то Б. Я. Владимирцов писал о первом из них: «Это слово, по-видимому, не имеет ничего общего с титулом *begi*, который носили монгольские принцессы» (там же, стр. 50, прим. 9). Однако эти титулы часто употребляются один вместо другого (см.: Б. Я. Владимирцов, Монгольские титулы *beki* и *begi*, — ДАН—В, 1930, стр. 163—167; Sampragne, стр. 180, 281). П. Пельо отмечал, что в монгольских именах в *Шэн-у цинь-чжэн лу* почти всегда стоит *begi* там, где в ТИМ *beki*. Дочь Чингис-хана, с которой Ван Го-вэй справедливо отождествляет лицо, названное автором *Bigi* (= *Begi*) (см. прим. 33), в *Юань ши* именуется А-ла-хай бе-ци (*Alaqai-begi*) (*Юань ши*, гл. 109, л. 16 и гл. 118, л. 11а), а в ЮЧВШ А-ла-ха бе-ци (*Alaqa-beki*) (§ 239). О *beki* и *begi* см. также: Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 228, прим. 464; Б. Я. Владимирцов, Чингис-хан, стр. 14, 84; его же, Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия (Ленинград, 1929, стр. 276, изд. ЛВИ им. А. С. Енукидзе, № 33); P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 50; TP, vol. XXVIII, 1931, стр. 231. Вопрос о титулах *beki* и *begi* требует дальнейшего изучения. Сообщение о Бэги, дочери Чингис-хана, было переведено В. П. Васильевым: «...их провинция управляется (ныне) Би-ци, дочерью (*гун-чжу*) повелителя татарского Чингисхана» (История и древности, стр. 216).

32. О Боёха (Бо-ю-хэ, Воуоха) см.: Янь Фу, Фу-ма Гаотан *чжун-сянь ван бэй* («Надгробная надпись императорского зятя верного и мудрого князя гаотанского»), — ГЧВЛ, гл. 23, стр. 20а; *Юань ши*, гл. 118, лл. 106—11а; ЮШЛБ, гл. 29, лл. 15а—6; Ту Цзи, МШЦ, гл. 36, лл. 2а—3а; *Синь Юань ши*, гл. 116, стр. 6856/4; P. Pelliot, Chrétiens, стр. 11 (631); Chap. CVIII, стр. 23, tabl. 3, стр. 25, 94, 95.

33. Алахай-бэги (А-ла-хай бе-ци, *Alaqai-begi*), по ТИМ (§ 239), — *Alaqa-beki*, а по Рашид ад-Дину (т. I, кн. 2, стр. 70), — Алагай-бэги. По сообщению персидского историка, она была третьей из пяти дочерей Чин-

гис-хана, моложе Огбдзя (1186—1241) и старше Толуя (ум. в 1232 г.) (там же, т. I, кн. I, стр. 141). В ТИМ сказано лишь, что она была отдана в замужество онгутам. В цитированной Ван Го-взем ниже «Таблице принцесс» из *Юань ши* (гл. 109, л. 16), так же как в биографии Алахуш-дигит Хури, сообщается, что Алахай-бэги являлась женой Боёха. По Рашид ад-Дину (т. I, кн. I, стр. 140—141), она была отдана в жены племяннику Алахуш-дигит Хури Шенгую. Но авторами позднейших китайских компиляций установлено, что она была сперва женой старшего сына Алахуш-дигит Хури Буян-Сибана (подр. см.: *Мэн-да бэй-лу*, лл. 7а—8а, прим. Ван Го-взя). Чингис-хан, заинтересованный в политическом союзе с онгутами для борьбы с государством Цзинь, в мае 1211 г. во время похода против цзиньцев отдал ее старшему сыну онгутского вождя. Вскоре онгуты, недовольные этим союзом, восстали и убили Алахуш-дигит Хури вместе с мужем Алахай-бэги. В 1219 г. при выступлении монгольских войск в поход в Среднюю Азию она была оставлена Чингис-ханом в качестве наместницы для управления онгутами. В 1225 г. Алахай-бэги стала женой Боёха (см.: Н. D. Martin, *The Rise of Chingis Khan and his Conquest of North China*, стр. 133, 149, 235—236, 288, прим. 10).

Ту Цзи, очевидно на основании сообщения Рашид ад-Дина, считал, что Алахай-бэги сперва была женой старшего сына Алахуш-дигит Хури Буян-Сибана, затем — его племянника Чжэнь-го (Шенгуй у Рашида ад-Дина) и после этого — младшего сына онгутского вождя Боёха (Ту Цзи, МШЦ, гл. 151, л. 26). Но это не подтверждается другими источниками. О ней см. также ГЧВЛ, гл. 23, л. 20а; *Юань ши*, гл. 118, л. 11а; ЮШЛБ, гл. 29, лл. 14а—15б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 151, л. 26; P. Pelliot, *Chrétien*, стр. 11 (631); Chap. CVIII, tabl. 3, стр. 25, 95; P. Poucha, *Geheime Geschichte*, стр. 50, 72, 159.

Утверждение П. Пельо о том, что Алахай-бэги управляла онгутами после смерти Боёха, является опиской. Это случайное замечание П. Пельо было принято также Р. Груссе (R. Grousset, *L'empire mongol*, стр. 212).

34. О наместнике (*лю-шоу*) см.: P. Ratchnevsky, *Code*, стр. 345—346, прим. 2.

35. *Юань ши*, гл. 118, л. 11б.

36. В тексте *цзянь мэн-гу го ши* (*Мэн-да бэй-лу*, л. 16). О переводе термина *цзянь го* «правитель империи в отсутствие императора» см.: R. des Rotours, *Traité*, t. II, стр. 953 (Index).

37. ...временно ведала. — Известно, что Чингис-хан в 1219 г. при выступлении в поход в Среднюю Азию оставил управлять Монголией своего младшего брата Темүгэ-отчигина.

38. Субхан (Су-бу-хань, Subqan). — В. П. Васильев (Истории и древности, стр. 217) идентифицировал это лицо с «князем Субутаем», т. е. со знаменитым монгольским полководцем Субэ'этэем. На самом деле Сү-бэ'этэй в 1221 г. вместе с Джэбэ по приказу Чингис-хана совершал поход по Закавказью. В нашем тексте говорится о человеке, который в ТИМ

назван Джубхан (§ 251). Подр. см. прим. Ван Го-вэя (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 2а—б).

39. ...миссией доброй воли (*жу пинь*).— Это выражение можно сравнить с *лай-пинь*, часто встречающимся в *Ляо ши*. «В *Ляо ши* термин *лай пинь* употребляется большей частью для обозначения визитов эмиссаров из независимых государств, тогда как термин *лай гун* касается визитов эмиссаров из зависимых стран. *Гун* относится к дани, которую платят подчиненные, *пинь* — это визит вежливости, обычно между равными, всегда сопровождается преподнесением подарков, иногда значительной стоимости. Такие подарки, как правило, требуют ответных даров более или менее равной стоимости» (К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 346, прим. 4).

В. П. Васильев (*История и древности*, стр. 216) переводит это выражение как «заключение контракта».

40. ...продолжения (*сюй*).— Как известно, существуют два варианта ЮЧБШ: один восходит к первому изданию памятника конца XIV в. и разделен на 12 цзюаней (глав) — 10 основных и 2 дополнительных (которые и называются «продолжение») (о нем см.: W. Hung, *The Transmission of the Book Known as The Secret History of the Mongols*,— *HJAS*, vol. 14, 1951, стр. 439—440), а другой — к «Юн-лэ да-дянь» и разделен на 15 глав (см. издание Б. И. Панкратова). Ван Го-вэй, по-видимому, пользовался изданием ЮЧБШ Е Дэ-хуя (1864—1927) 1908 г., т. е. первым из указанных двух вариантов.

41. ЮЧБШ. *Сюй*, гл. 1, л. 14а; перевод ср.: Палладий, *Старинное Монгольское сказание*, стр. 141; Sun, *Secret History*, стр. 162.

42. *Сюй Сун чжун-син бянь-нянь цзы-чжи тун-цзянь* («Продолжение „Всеобщего зеркала, помогающего управлению“ по годам за [период] возрождения Сун») — хронологическая история южносунской империи, состоящая из 15 глав. Она охватывает события, имевшие место с 1-го г. правления Цзянь-янь (1127 г.) южносунского императора Гао-цзунна (1127—1162) до 17-го г. Цзя-дин (1224) императора Нин-цзуна (1194—1224). На этом основании полагают, что она написана в правление Ли-цзуна (1224—1264).

Юн Жун указывает, что об авторе этого сочинения Лю Ши-цзюне ничего не известно, за исключением того, что среди последних должностей его отмечены должности корректора и составителя в ведомстве по составлению государственной истории и историй правления императоров. См.: Юн Жун, Ти-яо, т. 1, стр. 1043. См. также: Ху Юй-цзинь, Ти-яо бучжэн, т. 1, стр. 414—415.

Цитированный текст см.: Лю Ши-цзюй, *Сюй Сун Чжун-син бянь-нянь цзы-чжи тун-цзянь*, ЦШЦЧ, кн. 3880, стр. 197. Там же, на стр. 196 указана дата: «[Год] *синь-сы*, 14-й год [правления] Цзя-дин (25.1.1221—12.11.1222)». На стр. 197 сказано: «11-я луна... день *цзи-хай* (4.XII.1221). Ань-фу Цзиндуна Чжан Линь поднял мятеж и сдал все области (цзюнь)

Цзиндуна татарам (да-жэнь). Государство татар прислало посла Гэ-хэ-чи-суня и других для обсуждения дел». Текст Ван Го-вэя представляет собой пересказ.

43. Гахāчи Сунь (Гэ-хэ-чи Сунь, Gaqāci Sün).— В примечании Ван Го-вэя приводится цитата из *Шуанци цзуй-инь цзи* Елюй Чжу, в которой это лицо названо Гэ-ха 喝哈 (qāqā) (*Мэн-да бэй-лу*, л. 2а).

Гахā, по-видимому, монг. «свинья». В ТИМ (§§ 166 и 268) и китайско-монгольском словаре *Хуа-и и-юй* 1389 г. (см. изд.: M. Lewicki, *La langue mongole des transcription chinoises du XIV^e siècle*. Le Houa-yi yi-yu de 1389, Wrocław, 1949, I, 5а) это слово передается в китайской транскрипции как ха-хай (qāqāi). Но, по-видимому, есть еще одна китайская транскрипция данного слова, которая имела и в киданьском языке. В *Ци-дань го-чжи* («Описание киданьского государства», изд. «Сао-е шань-цзюй») южносунского автора Е Луи-ли (выдержал экзамен на ученую степень цзинь-ши в 1247 г.) рассказывается следующая легенда, связанная, очевидно, с тотемистическими представлениями у киданей: «Впоследствии был один владетель, прозывавшийся Най-ха (迺哈). Этот владетель представлял собой всего-навсего череп, находившийся в куполообразной юрте (цун-лоу), [он] был покрыт войлоком. Люди не могли видеть [его]. Когда у государства появлялись важные дела, то убивали белую лошадь и серого быка для жертвоприношения, и только тогда [он] принимал вид человека и выходил смотреть. По окончании дела входил в куполообразную юрту и снова превращался в череп. Так как [какой-то] человек из [этого] государства тайно посмотрел на него, он исчез. Был еще один владетель, прозывавшийся Куай... (?) 瞿...) <в другом написании Хэ-ха 喝哈>, У [него] была голова дикой свиньи, [он] одевался в свиную шкуру и жил в куполообразной юрте; когда появлялось дело, [он] выходил, а возвращаясь, снова скрывался в куполообразной юрте, как и прежде. Впоследствии, так как его жена подсмотрела его свиную шкуру, [она] потеряла своего мужа и никто не знал, куда он делся. Затем еще один владетель прозывался Чжоу-ли-хунь-ха (晝里昏哈). [Он] содержал только двадцать овец, ежедневно съедал девятнадцать, оставляя из них одну, [но] на другой день опять оказывалось двадцать, и так бывало изо дня в день» (предисловие автора, лл. 1а—б). Текст *Ци-дань го-чжи* в данном случае совпадает с *Ляо чжи* (в сб. *Ли-дай сяо-ши* («Малые истории разных времен»), Шанхай, 1940, гл. 61, сб. 19, л. 16; перевод см.: В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 172—173 (в переводе есть неточности), и R. Stein, *Leao-tche*, стр. 11—13). В сочетании *чжоу-ли-хунь-ха* вместо *чжоу-ли*, очевидно, следует читать *хуа-ли* (晝里), так как в *Ляо-чжи*, являющемся извлечением из *Ци-дань го-чжи*, написано *хуа*, а не *чжоу* (см. л. 16; см. также: R. Stein, *Leao-tche*, стр. 12, прим. 3).

Можно предположить, что во всех трех не китайских сочетаниях содержатся прозвища, отражающие суть рассказа о носителях их. Тогда во

втором случае в современной китайской транскрипции получилось бы слово *куай-ха* (в упомянутом тексте Ляо чжи есть оба знака 嗚阿) или, с учетом содержащегося в тексте комментария, принадлежащего, возможно, автору, — *хэ-ха* (qaqā), обозначающее свинью. В то же время последний слог *ха* (qa), повторяющийся во всех прозвищах, может соответствовать qa[han] из ТИМ (§ 57), где мы имеем такую форму: Qutula-yi qa ergü'et... — «Возведя Хутулу в ха[ханы]...».

Однако это не исключает наличия в составе второго прозвища слова *хэ-ха*, ибо в этих некитайских сочетаниях второе *ха* (qa) на этот раз вполне могло быть пропущено автором-китайцем, не знакомым с киданьским языком. Попутно можно отметить, что в третьем прозвище сочетание *хуа-ли*, возможно, соответствует числительному «двадцать» (ср. монг. qori), а *хунь* (хүн ~ хōп) обозначает овцу (ср. монг. qoni); ср. хōп < хоип < хоуип < хопип в современных ойратских диалектах (Г. Д. Санжеев, Сравнительная грамматика монгольских языков, т. 1, М., 1953, стр. 79).

Что касается рассматриваемого слова, то в письменных монгольских памятниках XIV в. встречается форма монг.-письм. *yaqai*, как, например, в сохранившемся отрывке монгольской печатной книги 1312 г. (F. W. Cleaves, The Bodistwa Caria Awatar-un Tayilbur of 1312 by Cosgi Odsir, — HJAS, vol. 17, 1954, стр. 60 и других памятниках (см., например: F. W. Cleaves, SMI, 1346, стр. 74). Эта же форма представлена в монгольских документах из находок П. К. Козлова (Тангутский фонд ЛО ИВАН СССР). В грузинском историческом сочинении XIV в. встречаются формы «какал» и «кака» (Б. Я. Владимирцов, Анонимный грузинский историк XIV века о монгольском языке, — ИРАН, 1917, стр. 1500), а у Рашид ад-Дина год Свиньи по тюрко-монгольскому «животному» стилю всюду назван «год Кака» (см., например, Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 251, 258); ср. калмыцк. *gaxā* (G. J. Ramstedt, Kalmükisches Wörterbuch, Helsinki, 1935, стр. 141); как известно, в некоторых монгольских языках и диалектах дифтонг *ai* превратился в долгий гласный *ā* или *ē*; ср. также калмыцк. (торгоутск.) *gaxā* («свинья»), калмыцк. (дöрбөтск.) *gaxā*, монгорск. *hagē*, ордосск. *gaxā*, бурятск. (аларск.) *gaxā*, дагурск. *gaya* (N. P. Pore, Introduction to Mongolian Comparative Studies, Helsinki, 1955, стр. 92, 93, 136, 147).

Как видно из приводимого Ван Го-взем сообщения Лю Ши-цзюя, полным именем-прозвищем Гэ-ха, упоминаемого у Елюй Чжу, было Гэ-хэ-чунь. Поэтому можно предположить, что здесь мы имеем Гэ-ха (*yaqā* «свинья») + чи (*yaqaci* «свинарь», т. е. *nomen agentis* на -či) + Сунь (китайская фамилия), иначе говоря, «свинарь Сунь». Тот факт, что этот человек отправлялся к Южным Сунам в качестве посла, предполагает знание им китайского языка и китайских порядков. Поэтому возможно, что он был по происхождению китайцем. Очевидно, он долго прожил среди монголов.

Имена-прозвища, в которых одна часть указывает на занятие человека, довольно часто встречаются у монголов. Иногда они носят уничижительный оттенок, как в случае с Гагаči Sün. Пример такого рода мы имеем в ТИМ, в которой упоминается некий Дэгэй из племени бесут (см.: Е. Haenisch, Wörterbuch, стр. 175). Когда Тэмүджин в первый раз был избран ханом, т. е. в тогдашних условиях просто предводителем войска, еще до 1206 г., скорее всего в 1201 (в противовес коалиции племен, созданной Джамухой), он назначил этого Дэгэя смотреть за стадами своих овец (§ 124).

И вот в § 222 он уже называется Degeri qoniči («овечий пастух Дегай» в переводе С. А. Козина). Из всего рассказа о том, как Чингис-хан по восшествии на ханский престол в 1206 г. раздавал сподвижникам «тысячи», видно, что Дэгэй-хоничи не причисляется к знатым, уважаемым людям. Правда, хан благосклонен к нему и жалует ему людей за заслуги, но вспоминает его одним из последних, причем собирает «тысячу» ему из разных родов явно за неимением у него людей из собственного рода, которые, очевидно, находились в распоряжении других вождей. Таким же образом были собраны люди для его брата Гүчүгүр-мочи («плотник Гучугур») (§§ 222 и 223). Хотя братья принадлежали к племени бесут, для монголов Чингис-хана они были людьми пришлыми. Во времена Чингис-хана, как и позднее, пасти своих овец считалось занятием, недостойным мужчины. Это было занятие женское или детское. А пасти чужих овец и подавно. Дэгэй, взявшийся за это «презренное дело», стал навсегда «овечьим пастухом Дэгэем». Из селенгинских бурят мне был известен старик, которого вплоть до самой его смерти называли Хониči Ardnā (Ardna < санскр. ratna — «сокровище»), а не по имени или фамилии, как всех других. Когда-то он был просто Ардна, но после того как много лет назад он нанялся стеречь овец в одной из русских деревень, он стал Хоничи Ардна. Таким же именем-прозвищем по своему происхождению может быть «свинарь Сунь».

44. *Шуанци цзуй-инь цзи* («Сборник сочинений пьяного отшельника из Шуанци») Елюй Чжу — сборник сочинений Елюй Чжу, сохранившийся в составе собрания книг *Юн-лэ да-дянь* (1403—1408 гг.) и состоящий из восьми цзюаней. Он содержит ценные сведения о памятниках старины в Центральной Азии, а также монгольских и чжурчжэньских правителей и семье Елюй Чу-цая. Елюй Чжу (1221—1285) — сын Елюй Чу-цая (1189—1243); его биографию см.: *Юань ши*, гл. 146, лл. 116—12а; *ЮШЛБ*, гл. 11, лл. 6б—7а; *Ту цзи*, МШЦ, гл. 48, лл. 8а—б; *Синь Юань ши*, гл. 127, стр. 6874/1—2; см. также: Ван Го-вэй, Елюй Вэнь-чжэн гун нянь-пу («Биография-хронология его превосходительства Елюй Вэнь-чжэна»), — «И-шу», кн. 32, л. 46; И в а м у р а С и н о б у, Мбкqси дзаккб («Различные исследования по истории монголов»), Токио, 1943, стр. 17—24, Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 126—127, прим. 221; Ю и Ж у н, Ти-яо, т. 4, стр. 3489—3490. См.: сочинения Елюй Чжу:

Елюй Чжу, Шуанци цзуй-инь цзи, — «Ляо-хай цун-шу», 1931—1934, сб. 6, ч. 3—4 (117 и 101 стр.).

45. Тай-цзу — храмовое имя (мяо-хао) Чингис-хана. В десятую луну 3-го г. правления Чжи-юань (30.X.—27.XI.1266) он был канонизирован под титулом шэн-у хуан-ди, а в день гэн-чэнь одиннадцатой луны 2-го г. Чжи-да (3.XII.1309) еще раз — под титулом фа-тянь ци-юнь шэн-у хуан-ди (Юань ши, гл. 1, л. 236; перевод см.: F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 43, прим. 26. См. также: A. C. Moule Rulers, стр. 102 (где он назван «Тэмучин» вместо «Тэмүджин»). О Чингис-хане см. также прим. 11.

46. Темэньгуань (букв. «Железные ворота») — ущелье в Байсунских горах, где проходила караванная дорога из Бухары и Самарканда в Гиссарскую долину. См.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 217—218, прим. 2. Б. И. Панкратова; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 101—102, прим. 70.

47. О южносунском после Гоу Мэн-юе см. послесловие Ван Го-вэй, стр. 84—85. См. также P. Pelliot, L'édition collective, стр. 167.

Г. Д. Мартин превращает Гоу Мэн-юя в главу южносунского посольства, принятого Мухали в 1221 г., а автора *Мэн-да бэй-лу*, «генерала Мэн Хуна», которого он цитирует, — в члена этой миссии (H. D. Martin, The Rise of Chingis Khan, стр. 261—262). В сн. 50 на стр. 261 он пишет: «В ряде работ Чингис-хан назван принявшим сунское посольство, но недавние и тщательные исследования доказали, что именно Мухали принял Гоу Мэн-юя (см.: P. Pelliot, Notes sur «Le Turkestan», стр. 13—14). В том же примечании Пельо сообщает, что «знаменитый китайский монголист Ван Го-вэй полагает, что нам следует читать имя летописца посольства как Чжао Хун вместо Мэн Хун».

На самом деле в своих замечаниях на английское издание «Туркестана» В. В. Бартольда П. Пельо на стр. 13—14, так же как на других страницах, даже не упоминает Гоу Мэн-юя. Он пишет только об авторстве *Мэн-да бэй-лу* и подчеркивает, что Чжао Хун никогда не видел Чингис-хана, а встречался с Мухали в Пекине (полный перевод отрывка, на который ссылается Г. Д. Мартин, см. в прим. 293). Южносунский посол Гоу Мэн-юй в 1221 г. совершил поездку к Чингис-хану в далекую Среднюю Азию, тогда как другой посол, Чжао Хун, в том же году побывал у Мухали в Пекине (см. цит. послесловие Ван Го-вэй к *Мэн-да бэй-лу*).

48. ...императорскому курьеру (*сюань-чай*). — В. П. Васильев в своем переводе писал: «Их посланники (т. е. командируемые куда-нибудь) называются *сюань-чай* (т. е. отряжаемые для разглашения)». В сн. 184 он уточняет: «Не *цзамчи* ли? от монгольского слова *цзам* „дорога“. Ныне по-монгольски посланец и простой гонец называются *эльчи*; невозможно, чтобы монголы не имели своего названия в то время для посланцев; но в бумагах, писавшихся на китайском языке, очень легко, может быть, употреблялось слово *сюань-чай*» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 231—232).

Сюань-чай не имеет отношения к халхаскому дзамчи («станционный»). Но *ей* часто встречается в ЮЧБШ с надстрочным переводом *ши-чэнь* «курьер», «посланник» (E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 43) и других источниках XIII—XIV вв. В нашем тексте здесь (*Шуанци цзуй-инь цзи*, гл. 2, л. 1а) и ниже (*Мэн-да бэй-лу*, л. 166) оно соответствует *сюань-чай*. П. И. Кафаров оставлял этот термин без перевода (Палладий, Сн ю цзи, стр. 336). Он правильно объяснял его как «императорский посланец», но указывал, что «монголы переделали из этого слова Сиунчи» (стр. 420, прим. 436). В последнем случае речь могла идти о китайском происхождении тюркск. *sevindči* «приятное сообщение», но это, как отмечал П. Пельо, сомнительно (P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 37—38, прим. 3).

Хотя в нашем тексте *сюань-чай* соответствует термину «императорский курьер», «посол», иногда этот термин мог употребляться в значении монг. *даругачи* — уполномоченный монгольского ханского двора в покоренных областях (I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 122, прим. 2, стр. 135, прим. 3).

49. *Шуанци цзуй-инь цзи*, гл. 2, л. 1а.

50. Тай-цзун — храмовое имя третьего сына и преемника Чингис-хана Өгэдэя (1186—11.XII.1241, правил с 13.IX.1229) (A. C. Moule, Rulers, стр. 102; F. W. Cleaves, SMI, 1346, стр. 37, прим. 8; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 92, прим. 7).

51. По *Юань ши*, не Чобган (Чо-бу-гань, Cobyar), а Чобхан (Чо-бу-хань, Cobyar) (*Юань ши*, гл. 2, л. 26).

52. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 2, л. 26.

53. Об этнониме «чжурчжэнь» см.: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 100—101, прим. 67.

54. Жуй-цзун — храмовое имя младшего сына Чингис-хана Толуя (1193—1232). Год рождения Толуя нельзя считать окончательно установленным. В «Китайском источнике о первых монгольских ханах» (стр. 103, прим. 77) на основании *Синь Юань ши* (гл. 108, стр. 6844/3) мною было написано, что он умер в 1232 г. в возрасте 40(39) лет. Сообщение *Синь Юань ши* основано, видимо, на мусульманских источниках. В других китайских источниках, в том числе самом раннем из них — *Юань ши* (гл. 115, л. 36) указывается, что когда он умер, ему было: *сы-ши ю цюэ*, т. е. «четыре десятка и ...» (знак пропуска вместо единиц). А. К. Моул считал, что Толуй родился между 1186 и 1190 гг. (A. C. Moule, Rulers, стр. 102).

В рассматриваемом тексте Толуй назван императором (хуан-ди), потому что его старший сын Мёнкэ-хан (правил в 1251—1259 гг.) по вступлении на трон в 1251 г. присвоил ему посмертно императорский титул Ин-у хуан-ди (доблестный и воинственный император) и храмовое имя Жуй-цзун. Во 2-м г. Чжи-юань (1265) четвертый сын Толуя, Хубилай, присвоил ему другой посмертный титул — Цзин-сян хуан-ди (блистательный и помогавший император) (*Юань ши*, гл. 115, л. 36). Как известно, на самом де-

ле Толуй не был на престоле великого хана, он лишь правил в качестве регента в период междоцарствия 1227—1229 гг.

О нем см.: *Юань ши*, гл. 115, лл. 1а—3б; *Синь Юань ши*, гл. 108, стр. 6844/1—3; ЮШЛБ, гл. 30, лл. 5а—7а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 33, лл. 1а—9а; Рашид-ад-дин, т. 2, стр. 102—113; A. C. Moule, *Rulers*, стр. 102; Н. Ц. Мункусв, *Китайский источник*, стр. 102—103, прим. 77.

55. *Шуанци цзуй-инь цзи*, гл. 2, л. 1а.

56. *Ли-цзун ши-лу* — «Правдивые описания [деяний] Ли-цзуна». Южносуинский император Ли-цзун (26.I.1205—16.XI.1264) правил с 17.IX.1224 по 1264 г. (см.: A. C. Moule, *Rulers*, стр. 89). Но у нас нет сведений об источнике *Ли-цзун ши-лу*.

57. Цинчжоу — город на территории совр. провинции Шаньдун (*Atlas*, 42—43, F-2).

58. Сведений об округе Бэчжоу найти не удалось.

59. Юаньчжоу — совр. уездный г. Чжэньюань провинции Ганьсу (*Ди мин цы-дянь*, стр. 683). См. также: *Atlas*, 42—43, D-2.

60. Мянчжоу — совр. уездный г. Люсян в Шэньси (*Ди мин цы-дянь*, стр. 401).

61. Хуайдун чжи-чжи сы — «управление императорского [комиссара] в Хуайдуне».

62. Перевод В. П. Васильева гласит: «Нынешний император Чингис, его полководцы, министры и главнейшие чиновники все принадлежат к Черным Татарам (Харачин?)» (*История и древности*, стр. 217). Так называемые черные татары не имеют ничего общего с современными родами харачинов. См. прим. 12.

63. Чи — мера длины, равная в ту эпоху приблизительно 0,3—0,32 м; цунь — $\frac{1}{10}$ чи.

64. Пай-цзы-тоу — десятник. По ТИМ (§§ 191, 224, 228) и *Юань ши* (гл. 98, л. 1б), у монголов войсковыми подразделениями командовали: темник — кит. *вань-ху* или монг. *tümen-ü* поуан, тысячник — *цань-ху* или *minyan-u* поуан, сотник — *бо-ху* или *ja'un-u* поуан и десятник — *пай-цзы-тоу* или *harban-u* поуан. См.: A. C. Moule, *The Siege of Saianfu and the Murder of Achmach Bailo*, — JNCB, vol. 59, 1927, стр. 26—27; P. Ratchnevsky, *Code*, стр. XLIII—LXXXVI; F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran*, — HJAS, vol. 16, 1953, стр. 46, пр. 7; его же, *The Biography of Bayan of the Bārin in the Yuan shih*, — HJAS, vol. 19, 1956, стр. 203, прим. 5, стр. 210, прим. 53. О *пай-цзы-тоу* см.: Палладий, *Старинное Монгольское сказание*, стр. 215, прим. 363; P. Ratchnevsky, *Code*, стр. LVIII.

Б. Я. Владимирцов пришел к заключению, что при нарождающемся кочевом феодализме в эпоху Чингис-хана сотни и тысячи представляли собой наследственные владения больших и малых вассалов в системе васалитета (Б. Я. Владимирцов, *Общественный строй*, стр. 102—110).

Как отмечает П. Рачневский, десятичная система военной организации монголов соответствовала такой же системе их социальной организации (P. Ratchnevsky, Code, стр. 55, прим. 2, стр. 139, прим. 1).

Институт десятичной организации армии, закрепленный в ясе Чингис-хана (см.: G. Vernadsky, The Scope and Contents of Chingis Khan's Yasa, — HJAS, vol. 3, 1938, стр. 350), как и многие другие мероприятия его, является продолжением древней практики Азии. Об этом см.: В. В. Бартольд, Туркестан, стр. 451; Б. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 102.

65. Цзе-лоу — не совпадает с принятой китайской транскрипцией имени отца Чингис-хана Есүгэя, которая представлена в форме Е-сугай: 也速該 или 葉速該 в Шэн-у цинь-чжэн лу (л. 16, 146, 18а) и 也速該 (Yesügei) в Юань ши (гл. 1, л. 36). О различных формах этого имени см.: Camragnes, стр. 1, 2, прим. 1.

66. Чэн-цзи-сы хуан-ди — «император Чингис». Чэн-цзи-сы (Cinggis) — китайская транскрипция слова «Чингис», встречающаяся также и в других источниках (Хэй-да ши-люе, л. 1а; Шэн-у цинь-чжэн лу, л. 57а; Юань ши, гл. 1, л. 146). Ниже (л. 3а) у Чжао Хуна мы находим несколько другую иероглифическую форму. Ф. Эрдман отмечал, что если бы «Чингис» был титулом, то оно не требовало бы прибавления к нему титула «хан» (F. Erdmann, Temudschin der Unerschütterliche, Leipzig, 1862, стр. 607—608). В связи с этим П. Пельо указывал на имена Онг-хана, Буйрук-хана и Тайя-хана, в которых первые элементы представляют сами по себе титулы, но признавал, что «Чингис» является, вероятно, эпитетом или именем, а не титулом (P. Pelliot, Notes I, стр. 297—298). В то же время во всех других случаях П. Пельо называет титулом все сочетание «Чингис-хан». Г. Н. Румянцев специально подчеркивал, что «„Чингис“ является именно титулом, а не именем» (Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 310, прим. 294).

Очевидно, титулом является все сочетание, в котором первый элемент представляет собой эпитет. Что касается этимологии и значения слова «чингис», то в этой маленькой заметке можно коснуться только части литературы (более полную библиографию см.: P. Pelliot, Notes I, стр. 296—303; F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 98—99, прим. 26; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 309—311, прим. 294, стр. 311—312, прим. 297, стр. 315—316, прим. 305 и 306. Г. Н. Румянцева).

Из позднейших монгольских источников в Эрдэни-шин тобчи Саган-сэчэна (I. J. Schmidt, Geschichte, стр. 70) содержится легенда о том, что в 1189 г. в день избрания Тэмүджина хаганом «на четвероугольном камне, перед юртой сидела пятицветная птица, похожая на жаворонка, и пропела „чингис“, „чингис“» (перевод Г. Н. Румянцев, См.: Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 311, прим. 297). И. Я. Шмидт (Geschichte, стр. 379) и Д. Банзаров (Собрание сочинений, стр. 175) писали о том, что эта же легенда передается и китайскими источниками. Недавно

Г. Н. Румянцев, ссылаясь на Виделу (*Visdelou, Supplément à la Bibliothèque orientale de M. d'Herbelot, La Haye, 1780, стр. 150*), подтвердил это (Д. Банзаров, *Собрание сочинений, стр. 311—312, прим. 297*). Он указал также на тибетские сочинения (G. Huth, *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, Bd I, стр. 11* [тибетский текст]). Ссылка всех этих авторов на китайские источники является результатом недоразумения. П. Пельо отметил ошибку И. Я. Шмидта и Д. Банзарова (P. Pelliot, *Notes I, стр. 298*). Как справедливо говорит П. Пельо, А. Гобиль (A. Gaubil, *Histoire de Gentchiscan et de toute la dynastie des Mongous ses successeurs conquérants de la Chine, Paris, 1739, стр. 12*) и Виделу, упоминающие указанную легенду, писали о том, что они слышали ее от монголов. Де Гийн (De Guignes, *Histoire generale des Huns, des Turcs, des Mogols et des autres Tartares occidentaux, Paris, 1756—1758, III, стр. 22*), который писал о легенде как об основанной на китайских источниках, по мнению того же автора, просто неправильно понял А. Гобиля. Это относится и к Г. Н. Румянцеву, писавшему после П. Пельо; что касается упоминаемых им тибетских источников, то тибетский текст представляет собой почти дословный перевод монгольского.

Рашид ад-Дин писал о происхождении и значении слова «чингис»: «Значение чин — сильный и крепкий, а чингиз — множественное от него число, [по смыслу] одинаковое с [наименованием] гур-хан, которое было прозвищем великих государей Кара-Хитая, иначе говоря — государь сильный и великий» (т. I, кн. 2, стр. 150). Он еще дважды повторяет это же высказывание (там же, стр. 252 и 253), причем в первом случае рассказывает о том, что «значение [слова] чингиз такое же, как слова гур-хан, то есть сильный и великий государь», но что Тэмүджину был присвоен титул «чингиз» ввиду того, что титул «гур-хан» был присвоен противнику Чингис-хана Джамухе. Этимология слова «чингис», предложенная Рашид ад-Дином, перешла в сочинение Абуль Гази (см.: *Histoire des Mogols et des Tatares, par Aboul-Ghâsi Bêhâdour Khan publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons, t. II, St.-Pbg., 1874, стр. 88*). Она была принята и К. д'Оссоном (C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols, t. I, стр. 99*).

Д. Банзаров в статье «О происхождении слова „чингис“» правильно указывал на отсутствие в монгольском языке окончания множественного числа *-гис* (*Собрание сочинений, стр. 175*) и выводил слово «чингис» от древнего сюннуского титула *шань-юй* (стр. 175—176). Как считал П. Пельо, «это было для того времени остроумным предположением, на которое едва ли влияет высокомерное опровержение Эрдмана (Temudschin, 607—608).

Но Банзаров был неправильно информирован о древнем произношении в китайском языке: *шань-юй* — это древний *ʃ[ān]-j[ü] (? от более архаичного *ʃ[ān]-g[ü]), и я не думаю, чтобы древний звонкий начальный звук сюннуского оригинала мог дать начальный *č-* в монгольском языке» (P. Pelliot, *Notes I, стр. 297*). Г. И. Рамстедт (G. J. Ramstedt, *Mogholica, Beiträge zur Kenntniss der Monghol-Sprache in Afghanistan, — «Journ. de la*

Soc. Finno-Ougr.», XXIII, 4, стр. 25) и П. Пельо (P. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, Extrait de la Revue de l'Orient Chrétien, 3^e Série, t. III (XXIII), № 1—2 (1922—23), Paris, 1923, стр. 23, прим. 2) независимо друг от друга высказывали предположения о том, что «чингис» является палатализованной формой тюркомонгольского tenggis «море». Эта этимология отвергалась Б. Я. Владимирцовым (О прозвище «Дауан»-qayan (Даян-хан), — ДАН—В, 1924, стр. 120). Мнение Б. Я. Владимирцова было поддержано Г. Н. Румянцевым (Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 316—317, прим. 306). Но в комментариях к книге Марко Поло (P. Pelliot, Notes I, стр. 298—302), которые не были известными Г. Н. Румянцеву, П. Пельо обосновал свою гипотезу на большом материале. Если говорить о литературе, посвященной Чингис-хану, то она, как известно, весьма обширна и все растет. По мнению Ф. В. Кливза (SMI, 1362, стр. 99), «Чингис-хан» Б. Я. Владимирцова (Ф. В. Кливз ссылается на английский перевод этой книги: *The Life of Chingis Khan*, London, 1930, transl. by Prince D. S. Mirsky) и «Le conquérant du Monde» (*Vie de Gengis-khan*) (Paris, 1944) Р. Груссе являются лучшими биографиями Чингис-хана. О культе Чингис-хана среди современных монголов см.: Г. Н. Потанин, Поминки по Чингис-хане, — ИРГО, т. XXI, 1885; Цыбен Жамцарано, Культ Чингиса в Ордосе, Из путешествия в Южную Монголию в 1910 г., — САЖ, vol. XI, 1961, стр. 194—234; O. Lattimore, *The Chingis Khan Relics*, — IRAS, vol. 39, 1952, стр. 164—166; С. Д. Дылыков, Эджен-хоро, — «Филология и история монгольских народов», М., 1958, стр. 228—274 (стр. 235—274 — переписанные рукой С. Д. Дылыкова тексты трех рукописных книг, прославляющих Чингиса и читаемых в дни жертвоприношений духу его и тенгриев); Rintschen, *Zum Kult Tschinggis-khans bei den Mongolen*, 1959, стр. 9—22 (о культе Чингиса в некоторых буддийских монастырях МНР до 1937 г. и Ejen qoriy-a).

Хуан-ди («император») передает тюрко-монгольский титул «хан» или «хаган». В китайском переводе ТИМ оба титула передаются как «хуан-ди». П. Пельо писал, что, судя по китайским текстам монгольской эпохи, «Чингис-хан не носил высшего титула qayan; этот титул был принят только его преемником Ögödэем» (P. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, стр. 19). В 1930 г. (TP, vol. XXVII, 1930, стр. 25) он также выразил сомнение, чтобы Чингис-хан имел титул qayan. Ф. В. Кливз отмечает, что П. Пельо первым подверг сомнению традиционный титул Cinggis qayan (F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 98, прим. 26). В «Histoire des campagnes de Gengis khan» (стр. 15) П. Пельо еще раз указал, что титул qahan в истории монголов появляется только со времени Ögödэя. В одной из последних своих работ «Notes on Marco Polo» (стр. 302) неопровержимо доказательство правильности сказанного он видел в выражении Cinggis qan-i (родительный падеж в разговорном языке), с которого начинается текст так называемого «Чингисова камня», хранящегося в Эрмитаже (Ленинград) и датируемого приблизительно 1225 г. (последнее иссле-

дование, новый перевод текста см.: L. Hambis, A propos de la «Pierre de Gengis-khan», — «Mélanges publiés par l'Institut des hautes études chinoises», т. 2, Paris, 1960, стр. 144—157; цитируемое выражение см. на стр. 144—145).

П. Рачневский еще в 1937 г. указывал на титул qa'ap, впервые принятый Огöдэем, и qan, который носил Чингис-хан (P. Ratchevsky, Code, стр. LXXXVII, 209, прим. 3). Рашид ад-Дин называет основателя монгольской империи Чингиз-ханом. П. Пельо в связи с этим отмечал, что Рашид ад-Дин озаглавил отдельные разделы своего сборника летописей «Cingiz-han», «Ögötai-han», «Jöci-han», «Sayatai-han», «Tului-han», «Güyük-han» и «Mongka-han», но «Qubilai-qañ». Ögöдэй первым принял титул qa'ap, и то как своего рода личный эпитет, благодаря которому даже позже достаточно было его назвать qa'an-han.

Только Хубилай принял титул великого qa'ap просто как эпитет и о нем говорили как о Qubilai-qa'ap (P. Pelliot, Notes I, стр. 302). Однако, судя по новейшему русскому переводу Рашид ад-Дина (т. II, перевод с персидского Ю. В. Верховского, прим. Ю. П. Верховского и Б. И. Панкратова, редакция проф. И. П. Петрушевского, М.—Л., 1960), Рашид ад-Дин кроме Öгöдэя и Хубилая причисляет к каанам еще Мönкэ (стр. 7, 126, 153).

В ТИМ мы встречаем всюду форму Cinggis-qahan — Чэн-ци-сы ха-хань в китайской транскрипции, в которой сохранилась ТИМ (см.: E. Hae-nisch, Wörterbuch, стр. 174) или иногда Cinggis-qa'ap (§§ 220 и 249). Последняя форма употребляется тогда, когда данное слово стоит в косвенных падежах, например в дательном-местном Cinggis-qa'ap-a («Чингис-ха'ану») — Чэн-ци-сы ха-а-на в китайской транскрипции (§§ 220 и 249). Транскрипция типа ха-а-на (qa'ap-a «ха'ану») объясняется слоговым характером китайских иероглифов, при помощи которых невозможно отдельно передать в данном случае фонему а — суффикс дательного падежа или фонему л — окончание слова qa'ap. Китайские переводчики иногда транскрибируют и формы косвенных падежей слова qahan, например qahan-tur («ха'ану», одна из форм дательного-местного падежа), но у них не всегда это получается удачно, когда нужно передать суффикс — отдельный гласный. Например, в §§ 190, 202, 265, 269 дательный падеж слова ха-хань = qahan ими передан через ха-хань-на = qahan-na или qahann-a. Конечно, суффикс дательного падежа а мог быть передан через 阿, но этот редкий иероглиф, выражающий не слог, а фонему, чаще всего употребляется как восклицательная частица и, по-видимому, по этой причине не применяется для транскрибирования суффикса а.

В ТИМ даже предки Чингис-хана названы qahan: Ambaqai-qahan (§§ 52, 53, 58, 70, 71), Qabul-qahan (§§ 48, 52, 53) и Qutula-qahan (§§ 48, 51, 58). В Шэн-у цинь-чжэн лу предки Чингиса, даже те, которые никогда не были предводителями, также именуются qahan (см., например, л. 9а).

Что касается употребления в ТИМ титула qahan или qa'an в отношении Чингиса и его предков, то П. Пельо считал это результатом влияния позднейшей традиции на авторов или, скорее всего, переписчиков ТИМ (P. Pelliot, Notes I, стр. 302). В оригинале *Шэн-у цинь-чжэн лу*, по его мнению, также не было титула qahan. «Китайские переводчики, следуя обычаю, который твердо установился по крайней мере со времени Хубилая, ретроспективно применили титул qahan ко всем государям монгольской монархии первой половины XII в., так же как и к самому Чингисхану, и распространили его даже на князей кэрэитов и найманов» (Campanes, стр. 15). Надо сказать, что титул qan в ТИМ все же употребляется по отношению к Чингисхану (§ 202 и 255). В первом случае он встречается без имени Чингиса. В § 202 сказано, что «Чингис-ха'ану там дали имя хана (qan)» (речь идет о возведении Тэмүджина на престол в 1206 г.). Что касается § 255, то в списке ЮЧВИ П. И. Кафарова, изданном Б. И. Панкратовым, монгольский предводитель титулуется как Cinggis-qahan, а не Cinggis-qan, как утверждает Л. Гамбис (L. Hambis, A propos de la «Pierre de Gengis-khan», стр. 148), очевидно, на основании другого издания, в котором основатель монгольского государства фигурирует под именем Чингис-хана (qan) (например, в изданиях Э. Хэниша, С. А. Козина и П. Пельо). В § 255 и 269 Чагатай называет отца qan-e'ige «отец-хан». Здесь также нет последовательности, так как несколькими строками ниже в § 255 (как и в §§ 278, 280 и 281) Огэдэй именуется Чингис-хана qahan-e'ige, «отец-хахан». Из предков Чингис-хана Батачи именуется Batasi-qan, а не qahan (§ 1). Упомянутые Хабул-хахан и Хутула-хахан одновременно названы Qabul-qan (§§ 139, 140), Qutula-qan (§§ 122, 179, 206). Цзиньский император, везде именуемый Altan-qahan или Altan-qa'an («Золотой хахан») (см.: E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 172), в § 272 назван Altan-qan.

Лица, транскрибировавшие ТИМ, по-видимому, делали, хотя и не последовательно, какое-то различие между титулами qahan ~ qa'an и qan. Возможно, что наиболее значительные, по их мнению, правители были удостоены ими титула qahan ~ qa'an. Об этом говорит тот факт, что титул хахан наряду с Чингисом носил цзиньский император. В то же время все побежденные Чингисом предводители носили только титул qan. Такими, например, кэрэитский То'орил-хан (см.: E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 183), или Онг-хан (Ong-qan) (стр. 181), татарский Аджей-хан (Ajei-qan), найманские Таян-хан (Taayan-qan) (стр. 182) и Гүчүлүк-хан (Gü-cülük-qan) (стр. 175). Имея в виду сочетание Cinggis-qan (по списку П. И. Кафарова, Cinggis-qahan), встречающееся в начале § 255, Л. Гамбис полагает, «что при транскрибировании текста „Секретной истории“ все параграфы, в которых приводится имя Чингис-хана, были переправлены и что только одно из них (т. е. имен.—Н. М.) было оставлено в своей старой форме по упущению» (стр. 149).

О происхождении титулов qan и qa'an см.: L. Krader, Qan-Qayan

and the Beginnings of Mongol Kingship, — CAJ, vol. I, стр. 17—35; L. H a m b i s, A propos de la «Pierre de Gengis-khan», стр. 149—151.

67. Как известно, источники расходятся по вопросу о годе рождения Чингис-хана. Из китайских авторов Чжао Хун дает дату, которая, по нашему мнению, заслуживает наибольшего доверия (год *цзя-сюй* — 1154).

Что касается других китайских источников, то в них мы находим косвенные указания на то, что монгольский вожь родился в 1162 г. Так, в *Шэн-у цинь-чжэн лу*, появление которого относится ко второй половине XIII в., после рассказа об уничтожении кэрэнтского Ван-хана, имевшего место, вероятнее всего, в 1203 г., сообщается, что в то время императору, т. е. Тэмүджину, было 42 года (*Шэн-у цинь-чжэн-лу*, л. 53а), т. е. 41 год по-европейски. В сборнике Тао Цзун-и, завершеном в 1366 г., говорится, что Чингис-хан умер в 1227 г. в возрасте 66 (65) лет (Тао Цзун-и, *Чжогэн-лу*, — ЦШЦЧ, 1936, кн. 0218, гл. 1, стр. 21).

В *Юань ши* мы находим следующие сведения: «Осенью в [день] *жэнь-у* 7-й луны [года *дин-хай*] (18.VIII.1227) [император] занемог и в [день] *цзи-чоу* (25.VIII.1227) преставился в походном дворце в Ха-лао-ту в Са-ли-чуань». Когда он умер, ему было 66 (65) лет (*Юань ши*, гл. 1, лл. 23а—б; перевод ср.: И а к и н ф, История, стр. 136—137, и А. Кгаузе, Cingis Han, стр. 40—41).

По всем этим трем китайским источникам получается, что Чингис-хан родился в 1162 г. В ТИМ, так же как в *Шэн-у цинь-чжэн лу*, которое, вероятно, является переводом какого-то монгольского сочинения, ничего не сообщается о смерти Чингис-хана (говорить о смерти хана было табу; об этом см.: P. Pelliot, Notes I, стр. 305), и мы не можем извлечь из ТИМ каких-либо данных о дате рождения Чингис-хана.

Все позднейшие монгольские источники, в частности монгольские летописи XVII—XVIII вв., дают неправдоподобную дату или, чаще, заимствуют ее из китайских источников. Из последних монгольским историкам была наиболее известна только *Юань ши* как официальная династийная история. В монгольских летописях XVII в. дата рождения Чингис-хана выведена из нее.

В самой ранней из дошедших до нас летописей XVII в. — *Алтан тобчи* в переводе Г. Гомбоева — сообщается, что монгольский хан родился в год Змеи (*моуай жил*) (1161 г.) (*Алтан тобчи*, стр. 16 [текст] и 130 [перевод]). Но, как указывал П. Пельо (Notes I, стр. 282), 1161 г. является результатом ошибочного вычисления автором летописи. Ибо тут же в *Алтан тобчи* говорится, что Чингис-хан в 1206 г. поднял «белое знамя с девятью хвостами», когда ему было 45 лет. Это дает 1162 год.

В *Алтан-тобчи* в новейшем издании Ч. Боудена годом рождения Чингис-хана назван «год черной змеи» (*qara moγai jil*) (C. R. Bawden, The Mongol Chronicle Altan tobci, Wiesbaden, 1955, стр. 45 (text) and стр. 129 (translation)). Ч. Боуден по этому поводу пишет: «Это, вероятно, является ошибкой, должно быть *qara morin* („вороной конь“), что соот-

ветствует „году шим—коня“, т. е. 1162 г., у Саган-сэчэна, стр. 62. Qага поуаі, т. е. „шим—змея“, представляет собой невозможную комбинацию» (там же, стр. 129, прим. 3). П. Пельо также приходил к заключению: «Не может быть никакого сомнения в том, что в источнике *Алтан тобчи* имелось в виду, что Чингис родился в 1162 г.» (P. Pelliot, Notes I, стр. 282). В летописи *Эрдэни-йин тобчи* Саган-сэчэна 1162 г. указывается как год рождения монгольского предводителя (I. J. Schmidt, Geschichte, стр. 62 (Text) und 63 (Übersetzung); ср. также стр. 376). В приложении к истории буддизма в Тибете, написанной Сумба-хутуктой, сообщается, что Чингис родился в 1162 г. (В. П. Васильев, К хронологии Чингис-хана и его преемников, стр. 1). Данные этого источника XVIII в., по-видимому, прямо или косвенно (скорее всего косвенно, через посредство монгольских сочинений, так как другие даты, так же как в монгольских работах, неточны) восходят к китайским источникам.

По мусульманским источникам, в частности по Рашид ад-Дину, основатель монгольского государства родился в год Свиньи (т. I, кн. 2, стр. 74, 246—247), который соответствует 1155 г. Нельзя не обратить внимания на то, что Рашид ад-Дин, как видно из неоднократных упоминаний об этом, определял годы жизни Чингис-хана с большой тщательностью, так как они должны были составить хронологические рамки основной его летописи — истории жизни Чингис-хана. Как и китайским историкам, исходными точками для установления года рождения монгольского хана послужили ему известная дата смерти и возраст Чингис-хана. Указав, что точный год рождения хана не зафиксирован, он пишет: «Однако для всех монгольских царевичей, эмиров и вельмож [a'ān] известно, ведомо и достигло границы всеобщей гласности, что продолжительность его жизни была 72 года, а на 73 году [жизни] он скончался» (там же, стр. 74).

Во всех позднейших работах по истории монголов годом рождения Чингис-хана считается 1162 г. теми авторами, которые исходят из данных официальной китайской историографии, и 1155 год — теми, которые основываются на мусульманских источниках, причем среди последних есть китайские ученые старой и новой школ.

Еще А. Гобиль, исходя из сообщений китайских источников, считал, что монгольский завоеватель родился в 1162 г. (A. Gaubil, Histoire de Gentchiscan, стр. 2), а Майя — что в 1161 г. (J. de Mailla, Histoire générale de la Chine, ou Annales de cet empire; traduites du Tong-kien-kang-mou, Paris, 1779, t. IX, стр. 2, 8. Здесь 1161 г. является результатом неправильного вычисления вместо 1162 г.). Так же поступают К. д'Оссон (C. d'Ohsson, Histoire des Mongols, t. I, стр. 38, прим., стр. 281), О. Вольф (O. Wolff, Geschichte der Mongolen oder Tataren, Breslau, 1872, стр. 34), Г. Ховорт (H. Howorth, History of the Mongols, London, 1876, pt I, стр. 50).

Недавно в КНР Шао Сюн-чжэн посвятил специальную статью рассматриваемому вопросу (Шао Сюн-чжэн, Чэн-цзи-сы хань шэн нянь

вэнь-ти («К вопросу о годе рождения Чингис-хана»), — «Лиши янь-цзю», 1962, № 2, стр. 133—137). Он доказывает, что глава первого монгольского государства родился в 1162 г. Но нельзя признать его доказательства убедительными. Кроме того, появление его статьи было приурочено к принятой правительством Мао Цзэ-дуна националистической политической кампании, посвященной «800-летию» со дня рождения Чингис-хана. Надо полагать, что Шао Сюнь-чжэну, видному китайскому историку и специалисту-монголоведу, выпала незавидная «честь» написать статью в угоду узкополитическим целям своих правителей.

П. Пельо ставил под сомнение сообщение *Юань ши* о 1162 г., но на основании анализа данных *Шэн-у цинь-чжэн лу* и буддийской хроники 1344 г., автору которой был известен ранний текст *Шэн-у цинь-чжэн лу*, полагал, что Чингис-хан родился в 1167 г., приходящемся на год Свиньи по тюрко-монгольскому календарю (R. Grousset, *L'empire mongol 1^{re} phase*), Paris, 1941, стр. 51, прим. 5; P. Pelliot, *Notes I*, стр. 285—287). П. Пельо писал по поводу своей гипотезы: «Я далек от уверенности в дате 1167 год из-за наличия более ранних текстов, которые говорят о 1154—1155 гг., но 1167, может быть, более согласуется с дальнейшей жизнью Чингис-хана и по этой причине достоин внимания и критики со стороны будущих историков» (*Notes I*, стр. 287). Но ко времени появления посмертного издания цитированных примечаний к книге Марко Поло некоторые исследователи уже успели принять 1167 г. за год рождения Чингис-хана на основании указанной гипотезы. Так, Рене Груссе (R. Grousset, *L'empire Mongol*, стр. 51) и Г. Д. Мартин (H. D. Martin, *Chingis Khan and his Conquest of North China*, стр. 59) основываются на этой дате. Эти историки, по-видимому, поспешили с принятием гипотезы, к которой сам автор ее, как мы видели выше, подходил очень осторожно. С другой стороны, многие исследователи, исходя из сообщений Рашид ад-Дина, считали, что Чингис-хан родился в 1155 г. Из них укажем в качестве примера только на И. Хаммера-Пургштала (J. von Hammer Purgstall, *Geschichte der Goldenen Horde*, Pest, 1840, стр. 56) и Ф. Эрзмана (F. von Erdmann, *Temudschin der Unerschütterliche*, Leipzig, 1829, стр. 572—574). В. В. Бартольд (см.: *Образование империи Чингис-хана*, — *Сочинения*, т. V, М., 1968, стр. 256; *Туркестан*, стр. 526), Г. Е. Грумм-Гржимайло (*Западная Монголия и Урянхайский край*, т. II, стр. 401) и Б. Я. Владимирцов (*Чингис-хан*, стр. 18) последовательно придерживались сведений, сообщаемых Рашид ад-Дином, и писали, что Чингис-хан родился в 1155 г. Причем они видели подтверждение даты Рашид ад-Дина в сообщении автора *Мэн-да бэй-лу* о 1154 г.

После того как Хун Цзюнь (1840—1893) перевел часть труда Рашид ад-Дина на китайский язык, многие китайские ученые отказались от традиционной китайской версии (1162 г.) и приняли дату, приведенную у персидского историка. К ним относится прежде всего сам Хун Цзюнь, ссылавшийся на *Мэн-да бэй-лу* в подтверждение достоверности данных Рашид

ад-Дина (Хун Цзюнь, Юань ши и-вэнь чжэн-бу — «Исправления и дополнения Юань ши переводными текстами», гл. 1 (ч. 2), ЦШЦЧ, кн. 3912, Шанхай, 1936, стр. 114), а также авторы *Мэн-у-эр ши-цзи* и *Синь Юань ши* соответственно Ту Цэн (МШЦ, гл. 2, л. 1а) и Кэ Шао-минь (*Синь Юань ши*, гл. 2, стр. 6606/2). Кэ Шао-минь пишет: «Тай-цзю родился, держа в правой руке запекшуюся кровь, похожую на красный камень, лицо светилось. Этот год был и-хай, 3-й год Чжэнь-юань цзиньского владетеля Ляна» (там же), т. е. 1155 г.

Эта дата признается большинством современных китайских историков (см., например, Юй Юань-ань, Чэн-цзи-сы хань чжуань («Биография Чингис-хана»), Шанхай, 1955, стр. 9; его же, Нэй Мэн-гу ли-ши гай-яо («Очерк истории Внутренней Монголии»), Шанхай, 1958, стр. 26; Чжоу Гу-чэн, Чжун-го тун-ши («Общая история Китая»), Шанхай, 1956, т. 2, стр. 115).

Чжао Хун, надо полагать, вычислил год рождения монгольского хана на основании сообщенного ему возраста Чингис-хана по китайскому способу, т. е. от года *синь-сы* (1221) отнял все число лет (не учитывая, что в это число входит 1 год утробной жизни) и получил *цзя-сюй* (1154), так же как в начале XVII в. (1604) неизвестный автор монгольской летописи *Алтан тобиш*, исходя из сообщаемого в китайских источниках возраста Чингис-хана (66) в 1227 г., установил, что он родился в год *Змеи* (1161). В 1221 г. Чжао Хуну, очевидно, было сообщено, что Чингис-хану тогда было 67 лет. В таком случае сведения его и Рашид ад-Дина совпадают.

1155 год, по-видимому, является наиболее вероятной датой рождения монгольского хана. При этом надо учесть, что Чжао Хун побывал у монголов, от которых он черпал свои сведения еще при жизни Чингис-хана, в 1221 г., когда воины последнего, очевидно, были осведомлены о своем предводителе, в частности о его возрасте.

О возрасте Чингис-хана ко времени смерти по китайским и монгольским источникам см.: Е. Haenisch, Die letzten Feldzüge Genghis Han's und sein Tod, — AM, vol. IX, 1933, стр. 547—548; о годе рождения его см.: Г. Е. Грумм-Гржимайло, Западная Монголия и Урянхайский край, т. II, стр. 401—402, прим. 1; P. Pelliot, Notes I, стр. 281—288.

68. Го — «государство». — В изд. *Хань-фэнь лоу* также написано «го» («государство») (*Шо-фу*, гл. 54, л. 166).

69. ...когда зазеленеют травы. — Пэн Да-я также пишет о том, что татары когда-то прежде вели счет годам по появлению первой травы весной (*Хэй-да ши-люе*, л. 76), но там же отмечает, что до принятия китайского шестидесятилетнего цикла они пользовались летосчислением по двенадцатилетнему животному циклу. Чжао Хун ниже (*Мэн-да бэй-лу*, л. 46) указывает на то же самое, правда именуя годы по животному циклу «названиями годов правления».

Известно, что монголы издавна вели летосчисление по так называемому тюрко-монгольскому двенадцатеричному животному циклу. Поэтому

можно предположить, что сообщения об отсчете времени по появлению первой зеленой травы является своего рода штампом у китайских авторов.

70. *Сань-чао бэй-мэн хуй-бянь* («Компиляция о клятвенных договорах с Севером [в течение] трех правлений») — обширная работа Сюй Мэн-шэня (1124—1205) (его биография см.: *Сун ши*, гл. 438, лл. 86—96) в 250 глав, в которой собраны и расположены в хронологическом порядке материалы об отношениях Китая с чжурчжэньским государством Цзинь с 1117 по 1162 г. при сунских императорах Хуй-цзуне (1100—1126), Цинь-цзуне (1126—1127) и Гао-цзуне (1127—1162). См.: Сюй Мэн-шэнь, *Сань-чао бэй-мэн хуй-бянь*, т. 1—4, Тайбэй, 1962. См. также: Юн Жун, Ти-яо, т. 2, стр. 1070—1071. Цит. текст см.: Сюй Мэн-шэнь, *Сань-чао бэй-мэн хуй-бянь*, т. 1, гл. 3, стр. 33 (46).

71. Ли Синь-чуань, *Цза-цзи*, 2, гл. 19, стр. 591.

72. Перевод В. П. Васильева: «Мне несколько раз случалось спрашивать число месяца» (*История и древности*, стр. 217—218). Текст *и чан вэнь би шан юе жи*, в котором перед *юе жи* («месяц и число») стоит *шэнь* («рождение»), не оставляет сомнения в том, что в нем речь идет о днях и месяцах рождения.

73. Перевод В. П. Васильева: «Они не умеют даже отличить весны от осени (!)» (*История и древности*, стр. 218).

74. Детское имя (*сяо-мин*), т. е. имя, которое в Китае носили дети до совершеннолетия, то же самое, что *сяо-цзы* или *жу-мин* («молочное имя»). Так как у монголов и чжурчжэней дается одно имя на всю жизнь, то для них детское имя является личным именем. У В. П. Васильева *сяо-мин* переведено как «кличка» (*История и древности*, стр. 218). Ниже в тексте Ван Го-вэя говорится о детских именах и китайских именах (*мин*) чжурчжэней (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 5а—б). В биографическом разделе *Цзинь ши* встречается очень много китайских имен императорских родственников, полководцев и чиновников с указанием «первоначальных имен» (*бэнь мин*) последних. Например, упоминаемый в цитате (л. 5а) в качестве примера четвертый сын Агуды в его биографии в *Цзинь ши* (гл. 77, лл. 1а—ба) назван Цзун-би, а У-чжу дано как одна из форм его «первоначального», т. е. чжурчжэньского, имени (л. 1а).

75. *Мин-хуй* — букв. «имя и табу». *Мин* — первое имя, в отличие от существующего у китайцев второго имени (*цзы*); *хуй* — табуированное имя после смерти носителя.

76. *Тянь-цы* — «пожалованный Небом». В тексте: *най и-юй тянь-цы эр цзы* е. В. П. Васильев перевел это место: «Некоторые говорят, что Чингис есть исковерканное слово (из двух китайских букв) Тянь-цы („пожалованный небом“)» (*История и древности*, стр. 218). Перевод рассматриваемый отрывок и процитировав В. П. Васильева, П. Пельо писал: «Интерпретация Васильева может быть правильной, хотя это не буквальный перевод; что я перевел как „передает“ (renders) — это и-юй, которое может означать как перевод, так и фонетическую транскрипцию. Однако: более

вероятно, что Чжао Хун считал *чэн-цзи-сы* переводом (а не транскрипцией) *тянь-цы*... Во всяком случае смущает то, что В. П. Васильев до конца придерживался (ср. ЗВОРАО, IV, 379) этимологии Чжао Хуна, которая является явно фантастической» (P. Pelliot, Notes I, стр. 296).

В «Истории и древностях» В. П. Васильев, ссылаясь на Чжао Хуна (на Мэн Хуна по нему), писал о том, что *тянь-цы*, превратившееся у монголов в Чингис, есть название годов правления Чингис-хана (стр. 140).

В другой статье он также отмечал, что «политическими руководителями монгольских завоевателей были чжурчжэни, кидане и китайцы». Далее он продолжал: «Что им была за охота обобщить для всей династии имя какого-то темного народа (имеется в виду этноним „монгол“.— Н. М.), из которого не происходили и Чингисхан с Мухури и Субутаем? Поэтому-то я стою и за искажение имени самого Чингиса из китайского слова: Тянь-цы, дарованный небом» (К хронологии Чингисхана и его преемников, стр. 5). В. П. Васильев предпринимает также попытку лингвистически объяснить этимологию слова «чингис»: «Среднеазиатские языки неспособны выговаривать Тянь. Поэтому и вышло Чань или Чинь; давать *цы, сы*, в южных (но, может быть, тогда и в северных) наречиях произносится *Ги*».

На самом деле *тянь-цы* не является ни девизом правления, ни переводом или транскрипцией слова «чингис», а есть точный перевод монгольского эпитета *ingri-yin öggügsen* «данный небом», употреблявшегося перед титулом хана (см. прим. 385).

77. ㄥㄣ — Изучение этого знака и обозначаемого им института было начато выдающимся китайским ученым Цянь Да-синем, а затем вопросы, связанные с этим институтом, рассматривались Ван Го-взем, Чэнь Шу и японскими исследователями Янай Ватари, Ханэда Тору и еще некоторыми другими. Этот знак не зарегистрирован в китайских словарях, в том числе в древних и средневековых, включая *Кан-си цзы-дянь*. Цянь Да-синь (1728—1804) указывал, что он не мог найти последнего иероглифа в словарях (*Чжу ши ши-и* («Восполнение пропусков в [династийных] историях»), гл. 5, л. 66). В терминологическом словаре, приложенном к *Ляо-ши*, указанный знак передан в форме ㄥㄣ (цзю) и объяснен как «название войска» (*Ляо ши*, гл. 116, л. 4а). Цянь Да-синь отмечал, что иероглиф цзю «собирать», встречающийся в позднейших изданиях *Ляо ши*, *Цзинь ши* и других источниках, в ранних изданиях *Ляо-ши* напечатан в форме ㄥㄣ (Цянь Да-синь, *Чжу ши ши-и*, гл. 5, л. 66).

В настоящее время можно считать установленным, что первоначально термин передавался в начертании ㄥㄣ (Чэнь Шу, ㄥㄣ цзюнь као-ши чу-гао («Предварительные заметки по объяснению войск ㄥㄣ»), — «Ли ши юй-янь янь-цзю со цзи-кань», 1949, № 20, т. 2, стр. 252—256).

Чтение этого знака не было установлено. В. П. Васильев читал его *чжа* (История и древности, стр. 218). Янай Ватари полагает, что этот знак графически передает киданьское слово *tu* или *tyu* (Янай Ватари, Мёко си кэнкё, Токио, 1966, стр. 75). Ван Го-вэй рассматривал термин *цзю-цзюнь* («войска цзю») в связи с термином *чжу-инь* 主因 из ЮЧБШ. Он считал, что термин *чжу-инь* соответствует встречающемуся у Рашид ад-Дина термину *kiuip* (по чтению И. Березина) и этот знак должен читаться по-китайски как *чжу*. У Ван Го-вэя *цзю-цзюнь* отождествляется с *чжу-инь* из ЮЧБШ (Ван Го-вэй, Юань-чао би-ши *чжи чжу-инь* и-эр-цзянь као («Исследование [выражения] *чжу-инь* и-эр-цзянь (*jüyin irgen*) в Юань-чао би-ши»), — «И-шу», кн. 7, л. 16а). Чэнь Шу пришел к выводу, что киданьский знак 𐰉 «темный», возможно, был первоначальной формой знака

𐰊. Поэтому последний и есть графическое выражение слова «са-га», представляющего собой, по его мнению, результат трансформации киданьского слова «*khaga*» («черный») (Чэнь Шу, Чу-гао, стр. 298—299).

Основным аргументом Чэнь Шу является то, что слово *чжу-инь*, соответствующее слову 𐰉, у Рашид ад-Дина встречается в форме *kiuip* (по И. Березину) или *souip* (по д'Оссону), транскрипция же *kiuip* или *souip* близка к тюркскому *kik* («темный») или *khaga* ~ *chaga* (Чэнь Шу, Чу-гао, стр. 263, 265). Но фонетические закономерности тюркских и монгольских языков не дают примеров подобных чередований, а также нет возможности вывести тюрко-монгольское *kök* («темный», по Чэнь Шу, но вернее, «голубой») или, тем более, *qara* («черный») из *kiuip*.

Следовательно, Чэнь Шу в исследовании, вышедшем сравнительно недавно, в 1949 г., на наш взгляд, делает шаг назад по сравнению с Янай Ватари и особенно Ван Го-вэем.

В ТИМ термин *jüyin* (*чжу-инь* в китайской транскрипции в ЮЧБШ, по которому Ван Го-вэй читал этот знак), встречается не один раз (§§ 53, 247, 248, 266). Э. Хэниш сравнивает *jüyin* с *jüyl* (монг. «вид», «род») (E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 95). Но отождествление *jüyin* с *jüyl* исключается. В одном случае (§ 53) сообщается, что «татарский народ джүйин» (*tatar jüyin irgen*) (в переводе С. А. Козина «татары джүйинского племени») схватили Амбагай-хагана и повезли к цзиньскому императору, а во втором случае Чингис-хан отдает Бо'орчу и Мухали пополам «китайских джүйин» (*qitat irgen-yi jüyin-i* — букв. «джүйинов китайского народа») и говорит, что «кара-китайские джүйин» (*qara-qitat jüyin irgen* — букв. «кара-китайский народ джүйин») были доверенными и верными людьми цзиньского императора (§ 266).

У Рашид ад-Дина встречается название «татары-куини» (т. I, кн. I, стр. 103), которые у И. Березина названы «татары Кюини» (Сборник летописей, История монголов, сочинение Рашид-аддина, перевод с персидского,

с введением и примечаниями, — ТВОРАО, ч. V, 1858, стр. 51; далее: «Сборник летописей», пер. И. Березина).

Рассказывая о начале похода Чингис-хана в Китай в 1211 г., Рашид ад-Дин в другом месте упоминает «области, которые монголы называют Джаукут», наряду с «областями Хитая, Кара-Хитая и Джурджэ» (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 163). У Рашид ад-Дина, очевидно, и в данном случае речь идет о тех же самых «джуйин», по ТИМ. Ибо в ТИМ там, где повествуется о походе хана в Китай в 1211 г., упоминаются только джуйин» наряду с кара-китайцами, т. е. киданями, и чжурчжэнями (Qaqa kitad-un, jürčed-ün) (§ 248).

Таким образом у Рашид ад-Дина, по-видимому, даются две транскрипции, соответствующие джуйин (jūyin): 1) жуин (в переводе Л. А. Хетагурова) и кюин (в переводе И. Березина) и 2) джаукут (в переводе О. И. Смирновой). При этом последняя транскрипция, по-видимому, восходит к ja'u+ūd, т. е. ja'u+окончание множественного числа ūd; ja'u соответствует первому слогу джуйин (джү) более, чем первый слог в транскрипции Л. А. Хетагурова.

Пэн Да-я называет  (цзю) кавалерийский отряд численностью 50 всадников (Хэй-да ши-люе, л. 18а), причем не может быть сомнения в том, что у Пэн Да-я мы имеем дело именно с транскрипцией какого-то чужого слова, так как автор в своем примечании еще раз дает транскрипцию знака по китайскому методу фань-це.

В связи с этим нужно отметить, что иероглиф цзю, встречающийся в источниках вместо первоначального , возможно, даже не является ошибочным начертанием последнего, а вопреки мнению Чэнь Шу — транскрипцией его. В Ляо ши встречается имя , которое пишется то как 組里 Цзю-ли, то как 組里 Цзю-ли (Чэнь Шу, Чу-гао, стр. 257).

Таким образом, существуют следующие транскрипции знака  : джю (монгольская), ку, кю, джа'у (персидские) и цзю и цзю (китайские).

Что касается второго слога слова джуйин, которое Ван Го-вэй, как было сказано, считает фонетической транскрипцией киданьско-китайского цзю-цзюнь («свойска цзю»), то, как нам кажется, этот слог (йин) восходит к китайскому слову жэнь «человек». Это вполне вероятно, так как в источниках очень часто встречается сочетание цзю-жэнь. Оно, по-видимому, было распространено в разговорном языке того времени и легко могло перейти в монгольский язык. Кроме того, фонетические соображения также заставляют думать, что вторым слогом монгольского сочетания джуйин, по-видимому, является именно жэнь, ибо в некоторых диалектах Северного Китая жэнь произносится как ень или инь.

Судя по сообщению Пэн Да-я и транскрипциям, при определении значения *цзю* надо исходить из монг. *Ja'u* «сотня». Этот термин при Ляо и Цзинь обозначал войска, состоявшие из различных племен и расселенные на границах для несения пограничной службы. В государстве Цзинь насчитывалось в войсках до 15 племен *цзю*, в том числе киданей, татар и монголов (Чэнь Шу, Чу-гао, стр. 279), но ко времени завоевания цзиньской территории монголами большинство войск *цзю* составляли кидани. По существу это, по-видимому, были не войска, а организованное по-военному население пограничных областей. Они пользовались определенными привилегиями. В целом институт *джүйин* (*цзю жэнь*) «люди джю» очень напоминает институт казачества, существовавший в феодально-крепостнической России.

78. О ша-то см.: прим. 3.

79. Монгус (*мэн-гу-сы, mongyus*) — одна из транскрипций этнонима «монгол». Очевидно, здесь мы имеем форму этого этнонима с окончанием множественного числа *-s*, так же как, возможно, *-l* в слове *Mongyol* (см.: прим. 1). В. П. Васильев полагал, что «мэн-гу» («получить древнее», как он переводил этот термин) является названием годов правления, принятым Чингис-ханом (История и древности, стр. 160—161). Но, как известно, никаких девизов правления у Чингис-хана не было.

80. ...незаконный.— Чжао Хун употребляет здесь эпитет *вэй* «незаконный», «фальшивый» перед названием годов правления цзиньского императора, ибо для него как представителя китайской династии Южных Сунов всякие не китайские государственные образования на территории Китая не могли являться законными.

81. ...разбойников (*лу*).— О причине употребления этого презрительного слова см.: прим. 80.

82. Чжэн-мэн цзю (*«Записка о карательном походе против монголов»*) Ли Ляна — записка в объеме цзюани (главы), написанная Ли Да-ляном, сыном южносунского чиновника, перешедшего на сторону государства Цзинь в период правления Цзянь-янь (1127—1129). По мнению Ван Го-вэй, тщательно исследовавшего вопрос о подлинности сочинений о монголах периода Южных Сунов, указанное сочинение содержало много ошибок, было написано понаслышке автором, жившим позднее описываемых событий (Ван Го-вэй, Нань-сун жэнь со-чуань мэн-гу ши-ляо као («Исследование исторических источников о монголах, оставленных людьми Южных Сунов»), — И-шу, кн. 6, л. 27а).

83. Чжи-чжэй шу-лу цзе-ти — библиографический труд южносунского писателя Чэнь Чжэнь-суя. Биографии автора в *Сун ши* нет. По одним данным, он состоял на должности в Чжэси в 1234—1236 гг. Книга состоит из 22 цзюаней и представляет собой описание сочинений по 53 группам. Она известна по тексту, сохранившемуся в составе *Юн-лэ да-дянь*. См.: Юн Жуи, Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу, 1, стр. 320; Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэн, стр. 670—676.

84. Мин-вэй цзян-цзюнь (букв. «проницательный воинственный полководец») — почетный военный титул, соответствующий чину низшего первого класса (чжэн) пятого ранга (пинь) (см.: *Цзинь ши*, гл. 55, л. 6а).

85. Дэичжоу — город в совр. провинции Шаньдун. См.: *Ди-мин цы-дянь*, стр. 926/3; *Atlas*, 42—43 G-2.

86. Цзянь-янь цзюй-коу — «большой разбойник [периода] Цзянь-янь», т. е. изменник по отношению к династии Сун, перешедший на сторону Цзинь в годы Цзянь-янь (1127—1129), когда сунский двор под натиском чжурчжэней бежал на юг страны.

87. Чжи-чжай шу-лу цзе-ти, гл. 5, л. 9а.

88. Об этнониме «мэн-у» («монгол») см.: прим. 1.

89. Главнокомандующий (ду юань-шуай) — военный чин 1-го ранга 2-го класса (*Цзинь ши*, гл. 55, л. 16б).

90. Цзун Би (чжурчжэньское имя У-чжу, ?—1148) — четвертый сын основателя династии Цзинь Агуды. Его биографию см.: *Цзинь ши*, гл. 77, лл. 1а—6а. Действительно был главнокомандующим и отличался в войне с Сунами, но в его биографии не говорится о его войне с кочевниками.

91. Лян — личное китайское имя цзиньского правителя Фэй-ди или Хайлинь цзюнь-вана, чжурчжэньское имя — Дигунай (род. в 1122 г., правил с 9.I.1150 по 15.XII.1161) (R. C. Moule, *Rulers*, стр. 100. О нем см.: *Цзинь ши*, гл. 5).

92. Здесь опускаем. — Ван Гэ-вэй опустил фразу, в которой упоминается о нападении монголов на государство Цзинь: «Когда монголы (мэн-жэнь) вторглись в государство Цзинь, [они] называли себя великим монгольским государством (да мэн-гу го). Поэтому пограничные чиновники прозвали их Монголией (Мэн-гу)» (Ли Синь-чуань, *Цза-цзи*, сб. 2, гл. 19, стр. 591). Но в этом издании *Цза-цзи* вычеркнута непосредственно следующая за сообщением фраза, содержащаяся в тексте Ван Го-вэя: «Теперь татары... мэн-да». Это, очевидно, результат редактирования комиссией ученых Цянь-луна, которая устранила из сочинений всякие оскорбительные, с ее точки зрения, выражения для не китайских династий, правивших Китаем. Но из рассматриваемой цитаты вытекает, что монголы называли свое государство «великое монгольское государство» в 1211 г., когда они напали на Цзинь.

93. Великое монгольское государство — да мэн-гу го, по-видимому, является переводом монгольского выражения «yеке Mongyol ulus». В *Хэй-да ши-люе* (л. 1а) мы находим название Да мэн-гу, которое соответствует монгольскому «yеке Mongyol». Оно встречается у Плано Карпини (у него в форме «Река-Монгал») (Карпини и Рубрук, стр. 37; см. также прим. 36 Н. П. Шатиной на стр. 201). В ТИМ мы находим выражения «Mongqoljin ulus», mongqol ulus («монгольское государ-

ство») (§ 202) и *olon mongqol ulus* («многочисленное монгольское государство») (§ 273).

Из текста *Цза-цзи Ли Синь-чуаня* вытекает, что государство Чингисхана стало именоваться «великое монгольское государство» с 1211 г. Хуан Дун-фа (о нем см.: прим. 100) также сообщает, что татары в 1211 г. назвали свое государство *Да мэн-гу го* (*Мэн-да бэй-лу*, л. 4а, прим. Ван Го-взя). В надписи на печати Гуюк-хана (1246—1248) на послании его папе Иннокентию IV, привезенном Плато Карпини и сохранившемся в архивах Ватикана, мы находим официальное монгольское название монгольского государства «*Yeke Mongyol ulus*» (P. Pelliot, *Les Mongols et la Parauté*, стр. [22] et Pl. II; см. также рецензию В. Котвича на эту работу в «*Rocznik Orientalistyczny*», vol. 2, 1919—1924 (выпущен во Львове в 1925 г.), стр. 278; ср. также перевод легенды на русский язык Н. П. Шастиной: Карпини и Рубрук, стр. 215—216, прим. 151). То же выражение встречается в двуязычных китайско-монгольских надписях 1335, 1338, 1346, 1362 гг., переведенных и тщательно прокомментированных Ф. В. Кливзom.

94. Вербовочно-карательное управление (*чжао-тао сы*).—В *Цзинь ши* сообщается, что такие управления создавались только на северо-западе, юго-западе и северо-востоке (*Цзинь ши*, гл. 57, л. 21а). Это были органы по поддержанию связей с соседними народами.

95. У-ци-май — второй чжурчжэньский император Тай-цзун (храмовое имя), китайское личное имя Шэн (1075—7.II.1135, правил с 27.IX.1123) (A. C. Moule, *Rulers*, стр. 100). В тексте ошибочно стоит У-ци-гун. О нем см.: *Цзинь ши*, гл. 3.

96. Линь хуан — город на территории бывшей пров. Жэхэ севернее р. Хуан (совр. Сира-мурен). Ныне сохранились лишь развалины его. Монгольское название его — Боро-хотон (Сиратори Куракити и др., Мансю рэкиси тири, т. II, Токио, 1913, стр. 81; J. Mullie, *Les anciennes villes de l'Empire des Grands Leao au Royaume mongol de Bārin*, TP, vol. XXI, 1922, стр. 149 и сл., 160 и сл.; L. Gibert, *Dictionnaire*, стр. 102. См. также: *Ди-мин цы-дзянь*, стр. 1294/2; Atlas, 46—47, G-2).

97. Цзинчжоу — город на территории бывшей пров. Суйюань. См.: Atlas, 46—47, G-2. См. также прим. 351.

98. Государство больших людей (да-жэнь го) — в *Ляо чжи* говорится о том, что первоначально насчитывалось восемь племен киданей, происходивших от одной большой семьи *да-хэ*, и что старшины племен, из которых один выбирался государем на три года, назывались *да-жэнь* «большие люди» (R. Stein, *Leao-tche*, стр. 50—51). Возможно, что у Ли Синь-чуаня приводятся сведения, относящиеся к киданям — государству, управлявшемуся предводителями племен.

99. Ли Синь-чуань, *Цза-цзи*, сб. 2, гл. 19, стр. 591. У Ван Го-взя в цитате после слов «[Эти] люди не варили пищи» опущена фраза «могли видеть ночью». Цитата почти дословно совпадает с сообщением

Да Цзинь го-чжи, переведенным В. П. Васильевым (История и древности, стр. 166—167). Эти сведения, по-видимому, были заимствованы автором Да Цзинь го-чжи у Ли Синь-чуаня.

100. Гу-цзинь цзи-яо и-пьянь («Древние и современные утраченные сочинения с записями важных [событий]» — сочинение (1 цз.) южносунского автора Хуан Чжэня (второе имя — Дун-фа, выдержал экзамен на цзинь-ши в 1256 г.). Биографию Хуан Чжэня см.: Сун ши, гл. 438, лл. 176—21а. Об указанном сочинении см.: Чжун-го цун-шу цзун-лу, т. 2, стр. 370/2.

101. О форме этнонима «чжурчжэнь» см.: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 100—101, прим. 67.

102. Хуан Чжэнь, Гу-цзинь цзи-яо и-пьянь, изд. Чжи-бу-цзун чжэй цун-шу, сб. 21, кн. 4, л. 5а.

103. В. П. Васильев переводит: «...и ему (т. е. послу. — Н. М.) дают на память только вырезанный приказ (?)» (История и древности, стр. 218), хотя в МДГШ, которым пользовался В. П. Васильев, мы имеем тот же иероглиф чжи, что в тексте Ван Го-вэя.

104. Мэн-да бэй-лу, изд. Шо-фу, гл. 54, л. 17а. Но в этом издании написано 指 (чжи).

105. О термине «хуй-ху» см.: введение, прим. 63.

106. Мэн-да бэй-лу, изд. Шо-фу, гл. 54, л. 17а.

В этом издании действительно написано си-хэ вместо лян-хэ. Но вариант лян-хэ — букв. в «обоих Хэ», т. е. в Хэбэе и Хэнани, наиболее приемлем.

107. Хуй-ху цзы — «уйгурская письменность». Эта письменность, по-видимому, начала распространяться среди монголов Чингис-хана в 1204 г. До этого в монгольских племенах, подчиненных Чингис-хану, не знали никакой письменности. «Сам Чингис-хан, — писал Б. Я. Владимирцов, — никогда не знал грамоты, как и не знал ни одного языка, кроме своего родного монгольского» (Б. Я. Владимирцов, Чингис-хан, стр. 79).

Первым человеком, познакоmintым монгольскую знать с уйгурскими буквами, был уйгур Та-та-тун-а, захваченный в плен монголами в 1204 г. после разгрома найманов. В его биографии в Юань ши сообщается: «Та-та-тун-а был уйгур. [Он] был от природы умен и сообразителен и искусен в беседах и рассуждениях. [Он] глубоко постиг письменность своей страны. Найманский Даян-хан уважал его и приказал ему ведать своей золотой печатью и налогами (цзянь гу — букв. „деньгами и хлебом“). Когда Тай-цзун (т. е. Чингис-хан) выступил в карательный поход на запад и найманское государство погибло, Та-та-тун-а положил печать за пазуху и бежал.

[Когда он] был схвачен, император стал порицать его: „Люди и земли Даяна полностью перешли ко мне! Куда ты шел с печатью?“ [Та-та-тун-а] отвечал ему: „[Это] долг слуги! [Я] собирался сохранить [печать даже

ценой] жизни, хотел разыскать старого хозяина и вручить ему. Как бы [я] посмел иначе!..

Император сказал: „[Это] верный и почтительный человек!“ — и спросил [его], для чего употреблялась эта печать. [Та-та-тун-а] ответил ему: „Она употреблялась как свидетельство [подлинности указа хана] во всех делах, когда взимались налоги и назначались люди [на должности]“. Император одобрил это и приказал [Та-та-тун-а] оставить в свите.

После этого во всех случаях, когда издавались императорские указы, стала употребляться печать. [Та-та-тун-а] было приказано по-прежнему вести ею. Император спросил [его]: „Хорошо ли ты знаешь письменность своей страны?“ Та-та-тун-а в ответе изложил все, что [он] знал. [Это] пришлось по душе [императору], и [он] приказал [Та-та-тун-а] обучить царевичей и князей писать на своем языке уйгурскими буквами» (*Юань ши*, гл. 124, лл. 6а—б), Биографию Та-та-тун-а см.: *Юань ши*, гл. 124, лл. 6а—7а; ЮШЛБ, гл. 28, лл. 2а—б; Ту Цэн, МШЦ, гл. 45, лл. 2а—б; *Синь Юань ши*, гл. 136, стр. 6885/4. См. также Abel Remusat, *Nouveaux mélanges asiatiques*, t. II, Paris, 1829, стр. 61—63; P. Pelliot, — JA, t. I, 1913, стр. 457; его же, *Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens mongols*, — AM, vol. II, 1925, стр. 287, 288, прим. 2; его же, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 33—35, 34—35, прим.; Д. Банзаров, *Собрание сочинений*, стр. 288, прим. 194 Г. Н. Румянцева.

Юань ши — единственный источник об истории заимствования монголами уйгурской письменности, к которому восходят остальные китайские работы (ср.: P. Pelliot, *Les systèmes d'écriture...*, стр. 287, 287—288, прим. 1; его же, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 34, прим.).

Сведения, содержащиеся в монгольских летописях, также прямо или косвенно восходят к *Юань ши*. Например, в летописи 1765 г. *Алтан тобчи* (Мэргэн-гэгэна уратского) описывается эпизод, аналогичный приведенному выше из *Юань ши* (перевод см.: А. М. Позднеев, *Лекции по истории монгольской литературы*, т. I, СПб., 1896, стр. 14—16; см. также: Д. Банзаров, *Собрание сочинений*, стр. 296, прим. 221 Г. Н. Румянцева). Монгольский автор почти дословно переводит китайский текст из *Юань ши* или ЮШЛБ, в которой биография Та-та-тун-а переписана из *Юань ши* с незначительными изменениями (см. ЮШЛБ, гл. 28, лл. 2а—б).

А. М. Позднеев считал, что этот рассказ почти дословно заимствован из ЮШЛБ с той только разницей, что в последней обстоятельства задержания Та-та-тун-а и беседа с ним связаны с именем Чингиса (А. М. Позднеев, *Лекции*, т. I, стр. 16). В *Алтан тобчи* основным действующим лицом в этом эпизоде, так же как во многих других случаях, является не Чингис-хан, а его брат Хасар, причем оказывается, что последний берет уйгура Та-та-тун-а в учителя и сам обучается письму. Это объясняется, вероятно, тем, что автор летописи, возможно, перенес в свое сочинение распространенные среди хорчингов предания, в которых роль Хасара в ранней истории монголов была преувеличена, так как хорчинские князья счи-

тают его своим прямым предком (о содержании летописи см.: W. Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen, Wiesbaden, 1959, стр. 171—191).

Таким образом, по вопросу о принятии монголами письменности в монгольских летописях XVII в. нет оригинальных сведений. В *Юань ши* говорится, что Чингис-хан «приказал [Та-та-тун-а] обучить царевичей и князей писать на своем языке при помощи уйгурских букв» (*мин цзяо тай-цзы чжу-ван и вэй-у цзы шу го янь*) (*Юань ши*, гл. 124, лл. 6а—6б). В ЮШЛБ Вэй Юаня (1794—1856) сказано, что Чингис-хан приказал Та-та-тун-а «обучить царевичей и князей уйгурской письменности» (*цзяо тай-цзы чжу-ван и вэй-у цзы*) (ЮШЛБ, гл. 28, л. 2а). Ту Цзи писал о том, что Чингис-хан приказал «царевичам и князьям (*хуан-цзы чжу-ван*) транскрибировать монгольские слова уйгурскими буквами» (*и вэй-у цзы и мэн-у юй*) (Ту Цзи, МШЦ, гл. 45, л. 1а).

Автор *Синь Юань ши* Кэ Шао-минь (1850—1933) понимает *тай-цзы чжу-ван* только как *хуан-цзы* («императорские сыновья»). Он отмечает, что монгольский хан приказал Та-та-тун-а обучить «императорских сыновей» (*чжу хуан-цзы*) «писать при помощи уйгурских букв» (*и вэй-у-эр цзы шу*) (*Синь Юань ши*, гл. 136, стр. 6885/4). Выражение *тай-цзы чжу-ван* мы переводим «царевичи и князья». П. Пельо переводил его как «princes seculiers». Он указывал на неправильность толкования этого выражения Абедем Ремюза как «старший сын Чингиса и другие монгольские князья» («le fils aîné de Tchingkis et les autres princes mongols»). П. Пельо справедливо отмечал, что в начале царствования Чингис-хана *тай-цзы* «наследник престоло» не мог обозначать такового и что в *Мэн-да бэй-лу* в рубрике *Тай-цзы чжу-ван* перечислены все сыновья монгольского хана (Р. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 34, прим.). Кэ Шао-минь, как видно из сказанного выше, понимал *тай-цзы чжу-ван* только как *чжу хуан-цзы* «императорские сыновья», т. е. сыновья Чингис-хана.

П. Пельо отмечал существенное различие между *Юань ши* и ЮШЛБ по вопросу о том, чему обучал Та-та-тун-а сыновей Чингис-хана — писать по-монгольски уйгурскими буквами, как сказано в *Юань ши*, или только писать по-уйгурски. Абель Ремюза придерживался последнего мнения вслед за Ю. Клапротом, считавшим, что в правление Чингис-хана (1206—1227), Ögödэй-хана (1229—1241), Гуюк-хана (1246—1248) и Мönкэ-хана (1251—1259) монголы писали не по-монгольски, а по-уйгурски (A. Remusat, Recherches sur les langues tartares, Paris, 1820, стр. 31).

Кэ Шао-минь, очевидно, также считал, что монголы сперва писали по-уйгурски (он не указывает, на каком языке они писали). Ту Цзи, наоборот, прямо говорит, что монголы «транскрибировали (*и*) монгольские слова уйгурскими буквами», т. е. писали на своем языке. Известно, что так называемый «Чингисов камень» и легенда на печати Гуюка 1246 г. (см.: Р. Pelliot, Les Mongols et la Papauté, pl. II) написаны на монгольском языке уйгурскими буквами. На этом основании П. Пельо выска-

звался за версию *Юань ши* (Подр. см.: P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 34—35, прим. 1). Следовательно, еще при Чингис-хане монголы писали на своем родном языке, приняв только уйгурскую письменность.

О монгольской письменности см.: Г. И. Рамstedт, Сравнительная фонетика монгольского письменного языка и халха'ско-уринского говора, СПб., 1908, стр. 1—2, стр. 3, прим. 1; P. Pelliot, Les systèmes d'écriture, стр. 284—289; его же, Notes sur le «Turkestan», стр. 34—35, прим. 1; Б. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия, Л., 1929, стр. 66—89; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 288, прим. 194, 195 Г. Н. Румянцева; Ринчен, Монгол бичгийн хэлний зүй, Улан-Батор, 1964; Г. Д. Санжеев, Старописьменный монгольский язык, М., 1964, стр. 7—8.

108. Нотные знаки для флейты.—Пэн Да-я сравнивает уйгурский алфавит, который он называет *хуй-хуй цзы* (букв. «мусульманская письменность»), со знаками китайских музыкальных нот *цой-пу* (*Хэй-да ши-люе*, л. 8а); перевод сообщения Чжао Хуна о монгольской письменности см.: F. W. Cleaves, A Chancellery Practice of the Mongols in the Thirteenth and Fourteenth centuries,—HJAS, vol. 14, 1951, стр. 498—499. О сунских нотных знаках-нероглифах см. там же, стр. 499—500, прим. 17.

109. Имеется в виду тюркский двенадцатилетний животный цикл, принятый в Тибете и Монголии (подр. см.: P. Pelliot, Le cycle sexagenaire dans la chronologie tibetaine,—JA, t. 1, 1913, стр. 633—667; Csomo de Kőrös, Tibetan Modes of Reckoning Time,—в кн.: «Grammar of the Tibetan Language», Calcutta, 1834, стр. 147—154; А. М. Позднеев, Монгольская летопись «Эрдэнийн эрхэ», СПб., 1883, приложение; Г. Д. Санжеев, О летосчислении и календаре,—в кн.: «Краткий монгольско-русский словарь», М., 1947, стр. 415—417 и Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 330—331, прим. 353 Г. Н. Румянцева).

110. Сяцзясы (в тексте 結夏斯).—С. Е. Яхонтов по Б. Карлгрену (B. Karlgren, Grammata serica, Stockholm, 1940) читает знаки как *yāt, kāt* и *sjē* и реконструирует термин как *xī qí s* («Советская этнография», № 2, 1970, стр. 117). Но его допущения, к сожалению, недостаточно обоснованы. По-видимому, для *ся-цзя-сы* надо предположить исходное **yaqas* (с учетом ассимиляции). О термине «хакас» см.: Л. Р. Кызласов,—«Народы Азии и Африки», 1968, № 4, стр. 88—97; см. также: Г. П. Супруненко, Документы об отношениях Китая с енисейскими кыргызами в источнике IX в. *Ли Вэй-гун Хойчан ипинь цзи* («Собрание сочинений Ли Вэй-гуна периода правления Хойчан, 841—846 гг.»),—Изв. АН КиргССР, серия общественных наук, т. V, вып. I (История), Фрунзе, 1963, стр. 70—80; К. И. Петров, Этногенез киргизов и их движение на Тянь-Шань в XIII—XV вв.,—там же, т. II, вып. 3, 1960.

111. *Синь Тан шу*, изд. «Бо-на», гл. 217(2), л. 11а.

112. *Сюй Цзы-чжи тун цзянь чан-бянь* («Продолжение подборки цитат к „Всеобщему зеркалу, помогающему управлению“») — сочинение Ли Дао (1115—1184), состоящее из 520 глав. Оно сохранилось только частично и при составлении императорской библиотеки *Сы-ку цюань-шу* в 1773—1782 гг. было включено в нее по тексту *Юн-лз да-дянь* 1403—1408 гг. Автор его Ли Дао (второе имя — Жэнь-фу) был большим эрудитом и крупным чиновником (его биографию см.: *Сун ши*, гл. 388, лл. 18а—24а; H. Giles, *A Chinese Biographical Dictionary*, стр. 466). Доклады его на имя императора о завершении отдельных частей работы датированы 1163, 1168 и 1174 гг. Как указывается в старых китайских библиографических изданиях, Ли Дао «из почтения не осмелился» назвать свой труд продолжением *Цзы чжи тун-цзянь* Сыма Гуана (1019—1086), а назвал его продолжением *Цзы-чжи тун-цзянь чан-бянь*, являвшейся первым этапом работы Сыма Гуана. *Цзы-чжи тун-цзянь* (завершена в 1084 г.) — это, как известно, хронологическая история Китая с 403 г. до н. э. по 960 г. н. э., а *Сюй Цзы-чжи тун-цзянь чан-бянь* — с 960 г. по 1126 г. См.: Юн Жуи, Ти-яо, т. 1, стр. 1036—1038; Юн Жуи, *Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу*, кн. 1, стр. 194.

113. Помощник секретаря (*юань вай лан*) — о переводе этого термина см.: R. des Rotours, *Traité*, t. II, стр. 1076 (Index).

114. Гу-сы-ло 烏斯羅 (997—1065) — вождь тибетских племен в районе Синниа и верховьев Хуанхэ, который вел длительные войны с тангутским государством Си Ся в XI в. Первый знак, входящий в состав его имени, обычно читают *цзюе* (Цзюе-сы-ло) (см., например, R. A. Stein, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris, 1959, стр. 230; его же, *Une source ancienne pour l'histoire de l'épopée tibétaine le Plaïs Po-ti bse-ru*, — JA, t. 250, 1962, стр. 77—106; Е. И. Кычанов, *Очерк истории тангутского государства*, стр. 345 (указатель)). Однако этот иероглиф в составе имени Гу-сы-ло следует читать *гу* (см.: *Чжун-хуа да цзы-дянь*, Пекин, 1958, стр. 318; Морохаси Тэцудзи, *Дай канва дзитэн*, т. 2, Токно, 1956, стр. 1020). По Б. Карлгрену, *гу* следует читать *kuk* (*Grammata*, № 49 и 1208), *сы* — *sla* (*Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, Paris, 1923, № 816) и *ло* — *la* (*Grammata*, № 6). В этом имени можно предположить нечто вроде *Кусрй или *Гусрй.

Ц. Дамдинсурэн отождествляет героя «Гэсэриады» Гэсэра с Гу-сы-ло (Госыло в транскрипции Н. Я. Бичурина, работой которого «История Тибета и Хухунора» (ч. 1, СПб., 1883) он пользуется для изучения китайских источников). См.: «Исторические корни Гэсэриады», М., 1957, стр. 201—212. В *Сун ши*, в биографии Гу-сы-ло, сообщается, что его имя в переводе на китайский язык означает *фо-цзы* — «сын Будды» (гл. 492, л. 116). Р. Штейн указывает, что *фо-цзы* соответствует тиб. rGyal-sgras (R. A. Stein, *Recherches sur l'épopée*, стр. 145, 230), и не находит возможным отождеств-

ление Гэсэра с исторической личностью Гу-сы-ло (там же, стр. 143—145, 230; R. A. Stein, Une source ancienne, стр. 89).

Биографию Гу-сы-ло см.: *Сун ши*, гл. 492, лл. 116—14а. О его войнах с тангутами см.: Е. И. Кычанов, Очерк истории тангутского государства, стр. 136—140, 175, 188—190. О нем см. также: R. A. Stein, Recherches sur l'éporée, стр. 143—145, 230—235.

115. Мяочуань — крепость на месте совр. уездного города Лэду (пров. Цинхай) (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 1325/1).

116. Дядя. — Как известно, в дипломатической и политической практике на Дальнем Востоке и в Центральной Азии в описываемый период и раньше для того или иного правителя назвать правителя другой страны отцом, дядей или старшим братом, а себя сыном, племянником или младшим братом означало признать сюзереном упомянутого правителя. Разумеется, это делалось в результате поражения в войне или под давлением иных обстоятельств. Предводитель тибетских племен Гусыло, который вел длительные войны с Си Ся, действительно признавал зависимость со стороны Китая (см.: Е. И. Кычанов, Очерк истории Тангутского государства, стр. 136—140, 188—195).

117. Цит. текст см.: *Сюй Цзы-чжи тун-цзянь чан-бянь*, изд. «Чжэцзян шу цзюй», [1882], л. 96.

118. *Сун ши*, гл. 492, л. 136.

119. Временно замещающий императора (*цюань хуан-ди*). — П. Пельо переводил этот титул как «*faisant fonctions d'Empereur*». Он писал: «Термин „замещающий императора“ не является титулом, пожалованным Чингис-ханом, который Мухали носил официально, но Чжао Хун сам (л. 7а; П. Пельо цитирует по собранию сочинений Ван Го-вэя 1928, по изд. 1940 г. — л. 86) говорит, что в Пекине Мухали пользовался всеми внешними отличиями и почестями сына Неба и поэтому его называли „замещающий императора“. То же выражение *цюань хуан-ди* встречается и в *Хэй-да ши-люэ*, л. 12а (по изд. 1940 г. — 146). Под ним, вероятно, имеется в виду обозначение Мухали, вошедшее в употребление среди окитавившихся цзиньцев и китайцев Северного Китая» (Campagnes, стр. 362).

Пэн Да-я, побывавший при монгольском дворе и в Северном Китае в 1233 г., относит рассматриваемый титул к разряду китайских титулов, которые представители монгольских властей в Китае «узурпировали» и присвоили сами себе (*Хэй-да ши-люэ*, л. 146).

Выражение *цюань хуан-ди* встречается еще в письме Сарта-хорчи, возглавлявшего монгольский поход в Корею в 1231—1232 гг., на имя корейского командования, сохранившемся в составе *Корё са* (гл. 23, л. 76; см. также: G. Ledyard, Two Mongol Documents from the Koryô sa, — JAOS, vol. 83, 1963, Document II, [стр. 235]). Здесь «лагерем цюань хуан-ди» назван лагерь Сарта-хорчи (*цюань хуан-ди со*).

Чжао Хун в рассматриваемом отрывке называет Мухали цюань хуан-ди Мо-хоу (*Мэн-да бэй-лу*, л. 46), т. е. употребляет титулы и имя, которые были распространены среди китайцев и цзиньцев, так же как автор или переводчик письма Сарта-хорчи, писавший на китайском языке, очевидно, выбрал титул, которым китайцы именовали наместника Чингис-хана в Северном Китае, наделенного чрезвычайными полномочиями, в связи с тем, что Сарта-хорчи имел такие же неограниченные полномочия. Г. Ледъярд пишет: «Употребление этого титула в *Корё са* в отношении Сарта подтверждает наблюдение, сделанное в 1231 г. (описка, должно быть „1233“. — Н. М.) Пэн Да-я, который в обсуждении монгольских титулов замечает, что „некоторые присваивают себе титул полномочного императора“ (*Хэй-да ши-люэ*, л. 146). Это, конечно, не могло относиться к Мухали, который умер в 1223 г.» (G. Ledyard, там же, стр. 238).

Надо учесть, что в цитированном месте Пэн Да-я суммирует свои впечатления о китайских титулах и должностях, распространенных среди монголов, очевидно, на основании сообщений многих его информаторов-китайцев. Поэтому его сообщение могло относиться и к Мухали, умершему в 1223 г. Сын Мухали Бо'ол, получивший по наследству титул го-ван и должность отца, также мог называться цюань хуан-ди. Хотя последний не был наследственным титулом, принятым монголами, но сын Мухали, ставший наместником, так же как всякий, кто занял бы пост Мухали, был для китайцев цюань хуан-ди.

120. Го-ван («князь государства») — титул, который носил Мухали, наместник Чингис-хана в Северном Китае. Го <древнекит. k'wək (В. Karlgren, *Analytic Dictionary*, № 118), а на языке XII—XIII вв. kue и на алфавите Парс-па gué (А. Драгунов, *The hPags-pa Script and Ancient Mandarin*, — ИАН СССР, 1930, Отделен. гуманит. наук, № 669; указание на опечатку gue вместо gué у А. Драгунова см.: F. W. Cleaves, SMI, 1362, стр. 96, прим. 12). В китайско-монгольской двуязычной надписи XIV в. титул Тэн-го гун передан через Ting gui gung (F. W. Cleaves, SMI, 1362, line 2 (pl. XVII), где go=gui. По этому поводу Ф. В. Кливз замечает: «Написание gui особенно интересно, так как оно основано на произношении, которое все еще имеет место в [отдельных] частях Северного Китая» (там же, стр. 96, прим. 13). В ТИМ го-ван=güi ong (§§ 202, 206, 220). П. Пельо так восстанавливал этот титул на основании китайской транскрипции первоисточника го-ван (P. Pelliot, *Histoire secrète des Mongols*, Paris, 1949, стр. 77, 80), но тут же в сносках указывал на исправление на Guyang. В монгольской летописи XVII в. *Эрдэни-дин гобчи* Саган-сэчэна китайское го передано через güi (güi on yonč'in) и gui (gui ong yonč'in) (I. J. Schmidt, *Geschichte*, стр. 212 и 236). У Рашид ад-Дина (см., например, *Сборник летописей*, пер. И. Березина, стр. 34, 43, 139—140, 195) дано Гован, т. е. русская транскрипция китайского го-ван, без попытки прочесть персидскую орфографию. В новых русских переводах (Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, перевод Л. Хетагурова, стр. 93, 98,

131, 187; т. I, кн. 2, перевод О. И. Смирновой, стр. 114, 170, 176—179, 183, 255, 256, 264, 270, 272, 273) Мухали назван Мукали-гойон, но в переводе О. И. Смирновой на стр. 55, прим. 3, указывается на чтение күйянк в связи с сообщением об Утсаудай-Учкаш-гойон из племени найман, который командовал тысячами Эджидай-нойона (=Эджигидэй-ноян) и который также носил «прозвище» (лакаб) гойон (=го-ван), и на стр. 114, прим. 9, дается транскрипция Мүклй-күйяң. В т. II встречается имя эмира из племени джалаир в форме Мукали-Куянк (стр. 144), Микули-Куянк (стр. 146) и Мукули-Куянк (стр. 147, 148, 157, 160), причем только однажды сообщается о том, что во времена Мёнкэ-хана (1251—1259) в год Барса (1254) (по *Юань ши*, гл. 3, л. 4а, описываемое событие имело место в 7-ю луну года *жэнь-цзы* (Мыши), т. е. в августе—сентябре 1252 г.) Мукали-Куянк из племени джалаир был отправлен вместе с Хубилаем «для завоевания и охраны восточных городов» (стр. 144), а во всех остальных случаях речь идет о его потомках — его сыне Курмиши (стр. 146), Бахадур-нойоне — сыне Чилаун-Куянка и внуке Мукули-Куянка (стр. 147, 148, 157), который на стр. 157 назван его племянником, и сыновьях его и Курмиши (стр. 160), служивших Мёнкэ-хану и Хубилай-хану (1260—1294).

Хотя эти имена не совпадают с именами потомков Мухали, устанавливаемыми по китайским источникам, под Мукали-Куянк, по-видимому, все же имеется в виду Мухали (в таком случае сообщение о его службе при Мёнкэ-хане является анахронизмом, так как он умер в 1223 г.), и «Куянк», вероятно, передает монгольское произношение китайского «гован».

Вопрос о различных формах титула го-ван у Рашид ад-Дина, очевидно, будет окончательно решен путем изучения списков оригинала *Джами' ат-таварих*. П. Пельо читал в оригинале персидскую транскрипцию, очевидно, монгольского варианта титула го-ван как *guyang* (P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 46, прим. 1; Campagnes, стр. 364). Это довольно близко к *күйянк* О. И. Смирновой и *куянк* Ю. П. Верховского, отличаясь от них только глухостью первого и последнего звуков. Совр. кит. ван < Jj^uwang (B. Karlgren, Analytic Dictionary, № 1298) соответ-

ствует 'цаң на языке XII—XIII вв. (A. Dragunov, hPags-pa Script, № 405). Как известно, у монголов, начиная с памятников XIII—XIV вв., оно превратилось в ong в тех случаях, когда оно встречалось самостоятельно. «Но, когда оно входило в сочетание, в котором ему предшествует палатальный гласный, последний смягчал последующий полугласный w, а -а- в слове *wang* сохранял прежнюю окраску; именно так образовалось от t'ai-wang> tayang (ср.: infra, § 26). Слово *го* в монгольскую эпоху произносилось **kué*, **kwé*, как мы видим это в транскрипциях на письменности Парс-па, и **kué-wang* с неаспирированным глухим звуком, слышимым иностранцами как сонорный, нормально развилось в **guyang*. Эта именно та форма, которая регулярно транскрибируется Рашид-д-Дином, и та, которую надо принять также в §§ 202 и 206 ТИМ» (Campagnes,

стр. 364). Реконструкция кит. го-ван как *goon, содержащаяся в кн. 2 т. I нового перевода Рашид ад-Дина О. И. Смирновой (стр. 55, прим. 3; 178, прим. 4), очевидно, не может быть принята. Рашид ад-Дин сообщает, что в 1218 г. «Чингис-хан дал Мукали прозвище „гойон“, так как до этого джурдженские же племена прозвали его „гойон“, что значит „государь одной области“» (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 178). По Юань ши (гл. 119, л. 4а), титул го-ван был присвоен Мухали в 1217 г. (сообщение ТИМ, § 202, о 1206 г. является анахронизмом). Но вполне вероятно, что в 1217 г. Чингис-хан только закрепил за ним титул, которым называли его китайцы (ср.: Samragne, стр. 364). На основании приведенных выше данных о наймане, тысячнике Эджигидэя, племянника Чингис-хана, носившем титул го-ван, можно предположить, что этот титул, как и другие китайские титулы (например, даян<да-ван), был принят у найманов и других народов Центральной Азии задолго до Мухали. Го-ван со времен Сунов являлся титулом первого ранга, стоявшим выше цзюнь-вана (там же, стр. 364). В. П. Васильев переводил го-ван то как «великий князь» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 220 и 221; лл. 46 и 8а китайского текста), то как «царь» (там же, стр. 223, 224, 230, 231, 233, 234, 235; 11а, 11б, 15б, 16а, 18а, 18б).

121. Мо-хоу — сокр. китайская форма от Мо-хоу-ло (Moqulo). На л. 8а оно дано в трех формах: Мо-хэй-лэ (Moqolo, Muqolo?) — имя Мухали, употреблявшееся монголами, Мо-хоу-ло — имя его, распространенное среди китайцев, и Моу-хэ-ли (Muqali) — форма, встречающаяся в указах на китайском языке. Пельо, переводивший этот отрывок (ср.: Samragne, стр. 362—363), указывал на несовершенство транскрипции Чжао Хуна. В частности, он писал: «...при помощи хэй в монгольскую эпоху транскрибировалось qí (когда только оно не представляло собой конечного -q), а Чжао Хун, по-видимому, произносил его как hō в [тоне] жу-шэн; 胡 может произноситься моу или мо, 胡 -лэй или лэ. Во всяком случае Чжао Хун употребляет три жу-шэн, следовательно, краткие формы, для передачи этого монгольского имени в форме, которую он считает правильной, и три пин-шэн в более выдержанном произношении для передачи того же имени так, как китайцы обычно произносили его. Что касается „указов“, то имеются в виду, очевидно, официальные монгольские документы, переведенные на китайский язык (на вульгарный письменный китайский язык, отражающий разговорный язык), где настоящая форма этого имени правильно транскрибировалась как Моу-хэ-ли, Мухали» (там же, стр. 363).

Этимология имени Мухали неизвестна. Возможно, оно представляет собой диалектную форму слова *moqolai или *moqalai, наличие которого предполагает современное калмыцк. mohlā («раб») (подр. см. там же, стр. 361—362). В Цинь-дин Юань ши юй-цзе (гл. 10, л. 4а) имя монгольского полководца «исправлено», т. е. переделано на Му-ху-ли и объяснено как «название всякого предмета, грани которого отполированы», по зна-

чению маньчжурского слова *тихогі* «округленный» в переводе Н. Я. Бичурина (Иакинф, История, стр. 371). Н. Я. Бичурин на этом основании в своей работе о первых четырех монгольских ханах всюду называл Мухали Мухури. Он, как известно, безоговорочно принимал выработанные комиссией Цянь-луна новые транскрипции имен исторических лиц некийтайского происхождения в *Юань ши*, *Цзинь ши* и *Ляо ши*. Н. Я. Бичурин снабдил указанную книгу даже специальным приложением «Показание древних имен и названий, исправленных в историческом словаре династий Юань» (стр. 355—393), т. е. выпиской из *Цинь-дин Юань ши юй-цзе*. И. Н. Березин на основании труда Н. Я. Бичурина был уверен, что имя Мухали (по нему: Мухули) пишется «в китайских историях Мухури» и «есть маньчжурское *мухури* тупой, округленный» («Сборник летописей», пер. И. Березина, стр. 228). В. П. Васильев также всюду употребляет форму Мухури.

В биографии Мухали в *Юань ши* сообщается: «В 8-ю луну года *дин-чоу* (3.IX.—1.X.1217) [Чингис-хан] императорским указом пожаловал [Мухали титулами] тай-ши и го-ван и [должностью] главного управляющего, исполняющего дела от имени императора (*ду син-шэн чэн-чжи син-ши*), пожаловал ему клятвенный документ — золотую печать [с надписью], гласящей: „[Пусть] потомки передают государство друг другу без перерыва из поколения в поколение“, выделил [ему] в подчинение войска десяти [племен] хун-цзи-ла (*Qunggira[t]*), и-ци-ле-сы (*ikires*), у-лу (*urn[d]*), ман-у (*mang[q]u[t]*) и других, а также киданьские [войска] Уера и [другие] индплеменные и китайские войска и при этом повелел: „Мы сами займемся [землями] к северу от [горы] Тайхан, а [о землях] к югу от Тайхан ты позаботишься“. [Он] пожаловал [Мухали] водружаемое при императорском поезде большое знамя с девятью хвостами и повелел полководцам: „Когда Му-хуа-ли (*Muqali*) водружает это знамя, чтобы отдавать приказания, то [пусть это] будет, как если бы мы сами присутствовали!“» (*Юань ши*, гл. 119, лл. 4а—б). Как известно, Мухали был сподвижником Чингис-хана из рода джалаир.

В его биографии также говорится: «[Мухали] вместе с Бо-эр-чжу (*Bögrju*), Бо-эр-ху (*Borqu[1]*) и Чи-лао-вэнь (*Cila'un*) служили Тай-цзу; за [их] верность и отвагу [их] всех называли до-ли-бань цюй-люй (*dörben külü[t]*) („четыре күлүга“), [что] по-китайски как „четыре героя“ (*сы-цзе*)» (л. 16). Мухали умер в 1223 г. в возрасте 54 (=53) лет (лл. 8а—б).

Биографию Мухали см.: *Юань ши*, гл. 119, лл. 1а—8б; ЮШЛБ, гл. 17, лл. 1а—4б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 27, лл. 1а—7а; *Синь Юань ши*, гл. 119, стр. 6861/1—6862/1. О Мухали см.: ТИМ (Е. Haenisch, Wörterbuch, стр. 180); Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 93; кн. 2, стр. 114, 129, 170, 176—179, 256, 264, 270; Campagnes, стр. 360—372; L. Hambis, Chap. CVIII, tabl. 5. О китайских транскрипциях имен Мухали и библиографию китайской литературы о нем см.: Campagnes, стр. 360—363, 364—365.

122. Мы, татары.— Племена татар, название которых китайцы распространили на все монгольские племена, как известно, были врагами рода Чингис-хана и были истреблены последними задолго до 1221 г., когда автор побывал у монголов в Яньцзинь. Мухали, который был из племени джалаир, конечно, не мог причислять себя к татарам. Ван Го-вэй в примечании к этому месту рассказа, по-видимому, справедливо полагает, что Мухали в данном случае употребляет название монгольских племен, принятое китайцами.

123. ...называли себя «мы...» (*цзы чэн юе во*).— Здесь отмечен пропуск, обнаруженный Ван Го-вэем. В. П. Васильев, не заметив пропуска, присоединил иероглиф 彼 (би «они») из следующей фразы к *во*: «...вельможи и главнокомандующие называли себя „я“ (би)» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 220). В монгольском языке, действительно, есть местоимение первого лица единственного числа би («я»), транскрибируемое в ЮЧБШ (гл. 1, л. 9а) через 必 (би), но в *Мэн-да бэй-лу* китайское местоимение би начинает следующую фразу.

124. ...ман-холо (ман-хо-эр 忙豁兒).— В тексте ТИМ, перетранскрибированной при помощи китайских иероглифов, этноним «монгол» передается через *ман-хо* (со значком, указывающим на оглушение начального согласного) 勒 (Mangqol, = mongqol) с настрочным переводом да-да («татары») — общее название монголов в период Мин). См., например, ЮЧБШ, гл. 3, л. 12а.

125. В. П. Васильев переводил это место: «...насиленно учат (монголов) как вести дела» (История и древности, стр. 220).

126. *Нань цянью лу* («Описание переселения [двора] на юг») — состоит из одной главы, представляет собой записку Чжан Ши-яня. Заглавие ее объясняется тем, что в ней описываются события, связанные с переездом цзиньского двора на юг в г. Бяньцзин (совр. Кайфын) в 1214 г. после начала завоевания Северного Китая монголами. Она была написана, по-видимому, в 1214 или 1215 г. Как было установлено Ван Го-вэем (*Нань Сун жэнь*, л. 36а), в сборнике Ли Синь-чуаня *Цза-цзи* (2, гл. 19), завершеном в 1216 г., содержится критика этой книги. Как видно из примечания Ван Го-вэя (*Мэн-да бэй-лу*, л. 5а—б), уже сунские писатели считали ее подделкой, а юаньский писатель Су Тянь-цзюе, автор *Цзыци вэнь-гао*, находил в ней много ошибок. О *Нань цянью лу* см.: Юн Жун, Ти-яо, т. 2, стр. 847—848; Ван Го-вэй, *Нань Сун жэнь*, лл. 36а—39а; P. Pelliot, L'édition collective, стр. 165, прим. 1.

127. ...секретарем-сочинителем.— При Цзинь существовал специальный орган *би-шу цзянь* «академия секретных книг». Ему подчинялись *чжу-цзо цзюй* «сочинительское бюро», *би-янь цзюй* «бюро кистей и тушечниц», *шу-хуа цзюй* «бюро книг и картин» и *сы-тянь-тай* «астрономическая обсерватория». Первое бюро занималось обработкой ежедневных записей о деяниях и высказываниях императора и возглавлялось *чжу-цзо ланом* «секретарем-сочинителем» — чиновником 6-го ранга 2-го класса

(*Цзинь ши*, гл. 56, лл. 86—9а). Остальные «бюро» также обслуживали только императора.

128. Главноуправляющий.— При Цзинь существовали «ставки главноуправляющих», ведавшие войсками в области (*фу*) и возглавлявшиеся чиновниками 3-го ранга 1-го класса (*ду цзун-гуань*) (*Цзинь ши*, гл. 57, л. 10а).

129. Чжан И.— Каких-либо сведений об этом лице найти не удалось.

130. *Чжи-чжай шу-лу цзе-ти*, гл. 5, лл. 96—10а.

131. Ли Синь-чуань, *Цза-цзи*, гл. 19, стр. 588.

132. *Сун ши*, гл. 438, л. 12а.

133. *Бинь-туй лу* («Записи после ухода гостей») — произведение южносунского автора Чжао Юй-ши (в его имени иероглифы *юй* 與 и *ши* 如, одинаковой рифмы и одного и того же тона, часто употребляются один вместо другого), состоящее из 10 глав. См.: Чжао Юй-ши, *Бинь-туй лу*, — ЦШЦЧ, кн. 314—315, Шанхай, 1939. Чжао Юй-ши озаглавил свое сочинение «Записи после ухода гостей» потому, что оно составлено им из набросков, сделанных в разное время после ухода гостей, которым он любил экспромтом декламировать о различных событиях (кн. 314, стр. 1, предисловие автора).

134. Бянь — сокращение от Бяньлян или Бяньцзин. В тексте имеется в виду тот факт, когда в июне 1214 г., после заключения мира с Чингисханом, войска которого в марте—апреле находились у стен Чжунду (совр. Пекин), цзиньский император Сюань-цзун переехал со своим двором в Бяньлян, чтобы, находясь подальше от монголов, подготовиться к обороне империи.

135. Ци-ду-вэй.— Еще при династии Тан это был только почетный титул военного чиновника 6-го ранга 1-го класса (*Цзинь ши*, гл. 55, л. 66). Р. де Ротур переводит «directeur général de la cavalerie» («генеральный управляющий кавалерией») (*Traité*, стр. 52).

136. ...фиолетового платья.— В период Цзинь в торжественных случаях при дворе чиновник 1-го ранга обязан был носить помимо прочей одежды определенного образца большой нарукавник, юбку и фартук из фиолетового шелка (*Цзинь ши*, гл. 43, л. 11а). Если у чиновника ранг был ниже, то такая привилегия, очевидно, могла быть пожалована за заслуги.

137. Ши-цзун (27.X.1161—20.I.1189) — храмовое имя чжурчжэньского императора Вань-яня У-лу (род. 1123 г.), китайское табуированное имя — Юн, чжурчжэньское — У-лу. См.: *Цзинь ши*, гл. 6, лл. 1а, 26—3а; гл. 8, л. 24а; А. С. Moule, *Rulers*, стр. 100. В предыдущей моей работе ошибочно указана дата вступления на престол Ши-цзуна — 1.XI.1160 (Н. Ц. Мункеев, *Китайский источник*, стр. 95, прим. 32).

138. Юань-ван — почетный титул, присвоенный в 1186 г. (1.I.) императором Ши-цзуном будущему императору Чжан-цзуну (*Цзинь ши*, гл. 8, л. 116).

139. Цзинь — китайское имя чжурчжэньского императора Чжан-цзуна (31.VIII.1168—29.XII.1208, правил с 20.I.1189), чжурчжэньское имя Ма-да-гэ. См.: *Цзинь ши*, гл. 9, лл. 1а, 2а; гл. 12, л. 19а; A. C. Moule, *Rulers*, стр. 101.

140. Юнь-гуи (1146—7.VII.1185) — чжурчжэньское имя Ху-ту-ва — второй сын цзиньского императора Ши-цзуна, отец Чжан-цзуна (*Цзинь ши*, гл. 19, лл. 36, 86). Посмертно присвоен императорский титул и храмовое имя Сянь-цзун в 1189 г. В *Цзинь ши*, в «Дополнениях к „Записям о родословной“», сказано, что этот акт имел место в день цзя-у 5-й луны 29-го года Да-дин (21.V.1189), но в «Основных записях» о Чжан-цзуне это событие отнесено ко дню гуй-хай 2-й луны 29-го года Да-дин (19.II.1189) (гл. 9, л. 26).

141. О чжурчжэньских и китайских именах чжурчжэней см. прим. 74.

142. Чжао Юй-ши, Бинь-туй лу, гл. 3, стр. 38.

143. *Цзы-ци вэнь-гао* («Сочинения и черновики Цзы-ци») — сборник сочинений Су Тянь-цзюе (1294—1352), состоящий из 30 глав. Китайские ученые высоко оценивают его как источник. См.: Юн Жун, Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу, стр. 738—739. Биографию Су Тянь-цзюе см.: *Юань ши*, гл. 183, лл. 176—206; о нем см. также: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 171—172.

144. Перевод В. П. Васильева: «...непрерывно изучат их сочинять свей календарь и непрерывно переменят года и дадут прозвание государству» (История и древности, стр. 220; *Мэн-да бэй-лу*, стр. 56). Однако здесь дань жи «день рождения императора», а не «календарь».

145. Князья и царицы. — Так переведено выражение тай-цзы *чжу-ван*, встречающееся в биографии Та-та-гун-а в ЮШЛБ (гл. 28, л. 2а). Абель Ремюза переводил его как «fils aîné de Tchingkis et autres princes mongols» — «старший сын Чингиса и другие монгольские князья» (Abel Remusat, *Nouveaux mélanges asiatiques*, t. II, стр. 62). П. Пеллю указывал на неправильность этого толкования и предлагал следующий перевод: «les princes ses fils» («князья, его сыновья»). В связи с этим он, ссылаясь на разбираемое место *Мэн-да бэй-лу*, где перечисляются все сыновья Чингис-хана, отмечал, что тай-цзы в то время не могло обозначать «наследника престола»; и что у цзиньцев и монголов это слово имело менее определенное значение (P. Pelliot, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 34, прим. 1).

В. П. Васильев переводил это выражение как «императорские дети и князья» (История и древности, стр. 220). Так как в тексте речь идет о сыновьях и дочерях Чингис-хана, то В. П. Васильев прав. Учитывая, что тай-цзы, букв. «наследник престола», не может обозначать дочерей, мы переводим его как «царицы». Но так как в рассматриваемом параграфе наряду с сыновьями Чингис-хана названы и его братья, то, по-видимому, заголовок следует переводить как «царицы и князья».

146. ...четыре брата. — В ТИМ сообщается, что у Чингис-хана бы-

ло три младших брата и одна сестра, родившиеся от жены Есүгэй-ба'атура О'элун: Хасар, Хачи'ун и Тэмүгэ и младшая сестра Тэмүлүн (§ 60). У него было еще два брата от другой жены отца: Бэктэр (старший) и Белгүтэй (§§ 76—78). Бэктэр был убит Тэмүджином и Хасаром еще в юности (§ 77). Очевидно, поэтому в *Юань ши* Бэктэр не упоминается и перечисляются лишь четыре указанных брата Чингис-хана (*Юань ши*, гл. 107, л. 3а; Chap. CVII, стр. 22—23). Так же поступает Рашид ад-Дин (т. I, кн. 2, стр. 51—56). Это, по-видимому, объясняется нежеланием упоминать о факте братоубийства. В период пребывания Чжао Хуна в Яньцзине в живых были только Белгүтэй и Тэмүгэ (*Мэн-да бэй-лу*, л. 6б. прим. Ван Го-вэй). Поэтому автор упоминает только их. Его сообщение о наличии других братьев Чингис-хана не совсем точно.

147. Белгүтэй-но[ян] — Бянь-гу-дэ-но, Belgudē-ne[yan]. У В. П. Васильева: «Бянь-гу-дэ на-цзянь (Бэлгэтэй-ноян)» (История и древности, стр. 220). Что касается на-цзянь, то иероглиф 那 (на) в период Юань читался но (см.: P. Pelliot, — TP, vol. XXXI, 1935, стр. 158; F. W. Cleaves, SMI, 1935, стр. 41, прим. 83). Откуда взято В. П. Васильевым цзянь после на, неизвестно. О форме имени Бэлгүтэя Бянь-гу-дэ-но, встречающейся в *Мэн-да бэй-лу*, П. Пельо писал: «Хотя издатель (т. е. Ван Го-вэй. — Н. М.) ничего не говорит об этом, надо, очевидно, добавить слово янь (顏 или 演 ?) для того, чтобы иметь Бянь-гу-дэ-но-янь, Бэлгүтэй-ноян, как в нашем тексте (т. е. в *Шэн-у цинь-чжэн лу*, — Н. М.) (можно допустить, что знак 得 следует читать по его второму современному произношению дэй; в противном случае эта транскрипция, вероятно, представляет также возможное произношение Bālgūtā)» (Camragnes, стр. 185). О различных транскрипциях имени Бэлгүтэя см.: L. Hambis, Chap. CVII, стр. 23—24, прим. 4; Camragnes, стр. 185—186). В *Юань ши* (гл. 107, л. 3а), так же как у Рашид ад-Дина (т. I, кн. 2, стр. 56), Бэлгүтэй превращен в пятого сына Есүгэя. Это объясняется тем, что он как сын не от главной жены назван в конце списка (ср.: Camragnes, стр. 185). П. Пельо отмечал, что автор *Мэн-да бэй-лу* прав, когда ставит Бэлгүтэя впереди Тэмүгэ-отчигина, но менее вероятно, чтобы он родился после Чингис-хана и до Джэчи-Хасара, как считал Ту Цзи (Ту Цзи, МШЦ, гл. 22, л. 9а; Camragnes, стр. 185).

По мнению Ван Го-вэй, Бэлгүтэй был моложе Хасара и старше Хачи'уна (*Мэн-да бэй-лу*, л. 6а). Он был жив еще в 1236 г. (*Юань ши*, гл. 2, л. 5б; Camragnes, стр. 186). О нем см.: ТИМ (Е. Haenisch, Wörterbuch, стр. 173); *Юань ши*, гл. 107, л. 3а; гл. 117, лл. 1а—2а; ЮШЛБ, гл. 30, лл. 3а—б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 22, лл. 9а—13б; *Синь Юань ши*, гл. 105, стр. 6840/3—4; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 56—57. См. также: Camragnes, стр. 185—187.

148. Тэмөгэ-[от]джин — Тэ-мо-гэ-чжэнь (Temöge-[ol]jin). У В. П. Васильева третий знак прочитан неправильно: Тэ-мг-га-чжэнь (В. П. Васильев, История и древности, стр. 221). У П. Пельо со-ссыл-

кой на издание Ван Го-вэя 1928 г. (л. 5а) сказано, что в *Мэн-да бэй-лу* это имя представлено в форме Тэ-му-гэ-чжэнь (Campagnes, стр. 175). Это, очевидно, является опечаткой. В источниках самый младший из братьев Чингис-хана, который имеется в виду в нашем тексте, назван: Temüge-ot-čigin (его полное имя) (ТИМ, §§ 99, 245). Temüge (там же, §§ 60, 79), Otčigin (ТИМ, §§ 195, 242—245, 255, 281) и Otčigin-noyan (ТИМ, §§ 190, 257, 269, 280), Во-чэнь да-ван (да-ван «великий князь», O[t]čín) (*Чан-чунь си-ю цзи*, I, л. 166), Тэ-мо-гэ Во-чжэнь (Temüge-o[t]jin) (*Хэй-да ши-люе*, л. 23а), Во-чжэнь но-янь (O[t]jin-noyan) (*Шэн-у цинь-чжэн лу*, л. 136; Campagnes, стр. 169, 170). В *Юань ши* в гл. 107 (лл. 3а, 4а), специально посвященной князьям — родственникам императоров, он назван Те-му-гэ Во-чи-цзинь (Temüge-o[t]čigin), но в других главах встречаются другие формы этого имени (см.: Campagnes, стр. 175), в том числе просто Во-чэнь (O[t]čín) и Во-чжэнь (O[t]jin). Как считал П. Пельо, очень возможно, что в нашем тексте иероглиф 也 (=о) пропущен перед чжэнь и что все имя надо читать Temüge-[o(t)]jin (Campagnes, стр. 175). Рашид ад-Дин, судя по последнему русскому переводу О. И. Смирновой, именует его Тэмугэ-отчигин и Отчи-нойон (т. I, кн. 2, стр. 55). Однако, по мнению П. Пельо, на самом деле последнее имя у Рашид ад-Дина надо читать Otčín-pöyän. Чтения И. Н. Березина «Темуга-Утджигин» или «Утджи-Нойон» (Сборник летописей, пер. И. Березина, стр. 60) и Э. Блоше — Otči-noyan (E. Blochet, Djami el-Tévarikh, t. II, London, 1911, стр. 281—282) являются неправильными (Campagnes, стр. 176).

В монгольских летописях XVII в. встречаются формы Učüken («маленький») (I. J. Schmidt, Geschichte, стр. 63) и Očüqu и Oi-tu Očüqu («Задумчивый Очику») (*Алтан тобчи*, пер. Г. Гомбоева, стр. 9 и 19). Г. Гомбоев, очевидно, правильно транскрибирует это имя как Очику и Ой-ту Очику (стр. 124 и 131). Očüqu на стр. 9, по-видимому, представляет собой опечатку (ср.: Campagnes, стр. 176). В тексте, вписанном в *Шара туджи*, мы имеем Očüqu в основном списке («История Радлова») (*Шара туджи*, стр. 26) и Očäqu в списке из коллекции А. М. Позднеева (там же). Этот текст, по-видимому, является отрывком из *Алтан тобчи* Лубсан Дандзана. Вторая форма — Očäqu — представляет собой опisku переписчика или результат его небрежности, так как чтение а или i во втором слоге зависит только от длины зубчика монгольской буквы. Н. П. Шастина во всей своей работе принимает первую форму, содержащуюся в основной рукописи, но читает ее Уджигу (стр. 129). Это та же форма, что и в анонимной *Алтан тобчи* — самой ранней монгольской летописи XVII в. (1604 г.), и может быть прочитана Očüqu, Učüqu, Očüqu, Učüqu, Očüqu, Učüqu, Očüqu, Učüqu. И. Н. Березин отождествлял чтение персидского написания с монг. üčügen («маленький») со ссылкой на И. Я. Шмидта и ејен («владелец») (Сборник летописей, пер. И. Березина, ч. XIII, стр. 194). Э. Блоше (Djami el-Tévarikh, II, стр. 95, 236, 282) принимал объяснение имени как üčüken. Но наиболее приемлемая этимология слова «отчигин»

дается у Рашид ад-Дина: «Четвертый сын — Тэмүгэ-отчигин. Тэмүгэ — имя, а отчигин значит „господин огня и юрта“, младшего сына [также] называют „отчигин“, ему [Тэмүгэ] именем собственным стало Отчи-нойон, и он известен под этим [именем]» (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 55).

Отчигин восходит к *ot* «огонь» + *čigin*. *Cigin* < **tigin* ~ *legin*, который представляет собой старый тюркский титул, известный с VIII в. (Campagnes, стр. 176). *Otčigin* > *otčîn*, а *otčîn*, возможно, народная этимология *ot* + суф. *či* ~ *čîn*, в результате которой получилось *otčîn*, попен *agentis* от *ot* «огонь» и в конечном счете *očîn*. Что касается *otjin*, то *otčîn* > *očîn* в результате того, что *t*- перед *-č* не произносилось, а *očîn* легко мог лг перейти в *ojin* (Campagnes, стр. 177). Происхождение слова «тэмүгэ» неизвестно. Об имени Тэмүгэ-отчигин см.: Campagnes, стр. 175—178; P. Poucha, *Geheime Geschichte*, стр. 55; Chap. CVII, стр. 23. О нем см.: ТИМ (Е. Haenisch, *Wörterbuch*, стр. 82, 181); *Юань ши*, гл. 107, лл. 4а—5а; ЮШЛБ, гл. 30, лл. 26—3а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 22, лл. 6а—9а; *Синь Юань ши*, гл. 105, стр. 6840/1—3; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 55—56; Campagnes, стр. 178—179.

149. Хб'элүн (Хэ-э-луи, Hō'elün) — жена Есүгэя из племени олху-нутов, отобранная им у Екэ-Чилэдү из племени меркитов (ТИМ, § 54). В ТИМ она еще названа Hō'elün-üjin «госпожа Hō'elün» (§§ 56, 59, 60, 70, 72, 74) и Hō'elün-eke «матушка Hō'elün» (§§ 61, 93, 98, 99 и др.). Форма с начальным *h* встречается только в ТИМ. Об этой форме и транскрипциях имени матери Чингис-хана в других источниках см.: Campagnes, стр. 21—22. В истории Саган-сэчэна дается форма *Ögelen-eke* (I. J. Schmidt, *Geschichte*, стр. 61). В *Шара туджи* также сообщается об *Ögelen-qatun* (стр. 101 (текст) и 160 (перевод)), а в тексте, вписанном в эту летопись между строк, — об *Ögelen* (стр. 26 и 129) и *Ögelen-eke* (26 и 28 (текст), 129 и 130 (перевод)). В последнем случае *Ögelen* транскрибируется Н. П. Шестиной Угүлэн (*Ügülen*). Это, по-видимому, является опиской. И. Я. Шмидт переводил это имя в своей транскрипции *Ögelen-eke* как «мать облаков» (I. J. Schmidt, *Geschichte*, стр. 375). Это было повторено Фр. Эрдманом (F. V. Erdmann, *Temudschin*, стр. 567) и К. д'Оссоном (C. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. I, стр. 35). Но эта этимологизация неприемлема, так как соответствующая форма монгольского слова «облако» будет *eülen* < *egülen*. Этимология Hō'elün неизвестна. Это одно из женских имен на суф. *-лун* (Есүлүн, Баялун и т. д.) (Campagnes, стр. 21—22). О матери Чингис-хана см.: ТИМ, §§ 54—56, 59—61; *Юань ши*, гл. 1, лл. 36—4а; ЮШЛБ, гл. 29, лл. 1а—6; *Синь Юань ши*, гл. 104, стр. 6836/1—2; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 51; Campagnes, стр. 21—22.

150. Хасар (Хэ-са-эр, Qasar) — иначе Джөчи-Хасар и Хабуту-Хасар, младший брат Чингис-хана. Форма Хабуту-Хасар появляется в монгольских летописях XVII в. (см.: *Алтан тобчи*, пер. Г. Гомбоева, стр. 19, 131,

152; *Шара туджи*, пер. Н. П. Шастинной, стр. 101 (текст) и 160 (перевод)). Qabutu — прилагательное от qabu, «направление (например, стрелы)» (см.: Campagnes, стр. 173). Хасар был жив еще в 1213 г., когда он возглавлял поход монгольских войск в Маньчжурии. Как видно из сообщения 1221 г. Чжао Хуна (*Мэн-да бэй-лу*, л. 56), самый старший из младших братьев Чингис-хана задолго до этого погиб в бою. Хасар был моложе Чингис-хана на два года. Если последний, по данным мусульманских авторов, подтвержденным Чжао Хуном, родился в 1155 г., то Хасар появился на свет в 1157 г. Есть основание думать, что он иногда вступал во враждебные отношения с Чингис-ханом (ТИМ, § 244; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 51, 119) и даже отделялся от брата (ТИМ, § 183; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 132—134; см. также Ш. Нацагдорж, Чингис Хасар хоерын зэрчил, Улан-Батор, 1958; Campagnes, стр. 171—172). О Хасаре см.: ТИМ (Е. Haenisch, Wörterbuch, стр. 176, 178); *Юань ши*, гл. 107, л. 36; ЮШЛБ, гл. 30, л. 2а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 22, лл. 1а—4б; *Синь Юань ши*, гл. 105, стр. 6839/2—6840/1; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 51—54, 132—134; Ш. Нацагдорж, Чингис Хасар...; Campagnes, стр. 171—175; F. W. Cleaves, The Historicity of the Baljuna Covenant, — HJAS, vol. 18, 1955, стр. 368, 370—372.

У Хасара было многочисленное потомство. До сих пор некоторые восточномонгольские племена, в частности хорчины, причисляют себя к потомкам Джочи-Хасара (см.: П. С. Попов, Мэн-гу-ю-му-ци. Записки о монгольских кочевьях, СПб., 1895, стр. 160—161). В летописи *Алтан тобчи* 1765 г., написанной уратским Мэргэн-гэгэном, некоторые деяния Чингис-хана приписываются Хасару или подчеркивается участие последнего в них наравне с Чингисом. О ней см.: W. Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen, I, Wiesbaden, 1959, стр. 183—186.

151. Хачи'ун — Ха-чи-вэнь (Qaci'un) — о нем мало известно в источниках. К 1221 г. его уже не было в живых. Больше известен его сын. Последний у Рашид ад-Дина назван Элджидай, по чтению О. И. Смирновой (т. I, кн. 2, стр. 54), но П. Пельо (Campagnes, стр. 221) и Л. Гамбис (Chap. CVII, стр. 29, прим. 1) читают персидскую транскрипцию его имени как Aljidaï и Alčidaï. В гл. 107 *Юань ши* (л. 3а; см. также: Chap. CVII, стр. 29) мы находим форму Ань-чжи-ци-дай (Eljigidei).

О Хачи'уне см.: ТИМ, §§ 60, 79, 99, 181, 244; *Юань ши*, гл. 107, лл. 36—4а; ЮШЛБ, гл. 30, л. 2б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 22, лл. 4б—6а; *Синь Юань ши*, гл. 105, стр. 6839/4; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 54—55, 277; Chap. CVII, стр. 23, прим. 2; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 108, 135.

152. Бэктэр (Бе-кэ-те-эр) — см.: прим. 146.

153. Ван Го-вэй цитирует ЮЧЫШ (гл. I, л. 416). См. также: ТИМ, § 76; перевод см.: Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 38; Sun, Secret History, стр. 68.

154. *Юань ши*, гл. 107, л. 4а.

155. Ле-цзу («прославленный предок») — китайское храмовое имя Есүгэя, присвоенное ему ханом Хубилаем в 10-ю луну 3-го года Чжи-юань (30.X.—27.XI.1266) (Юань ши, гл. 1, л. 36). В полном виде этот титул был Ле-цзу шэнь-юань хуан-ди («прославленный предок божественный император» (там же). Это было данью китайской традиции. Есүгэй при жизни не носил титула хана. В ТИМ он, как правило, назван Есүгэй-ба'атур (см.: Е. Haenisch, Wörterbuch, стр. 184). Только в § 96 он именуется Есүгэй-хан, так же как и некоторые другие предки Чингис-хана, никогда не избравшиеся предводителями.

156. Тэмүлүн — Те-му-лунь (Temülün) см.: прим. 174.

157. ЮЧБШ, гл. 2, л. 146; перевод см.: Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 40; Sun, Secret History, стр. 69.

158. ЮЧБШ, гл. 2, л. 31а; перевод см.: Палладий, Старинное Монгольское сказание, стр. 45; Sun, Secret History, стр. 73.

159. Би-инь. — В других источниках нет сообщений об этом лице.

160. Юньчжун — совр. г. Датун в пров. Шаньси (Ди-мин цы-дянь, стр. 349 и 967; Atlas, 42—43 E-1).

161. ...старшим царевичем. — Сын Чингис-хана в тексте назван да тай-цзы «старший царевич», а ниже речь идет о сань тай-цзы — «третьем царевиче» Огёдэе, сы тай-цзы — «четвертом царевиче» и т. д. (л. 66), так же как в Чан-чунь си-ю цзи (ч. 1, лл. 296, 316, 41а; ч. 2, лл. 16, 36, 8а; перевод см.: Палладий, Си ю цзи, стр. 303, 305, 315, 325, 329, 336; A. Waley, Travels, стр. 95, 106, 110, 120) и Шэн-у цинь-чжэн лу (лл. 62а, 63б). Тай-цзы, китайский термин, обозначавший в древности законных сыновей императора и иногда удельных князей (чжу ху), во времена династий Цзинь и Юань также относился к императорским сыновьям. По предположению П. Пельо, в период Ляо (X—XII вв.) произошло смешение титулов тай-цзы и тай-ши («великий наставник»). Возможно, что в киданьском языке *t'ai-tsi превратилось в тай-ши. Сначала монголы, вероятно, также называли царевичей тай-ши. Но по мере общения с китайцами они усвоили, что тай-ши не соответствует кит. тай-цзы, который звучал у монголов как taii (i-dz). Возникла новая монгольская форма taiji, зарегистрированная в литературе с минского времени и обозначавшая монгольских удельных князей. В дальнейшем, по мере того как тайджи теряли свое значение, у монголов появился титул хунтайджи (кит. хуан-тай-цзы «императорский князь»). В позднейшее время китайцы, не подозревая о китайском происхождении этих монгольских титулов, перетранскрибировали их различными другими иероглифами в виде тай-цзы 太吉 и хун-тай-цзы 鴻太吉 так же как во времена киданей тай-цзы > тай-ши передавался как тай-ши 太石 и тай-сы 太司 (P. Pelliot, Notes sur «le Turkestan», стр. 44—45; Campagnes, стр. 94, 95, 149, 150, 151, 184). И. Я. Златкин в своей книге об ойратах путает тай-цзы (монг. тайджи) «царевич» с тай-ши (История Джунгарского ханства, М., 1964, стр. 50), а также чэн-сян (монг. чингсанг) «министр» и цзюнь-ван (монг. джинонг) «князь области» (стр.

39—40). По этому поводу Г. Серройс в своей рецензии на книгу И. Я. Златкина справедливо отмечает: «На стр. 39—40 аргументация автора об отношениях между ойратами и восточными монголами, по-видимому, покоится на смешении двух терминов *čingsang* и *jīnong*, которые оба китайского происхождения: чэн-сян и цзюнь-ван, но не идентичны... После того как Эсэн-тайши провозгласил себя каганом, Алаг-Тэмүр не мог хотеть титула тайджи (стр. 50); если он был благородного происхождения, он уже был тайджи. Чего он хотел, так это положения тайши — [титула], уступающего только кагану» (H. Serreys, — JAOS, vol. 85, № 2, 1965, стр. 225).

162. Йōджй (Юе-чжи, Yōji) — старший сын Чингис-хана. В ТИМ он назван Jöci (§§ 165, 210, 239, 242, 243, 254, 255, 258, 260), в *Хэй-да ши-люе* — Чжо чжи (Jōji) (*Хэй-да ши-люе*, л. 23а), в *Шэн-у цинь-чжэн лу* (л. 62а) и *Юань ши* — Чжу-чи (Jūci) (гл. 107, л. 6а; (Char. CVII, стр. 51) и у Рашид ад-Дина — Джочи (см., например, Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 68). В монгольском языке возможно чередование у- и j-. См., например, об одновременном употреблении этнонима *Jürkin* и *yürki* в ТИМ и *yürgin* и *jürgin* в *Шэн-у цинь-чжэн лу* (Campagnes, стр. 192, 200—201). Поэтому Yōji у Чжао Хуна соответствует Jōci и, очевидно, является одним из вариантов реального произношения имени старшего сына Чингис-хана. Наиболее вероятной датой его рождения является 1184 г. (Campagnes, стр. 266). Джочи, как известно, участвовал в походе отца в Среднюю Азию в 1219—1225 гг. Рашид ад-Дин при описании событий осени 1226 г. сообщает, что Джочи уже скончался (т. I, кн. 2, стр. 230).

О Джочи см.: ТИМ, §§ 165, 210, 239, 242, 243, 254, 255, 258, 260; *Юань ши*, гл. 107, л. 6а; там же, гл. 117, лл. 2а—6; ЮШЛБ, гл. 30, л. 4а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 34, лл. 1а—4б; *Синь Юань ши*, гл. 106, стр. 6840/4—6841/2; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 68—69, 199—201, 214—217, 274—275. См. также: Char. CVII, стр. 3—4, 51, прим.; 53—55 (tabl.); P. Poucha, *Geheime Geschichte*, стр. 88.

163. Ōдэй (А-дай, Ōdei) — третий сын Чингис-хана (1186—11.XII. 1241), будущий хаган Ōгдэй (1229—1241). В *Хэй-да ши-люе* его имя транскрибируется как У-ку-дай (Uküdei) (*Хэй-да ши-люе*, л. 23а), а в *Шэн-у цинь-чжэн лу* (л. 62а) и *Юань ши* (гл. 1, л. 16а) — Во-ко-тай (Ōkōtei). В ТИМ (см., например, § 172) мы находим форму Ōgōdei, а у Рашид ад-Дина (см.: т. II, стр. 7) Угэдей-каан. В монгольских летописях XVII в. это имя пишется Ōgedei-qayan (*Алтан-тобчи*, пер. Г. Гомбоева, стр. 42) (на стр. 43 Ōgededei-qayan); I. J. Schmidt, *Geschichte*, стр. 104). Г. Гомбоев неудачно читал eqq как Угэтэй-хан (*Алтан-тобчи*, стр. 148). В *Шара туджи* (середина XVII в.) имя второго монгольского великого хана дается в более правильной форме Ōgōdei (*Шара туджи*, стр. 46, 47) и Ōgōdei-qayan (стр. 47, текст). Н. П. Шастина, очевидно исходя из традиционной транскрипции этого имени, принятой в русской литературе, читает его как Угэдэй и Угэдэй-хаган (там же, стр. 136, 137, перевод).

Форма А-дай (Ödei < Ö'ödei < Ögödei), употребляемая нашим автором, очевидно, представляет собой отражение действительно существовавшего произношения.

Об Öгöдэе см.: ТИМ (E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 180); *Юань ши*, гл. 2, лл. 1а—8а; гл. 107, л. 6а; ЮШЛБ, гл. 1, лл. 106—15а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 4, лл. 1а—16а; *Синь Юань ши*, гл. 4, стр. 6609/3—6611/2; Рашид-ад-дин, т. II, стр. 7—64; Шар. CVII, стр. 51—52, 71—73.

164. Тянь-лоу. — Так назван младший сын Чингис-хана Толуй. В *Хэй-да ши-люе* это имя транскрибируется То-луань (Tolon) (*Хэй-да ши-люе*, л. 23а), а в *Юань ши* Тq-лэй (см., например, *Юань ши*, гл. 1, л. 166) и у Рашид ад-Дина всюду — Тулуй-хан. В монгольских летописях XVII в. оно представлено как Толуй (*Алтан-тобчи*, стр. 38, 39; I. J. Schmidt, Geschichte, стр. 104; *Шара туджи*, стр. 46 и 47). Правда, переводчики Г. Гомбоев, И. Я. Шмидт и Н. П. Шастина читают его как Тулуй (см., например, соответственно стр. 145, 105 и 137). В ТИМ оно везде дается в форме Толуй. У Чжао Хуна оно, очевидно, искажено. Толуй умер в 9-ю луну года *жэнь-чэнь* (16.IX—15.X.1232) (*Юань ши*, гл. 2, л. 3а; *Синь Юань ши*, гл. 4, стр. 6810/1). Другая дата смерти Толуя 6-я луна года *жэнь-чэнь* (июнь — июль 1232 г.), данная в его биографии (*Юань ши*, гл. 115, л. 36; *Синь Юань ши*, гл. 108, стр. 6844/3), менее обоснована.

Биографию его см.: *Юань ши*, гл. 115, лл. 1а—36; ЮШЛБ, гл. 30, лл. 5а—7а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 33, лл. 1а—9а; *Синь Юань ши*, гл. 108, стр. 6844/1—3; Рашид-ад-дин, т. II, стр. 102—113. См. также: Шар. CVII, стр. 51—52, 88—90; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 102—103, прим. 77.

165. Лун-сунь. — В других источниках нет сведений о таком сыне Чингис-хана. В *Юань ши* перечислено шесть сыновей Чингиса: Джэчи, Чахатай, Öгöдэй (в тексте Тай-цзун), Толуй (в тексте То-лэй), Уручи и Кёлгэн (*Юань ши*, гл. 107, л. 6а; Шар. CVII, стр. 51—52).

166. Чахатай (Ча-хэ-тай, Saqatai) — второй сын Чингис-хана. О нем см.: *Юань ши*, гл. 107, лл. 6а—6; ЮШЛБ, гл. 30, л. 46; Ту Цзи, МШЦ, гл. 32, лл. 1а—13а; *Синь Юань ши*, гл. 107, стр. 6842/4; Рашид-ад-дин, т. II, стр. 88—102; Шар. CVII, стр. 51, 57—64; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 88, 135, 155, 156, 157, 158, 159, 172, 188.

167. Тай-цзун — китайское храмовое имя Öгöдэя.

168. Уручи (У-лу-чи, *Uruči). О нем см.: *Юань ши*, гл. 95, л. 5а, где он назван У-лу-чи тай-цзы «царевич У-лу-чи (*Uruči)»; ЮШЛБ, гл. 30, л. 96; Ту Цзи, МШЦ, гл. 148, л. 48а; *Синь Юань ши*, гл. 106, стр. 6840/4; Шар. CVII, стр. 51—52. Рашид ад-Дин не упоминает этого сына Чингис-хана. Автор *Синь Юань ши* Кэ Шао-минь считает, что Уручи родился от наложницы из племени татар. Он, очевидно, основывает это на сообщении Рашид ад-Дина о рано умершем сыне Чингиса Аурджкан, родившемся от татарки (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 72 и табл.). Как известно, Кэ Шао-минь, так же как Ту Цзи, пользовался трудом Рашид

ад-Дина в переводе на китайский язык, сделанном Хун Цзюнем с русского. В *Юань ши* сказано, что У-лу-чи не имел потомства (гл. 95, л. 5а).

169. Кёльгэн (Ко-ле-цзянь, Kōlgen). О нем см.: *Юань ши*, гл. 95, л. 5а, где он назван Ко-ле-цзянь тай-цзы «царевич Ко-ле-цзянь (Kōlgen)»; гл. 107, л. 6а; ЮШЛБ, гл. 30, л. 96; Ту Цзи, МШЦ, гл. 148, л. 48а; *Синь Юань ши*, гл. 110, стр. 6850/2; Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 116; т. I, кн. 2, стр. 71 (всюду назван Кулкан); Chap. CVII, стр. 51—52. Он родился от любимой жены Чингис-хана Хулан из племени меркит. В 1235 г. выступил в поход на Русь с войсками Бату и был убит (*Синь Юань ши*, гл. 110, стр. 6850/2).

170. Дочерей семь. — В *Юань ши* перечислены только те дочери Чингис-хана, которые были выданы замуж в знатные семьи и носили почетные титулы, с оговоркой о неполноте сохранившихся сведений (гл. 109, лл. 1а—26). Рашид ад-Дин сообщает о пяти дочерях Чингис-хана от главной жены Бортэ-фуджин (т. I, кн. 2, стр. 70). В приложенной к этому месту таблице перечислено шесть дочерей (пять + одна, родившаяся от наложницы). Кэ Шао-минь, следуя за Рашид ад-Дином, пишет о шести дочерях монгольского хана (*Синь Юань ши*, гл. 104, стр. 6838/4). Рашид ад-Дин рассказывает лишь «о пользующихся значением женах Чингис-хана и его детей» (стр. 72), о которых он имел какие-либо сведения. На самом деле у Чингис-хана, очевидно, было гораздо больше детей от жен и наложниц, которых, по сообщению Рашид ад-Дина (стр. 68), насчитывалось около 500. Он по старому монгольскому обычаю брал себе или раздавал приближенным, в частности сыновьям, жен и дочерей побежденных предводителей племен или правителей стран.

171. А-ци-бе-е — искажение имени дочери Чингис-хана Ходжин-бэки (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 66—7а, прим. Ван Го-вэя, перевод см. ниже).

172. Боту (Бао-ту, Botu) — сподвижник Чингис-хана из племени икнрес. В *Хэй-да ши-люе* он назван Бо-ду фу-ма («императорский зять Бо-ду» (читай: Бо-ту)) (*Хэй-да ши-люе*, л. 23а). Его имя встречается в различных транскрипциях (см.: Chap. CVIII, стр. 30, прим. 2; Campagnes, стр. 49—50, прим. 3).

В новом русском переводе Рашид ад-Дина мы находим чтения Буту-гургэн (Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 132, 164, 165; т. I, кн. 2, стр. 70, 179, 271), Боту и Бүтү (т. I, кн. 2, стр. 131, сн. 17) и Бутун (т. I, кн. 2, стр. 86), причем, судя по указателям, эти имена отнесены к трем различным лицам. В связи с этим необходимо обратить внимание на замечание П. Пельо о том, что у Рашид ад-Дина в одном месте это имя представлено в форме Botun, но в других местах более правильно Bötü или Bötü-kürägän (Campagnes, стр. 49). Биографию Боту, частично основанную на надгробной надписи на могиле его потомка князя Аши[к]а (текст кисти Чжан Ши-гуаня; см. ГЧВЛ, гл. 25, лл. 106—11а), см.: *Юань ши*, гл. 118, лл. 7а—86. См. также: ЮШБЛ, гл. 29, лл. 13а—б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 23, лл. 7а—86; *Синь Юань ши*, гл. 115, стр. 6856/2—3; см. также: ТИМ, §§ 120

и 202; Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 132, 164, 165; т. I, кн. 2, стр. 70. Боту был женат сперва на сестре Чингис-хана Тэмүлүн, а затем на его дочери Ходжин-бэки.

173. *Чан-го да-чжан гун-чжу* — да-чжан гун-чжу государства Чан. Этот титул, как сообщается в упомянутой стеле (см. прим. 172), был посмертно присвоен одновременно двум женам Боту: младшей сестре Чингис-хана Тэмүлүн и дочери Чингис-хана Го-чжэнь (Годжин=Ходжин-бэки) в день *гуй-хай* двенадцатой луны первого года Чжи-чжи (12.I.1321) (ГЧВЛ, гл. 25, л. 106). Титул *да-чжан гун-чжу* в древнем Китае носили тетки императора по отцу, а *чжан гун-чжу* — сестры императора от одного и того же отца (P. Hoang, *Mélanges sur l'administration*, Shanghai, 1902, стр. 2; P. Pelliot, — AM, vol. 4, 1927, стр. 378; F. W. Cleaves, SMI, 1335, стр. 48, прим. 137). Ф. В. Кливз в переводе текста периода Юань объясняет *да-чжан гун-чжу* как «Imperial Princess» («императорская принцесса») (там же, стр. 4, 25, 48, прим. 137). В цитированной выше стеле сообщается, что этот титул был присвоен не только женам Боту, но и женам его потомков (ГЧВЛ, гл. 25, лл. 106—11а). То же самое сказано в «Таблице принцесс» *Юань ши* (гл. 109, лл. 16—2а). Что касается Ча-го («государство Чан»), то при Юань, по подсчетам Л. Гамбиса, было шесть таких географических названий. В тексте, по его предположению, имеется в виду г. Чанчжоу в провинции Хубэй (Chap. CVIII, стр. 29—30).

174. Тэмүлүн (Те-му-лунь, Temülün) — по ТИМ (§ 60) самая младшая из детей Есүгэя. Л. Гамбис пишет, что в надгробной надписи, автором которой является Чжан Ши-гуань, говорится о двух дочерях Чингис-хана — Те-му-лунь и Го-чжэнь (*Gofin) (Chap. CVIII, стр. 30). Это, по-видимому, опечатка. На самом деле там первая носит титул *хуан-мэй* («императорская младшая сестра») и вторая — *хуан-ной* («императорская дочь») (ГЧВЛ, гл. 25, л. 116).

О Тэмүлүн см.: ТИМ, §§ 60, 79, 99; ГЧВЛ, гл. 25, л. 116; *Юань ши*, гл. 109, л. 16; гл. 118, лл. 76—8а; ЮШЛБ, гл. 29, лл. 13а—б; Ту Цзэн, МШЦ, гл. 151, л. 16; гл. 23, л. 76; *Синь Юань ши*, гл. 104, стр. 6838; Chap. CVIII, стр. 30, tabl. 4; P. Roucha, *Geheime Geschichte*, стр. 57, 83, 90, 108, 158. По Рашид ад-Дину у Есүгэя не было дочерей.

175. *Чан чжун-у ван*. — Только потомок Боту Ашик (Ašiq) впервые назван *фу-ма чан-ван* («императорский зять князь чанский») (ГЧВЛ, гл. 25, л. 106). По *Юань ши*, он был пожалован титулом чан-вана и золотой печатью в день *у-юй* шестой луны первого года Чжи-да (29.VI.1308) (*Юань ши*, гл. 22, л. 276; Chap. CVIII, стр. 32, прим. 6). Что касается самого Боту, то в цитированном тексте Чжан Ши-гуаня сообщается, что ему в день *гуй-хай* двенадцатой луны первого года Чжи-чжи (12.I.1322) посмертно был пожалован титул чан-вана (вместе с другими титулами) и чжун-у («верный и воинственный») (ГЧВЛ, гл. 25, л. 106).

176. Хочин-бэги (Хо-чэнь бе-ци, Qočin-begi), по ТИМ, Ходжин-бэки (§ 165) у Рашид ад-Дина названа Фуджин-беги (т. I, кн. I, стр. 132,

164; 165; т. I, кн. 2, стр. 70). В ГЧВЛ она именуется Го-чжэнь (yōjin) (гл. 25, лл. 106, 116). Она была дочерью Чингис-хана (Юань ши, гл. 109, л. 16; гл. 118, л. 8а; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 132, 164, 165; т. I, кн. 2, стр. 70), причем самой старшей из детей, хотя она в ТИМ прямо не названа его дочерью. Для сохранения своего разваливающегося союза с Онг-ханом Чингис-хан пытался выдать ее за вликого Онг-хана Тусаху и высватать его дочь за своего старшего сына Джбчи (ТИМ, § 165; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 132; т. I, кн. 2, стр. 70), но это ему не удалось, и он отдал ее в жены Боту (Буту-гургану, по Рашид ад-Дину). В тексте стелы, автором которого был Чжан Ши-гуань, и биографии Боту в Юань ши также сообщается, что за Боту была выдана дочь Чингис-хана после смерти его первой жены — младшей сестры Чингис-хана (ГЧВЛ, гл. 25, л. 116; Юань ши, гл. 118, л. 8а). О ней см. также: ГЧВЛ, гл. 25, лл. 106, 116; ЮШЛБ, гл. 29, лл. 13а—б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 151, л. 16; гл. 23, л. 76; Синь Юань ши, гл. 104, стр. 6838; Chap. CVIII, стр. 30; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 159.

177. Этот текст см.: Юань ши, гл. 109, л. 16.

178. ЮЧБШ, гл. 5, л. 386.

179. Шэн-у цинь-чжэнь лу, л. 336 (Хо-а-чжэнь бо-цзи).

180. А-ли-хай бо-инь соответствует Алахай-бэги. О последней см.: прим. 33.

181. Би-цзи фу-жэнь.—Здесь би-цзи (bigi) является титулом begi (см.: прим. 31). Фу-жэнь «супруга, госпожа» давно было заимствовано монголами и употреблялось в качестве второго компонента имени замужней знатной женщины. В ТИМ этот титул представлен в форме ūjin. Например, в § 55 мать Чингис-хана названа Hö'elün-ūjin. У Рашид ад-Дина повсюду находим форму фуджин. Так, в одном месте он пишет: «Он (т. е. отец Чингис-хана.—Н. М.) имел много жен из разных племен. Старшая из них [была] Оэлун-фуджин, мать счастливых и уважаемых детей и сыновей; [ее] называли также Оэлун-экэ, [она была] из племени олкунут. Фуджин на китайском языке — жена [хятун], а так как они [племена Есугэй-бахадур] жили поблизости пределов того государства, то употребляли их выражения» (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 51).

182. Бай-сы-бу соответствует Бу-янь Си-бань (Buayan-Siban) (Мэн-да бэй-лу, лл. 7а—8а, прим. Ван Го-вэй). Буян-Сибан (=«Буян-Степан» был из христиан несторианского толка) — старший сын онгутского вождя Алахуш-дигит Хури. В надгробной надписи потомка последнего Кө-ли-цзи-сы (Körgis=Georges, «Георгий»), текст которой сохранился в ГЧВЛ, говорится: «Осенью, в седьмую луну девятого года Да-дэ (22.VII—20.VIII.1305), был издан императорский указ присвоить покойному императорскому зятю (фу-ма) князю гаотанскому (гаотан ван) Кө-ли-цзи-сы (Körgis) посмертный титул гаотан чжун-сянь вана («верного и мудрого князя гаотанского»). Прадеду Ала'ус-диги[т] Хури был посмертно пожалован [титул] гаотан чжун-у вана («верного и воинственного князя гао-

танского"), покойной прабабке А-ли-хэй (Ariq) — [титул] гаотан ван фэй („супруги князя гаотанского"), деду Боёха — [титул] гаотан у-и вана („воинственного и решительного князя гаотанского") и покойной бабке Хуан цзэн-цзу гу („императорской тетке по прадеду") Алахай-бэги — [титул] Ци-го да-чжан гун-чжу... [Все это было сделано] по просьбе [его, т. е. Кёргиса], уважаемого младшего брата гаотан вана Му-ху-нань (читай Чжу-ху-нань, Juqnap, ибо здесь вместо 木 должно быть 术)... При погибшей Цзинь [хребет] Цяньшань был границей между Югом и Севером. Вся армия Чжун-у вана (т. е. Алахуш-дигит Хури) составляла препятствие в этом важном районе. Когда священный и воинственный император Тай-цзу (т. е. Чингис-хан) возвысился в Северной стороне и присоединил все племена, владетель государства на северо-западе по имени Даян-хан прислал посла Чжо-ху-наня (*Joqnap) сказать Чжун-у [вану]: „На небе нет двух солнц, на земле нет двух государей. Если ты станешь моей правой рукой, то нетрудно будет успокоить Северную сторону". Чжун-у [ван] давно думал о том, что Тай-цзу мудр и доблестен и в конце концов завершит великое дело [основания династии], и твердо решил присоединиться к нему. Некоторые из людей племени имели другое мнение. Чжун-у [ван] не последовал [им] и послал подчиненного воеводу Ту-ли-би Да-сы (*Turbi-Das), преподнося [Тай-цзу] шесть сосудов вина и препроводив к Тай-цзу Джохунана, сообщить ему о происках Даяна. В то время в Северной стороне еще не было вин. Тай-цзу совершил возлияние и стал пить. Когда было поднято три кубка, [он] сказал: „Если [выпить] этого мало, то бодрит ум, а если [выпить] много, то мутит рассудок". При возвращении посла [Тай-цзу] отблагодарил [Чжун-у вана] двумя тысячами копыт лошадей и двумя тысячами рогов овец. Император повелел Чжун-у [вану]: „Право же, Небо посмотрит, как вознагражу тебя, когда я завладею Поднебесной!". К тому же [он] условился [с Чжун-у ваном] о совместном карательном походе против Даяна и встрече в определенном месте. Чжун-у [ван] прибыл раньше срока. Когда утомили Даяна и небесные войска пошли на Центральную равнину, Чжун-у [ван] был проводником. Когда [войска] ушли на юг за пограничную стену, то [Чжун-у ван] остался охранять [свою территорию] и был погублен инакомыслящими и противниками. [Его] старший сын Буян-Сибан погиб там же. У-и [ван] (т. е. Боёха) был еще юн. Супруга князя Арик, взяв его, вместе с племянником Чжэнь-го (*Jingüi), прячась, по ночам, добралась до пограничной стены. Ворота были уже закрыты. [Она] сказала охранникам, поднялась на стену по веревке и скрылась от бедствия в Юньчжуне (совр. Даутун). Когда Тай-цзу узнал о гибели Чжун-у [вана], то его скорби не было конца. Но пограничных дел было много, и [поэтому] не было досуга наказать [виновных]. Как только Юньчжун был взят, [он] издал указ разыскать супругу вана и двух сыновей. При получении добычи [он] щедро помогал вдове и сиротам. Джингуй по прибытии [к Тай-цзу] был пожалован [титолом] Бэйпин-вана и получил золотую печать. У-и[ван,

т. е. Боёха] сам был молод. Тай-цзу взял [его] с собой в карательный поход в Западный край. Когда [он] вернулся, [ему] было семнадцать лет и Джингуй уже умер. Как наследник [он] был пожалован [титолом] Бэйпин вана, женился на Ци-го да-чжан гун-чжу (т. е. Алахай-бэги), снова договорился заключать браки [с ханским домом] из поколения в поколение, крепить дружбу и стал называться ань-да ху-да (anda-quda „побратим-сват“ (монг.))» (ГЧВЛ, гл. 23, л. 216). У Рашид ад-Дина, рассказ которого о союзе Чингис-хана и Алахуш-дигит Хури полностью совпадает с настоящим отрывком (см.: т. I, кн. 2, стр. 146), найманский посол назван Джуканан, а онгутский — Торбидаши, а в ТИМ (§ 190) — Йухунан и Торби-Таши. Они не упоминают Буян-Сибана. О последнем см.: *Юань ши*, гл. 118, л. 106 (биография Алахуш-дигит Хури); ГЧВЛ, гл. 23, л. 21а; ЮШЛЕ, гл. 29, л. 15а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 36, лл. 16—2а; *Синь Юань ши*, гл. 116, стр. 6856/1; Chap. CVIII, табл. 3, стр. 25.

183. Чжао-го да-чжан гун-чжу. — Дочь Чингис-хана Алахай-бэги при жизни не носила этого титула. Титул Чжао-вана был присвоен посмертно императорскому зятю (фу-ма) Ко-ли-ци-сы (Körgis) в девятом году Да-дэ (1305) (*Юань-ши*, гл. 118, лл. 126—13а; Chap. CVIII, стр. 130, прим. 2). В биографии Алахуш-дигит Хури в *Юань-ши* (гл. 118, лл. 11а—б) наряду с сообщением о посмертном присвоении Боёха титула гаотан-вана, которое, по приведенным выше сведениям из ГЧВЛ (гл. 23, л. 20а), имело место в 1305 г., говорится, что ему впоследствии дополнительно был пожалован титул чжао-вана (вместе с другими пышными эпитетами) (л. 11а). Здесь же сказано: «Принцессе Алахай-бэги посмертно были пожалованы титулы хуан цзу-гу („императорская сестра деда“) и ци-го да-чжан гун-чжу. [Впоследствии] дополнительно был пожалован [титул] Чжао-го [да-чжан гун-чжу]» (лл. 11а—б).

184. Об этом титуле см.: прим. 183. Посмертный титул у-и («воинственный и решительный») был присвоен Боёха через много лет после его смерти, в 1305 г. (ГЧВЛ, гл. 23, л. 20а), когда ему был дан титул гаотан у-и вана («воинственного и решительного князя гаотанского»).

185. Бо-яо-хэ (Boyoqa) — второй сын Алахуш-дигит Хури от его жены А-ли-хэй (Ariq). О нем см.: ГЧВЛ, гл. 23, л. 20а; *Юань ши*, гл. 118, лл. 11а—б; ЮШЛЕ, гл. 29, лл. 15а—б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 36, лл. 2а—3а; *Синь Юань ши*, гл. 116, стр. 6856; Chap. CVIII, стр. 23, 25, табл. 3.

186. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 109, л. 16.

187. О Бу-янь Си-бане см.: прим. 182.

188. Правильно не А-ли-хай, а А-ли-хэй (Ariq) по изд. «Бо-на» (*Юань ши*, гл. 118, л. 106), а также по надписи на могиле Кёргиса, на которой основана цитируемая Ван Го-взем биография Алахуш-дигит Хури в *Юань ши* (см.: ГЧВЛ, гл. 23, л. 20а). Ван Го-эй, трагически погибший в 1927 г., до выхода изд. «Бо-на» (1930—1937 гг.), основанного на печатном издании периода Хун-у (1368—1398), очевидно, пользовался другим изданием *Юань ши*.

189. Джингуй — Чжэнь-то (Jingüi). По *Синь Юань ши*, Джингуй был внуком Алахуш-дигит Хури. Рашид ад-Дин называет его Шенгуй. Он сообщает, что Шенгуй был племянником онгутского вождя. Это совпадает со сведениями, содержащимися в ГЧВЛ и *Юань ши*. Но в то же время персидский историк рассказывает нам о том, что Шенгуй женился на дочери Чингис-хана Алахай-бэги (Алагай-беги, по Рашид ад-Дину), и других событиях, о которых молчат китайские источники. Надпись на могиле Коргиса, основанная на семейных преданиях и, возможно, даже архивах, заслуживает большего доверия в этих вопросах.

О нем см.: ГЧВЛ, гл. 23, лл. 21а—б; *Юань ши*, гл. 118, лл. 106—11а; ЮШЛБ, гл. 29, л. 15а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 36, лл. 2а—3а; *Синь Юань ши*, гл. 116, стр. 6856; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 140—141; Chap. CVIII, стр. 9, t. 3, стр. 25, 94, 95.

190. *Юань ши*, гл. 118, л. 106. Текст биографии Алахуш-дигит Хури в *Юань-ши* в этом месте почти дословно совпадает с надписью на могиле Коргиса (ср.: ГЧВЛ, гл. 23, лл. 20а—б; ср. также прим. 182).

191. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 118, л. 11а.

192. Янь Фу (второе имя — Цзы-цзин, 1236—1312) — писатель и чиновник. Его биографию см.: *Юань ши*, гл. 160, лл. 236—25а. Написанный им текст *Фу-ма гаотан чжун-сянь ван бэй* см.: ГЧВЛ, гл. 23, лл. 20а—25б.

193. А-ли-хай — А-ли-хэй (Ariq), см.: прим. 188.

194. Ту Цзи (1856—1921) — автор *Мэн-у-эр ши-цзи* («Исторические записки о монголах»), выдающегося труда по истории монголов. У Хун указывает, что Ту Цзи писал свои работы приблизительно в 1899—1914 гг., а в 1897—1899 гг. ведал топографической съемкой провинции Хэйлунцзян (W. Hung, *Three of Ch'ien Ta-hsin's Poems on Yuan History*, — HJAS, vol. 19, 1956, стр. 21, 22, прим. 4).

195. Сюй Тин — один из авторов *Хэй-да ши-люе*, побывал в Северном Китае, завоеванном монголами, и Монголии в 1235—1236 гг. В *Хэй-да ши-люе* (составлен в 1237 г. из записок Пэн Да-я, побывавшего в Монголии в 1233 г., и Сюй Тина) в большинстве абзацев описания Пэн Да-я дополняются более подробными рассказами Сюй Тина. Поэтому последние в китайской литературе иногда называют примечаниями. Но у Ван Го-взя здесь описка. Этот отрывок входит в текст Пэн Да-я и напечатан петитом, за исключением имени Бай-сы-ма, приводимого в перечислении представителей монгольской знати и военачальников. В *Хэй-да ши-люе*, по мнению Ван Го-взя, эти примечания принадлежат Пэн Да-я (*Хэй-да ши-люе*, л. 1а). В рассматриваемом тексте Пэн Да-я комментирует имя Бай-сы-ма.

196. Цит. текст см.: *Хэй-да ши-люе*, л. 23а, сообщение Пэн Да-я.

197. Мэн Хуй — Ту Цзи, как и другие китайские писатели, считал Мэн Хуна автором *Мэн-да бэй-лу*.

198. Чжа-ла-лэ-дин (Jelal' ad-Din) — Джелаль ад-Дин Мангуберти, хорезмшах (1220—1231), старший сын хорезмшаха Мухаммеда

(1200—1220), оказавший наиболее сильное сопротивление Чингис-хану, особенно в 1221 г. Из обширной литературы, посвященной Джелаль ад-Дину, см.: В. В. Бартольд, Туркестан, стр. 443—444, 499—500, 504—513.

199. Ту Цзи, МШЦ, гл. 36, гл. 26 (цитата с пропусками).

200. Ли Синь-чуань, Цза-цзи; сб. 2, кн. 841, гл. 19, стр. 592.

201. Цзин — цзиньской император Чжан-цзун. См.: прим. 139.

202. Шэ-шу — вероятно, транскрипция какого-то некитайского термина.

203. Хуаньчжоу — окружной город на месте современного уездного г. Хуаньсянь в провинции Ганьсу. См.: *Ди-мин цы-дэн*, стр. 1285; Atlas, 42—43, D-2.

204. *Да Цзинь го-чжи* («Описание государства великая Цзинь») — труд, состоящий из 40 глав. Доклад о представлении его трону датирован 15-м днем 1-й луны 1-го года Дуань-пин (14.II.1234). Автором этого сочинения считается Юй-вэнь Мао-чжао, который был якобы подданным Южных Сун. Однако авторство южносунского писателя было убедительно оспорено еще Цянь Да-синем (1728—1801) на основании изучения текста. В частности, он указывал, что автор называет монгольские войска «великая армия» (*да цзюнь*), так же как государство чжурчженей «великая Цзинь», тогда как наименование Сун у него не сопровождается таким эпитетом. Этого не могло бы быть у сунского автора. Поэтому *Да Цзинь го-чжи*, как считал Цянь Да-синь, было написано писателем начала периода Юань (Юн Жуи, Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу, т. 1, стр. 210; Ло Чжэнь-чан, Шань-бэнь шу со-цзянь лу («Описание виденных старых изданий»), Шанхай, 1958, стр. 39—40; Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэи, т. 1, стр. 455—457). Цит. текст см.: кн. 2, изд. «Го-сюе вэнь-ку», т. 41, стр. 27.

205. Ли Синь-чуань, Цза-цзи, 2, гл. 19, стр. 591—592.

206. А-у. — Об этой дочери Чингис-хана ничего не известно.

207. Шан-шу лин. — При династии Цзинь *шан-шу шэн* являлся верховным административным и исполнительным органом при императоре (подр. см.: *Цзинь ши*, гл. 55, лл. 26—36). О переводе этого термина см.: R. des Rotours, Traité, t. II, стр. 916.

208. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 109, л. 16.

209. Түмэлүн (Ту-мань-лунь, Tumanlun > Tumulun или *Tümenlün ~ Tümelün), очевидно, представляет собой имя, образованное от *tuman* ~ *tümen* («десять тысяч») + суффикс женских имен -lun. Такие имена в источниках встречаются довольно часто (см.: Campagnes, стр. 177; P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 58, 83). У Рашид ад-Дина ее имя дано в форме Тумалун (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 162, 164; т. I, кн. 2, стр. 70) и Тумалуи-хатун (т. I, кн. 2, стр. 273).

Об этой дочери Чингис-хана известно мало. В ТИМ она не упоминается. Рашид ад-Дин сообщает, что Тумалун была четвертой дочерью Чингис-хана. «Ее отдали за государя кунгират, по имени Гургэн-гургэн. Не-

да-ши 大石 (читай: тай-ши 太石), в генеалогической таблице в начале Чжо-гэн лу 1366 г. и такой же таблице в гл. 107 Юань ши — тай-сы; китайские переводчики Саган-сэчэна в свою очередь передавали титул Нэкун-тайши при помощи сочетания тай-ши 泰實.

П. Пельо приходил к выводу о том, что монгольский титул тай-ши начала XIII в. по своему происхождению, возможно, восходит к соответствующему киданьскому и что этот титул по своему содержанию не эквивалентен китайскому тай-ши. У монголов тай-ши необязательно управляли какой-либо территорией в начале существования империи, так же как они никогда не были правителями областей в период Юань (1260—1368), когда монголы приняли китайскую административную систему. Тай-ши, о которых говорит Рашид ад-Дин, были высшими должностными лицами в метрополии (там же, стр. 45).

О титуле тай-ши см. также: P. Ratchnevsky, Code, стр. 186, прим. 2; R. des Rotours, Traité, т. 1, стр. 19—20; K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 428, 446, 484 (прим. 5); Camragnes, стр. 149—151; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 94, прим. 21.

215. О титуле го-ван см.: прим. 120.

216. О Мухали см.: прим. 121.

217. В. П. Васильев переводил это место: «...все это от*исковерканного южного и северного наречия» (В. П. Васильев. История и древность, стр. 221).

218. Этот комментарий сохранен в издании ЦШЦЧ (Ли Синь чуань, Цза-цзи, сб. 2, гл. 19, стр. 594). Только там имя дано в форме Са-му-ха 薩木哈 (другие знаки, см.: указатель имен). Это написание, принятое ученой комиссией Цянь-луна.

219. Са-мо-хэ (Samqqa) — военачальник Чингис-хана из племени салджи'ут. Он упоминается у Ли Синь-чуаня в Цза-цзи (2, гл. 19, стр. 594) и как Са-му-ха. Он играл решающую роль во взятии Чжунду (совр. Пекин) в 1215 г. В Юань ши за 1214 г. сказано: «В шестую луну (9.VII—7.VIII.1214) цзиньские войска цзю (т. е. киданьские войска) Джода и других убили [своего] главнокомандующего и во главе всех пришли сдаваться. Последовал императорский указ [Чингис-хана] Сань-мо-хэ (Samqqa) и Ши-мо Мин-аню вместе с Джода и другими осадить Чжунду» (Юань ши, гл. 1, л. 18а; перевод ср. также: Иакинф, История, стр. 60; A. K. Gause, Genghis Khan, стр. 33).

Перевод Н. Я. Бичурина не совсем точен: «В шестой месяц Нючженский Генерал Чжода, убив своего начальствующего Генерала, передался со всею дивизиею Чингис-Хану, который тотчас предписал Генералам: Самхе, Шумуру, Минганю и Чжоду, обложить Среднюю столицу...» (там же). В тексте ни о какой дивизии не говорится. В переводе термин «цзю» никак не передан. Кроме того, Ши-мо Мин-ань превращен в два лица: Шумура и Минганя. Неточность в передаче транскрипции имен объясняет-

ся, очевидно, тем, что Н. Я. Бичурин пользовался изданием *Юань ши*, в котором все имена были «исправлены» ученой комиссией Цянь-луна, но разбивка указанного имени на два ничем не оправдана. В *Шэн-у цинь чжэн лу* Самоха однажды назван Сань-чжи-у-эр Сань-му-хэ ба-ду, *Salji'ur Sammuqa bādu[r]* (л. 68а) и другой раз Сань-хэ ба-ду, *Samqa bādu[r]* (л. 70б). В *Salji'ur* мы имеем форму единственного числа от этнонима *salji'ut*. Об этом этнониме см.: P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 43—44, прим. 2; его же, Sur un passage du Cheng-wou ts'in-tcheng lou, стр. 921, прим. 37; Camragnes, стр. 397, 398, 399, 400. Рашид ад-Дин довольно много рассказывает о Самукэ. О нем см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 178, 179; кн. 2, стр. 173—176, 255. Здесь Самуха назван Самукэ-бахадур.

220. Цзи-ли-гэ-на. Ниже (*Мэн-да бэй-лу*, л. 86) Ван Го-вэй говорит, что это то же лицо, что Ци-ли-ку-эр — брат Мухали. П. Пельо считал, что Ван Го-вэй прав (Camragnes, стр. 370—371). О Цзи-ли-гэ-на, который был вторым сыном Гү'үн-У'а из племени джалаири, см. там же. Л. Гамбис в генеалогической таблице Мухали оставляет места его двух старших братьев под вопросом (Char. CVIII, tabl. 5), в ТИМ (§ 137) упоминается только младший брат Мухали — Буха.

221. Сочинение *Дунпин ван ши-цзя* («Наследственный дом князя Дунпинского») достать не удалось.

222. Кун-вэнь ку-ва (Küng'ün — Quwa) — отец Мухали из племени джалаир. В ТИМ его имя дано в форме Gū'ün-u'a (§ 137) и Gū'ün-Qo'a (§ 206), в *Юань ши* (гл. 119, л. 1а) — в такой же форме, как в цитируемом тексте, а в «Чэн-сян Дунпин чжун-сянь ван бэй» *Юань Миншаня* — Кун-вэнь у-хэ (Küng'ün-Uqa) (здесь 答 да является опиской, должно быть 合) (ГЧВЛ, гл. 24, л. 1а). О нем см.: ТИМ, §§ 137 и 206; *Юань ши*, гл. 119, л. 1а (биография Мухали); ЮШЛБ, гл. 77, л. 1а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 27, л. 1а; *Синь Юань ши*, гл. 119, стр. 6861/1—2; Camragnes, стр. 138, 366; Char. CVIII, стр. 38, 77.

223. Ху-лу-ху-эр — один из двух старших братьев Мухали. См.: прим. 220.

224. О Ци-ли-ку-эр см.: прим. 220.

225. Бу-хуа (Buqa) — младший брат Мухали. В ТИМ сообщается, что отец Мухали, джалаир Гү'үн-У'а, плененный вместе с джуркидцами, представил на службу Чингис-хану своих сыновей Мухали и Буха (§ 137). Впоследствии Буха был тысячником в гвардии Чингис-хана (§ 226, 227, 234). В § 239 рассказывается о том, что во время похода Джбчи против ойратов и «лесных народов» Верхнего Енисея проводником был некий Буха. Этим проводником, возможно, являлся тот же Буха (ср.: Camragnes, стр. 370).

В § 202 ТИМ в числе девяноста пяти тысячников, назначенных Чингис-ханом в 1206 г. после вступления на престол, значится некий Буха-гурэгэн («зять Буха»), но трудно сказать, имеется ли в виду здесь брат Мухали,

четвертый сын Гү'юн-У'а. В *Шэн-у цинь-чжэн лу* также говорится, что Бу-хуа (Буца) был проводником Джэчи, и Ван Го-вэй в своем примечании отождествляет его с младшим братом Мухали (л. 74а). О Буха см.: ТИМ §§ 137, 226, 227, 234, 239; *Шэн-у цинь-чжэн лу*, л. 74а; Campagnes, стр. 370; Chap. CVIII, tabl. 5.

226. Дайсун (Dayisun) — второй младший брат Мухали. В ТИМ он не упоминается. В *Шэн-у цинь-чжэн лу* сообщается, что в году *у-инь* (1218) Дайсун (написание то же, что в *Мэн-да бэй-лу*) во главе двух тысяч джалаилов (Jalar, =jalayir) в числе других монгольских, киданьских и китайских войск был передан в распоряжение своего брата Мухали, отправлявшегося в поход против государства Цзинь (л. 73а). Это совпадает со сведениями, содержащимися у Рашид ад-Дина, за исключением того, что у последнего Дайсун назван Тайсун, и племенной принадлежности части войск, отданных под командование Мухали (т. I, кн., 2, стр. 179). По *Юань ши* Дайсун (написание имени то же, что в нашем тексте) также воевал в Северном Китае под командованием своего брата (гл. 119, лл. 5б, 8а—б, биография Мухали). В гл. 95, посвященной ежегодным пожалованиям императора представителям монгольской знати, Дайсун назван цзюнь-ваном (см.: *Юань ши*, гл. 95, л. 196): «Цзюнь-ван Дайсун. Шелковая пряжа от пятидворок (*у-ху сы*. О термине *у-ху сы ху* — «пятидворки шелковых дворов» — см.: Н. F. Schurmann, Structure, 67, 91; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 48, 55). В году *бин-шэнь* (1236) было выделено 10 000 дворов в уезде Дунтя в Дунпине, в 6-м году Янь-ю (1319) фактически имелось 1475 дворов; было начислено 720 фунтов (цзинь ≈ 596,3 г) шелковой пряжи [для выдачи Дайсуну]. Бумажные деньги от южнокитайских дворов (*цзяннань ху чао*). В 18-м году Чжи-юань (1281) было выделено 17 000 дворов в уезде Лэчан лу Шаочжоу; было начислено 428 дин (дин — денежная единица, приравнивавшаяся 50 лянм (лянь ≈ 37,3 г серебра) бумажных денег» (лл. 196—20а). Dayisun — монг. «врат».

О Дайсуне см.: *Шэн-у цинь-чжэн лу*, л. 73а; *Юань ши*, гл. 119, лл. 5б, 8а—б (биография Мухали); Ту Цзи, МШЦ, л. 27, лл. 216—22а; *Синь Юань ши*, гл. 119, стр. 6861/3, 6862/1; 120, стр. 6865/1—2; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 98; т. I, кн. 2, стр. 179; Campagnes, стр. 371; Chap. CVIII, стр. 38, tabl. 5, стр. 173, 175—176.

227. Мо-гэ (Моуа, с учетом чередования согласных — Воуа) соответствует Буха (*Мэн-да бэй-лу*, л. 8б, прим. Ван Го-вэй). О Буха см.: прим. 225. В. П. Васильев переводит это место: «Второй по старшинству (брат Мухури) называется Ми-гэ и теперь служит телохранителем (ху-вэй) Чингиса. За ним идет (князь) Дай-сунь-гуй (ван), постоянно следующий (за императором)» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 222). В тексте сказано: *ди эр жэнь, чжан юе Мо-гэ, сянь цзай Чэн-цзи-сы чу, вэй ху-вэй, цы юе Дай-сунь гуй-ван, мэй суй ши янь* (л. 8б) — букв. «младших братьев два человека: старший [из них] зовется Мо-гэ, сейчас находится

в ставке Чингиса; второй зовется гуй-ван Дай-сунь, каждый раз сопровождает и служит [императору]». О титуле гуй-ван см.: прим. 229.

228. Бу-ха (Buqa). См.: ЮЧБШ, гл. 4, л. 236; гл. 9, л. 40а; гл. 9, л. 44а; гл. 10, л. 106; гл. 10, л. 166.

229. Гуй-ван, по справедливому мнению Ван Го-вэя (*Мэн-да бэй-лу*, л. 86), это ошибка: должно быть цзюнь-ван. Дайсун носил титул цзюнь-вана (см.: прим. 226). При династии Юань были установлены титулы знатности (цзюе) восьми степеней (дэн): ван — титул 1-го ранга (пинь) 1-го класса (чжэн), цзюнь-ван — 1-го ранга 2-го класса (цзун), го-гун — 2-го ранга 1-го класса, цзюнь-гун — 2-го ранга 2-го класса, цзюнь-хоу — 3-го ранга 1-го и 2-го классов, цзюнь-бо — 4-го ранга 1-го и 2-го классов, сянь-цзы — 5-го ранга 1-го класса и сянь-нань — 5-го ранга 2-го класса (*Юань ши*, л. 91, лл. 166—17а; см. также: P. Ratchnevsky, *Code*, стр. 126, прим. 3).

230. Цит. текст *Юань ши*, гл. 119, л. 156.

231. Охранная гвардия (*ху-вэй сань-бань*, букв. «свободная смена охранников»; ЮЧБШ, гл. , л. 40а). — В сокращенном китайском переводе ЮЧБШ соответствует монг. *turqa'ut*. В надстрочном переводе ЮЧБШ *turqa'ut* передано через кит. *сань-бань* «свободная смена» (ЮЧБШ, гл. 9, л. 386). Выражение *ху-вэй сань-бань* было переведено П. И. Кафаровым как «охранная стража „саньбань“» (Палладий, *Старинное Монгольское сказание*, стр. 126), а Гей Гуй Сунем как *attendant-corps* («корпус сопровождающих») (Sun, *Secret History*, стр. 152).

232. Бо-во-эр-чу (Bo'orču) — один из четырех богатырей Чингиса (Борохул, Бо'орчу, Мухали и Чила'ун) (*Юань ши*, гл. 99, л. 16). В *Юань ши* его имя транскрибируется через Бо-эр-чжу (Börju) (гл. 99, л. 16; гл. 119, л. 186), в *Шэн-у цинь-чжэн лу* — через Бо-эр-чжу но-янь (Börju-noyan) (*Шэн-у цинь-чжэн лу*, л. 226) и в ГЧВЛ — через Бо-эр-чжу (Börju) (ГЧВЛ, гл. 23, л. 4а). Рашид ад-Дин называет его Бурджи-нойон (т. I, кн. 1, стр. 194), Боорчу-нойон (там же, кн. 2, стр. 114), Боорчи-нойон (там же, стр. 115, 267), Богорчи (там же, стр. 265). Бо'орчу был из племени арулат. О нем см.: ТИМ (E. Haenisch, *Wörterbuch*, стр. 173); ГЧВЛ, гл. 23, лл. 36—56; *Юань ши*, гл. 119, лл. 186—20а, ЮШЛБ, гл. 17, лл. 86—9а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 28, лл. 1а—4б; *Синь Юань ши*, гл. 121, стр. 686/2—3; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 267; Campagnes, Index; Chap. CVIII, стр. 145, 146, 147; *Шара туджи*, стр. 131.

233. Во-гэ-лэ-чэ-эр-би (Ögele-čerbi) — сподвижник Чингис-хана, по ТИМ, младший брат Бо'орчу из племени арулат (§ 120, где его имя дано в форме Ögölen-čerbi), а по Рашид ад-Дину был тысячником из племени сунит (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 273, где он назван Окэлэ-Чэрби). Он часто упоминается в ТИМ (см.: E. Haenisch, *Wörterbuch*, стр. 180); Campagnes, стр. 348; 349, 352, 353, 354; P. Poucha, *Geheime Geschichte*, Register, стр. 216.

234. Цит. текст см.: ЮЧБШ, гл. 9, л. 40а.

235. Пао-а — искажение имени сына Мухали. Как указывает Ван Го-вэй в своем примечании (*Мэн-да бэй-лу*, л. 9а), это лицо в биографии Мухали в *Юань ши* (гл. 119, л. 86) именуется Бо-лу (Böl), а в *Хэй-да ши-люе* — Бо-во (Bo'o) (л. 23а). У Рашид ад-Дина оно названо Богол-гойон (т. I, кн. I, стр. 93). Сын Мухали Бёл наследовал должность и титулы отца после смерти последнего и отличился на службе у монгольского хана, умер в 1228 г. в возрасте 32(31) лет (*Синь Юань ши*, стр. 6862/1).

О нем см.: *Юань ши*, гл. 119, лл. 86—10а; ЮШЛБ, гл. 17, лл. 46—5а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 27, лл. 7а—8а; *Синь Юань ши*, гл. 119, стр. 6862/1—2; Рашид-ад-дин, т. I, кн. I, стр. 93; Camragnes, стр. 371; Chap. CVIII, tabl. 5, стр. 42, 63, 77.

236. О тай-фу см.: прим. 214.

237. О титуле го-гун см.: прим. 229.

238. Ту-хуа-эр.— У В. П. Васильева это место передано: «Второй (по Мухури?) называется Ту-хуарл; он имеет звание тай-фу и графа (го-гун); известность его наравне с самим Мухури» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 222). В тексте сказано *ци цы-юе* — «второй за ним зовется...» (*Мэн-да бэй-лу*, л. 9а). Контекст не оставляет сомнений в том, что «за ним» надо понимать как «за Мухали».

Ту-хуа-эр, как указывает Ван Го-вэй (*Мэн-да бэй-лу*, л. 9а, прим.), это Елюй Ту-хуа (*Туца), отпрыск киданьской императорской фамилии. Как сообщается в его биографиях, когда-то в период правления цзиньского императора Чжан-цзуня (1189—1208) его старший брат Елюй Ахай (Aqai), посланный императором к кэрэнтскому Онг-хану в качестве посла, увидел у Онг-хана Тэмүджина, служившего кэрэнтскому хану, и сам изъявил желание поступить к нему на службу, пообещав оставить у Тэмүджина заложника.

На будущий год он снова приехал к Онг-хану в качестве посла. На этот раз он привез с собой младшего брата Ту-хуа (*Туца), отдал его в гвардию Чингис-хана в качестве заложника и в конечном счете сам также остался служить при Чингис-хане (Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, л. 1а).

Это было до 1203 г., так как во всех биографиях Елюй Ахая сообщается, что он и его младший брат принимали участие в принесении взаимной клятвы родственниками и сподвижниками Чингис-хана в верности друг друга накануне разгрома Онг-хана в 1203 г. По предположению И. де Рахевильца, Елюй Ахаю, который родился около 1150 г., было под пятьдесят, когда он перешел на сторону монгольского хана. Елюй Ту-хуа до прибытия к монголам был начальником гарнизона Хуаньчжоу (I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 97). Сообщение *Юань ши* (гл. I, л. 16а; Иакинф, История, стр. 46; A. Krause, Cingis Han, стр. 30) о том, что Елюй Ахай перешел на сторону Чингис-хана в 1211 г., является ошибкой (там же, стр. 97, прим. 1).

У Н. Я. Бичурина Елюй Ахай именуется Елюй-аха («Елюй-старший»). Это следствие того, что Н. Я. Бичурин пользовался изданием *Юань ши*,

в котором некийтаиские имена были искажены в результате произвольного толкования комиссией Цянь-луна. Братья участвовали в походе монгольских войск против Цзинь в 1211 г. Во время этого похода братья Елюй внезапно напали на табуны цзиньского императора на территории пров. Суйюань и пригнали их к монголам. В 1221 г. весной Елюй Ахай был оставлен Чингис-ханом комендантом гарнизона в Самарканде, а в 1222 г. в связи с предстоящим выступлением монгольских войск на восток, в Монголию, был назначен главным даругачи над городами Средней Азии. Вскоре он умер в Самарканде в возрасте 73 (72) лет.

Елюй Ту-хуа принимал участие в завоевании Северного Китая под начальством Мухали во главе войск из киданей и китайцев. За заслуги перед монголами ему были присвоены китайские титулы тай-фу и го-гун. Впоследствии он являлся комендантом г. Сюаньдэ в звании командующего. Умер в 1231 г. во время похода против государства Цзинь (см.: Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, лл. 1а—3а, биография Елюй Ахая; ср. также: Юань ши, гл. 150, лл. 9а—10б, биография Елюй Ахая, и Юань ши, гл. 149, лл. 22б—23б, биография Елюй Ту-хуа). О них см. также: ЮШЛБ, гл. 28, лл. 1а—2а; Синь Юань ши, гл. 135, стр. 6883/3—4; Хэй-да ши-люе, л. 23а; Шэн-у цинь-чжэн лу, л. 73б; Чан-чунь си-ю цзи, ч. I, лл. 39б, 40а; ч. II, лл. 1б, 3а, 5а, 6б (перевод см.: Палладий, Си ю цзи, 310—312, 324, 328, 330—332, 410, прим. 324, 417, прим. 403; A. Waley, Travels, стр. 92, 93, 105, 109, 111, 112, 114, 166 (о Елюй Ахаве)); P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 46—49; F. W. Cleaves, The Historicity of the Baljuna Covenant стр. 401—402; I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 96—97.

239. Чжэ-бо (*Jebö) — это Джэбэ, известный полководец Чингис-хана из племени бесут (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 194). В последнем русском переводе Рашид-ад-Дина название племени прочитано как йисут (т. I, кн. 1, стр. 193), П. Пельо и Б. Я. Владимирцов называли его «бэсут» (Campragne, стр. 155; В. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 87). По ТИМ, Джэбэ был «человеком» (hagan) тайчиудского иояна Тёдгэ (Tödgö) (§ 146). В надстрочном переводе ТИМ *hagan* переводится как *цзя-жэнь*, букв. «домашний человек» (ЮЧБШ, гл. 4, л. 47а), т. е. крепостной слуга. По мнению Б. Я. Владимирцова, Джэбэ был нукером (мқнг. *pökör*, букв. «товарищ»), т. е. дружинником, тайчиудского предводителя (Б. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 87; об институте нёкёрства см.: стр. 87—96). *Hagan* > *agan* (о монгольских словах с инициальным *h* см.: P. Pelliot, Les mots à *h* initiale aujourd'hui amuie, стр. 193—263). Слово *hagan* > *agan* сохранилось в современном монгольском языке только в форме множественного числа — *agad* «чернь», «простой народ». Существующее в халхаском диалекте слово *agan* «простолудин», «чернь» ныне не употребляется (см.: А. Лувсандэндэв, Монгол орос толь, М., 1957, стр. 41). Интересно отметить, что, как любезно сообщил мне К. М. Черемисов (в ноябре 1959 г.), слово *agan* < *hagan* еще употребляется в боханском говоре бурятского диалекта.

Джэбэ как зависимый человек одного из тайчиудских ноянов сперва находился в рядах врагов Чингис-хана во главе с Джамухой. Во время битвы в урочище Койтэн, имевшей место в 1201 г. после возведения Джамухи в ханы с титулом гур-хана его сторонниками, Джэбэ, по ТИМ, прострелил шейный позвонок боевого коня Чингис-хана (амап шапан кула — «саврасый конь с белым ртом») (§ 147). По Рашид ад-Дину, это был «чаган аман кула» (перевод тот же), которого Бо'орчу (по Рашид ад-Дину, Бурджи-нойон) попросил у Чингис-хана для вступления в бой с Джэбэ вместо своего хана, причем это случилось не в битве, а во время облавной охоты (Рашид ад-Дин, т. I, кн. I, стр. 194).

В обоих источниках фигурирует «саврасый конь с белым ртом». Это, по-видимому, связано с определенным верованием древних монголов. Они, возможно, считали, что лошадь такой масти приносила их хану счастье на поле брани. Как рассказывает неизвестный автор ТИМ, Джэбэ первоначально звали Jirqa'dai («Шестой»). Когда он после битвы сдался в плен и сразу признался в том, что он убил указанного коня, Чингис-хан, высоко ценивший искренность и честность даже во врагах, сделал его своим дружинником и дал ему имя Джэбэ («Стрела») (§ 147).

О Джэбэ см.: ТИМ (см.: E. Haenisch, Wörterbuch, стр. 178); *Шэн-у цинь-чжэн лу*, л. 14а и далее; Ту Цзи, МШЦ, гл. 29, лл. 4а—9а; *Синь Юань ши*, гл. 123, стр. 6869/4—6870/1; Рашид ад-Дин, т. I, кн. I, стр. 97—99, 159, 181, 189, 194—196; кн. 2, стр. 67, 90, 147, 165, 169, 179, 183, 207, 208—214, 217, 218, 220, 225, 227, 228, 256; В. В. Бартольд, *Туркестан*, стр. 468—470, 487—494, 498; Б. Я. Владимирцов, *Общественный строй*, стр. 87, 89 (прим. 3), 90, 91; Campagnes, стр. 148, 154, 155, 156; P. Roucha, *Geheime Geschichte*, стр. 212, Register.

240. Перевод В. П. Васильева: «Есть еще сановник Чже-бо (Чэпэ); он лично следует за Чингисом и управляет главными войсками» (В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 222).

241. Об Ань-чи-но-е (Alči-noe[n]) см.: прим. 212.

242. О Лю Бо-лине см.: введение, стр. 27—29.

243. Юньнэй — окружной город в излучине р. Хуанхэ (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 967; Atlas, 42—43, D-1).

244. Цит. текст см.: *Ли Синь-чуань*, Цза-цзи, 2, гл. 19, стр. 532.

245. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 149, л. 56.

246. О том, что Чингис-хан выдавал замуж свою невестку за китайца, не имеется сведений в других источниках. Сыном Лю Бо-линя был упомянутый выше Лю Хэй-ма («Лю Вороной конь») (1200—1262). Он был темником (вань-ху), командовал китайскими войсками на службе у монголов и имел большие заслуги перед последними. Его биографию см.: *Юань ши*, гл. 149, лл. 66—8а.

247. Сицзин — «Западная столица» (имеется в виду «Западная столица» династии Цзинь) — совр. Датун в Шаньси (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 349; Atlas, 42—43, E-1).

248. Его превосходительство министр Да-гэ (да-гэ сян-гун).—В. П. Васильев переводил это место следующим образом: «За ним (т. е. за Лю Бо-линем.—Н. М.) следует граф Да-гэ-сян; он из фамилии Цзи (нероглиф *цзи* похож на *чжа*) и теперь комендантом Яньской столицы (Пекина)» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 223).

О знаках *цзи* и 𠂔, который В. П. Васильев читал как *чжа*, см.: прим. 77. Что касается первой части этого отрывка, то в тексте сказано: *ю ци цы юе да-гэ сян-гун, най цзи цзя жэнь, сян лю-шоу Яньцзин (Мэн-да бэй-лу, лл. 9а—б)*. Первый компонент китайского термина *сян-гун* 相公 (о нем см.: прим. 26). В. П. Васильевым был присоединен к слову да-гэ 大葛, а второй переведен как «граф». Да-гэ представляет собой какое-то нечитайское слово, перетранскрибированное в разных китайских источниках при помощи различных нероглифов. В *Хэй-да ши-люе* второй слог его передан при помощи нероглифа 𠂔: *цзинь Яньцзин да-гэ син-шэн Хань-та-бу* *ци цзы е* — «ныне управляющий да-гэ Яньцзин Хань-та-бу (т. е. Сянь-дэ-бу.—Н. М.) является его (т. е. Ши-мо Мин-аня.—Н. М.) сыном» (*Хэй-да ши-люе*, л. 23а; *Мэн-да бэй-лу*, л. 9б, цитата Ван Го-вэя). Причем надо сказать, что в *Мэн-да бэй-лу* слово да-гэ по своей позиции в словосочетании могло быть принято за имя собственное, как оно и было истолковано В. П. Васильевым. Даже более того: сам автор сочинения, возможно, считал его именем губернатора Яньцзина в связи с тем, что там называли Сянь-дэ-бу чаще Да-гэ, а не по имени. Но в *Хэй-да ши-люе* сочетание да-гэ никак не может быть отнесено к собственным именам, потому что там наряду с ним присутствует имя губернатора Яньцзина (Хань-та-бу). Здесь оно входит в сочетание, обозначающее должность правителя (да-гэ син-шэн 大葛行省). Можно полагать, что здесь, так же как в *Мэн-да бэй-лу*, да-гэ имеет отношение к монг. *даруга* ~ *даругачи*: да-гэ = *daya < *daya < dayuṣa. Выпадение -r в середине слова в монгольском языке было зарегистрировано в XIII в. Как отмечал П. Пельо, если в современном монгольском языке мы имеем *ūker* («крупный рогатый скот») и *ūkerči* («пастух», помет agentis от *ūker*), то в средневековых монгольских текстах и в составе собственных имен в китайских и персидских источниках зарегистрированы *hūgeci*, *hūkečün*, т. е. помет agentis от *hūker* с выпадением конечного -r. *Hūkečün* мы встречаем в § 232 и 234 ТИМ. По Рашид ад-Дину и Юань ши, одного из сыновей Хубилая звали *Hūgeci*. Личные имена самого Чингис-хана *Temüjin*, его сестры *Temülin* (ТИМ, §§ 60, 79, 99) и одного из командиров гвардии (*turqa'ud*) Огөдзя *Temüder* (§ 278), очевидно, также образованы от *temür* («железо») с выпадением r + суффиксы -jin, -lün и -der (P. Pelliot, Notes I, стр. 290, 394). *Daruṣa* ~ *daruṣaci*, в свою очередь, образовано от глагола *daru* «давить», «подавлять». Об этой должности см.: введение, стр. 35—36, прим. 65.

Выше говорилось о том, что кидани и китайцы, по мнению И. де Ра-

хевильца (I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 135, прим. 3), обозначали должность даругачи при помощи знакомых им китайских терминов *син-шэн* «начальник области», *лю-шоу* «наместник, правитель столицы или столицы области», *чжан-гуань* «старший или главный чиновник» или *сюань-чай* «императорский курьер», которые употреблялись равнозначно один вместо другого по отношению к одним и тем же лицам. Например, Ши-мо Сянь-дэ-бу, как отмечает И. де Рахевильц, назван *лю-шоу* в *Мэн-да бэй-лу* (л. 96); *син-шэн* в *Си-ю цзи* (А, 5b et passim), *Хэй-да ши-люе* (л. 23а) и *Юань ши* (гл. 150, л. 18а) и *чжан-гуань* в ГЧВЛ (гл. 57, л. 13а). Следует добавить, что, как видно из приведенной выше цитаты, в *Хэй-да ши-люе* термину *син-шэн* предшествует слово *да-гэ*. В нашем тексте, кроме термина *лю-шоу*, который употреблен в глагольной функции (*сянь лю-шоу Янь-цзин* — букв. «ныне, будучи оставленным, охраняет Яньцзин» или «ныне наместничает в Яньцзине»), находится еще рассматриваемое сочетание *да-гэ сян-гун*. Поскольку *син-шэн* в китайском языке выступало в качестве эквивалента монг. даруга ~ даругачи, то *да-гэ син-шэн* (**daɣa < *daɣa* — *син-шэн*) представляет собой парное сочетание-гибрид, второй компонент которого передает значение первого (монг. **daɣa*, = **daɣa < daɣuɣa*). Так же, очевидно, обстоит дело с *да-гэ сян-гун* в *Мэн-да бэй-лу*, т. е. там имеем такое же гибридное сочетание (монг. **daɣa < *daɣa < daɣuɣa + сян-гун*). Выше (прим. 26) говорилось о том, что именно *сян-гун*, по-видимому, когда-то было перенято киданями в транскрипции, которая впоследствии была перетранскрибирована китайцами как *сян-вэнь*. *Сян-вэнь*, по китайским источникам периода Ляо, термин, имеющий широкое значение — «начальник», «глава» — и относившийся к предводителям племен, главам административных учреждений и командирам воинских подразделений.

249. Мин-ань — имеется в виду Ши-мо Мин-ань. О нем см.: введение, стр. 29—32.

250. Хань-та-оу — другая китайская транскрипция имени Ши-мо Сянь-дэ-бу.

251. *Хэй-да ши-люе*, л. 23а. Эти иероглифы в *Хэй-да ши-люе* напечатаны петитом и являются примечанием к имени Мин-ань, приведенному в перечислении монгольских военачальников. Они, так же как другие подобные примечания в части записок, написанной Пэн Да-я, по мнению Ван Го-вэя (*Хэй-да ши-люе*, л. 1а), принадлежат ее автору.

252. Текст см.: *Юань ши*, гл. 150, л. 18а. Цитата неточная. В тексте еще сказано: «...умер... в возрасте пятидесяти трех лет. Сыновей — двое. Старший — Сянь-дэ-бу...». Следовательно, Ши-мо Мин-ань родился в 1164 г.

253. Цзю 紮 = цзю 紮 (*Мэн-да бэй-лу*, л. 96, прим. Ван Го-вэя). О термине цзю см.: прим. 77.

254. Тянь-цзю — см.: прим. 23.

255. В *Ляо ши* изд. «Бо-на» — 紮而畢 (цзю-эр-би) (*Ляо ши*,

гл. 30, л. 5а), где первый знак, — очевидно, другое написание знака 紇

цзю «сплетать».

256. Цит. текст см.: *Ляо ши*, гл. 69, л. 246.

257. Там же, гл. 116, л. 4а.

258. Там же, гл. 46, лл. 136—14а.

259. Яо-лянь — киданьский род, правивший киданьской конфедерацией племен до 907 г., когда представитель рода Елюй А-бао-цзи узурпировал власть и объявил себя несменяемым правителем (см.: K. A. Wittfogel and Feng Chia-shêng, *History*, стр. 59, прим. 1; см. также стр. 749 (Index)).

260. Цит. текст см.: *Цзинь ши*, гл. 24, лл. 17а—б.

261. О сянь-вэнь см.: прим. 26.

262. Цит. текст см.: *Цзинь ши*, гл. 44, лл. 6а—б.

263. Перечисленные в цитированных выше текстах этнонимы пока невозможно связать с какими-либо известными племенами, кроме тан-гу (tangyu[d]) и мэн-гу (mongyo[l]), т. е. тангутов и монголов.

264. Цит. текст см.: *Цзинь ши*, гл. 94, лл. 76—8а.

265. Дэ-шоу И-со. — Об этом лице не удалось найти какие-либо сведения.

266. Цит. текст см.: *Цзинь ши*, гл. 44, л. 8а.

267. Сюань-цзун (1163—14.1.1224, правил с 22.IX.1213) — цзиньский император, китайское имя — Сюнь, чжурчжэньское — У-ду-бу. В *Цзинь ши*, гл. 14, лл. 1а—б, сказано, что он занял престол в день цзя-чэнь 8-й луны 1-го года Чжи-нин (1213), но в этом году в 8-ю луну не было дня цзя-чэнь по циклическому календарю. Приведенная выше дата (22.IX.1213) заимствована из таблицы А. Моула (A. C. Moule, *Rulers*, стр. 101). О царствовании Сюань-цзуна см.: *Цзинь ши*, гл. 14, л. 1а — гл. 16, л. 21а.

268. ...переселялся на юг. — Имеется в виду переезд цзиньского двора из Чжунду (совр. Пекин) в Бяньлянь (совр. Кайфын) в июне — июле 1214 г. под угрозой повторных нападений войск Чингис-хана на старую столицу.

269. Ли Синь-чуань, Цза-цзи, гл. 19, стр. 593.

270. О Сань-мо-хэ (Samtoqa) см.: прим. 219.

271. Текст см.: *Юань ши*, гл. 1, л. 18а; перевод см.: Иакинф, *История*, стр. 68; A. K. Gause, *Cingis Han*, стр. 33. О переводе Н. Я. Бичурина см.: прим. 219.

272. Чжо — при Цзинь окружной город Чжочжоу, ныне уездный центр, расположенный юго-западнее Пекина на Пекин-Ханькоуской железной дороге (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 821; Atlas, 42—43, F-2).

273. Лянсян — современный город юго-западнее Пекина, расположенный на Пекин-Ханькоуской железной дороге (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 411; Atlas, 70—71, E-2).

274. Су Вэнь — Дополнительные сведений о нем найти не удалось.

275. Бишэ́р (Би-шэ-эр, Bišēr).— Дополнительных сведений о нем найти не удалось.

276. Джала́р (Чжа-ла-эр, Jalar).— Дополнительных сведений о нем найти не удалось.

277. Самму́ха-ба́ду [р] — Сань-му-хэ ба-ду, Sammuqa-bādu[r]. О нем см.: прим. 219.

278. Салджи́ур (сань-чжи-у-эр, salji'ur).— О племени салджи'ут (салджи'ур — форма е. д.) см.: прим. 219. См. также: Campagnes, стр. 462 (Index) и P. Poucha, Geheime Geschichte, стр. 42, 73, 105, 108.

279. Мин-а́нь — т. е. Ши-мо Мин-ань. О нем см.: введение, стр. 29—32.

280. Шэ́н-у цинь-чжэ́н-лу, лл. 67а—68б. Цитата с пропусками.

281. Джаба́р (Чжа-ба, Jaba[r]) — Джафар-ходжа. О нем см.: введение, стр. 34—36.

282. В. П. Васильев переводил это место так: «За ним следует Чжа-па: он Уйгурец; теперь уже стар и также управляет вместе (с предыдущим) Яньской столицей и другими местами» (История и древности, стр. 223). Неизвестно, почему имя Чжа-ба было прочитано В. П. Васильевым как Чжа-па. В тексте МДГШ, которым он пользовался, второй слог имени — ба «восемь». Выше отмечалось, что Чжао Хун в данном сообщении имеет в виду Джафар-ходжу. Он называет его хуй-ху жэнь (*Мэн-да бэй-лу*, л. 9б). В других местах он сообщает, что соседями монголов были хуй-ху, и употреблявшуюся у монголов письменность именует хуйхуской (см. соответственно: лл. 4а и 4а—б). В его биографии в *Юань ши* (гл. 120, лл. 6а—8а) о его этнической принадлежности говорится следующее: «Чжа-ба-эр хо-чжэ (Jabar Qoje) был человеком сай-и (Sayyi[d]), т. е. „потомок пророка“. Сай-и (Sayyi[d]) — глава рода в племенах Западного края».

283. Императорский курьер — об этой должности см.: прим. 48.

284. Чан-чу́нь си-ю цзи, I, л. 11б.

285. Джаба́р-ходжа́ из *Юань ши*, — т. е. Чжа-ба-эр хо-чжэ (Jabar Qoje, Ja'far Xwājah). См.: *Юань ши*, гл. 120, л. 6а.

286. Имя Чжи-шань-эр было неправильно прочитано В. П. Васильевым как Чжи-тань-эр (История и древности, стр. 223), несмотря на то что в МДГШ оно дано в такой же, как в нашем тексте, орфографии (МДГШ, л. 7б, стк. 1). Оно, как считает Ван Го-вэй (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 10б—11а), представляет собой искажение иероглифического написания имени, первоначально представленного в форме Чжа-ла-эр (Jalar), т. е. имени сына киданя Ши-мо Е-сяня, перешедшего на сторону Чингис-хана (о Ши-мо Е-сяне см.: I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 105). В *Юань ши* Джалар назван Чала (*Юань ши*, гл. 150, л. 2б, биография Ши-мо Е-сяня) и Чжа-ла-эр (Джалар) (гл. 149, л. 23а, биография Елюй Ту-хуа). В году у-инь (28.I.1218—17.I.1219) Джалар после смерти отца во главе «черных

войск», т. е. формирований, состоявших из киданей и китайцев (подр. о них см.: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 108—110), участвовал во взятии Пинъяна (совр. г. Линьфэн в пров. Шаньси) и других городов, а также в осаде Иду (совр. г. Иду в пров. Шаньдун). Когда после капитуляции Иду другие полководцы хотели вырезать город за длительное сопротивление, то, как сообщается в *Юань ши*, Джалар якобы сказал: «Избиение покорившихся не ведет к счастью. К тому же, получив пустой город, какую выгоду будем иметь от него!», и население города было спасено (*Юань ши*, гл. 150, л. 3а, биография Ши-мо Е-сяня). Это было характерно для большинства монгольских полководцев — китайцев и киданей, желавших сохранить города и их население для дальнейшей эксплуатации. В году цзи-мао (16.I.1219—5.II.1220) «черные войска» были поставлены в Чжэндин (совр. уезд Чжэндин в пров. Хэбэй). Джалар умер в 1234 г. в возрасте 43 лет, будучи даругачи лу Чжэндин и Бэйцзин (*Юань ши*, гл. 150, лл. 26—3а, биография Ши-мо Е-сяня). О нем см.: *Юань ши*, гл. 150, лл. 26—3а (биография Ши-мо Е-сяня); ЮШЛБ, гл. 17, л. 176; Ту Цзи, МШЦ, гл. 49, лл. 96—106; *Синь Юань-ши*, гл. 135, стр. 6884/2.

287. Командующий Ши.—У В. П. Васильева вместо «командующего Ши» мы имеем У-ши-ши: «...должно упомянуть о полководцах Чжитань-эр (Шитяньни?), У-ши-ши» (В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 223). В тексте сказано: «...ю Чжи-шань-эр у-шуай Ши юань-шуай Лю юань-шуай дэн шэнь чжун («...есть у-шуай Чжи-шань-эр, юань-шуай Ши, юань-шуай Лю и другие — [их] очень много») (МДГШ, л. 76, стк. 1). Иными словами, в составе титула Чжи-шань-эра юань-шуай вместо нероглифа 元 (юань) ошибочно написано 無 (у «не иметь»), что объясняется тем, что нероглифы юань и у в рукописях пишутся почти одинаково. В. П. Васильев, приняв нероглиф у за часть имени, прочитал ошибочно следующий за ним нероглиф шуай как ши, очевидно, по сходству его с нероглифом 師 ши («войско»), присоединил к ним последующий фамильный нероглиф ши и, таким образом, получил имя У-ши-ши. На самом деле в тексте имеется в виду Ши юань-шуай — «командующий Ши». Ши, по мнению Ван Го-эя, это Ши Тянь-цзэ (*Мэн-да бэй-лу*, л. 11а). Действительно, Ши Тянь-цзэ из семьи Ши Бин-чжи (1158—1230) — крупного китайского землевладельца, перешедшего на службу к монголам в 1213 г., оказал завоевателям наибольшие услуги. Как сообщается в его биографии в *Юань ши*, после гибели своего брата Ши Тянь-ни (1185—1225) в 1225 г. Ши Тянь-цзэ (1202—1275) получил по наследству должность главнокомандующего (ду юань-шуай). В 1229 г. Огöдэй назначил его темником и поставил во главе одного из десяти тысячных соединений, сформированных из числа китайцев (см.: *Юань ши*, гл. 155, лл. 10а—116). Но в его биографии в *Юань ши* (лл. 10а—б) сообщается, что сын Мухали Бёл в 1225 г. впервые назначил его главнокомандующим вместо его старшего брата, убитого У Сянем. Эта дата подтверждается в «Основных записях» *Юань ши* (гл. 1, л. 22а; Иакинф, *История*, стр. 127.—

Н. Я. Бичурин транскрибирует У Сянь как Вушань; А. Краузе, Cingis Nap, стр. 39.— У А. Краузе Ши Тянь-ни прочитано как Ши Тянь-и), хотя данные биографии и сообщения в «Основных записях» по этому вопросу расходятся в передаче деталей (в первой сказано, что Ши Тянь-цзэ в 1225 г. разбил войска У Сяня и обратил его в бегство, а во втором — что в этом году не только обратил его в бегство, а в 6-ю луну (7.VII—5.VIII 1225) напал на него и казнил его). Кроме того, если Ши Тянь-цзэ родился в 1202 г., то в 1221 г. он еще был слишком молод. Его старший брат Ши Тянь-ни, перешедший на сторону монголов вместе с отцом в 1213 г., как сообщается в его биографии в *Юань ши*, сразу получил должность темника от монгольского военачальника Мухали, в 1214 г. — золотую дощечку от Чингис-хана, находившегося тогда под Пекином, в 1215 г. был сделан правым помощником главнокомандующего (*ю фу ду юань-шуай*) и получил золотую дощечку с изображением тигра (об этих знаках отличия см.: прим. 377). В 1220 г. Мухали назначил его *цзинь-цзы гуан-лу да-фу* и *хэ бэй си лу бин-ма ду юань-шуай син фу ши*, т. е., иначе говоря, главнокомандующим немонгольскими войсками на западе Хэбэй. Его войска все время подчинялись Мухали (см.: *Юань ши*, гл. 147, лл. 8а—10б, биография Ши Тянь-ни). «Основные записи» подтверждают сведения о назначении Ши Тянь-ни темником в 1213 г., участии его в войне на стороне монголов и получении им должности *ду юань-шуай* в 1220 г. (гл. 1, лл. 176, 19а и 20а—б; см. также: Иакинф, История, стр. 57, 76 и 101—102; А. Краузе, Cingis Nap, стр. 32, 34, 36). Его двоюродный брат Ши Тянь-сян (1191—1258), который воевал с 1213 г. под командованием Мухали, как сообщается в его биографии, также носил звание *юань-шуай*, но в 1220 г., когда Мухали назначил Ши Тянь-ни главнокомандующим войсками на западе Хэбэй, был сделан левым помощником главнокомандующего (*Юань ши*, гл. 147, лл. 166—186). Иными словами, Ши Тянь-сян был помощником своего брата Ши Тянь-ни. У Чжао Хуна, очевидно, имеется в виду именно Ши Тянь-ни, игравший наиболее важную роль в период пребывания китайского посла в Северном Китае.

Биографии Ши Тянь-ни, Ши Тянь-сяна и Ши Тянь-цзэ см. соответственно: *Юань ши*, гл. 147, лл. 86—12а; гл. 147, лл. 166—196, и гл. 155, лл. 10а—18а; ЮШЛБ, гл. 11, лл. 116—14а (Ши Тянь-цзэ); гл. 17, лл. 206—22а (Ши Тянь-ни) и лл. 236—24а (Ши Тянь-сян); Ту Цзи, МШЦ, гл. 54, лл. 1а—6б; там же, лл. 6б—8б и гл. 78, лл. 1а—11а; *Синь Юань ши*, гл. 138, стр. 6888/2—3; 6890/1—2; 6889/1—3. См. также: ГЧВЛ, гл. 58, лл. 1а—9а; I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 105, 121.

288. Командующий Лю — по мнению Ван Го-вэя (*Мэн-да бэй-лу*, л. 11а), сын Лю Бо-линя Лю Хэй-ма (об этом имени см.: прим. 11) (1200—1262). Его имя Ни, второе имя — Мэн-фан. Но он был известен под именем Хэй-ма. Как сообщается в биографии его отца, в году *жэнь-у* (13.II.1222—1.II.1223) он получил по наследству от отца должность темника и главнокомандующего и принимал активное участие в войне под командованием:

Мухали и сына последнего — Бёла. В 1229 г. Огбдэй назначил его темником — командующим одним из трех китайских соединений.

О нем см.: *Юань ши*, гл. 149, лл. 66—8а; ЮШЛБ, гл. 18, лл. 96—106; Ту Цзи, МШЦ, гл. 51, лл. 1а—4а; *Синь Юань ши*, гл. 146, стр. 6903/3; I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 105.

289. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 149, л. 23а.

290. Шэнь И-ань — Шэнь Цзэн-чжи (1850—1922). Среди опубликованных его заметок (*Хай-жи-лоу ча-цун*, Пекин, 1962) нет материалов, цитированных Ван Го-взем.

291. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 149, л. 23а.

292. Ван Юнь (ум. 1304) — юаньский чиновник и писатель; впервые поступил на монгольскую службу в 1260 г. Его биографию см. в: *Юань ши*, гл. 167, лл. 19а—22а; *Синь Юань ши*, гл. 188, стр. 6973/1—2. Цитированный текст см.: Ван Юнь, Цю-цзянь сянь-шэн да цюань вэнь цзи («Полное собрание сочинений господина Цю-цзяня»), изд. СВЦК, кн. 74, гл. 48, стр. 500. В этом издании отсутствует текст, начиная со слов: «Был издан...» и до конца абзаца.

293. Го-ван — о титуле го-ван см.: стр. 131, прим. 120. Выше уже говорилось о том, что В. П. Васильев переводил его по-разному: дважды как «великий князь» (В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 220 и 221) и семь раз как «царь» (стр. 223, 224, 230, 231, 233, 234, 235). Наличие последнего титула («царь»), по-видимому, могло послужить причиной того, что впоследствии некоторые исследователи, не владевшие китайским языком, ссылаясь на В. П. Васильева, относили сообщаемые Чжао Хуном (Мэн Хуном в переводе В. П. Васильева) сведения о Мухали к самому Чингис-хану. П. Пельо так и считал, что дело только в этом термине. Он писал в своих замечаниях на английское издание «Туркестана» В. В. Бартольда: «Кроме того, подробности о свите Чингис-хана, которые мсье Б. заимствует у „Мэн Хуна“ (стр. 460), не имеют отношения к Чингис-хану, который в 1221 г. находился в мусульманских странах и которого посол Сунов в Пекине никогда не видел; в оригинале текста эти сведения касаются Мухали, наместника, оставленного в Пекине Чингис-ханом. Мсье Б., так же как мсье Владимирцов в своем „Чингис-хане“, был введен в заблуждение переводом Васильева, который передавал при помощи [термина] „царь“ титул го-ван „князь“, хорошо известный как титул Мухали» (P. Pelliot, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 13—14).

В. Бартольд описанное у нашего автора белое знамя с девятью хвостами с изображением черной луны посередине (см.: В. П. Васильев, *История и древности*, стр. 231; о знамени см.: прим. 404) ошибочно считал знаком отличия Чингис-хана (В. В. Бартольд, *Туркестан*, стр. 449, прим. 6; в последнем издании примечание В. В. Бартольда исправлено и дополнено редакторами).

На стр. 528 «Туркестана» он пишет: «Чингиз-хан разделял пристрастие своего народа к вилу, против которого и в своих наставлениях не решался

слишком строго высказываться; рассказанная у Мэн Хуна (приведенная к этому месту см. 5 в издании 1963 г.: «Сокровенное сказание, пер. Кафарова, 234», — неточность, допущенная, очевидно, издательством. На самом деле в издании 1900 г. ссылка на ВОИРАО, ч. IV, стр. 234 [В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II, СПб., 1900, стр. 498, см. 5], т. е. на перевод В. П. Васильева) сцена, как Чингиз-хан „оштрафовал шестью бокалами“ китайского посланника, напоминает рассказ о пирах Петра Великого. Тот же Мэн Хун говорит об оркестре девиц, который везде сопровождал монгольского хана». Отметив, что о девицах упоминается и у Чан-чуя, В. В. Бартольд приходит к выводу: «Как все прочее в империи, так и поставление наложниц для войска, для его начальников и для самого хана было строго организовано. Преклонный возраст, которого, при полном сохранении умственных способностей, достиг Чингиз-хан, показывает, что он не предавался разврату в такой степени, как большая часть его потомков» (там же).

Б. Я. Владимирцов в своей книге «Чингис-хан», которая, несмотря на некоторые фактические неточности, остается одной из лучших биографических работ о монгольском полководце, также писал об оркестре, «состоявшем из 17 или 18 красавиц», якобы сопровождавшем Чингис-хана в военных походах, «царевне Лай-мань» и восьми наложницах монгольского хана, с которыми южносунский посол якобы пил вино на пирах хана (Б. Я. Владимирцов, Чингис-хан, стр. 161—162).

Хотя Б. Я. Владимирцов (Чингис-хан, стр. 161—162) не ссылается на источник, он заимствовал эти сведения из перевода В. П. Васильева. На самом деле в тексте *Мэн-да бэй-лу* (гл. 18а—б) речь идет о пирах Мухали и красавицах, сопровождавших его.

Как отмечалось выше, после появления в печати замечаний П. Пельона английское издание «Туркестана» 1928 г. Б. Я. Владимирцов объяснял отнесение им сообщений автора *Мэн-да бэй-лу* о Мухали к самому Чингис-хану целиком ошибочностью перевода В. П. Васильева. Указав на то, что автором сочинения, как установлено Ван Гэ-взем, является не Мэн Хун, а, по-видимому, Чжао Хун, он продолжал: «Но еще большее значение имеет разъяснение проф. Р. Pelliot о том, что автор рассматриваемого сочинения никогда не видел Чингис-хана, то, что относилось некоторыми авторами (мною в том числе) к Чингису, благодаря ошибочному переводу В. П. Васильева, должно быть отнесено к его полководцу Мухали, см. «*Toung Pao*», 1930, р. 13—14» (Б. Я. Владимирцов, Общественный строй, стр. 9, прим. 2). Справедливости ради следует сказать, что чтение всего перевода В. П. Васильева не дает основания утверждать, что он во всех случаях передает сведения о Мухали как сообщения очевидца, встречавшегося с Чингис-ханом. Более того, В. П. Васильев во вступлении к своим переводам сам указывает на то, что автор сочинения не был в Монголии, а находился в Пекине, где он вел переговоры с Мухали и собирал сведения по рассказам (В. П. Васильев, История и древности, стр. 170—171).

Поэтому указанные упущения, содержащиеся в работах В. В. Бартольда и Б. Я. Владимирцова, не могут быть целиком связаны с переводом В. П. Васильева.

294. Перевод В. П. Васильева неточен: «Сверх того, между значительными лицами, должно упомянуть о полководцах Чжи-тань-эр (Шитяньни?), У-ши-ши, полководце Лю и множестве других, у которых есть свои корпуса конницы. Все они находятся под начальством царя Мухури» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 223). О содержащихся в этом отрывке именах говорилось выше (прим. 286, 287 и 288). Оставляя в стороне вопрос о вольности перевода В. П. Васильева, нужно указать только на ошибочность передачи *цзюнь ма* (букв. «воины и кони») как «корпусов конницы», на самом деле это просто «войска».

295. Главный министр (*шоу-сян*) — у В. П. Васильева переведен как «главный визирь (*цзай-сян*)» (История и древности, стр. 223), хотя в тексте МДГШ (л. 76, стк. 6) также говорится о шоу-сян.

296. То-хэ, по мнению Ван Го-вэя, соответствует Елюю Ахаю, поскольку речь идет о старшем брате Елюя Ту-хуа (*Мэн-да бэй-лу* л. 11а).

297. Ту-хуа — имеется в виду Елюй Ту-хуа.

298. Великие министры (*цзай-сян*) — общее название высших чинов департаментов (*шэн*) (R. des Rotours, Traité, t. 1, стр. 4—6). В *Цзинь ши* к разряду *цзай-сянов* отнесены начальник департамента государственных дел (*шан-шу лин*), правый и левый министры (*чэн-сян*) и директора (*пин-чжан чжэн-ши*), а правый и левый помощники (*ю-чэн* и *цзо-чэн*) и советники (*цань-чжи чжэн-ши*), входившие в состав правительства, названы их помощниками (*Цзинь ши*, гл. 55, л. 26).

299. Цзу-лэ-то-хэ — у В. П. Васильева — Цзу-лэ-до-хэ (История и древности, стр. 223), как и в тексте МДГШ (л. 76, стк. 7).

300. Ци-цзинь — Пу-ча Ци-цзинь (букв. Пу-ча Семифунтовый), чжурчженский военачальник, сдавшийся монголам в 1215 г. (о нем см.: введение, стр. 37—38). В. П. Васильев в переводе отрывка, относящегося к Ци-цзинь, писал: «Сверх того, есть еще нючжиский визирь Ци-цзинь (*Цэ-цэн?*)» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 223). Имя Ци-цзинь не имеет отношения к монгольскому цэцэн «мудрый» (халх.).

301. Имя Бай Цзянь В. П. Васильев читал как *цзянь* (История и древности, стр. 223). По предположению Ван Го-вэя, *цзянь* является результатом ошибочного написания 倫 *лунь*, и Бай Цзянь, это то же лицо, которое несколько ниже в тексте автора названо Бай Лунь (*Мэн-да бэй-лу*, л. 11а). По предположению И. де Рахевильца, Бай Лунь, Ли Цзао, У Фэн-чэнь и Тянь Гуан-мин перешли на сторону монголов в 1208 г. (I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 98, 98, прим. 1).

302. О Ли Цзао см.: прим. 301.

303. Тай сюе шэн — ученый из тай сюе «великой школы». При Цзинь было два вида государственных школ для детей знати и чиновничества: *го-цзы сюе* и *тай сюе* (*Цзинь ши*, гл. 56, лл. 96—10а). Официальной

должности *тай сюе шэн* не было, но назначались *тай сюе бо-ши* («доктора тай сюе») (л. 10а).

304. Об У Фэн-чэнь и других см.: прим. 301.

305. Великая армия (да цзюнь), — т. е. монгольские войска.

306. Юй-вэнь Мао-чжао, Да цзинь го-чжи, т. 2, стр. 23.

307. Чжань-жань цзюй-ши вэнь-цзи («Сборник сочинений отшельника Чжань-жана») — сборник сочинений Елюй Чу-цай, китайского советника, секретаря и астролога Чингис-хана и Огбэя, впервые изданный в 1234 г. Затем сборник был дополнен с 9 первоначальных до 14 глав и издан после 1236 г. Подр. см.: I. de Rachewiltz, *Yeh-lü Ch'u-ts'ai* (1189—1243), стр. 360, прим. 3; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 15—16.

Елюй Вэнь-чжэн — Елюй Чу-цай (1189—1243). Вэнь-чжэн — посмертное имя Елюй Чу-цай, присвоенное ему в 1330 г. (Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 201).

308. Пу-ча — по мнению Ван Го-вэя, то же лицо, что Ли Цзао (*Мэн-да бэй-лу*, л. 116).

309. Пу-хуа <*Buhā[r]. — О названии Бухары и ее китайских транскрипциях см.: P. Pelliot, *Notes I*, стр. 108—109; R. N. Frye, — *HJAS*, vol. 19, 1956, стр. 106—119; I. de Rachewiltz, *The Hsi-yu lu*, стр. 58, прим. 109.

310. Чжань-жань цзюй-ши цзи, — СВЦК, гл. 5, лл. 2а—3б и гл. 6, 19а.

311. Тао Цаун-и, Чжо-гэн лу, — ЦШЦЧ, 1936, кн. 0218, гл. 1, стр. 27.

312. Ила Цзинь-цин — Елюй Чу-цай. Ила — другой вариант фамилии, а Цзинь-цин — его второе имя (Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 91—92, прим. 4). У В. П. Васильева фамилия и имя Елюй Чу-цай слиты в одно имя и превращены в И-цы-цзинь (В. П. Васильев, История и древности, стр. 224). Об этом см.: прим. 314.

313. Литератор — член свиты (*нэй-хань*, букв. «внутренняя, т. е. придворная кисть») — синоним термина *хань-линь* (букв. «лес кистей») в период Сун. *Хань-линь* — при Цинах должность члена академии Хань-линь юань.

314. Перевод В. П. Васильева: «В Яньской столице встретился я с одним Киданьцем, И-цы-цзинем, который заведывает перепиской придворной канцелярии» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 224). Здесь из словосочетания *И-ла цзинь-цин* выброшен слог-нероглиф *цин* и в целом сочетание прочитано как одно имя И-цы-цзинь, в котором знак *ла* («строптивый») принят за *цы* («колоть»), вероятно, по сходству начертаний этих знаков. Выше уже говорилось о том, что в оригинале имеется в виду Елюй Чу-цай (см.: прим. 312). Форма Ила в разных нероглифических транскрипциях встречается во многих источниках (см., например, *Ляо ши*, гл. 116, л. 16, и *Цзинь ши*, гл. 135, л. 126). Елюй Чу-цай сам называет себя Ила Чу-цай в предисловии к своему *Си-ю лу* («Описание путешествия на За-

пад») (см.: I. de Rachewiltz, Hsi-yu lu, стр. 18; P. Pelliot, L'édition collective, стр. 175, прим. 1) и вообще обычно предпочитал эту форму своей фамилии (I. de Rachewiltz, Hsi-yu lu, стр. 43, прим. 32). Его современники также называли его Ила Чу-цай, как, например, в *Хэ-да ши-люе*. О родовом названии Елюй и форме Ила ~ Елюй см.: K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 59, прим. 1. Об имени Цзинь-цин см.: прим. 312.

Содержащийся в тексте термин *дэн-ди* у В. П. Васильева составлен без перевода. Китайские словари определяют его как «выдержать экзамен [на должность]». Термин *нэй-хань* (см.: прим. 313) также опущен в его переводе. В оригинале сказано *сянь ю* — «ныне есть» или «ныне имеется», а это, конечно, не значит, что китайский путешественник в 1221 г. лично встретился с Елюй Чу-цаем, как получается в переводе В. П. Васильева («Я встретился...»). Чжао Хун, очевидно, был введен в заблуждение своими информаторами, так как Елюй Чу-цай в то время находился в походе в Средней Азии в ставке Чингис-хана.

315. Ян Бяо — личность установить не удалось.

316. Ли-бу шан-шу. — У цзиньцев по танскому образцу существовало шесть министерств, которые подчинялись центральному правительству — *шан-шу шэн* («департаменту государственных дел») (см.: *Цзинь ши*, гл. 55, л. 46 и далее; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 96, прим. 37). Перевод терминов ср.: R. des Rotours, Traité, t. II, стр. 916.

317. Ян Цзао — личность установить не удалось.

318. Бэйцзин («Северная столица» цзиньских императоров) — с 1153 г. г. Дадифу, совр. Данинчэн в Жэхэ (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 183; L. Gilbert, Dictionnaire, стр. 737; Atlas, 42—43, F-1).

319. Старший секретарь (*лан-чжун*). — Об этой должности у чжурчженей см.: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 96, прим. 37; стр. 98, прим. 54.

320. О цзо ю сы см.: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 98, прим. 54.

321. *Мин-чэнь ши-люе* («Краткие биографии знаменитых чиновников») — полное название этого труда, составленного Су Тянь-цзюе (1294—1352), состоящего из 15 глав и содержащего биографии 47 знаменитых чиновников периода Юань, было *Го-чао мин-чэнь ши-люе* («Краткие биографии знаменитых чиновников правящей династии»). Об этой работе см.: Юн Жун, Тiao-яо, т. 2, стр. 913; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 172. Цит. текст см.: Су Тянь-цзюе, Юань-чао мин-чэнь ши-люе, изд. ЦШСЧ, 1936, кн. 3357, гл. 1, стр. 5.

322. Сочинение Юань Мин-шаня *Лу-го чжун-у ван ши-цзя* («Наследственный дом верного и воинственного князя государства Лу») достать не удалось. Юань Мин-шань (цзы — Фу-чу, 1269—1322) — юаньский писатель и придворный историк. Есть сборник его сочинений *Цин-хэ цзи*, состоящий

из 39 глав. Его биографию см.: *Юань ши*, гл. 181, лл. 1а—4а; ЮШЛБ, гл. 35, лл. 126—14а; *Синь Юань ши*, гл. 206, стр. 7001/4—7002/1.

323. Ту-му-эр (Temür — «железо») — распространенное тюрко-монгольское имя.

324. Сушэнь (蕭神) — по-видимому, это название места, откуда данное лицо родом. Возможно, что это название уезда Сушэнь, созданного при династии Ляо где-то в районе Ляояна (точное расположение уезда неизвестно) и населенного бохайцами (см.: L. Gibert, Dictionnaire, стр. 813; A. K. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 68).

325. О Чжан Юе больше ничего не известно.

326. Ланчуань — расположение этой, судя по всему, местности не поддается установлению.

327. О монгольских должностях вань-ху (монг. tümen-ü поуап «темник»), цань-ху (монг. mingyan-u поуап «тысячник»), бо-ху (монг. ja'up-u поуап «сотник») и пай-цзы-тоу (harban-u поуап «десятник») см.: стр. 108, прим. 64 о десятичной организации армии Чингис-хана, существовавшей у народов Центральной Азии с древнейших времен. В цитируемом тексте *ма-мао-кэ* и *пу-ли-янь*, переводимые на китайский язык соответственно как *бай жэнь чжан* («начальник сотни») и *пай-цзы-тоу*, по-видимому, представляют собой искажения монгольских слов.

328. У В. П. Васильева: «...командует лично» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 224).

329. [колесница, напоминающая] гусей — э[чэ], очевидно, представляла собой колесницу с возвышением для доставки штурмующих на городские стены. У В. П. Васильева это слово не переведено (История и древности, стр. 224).

330. Куполов для штурма (*дун*) — у В. П. Васильева переведено как «подкоп» (История и древности, стр. 224).

331. Катапультаная установка (*пао-цзо*) — это камнеметная машина. У В. П. Васильева переведено как «батарея» (История и древности, стр. 24).

332. Этот абзац у В. П. Васильева переведен: «По завладении городом добычу делят на пропорциональные части между высшими и низшими. Велика ли, мала ли эта добыча, всегда оставляют одну долю¹⁷⁸ для поднесения императору Чингису; всему остальному составляется роспись. Министры и другие, находящиеся в Шамо и не имевшие дела с неприятелем, имеют также свой участок. Прим. 178: «Это можно принять в значении десятой части всей добычи» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 225). Сочетание между «высшими и низшими» должно быть отнесено к следующему предложению. Здесь говорится именно о том, что монгольские полководцы независимо от ранга часть военной добычи отдавали главному предводителю — Чингису. Это так и было. Например, Джэбэ после победы над Кучдуком и завоевания Кашгарии в 1218 г. представил Чингис-хану тысячу коней с белой мордой (В. В. Бартольд, Туркестан,

стр. 470). Даже монгольские царевицы, как отмечает ниже Ван Го-вэй, были обязаны делиться с отцом своей добычей (ТИМ, § 260). В нашем тексте сказано: *Фань по чэн шоу ю со дэ цзэ и фэнь шу цзюнь чжи. цзы шан цзи ся. суй до гуа мэи лю и фэнь. вэй Чэн-цзи-сы хуан-ди сянь* (Мэн-да бэй-лу, лл. 12а—б). Здесь, по нашему мнению, не может быть иной пунктуации. Фраза: *юй у цзэ фу бяо ю чай* (л. 12б) у В. П. Васильева переведена: «всему остальному составляется роспись» (см. выше). Но *фу бяо*, букв. «всюду распределяются», а *ю чай*, букв. «по-разному» — известное китайское выражение, которое в *Юань ши* и других китайских источниках встречается всюду и означает «в зависимости от рангов». Кит. *шу* (букв. «число») вряд ли можно переводить как «участок». Его предпочтительнее передать через «доля». О том, что представители знати независимо от участия в боях получали какую-то часть добычи, см.: введение, стр. 41.

333. *Ур-унгэчи*. — При воссоздании монгольского текста на основе китайской транскрипции, в которой сохранилась ТИМ, название города следует читать как *Örünggeči* или *Urünggeči* (см.: ТИМ, § 260; см. также реконструкцию текста, произведенную П. Пельо). Это город Гургандж, разрушенный монголами в 1221 г. после многомесячной осады (об осаде города см.: В. В. Бартольд, Туркестан, стр. 500—504).

334. Цит. текст см.: ЮЧБШ, Сюй цзи, гл. 1, л. 48а; монгольский текст см.: ТИМ, § 260.

335. В тексте *син юй чжу го* — букв. «рассылаются по всем государствам» (Мэн-да бэй-лу, л. 12б). Очевидно, под «государствами» следует понимать уделы монгольских царевиц (улусы). Ср. перевод В. П. Васильева: «...весть о решении рассылается повсюду» (История и древности, стр. 225).

336. Чун-у (重重 или 午中) — букв. «двойная пятерка», т. е. 5-й день 5-й луны по китайскому календарю, праздник, называемый также «дуань-у». Этот праздник был принят киданями: очевидно, он не расходился с их традициями (ср.: R. Stein, Leao-tche, стр. 129—130). В описании его празднования при киданьском дворе ничего не говорится о традиционных в Китае лодочных гонках и связанной с праздником легенде о поэте Цюй Юане, бросившемся в р. Юань в III в. до н. э. День чун-у, как можно судить по нашему тексту, по-видимому, отмечался и монголами в Китае. О китайском празднике дуань-у см. популярное описание В. Эберхарда (W. Eberhard, Chinese Festivals, London and New York, 1958, стр. 69—89).

337. У В. П. Васильева переведено: «...через год или два по рождении приучают, в продолжение трех лет, к вынесению трудностей езды...» (История и древности, стр. 225).

338. Цянь бай (Мэн-да бэй-лу, л. 12б) у В. П. Васильева переведено как «тысяча» (История и древности, стр. 225).

339. Перевод этого параграфа см. также: S. Jagchid and C. R. Bawden, Some Notes on the Horse-policy of the Yüan Dynasty, — CAJ, vol. X, № 3—4, 1965, стр. 248.

340. Черное просо (*хэй шу-ми*). — По Ли Ши-чжэню, *шу* — клейкое просо; *хэй шу-ми* — «черное клейкое просо»; существуют: красное, белое, желтое и черное. См.: *Чжи-у-сюе да цы-дянь* («Большой ботанический словарь»), Шанхай, 1926, стр. 1150.

341. *У-дай ши-цзи* («Исторические записки о пяти династиях»), иначе *Синь У-дай ши* («Новая история пяти династий»), — история периода пяти династий (907—960), состоящая из 74 глав. Составлена между 1060 и 1072 гг., автор Оуян Сю (1007—1072). См.: Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэн, т. 1, стр. 1006—1007. Об Оуян Сю см.: Н. А. Giles, A Chinese Biographical Dictionary, стр. 607—608.

342. Си и цуань — си — племена, первоначально ответившие от сюнну; в их обычаях много общего с обычаями тюрков. В период Суй (581—618) они обитали на территории бывшей провинции Жэхэ. См.: R. Stein, Leao-tche, стр. 56, прим. 1. О племенах си, обитавших в современной Маньчжурии, см.: J. Mullie, La rivière Jao-lo, — TP, vol. XXX, стр. 207—208.

Цуань — племена, обитавшие на территории современной провинции Юньнань.

343. Цит. текст см.: Оуян Сю, У-дай ши-цзи, гл. 74, л. 16. Но в данном тексте изд. «Бо-на», основанном на издании 1195—1200 гг., упоминается только о племенах цуань.

344. Гуань-цзя (букв. «казенный дом») — одно из табуированных обозначений императора. В древности так называла императора его мать. («Китайско-русский словарь», архмд. Палладия и Попова, Пекин, 1888, стр. 115). В. П. Васильев переводил *гуань-цзя* как «настоящее правительство» (История и древности, стр. 227).

345. Главарь [государства] Гэ (Гэ-цю) — презрительное выражение, употребленное представителем китайской династии по отношению к чжурчжэньскому правителю — узурпатору в глазах китайцев. На самом деле, как правильно указывает Ван Го-вэй (*Мэн-да бэй-лу*, л. 136), цзиньскому императору Ши-цзуну в период правления Хуан-тун (1141—1149) императора Си-цзуна (1135—1150) был пожалован титул гэ-вана («князь [удела] Гэ») (*Цзинь ши*, гл. 6, л. 1а). Гэ — название древнего удела (го) на территории современного уезда Нинлинь (пров. Хэнань) (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 1055).

346. Цит. текст см.: Ли Синь-чуань, Цза-цзи, сб. 2, гл. 19, стр. 591.

347. Биографию Ли Юя (1135—1206) см.: *Цзинь ши*, гл. 96, лл. 66—86.

348. Цао ван — сын цзиньского императора Юнь-цзи (храмовое имя — Вэй-шао ван, 1208—1213) Э-кэ, носивший титул Цао-вана (см.: *Цзинь ши*, гл. 59, л. 176).

349. В оригинале содержатся некоторые важные детали, опущенные Ван Го-взем. Там сказано: «Во 2-м году [правления] Мин-чан (27.1.1191—16.1.1192) [Ли Юю] была дана [должность] учителя Цао-вана и одновременно совместно ведающего делами императорского комиссара области Динъу (*тун-чжи Дин-у цзюнь цзе-ду-ши ши*). Ван по приказу [императора] протчевал [представителей] северных племен и вручал [им] подарки, и Юй [тогда] сопровождал [вана]. По возвращении, во время проезда через столичный город, [Юй] представил доклад императору: „Лошадей, представляемых всеми племенами в качестве дани, можно поручать принимать на границе только вербовочно-карательному управлению и давать [племенам] соразмерно ответные подарки. Необходимо сэкономить средства для расширения запасов на границах. Предлагаю построить вдоль границы около десяти крупных сел — [военных поселений] от Линьхуана до [границы с] Си Ся» (*Цзинь ши*, гл. 96, лл. 66—7а).

350. Юнь-цзи — личное (китайское) имя цзиньского императора Вэй-шао-вана, детское имя Син-шэн (29.XII.1208—11.IX.1213). Одно время он носил титул Вэй-вана (*Цзинь ши*, гл. 13, лл. 16—2а; 66—7а; A. Moule, *Rulers*, стр. 101).

351. Цзинчжоу (靜州). — Имеется в виду 淨州 (Ван Го-вэй, *Цзинь цзе хао као* («Исследование пограничных рвов Цзинь»), И-шу, кн. 6, л. 14а). Цзинчжоу был расположен на территории бывшей провинции Суйюань северо-восточнее г. Гуйхуачэн (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 823; Atlas, 52, С-1).

352. Цзин — чжурчжэньский император Чжан-цзун (см.: прим. 139).

353. *Юань ши*, гл. 1, лл. 156—16а. В цитате Ван Го-вэй есть пропуск. Полный перевод см.: Иакинф, История, стр. 42—44; A. K. Gause, *Cingis Nap.*, стр. 29—30.

354. Цзинчжоу — в тексте написано 靖州, но имеется в виду 淨州, расположенный в совр. Внутренней Монголии (см.: прим. 351).

355. Шаньхоу (букв. «за горами») — местность за горным проходом Цзюйюань, расположенным севернее Пекина (Ту Цзи, МШЦ, гл. 61, л. 1а; E. Bretschneider, vol. I, стр. 44, прим. 100; *Ди-мин цы-дянь*, стр. 458).

356. Цит. текст см.: Ли Синь-чуань, Цза-цзи, сб. 2, гл. 19, стр. 585.

357. Песчаная пустыня (шамо) — пустыня Гоби, разделяющая Монголию на Северную и Южную.

358. Великая стена (Чан-чэн — букв. «длинная стена») — китайское название Великой китайской стены. Земляные оборонительные сооружения цзиньцев также называется чан-чэн кроме *Мэн-да бэй-лу* еще в биографии Субэтэя в *Юань ши* (гл. 121, л. 16). В источниках цзиньского периода она называется *бянь хао* («пограничный ров»). Это была пограничная траншея с насыпью вдоль всей северо-восточной, северной, северо-западной и юго-западной границ государства Цзинь. Она представляла ог-

ромное инженерно-земляное сооружение протяженностью почти 3000 ли и была завершена в 3 г. правления Чэн-ань (8.II.1198—27.I.1199) (Ван Го-вэй, Цзинь цзе хао као, л. 14а). Ныне ров и насыпь выровнялись с окружающей местностью. Но благодаря исследованию Ван Го-вэй (л. 136—27а) в настоящее время можно с приблизительной точностью очертить линию этой траншеи на всем ее протяжении.

359. В *Мэн-да бэй-лу* (л. 14а) дано такое же написание этого пункта (Цзинчжоу), что и в «Основных записях» *Юань ши* (гл. 1, л. 156) (см.: прим. 351).

360. ...людей цзю—тангутов (тан-гу цзю-жэнь).— Тан-гу (tangyu[t]) — жители Си Ся. Часть тангутских племен проживала на территории государства Цзинь. О цзю или цзю-жэнь см.: прим. 77. Другие племена цзю (е-ла-ду цзю, му-дянь цзю, ми цзю- и хоу-дянь цзю), о которых сообщается в рассматриваемом абзаце (*Мэн-да бэй-лу*, л. 14а), невозможно идентифицировать.

361. Янь Фу — см. прим. 192.

362. Онгут (ван-гу, onggu[t]) — см.: Campagnes, стр. 403.

363. Цзу-бу го — «государство цзу-бу». Этноним цзу-бу в *Ляо ши* и *Цзинь ши*, как правило, употребляется вместо этнонима «татары», который появляется в китайской литературе с 842 г. в форме да-да. По мнению Ван Го-вэй, это объясняется тем, что авторы указанных официальных историй, составленных при династии Юань, избегали употребления да-да, названия монголов, применявшегося сунскими авторами с унижительным оттенком. Как считал Ван Цзин-жу, цзу-бу или цзу-пу (в *Цзинь ши*) представляет собой транскрипцию тибетского названия монголов «согпо» (K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 101, 102).

364. Цяньшань — название горы. Локализации не поддается.

365. Имя А-ла-у-сы ти-цзи Ху-ли (Ala'us-digü[t] Quri) в тексте напечатано петитом и является примечанием Ван Го-вэй (см.: *Мэн-да бэй-лу*, л. 14а).

366. О племенах, охранявших северные границы Цзинь и называвшихся цзю, см.: прим. 77.

367. Тянь (букв. «поле») — фамилия, которой жители Северного Китая называли Чинхая в связи с тем, что он возглавлял на территории современной Тувы земледельческую колонию, куда были согнаны пленные китайские крестьяне и ремесленники. В *Чан-чунь си-ю цзи* действительный автор дневника Ли Чжи-чан обычно называет Чинхая, сопровождавшего Чан-чуна к Чингис-хану в Среднюю Азию, «его превосходительство министр Чжэнь-хай» (Чжэнь-хай сянгун) (см.: *Чан-чунь си-ю цзи*, ч. 1, л. 24а) или просто Чжэнь-хай (л. 236), но в одном месте упоминает о Тянь Чжэнь-хай ба-ла-гэ-сунь — «городе (ба-ла-гэ-сунь — транскрипция монг. balaya-sun „город“) Тянь Чжэнь-хая» (л. 226). В *Юань ши* колония также названа «город Чжэньхай» (Чжэнь-хай чэн) (*Юань ши*, гл. 120, л. 106).

В надгробной надписи, составленной писателем периода Юань Сюй Ю-жнем, сообщается: «Министр по имени Чжэнь-хай, то есть Чэн-хай (Cinqai), был по происхождению из рода кэрэит (це-ле). Одни говорят, что первоначально [он] носил фамилию Тянь и только по прибытии в Северную сторону (Шо фан) стал [называться] из рода кэрэит, а другие говорят, что [он] действительно был из племени кэрэит: в то время было трое под одним именем [Чжэнь-хай] и так как [он] возглавлял военное земледельческое поселение, то [к его имени] была прибавлена [фамилия] Тянь, чтобы отличить его» (цит. по *Хэй-да ши-люе*, л. 3а, прим. Ван Го-вэя).

Рашид ад-Дин сообщает, что Чинхай был уйгуром (Рашид-ад-дин, т. II, стр. 101). Высказав еще ряд других соображений (например, о знакомстве Чжэнь-хая одновременно с уйгурской письменностью и китайским языком, чего, по мнению Ван Го-вэя, трудно было ожидать от монгола), Ван Го-вэй высказал предположение о том, что Чжэнь-хай, возможно, являлся мусульманином и именно о нем упоминает Чжао Хун (*Хэй-да ши-люе*, лл. 2б—3а, прим. Ван Го-вэя). Нигде в других источниках не сообщается, что Чжэнь-хай когда-либо был купцом. По *Юань ши*, он был из монгольского племени кэрэитов (*Юань ши*, гл. 120, л. 10а). П. Пельо (P. Pelliot, *Chrétien*, стр. 8 (628)) и А. Уэйли придерживались версии *Юань ши* (A. Waley, *Travels*, стр. 38). В. В. Бартольд, следуя мусульманским авторам, принимал Чинхая за уйгура (В. В. Бартольд, *Туркестан*, стр. 456), но это не может служить основанием для опровержения версии *Юань ши* и *Хэй-да ши-люе*.

Наряду с Елюй Чу-цаем Чинхай играл важную роль в создании административного управления монгольской империей. При Ögöдэе (1229—1241) и Гуюке (1246—1248) Чинхай был министром. Он был казнен в 1251 г. после вступления на трон Мönкэ-хана. Его биографию см.: *Юань ши*, гл. 120, лл. 10а—11а; ЮШЛБ, гл. 11, лл. 9а—б; Ту Цзи, МШЦ, гл. 48, лл. 106—126; *Синь Юань ши*, гл. 133, стр. 6880/2—3. См. также: P. Pelliot, *Chrétien*, стр. 8(628)—9(629); A. Waley, *Travels*, стр. 33—38; F. W. Cleaves, *The Historicity of the Baljuna Covenant*, стр. 397—398, прим. 238; стр. 408, 409.

368. Янь — сокр. от Яньцин.

369. Сицзин — «Западная столица» цзиньских императоров — совр. г. Датун (пров. Шаньси). Сицзин был взят монгольскими войсками в 1211 г. (Иакинф, *История*, стр. 48).

370. Командующий Ху-ша-ху — Хэ-ши-ле Ху-ша-ху юань шуай. Он в 1211 г. был наместником (*лю-шоу*) Сицзина и бежал, сдав город монголам; в 1213 г. убит императором и поставил на его место другого (Сюань-цзуна); в этом же году выступил против монголов во главе армии вместе с полководцем Гао-ци и был убит последним (подр. см.: *Цзинь ши*, гл. 13, л. 4б и далее, и Иакинф, *История*, стр. 48 и далее).

371. О Гао-ци см.: прим. 370.

372. *Шан-шу лин* нами условно переводится как «глава департамента государственных дел» (ср.: перевод R. des Rotours, *Traité*, стр. 916). *Шан-шу лин* в государстве Цзинь возглавлял *шан-шу шэн*, т. е. высший административный и исполнительный орган при императоре. Подр. см.: *Цзинь ши*, гл. 55, л. 26; см. также: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 96—97, прим. 39.

373. *Цзо ю сянь* — сокр. от *цзо чэн-сянь* («левый министр») и *ю чэн-сянь* («правый министр»). В государстве Цзинь их было по одному. В составе чинов департамента государственных дел, т. е. правительства при императоре, они являлись первыми лицами после президента департамента государственных дел. За ними шли два *пин-чжан чжэн-ши*. Подр. см.: *Цзинь ши*, гл. 55, л. 26; см. также: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 96—97, прим. 39.

374. *Цзо ю пин-чжан* — здесь *пин-чжан* сокр. от *пин-чжан чжэн-ши*. О последнем см.: прим. 373.

375. Это место было переведено В. П. Васильевым следующим образом: «Татары, подражая цзиньским разбойникам, также ввели у себя звания *лин-лу шан-шу* (министров), *лин-цзо-ю-сянь* (главиоуправляющих), правого и левого *пин-чжанов* и другие должности» (История и древности, стр. 229). Здесь иероглифы-слоги, входящие в названия должностей, неверно разбиты на смысловые группы. Так, из неразделимого в данном случае сочетания *шан-шу лин* выделен иероглиф *лин* и присоединен к *цзо-ю сянь*, которое, как было сказано выше, является сокращением от *цзо чэн-сянь* и *ю чэн-сянь*.

376. Сведения Чжао Хуна о должностях, учрежденных монголами, были переведены И. де Рахевильцем (см.: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 125—126, прим. 2).

377. *Цзинь пай* — так называемая золотая пайцца (букв. «дощечка», байса русских летописей). По мнению Д. Банзарова, пайцзы были двух родов: одни представляли собой просто знаки отличия и давались за заслуги, а другие — подорожные для лиц, ездивших с поручениями хана (Д. Банзаров, *Собрание сочинений*, стр. 156). У Чжао Хуна мы имеем дело с упоминанием о пайцзе первого рода. В *Чан-чунь си-ю цзи* также сообщается о золотой пайцзе (*Чан-чунь си-ю цзи*, ч. 1, л. 26 и перевод см.: Палладий, *Си-ю-цзи*, стр. 269). Г. Рубрук рассказывает нам о золотой дощечке с приказом Мокэ-хана (Карпини и Рубрук, стр. 145; см. также стр. 237, прим. 215 Н. П. Шастиной). В обоих случаях речь идет о пайцзе второго рода. Марко Поло в своей книге также говорит в одном месте о пайцзе второго рода ([Марко Поло], *Книга Марко Поло*, стр. 47—48, 52), а в другом — о золотых и серебряных пайцзах первого рода, которые давались темникам, тысячникам и сотникам за заслуги перед ханом (там же, стр. 103).

В прошлом на территории России были найдены серебряные пайцзы с монгольским текстом, написанным с помощью уйгурской письменности,

которые были изучены Д. Банзаровым, А. М. Позднеевым и В. Л. Котвичем (см.: Б. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 35). Одна из них была вновь исследована Г. Н. Румянцевым (Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 291—294, прим. 203—204, 207—209 Г. Н. Румянцева). На территории России в Минусинском округе в 1846 г. также была найдена серебряная пайцза с надписью квадратным письмом, которая была изучена Аввакумом Честным и Д. Банзаровым (см.: Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 143—146 и стр. 290—291, прим. 201 Г. Н. Румянцева).

В 1926 г. Б. Я. Владимирцов видел в Пекине круглую бронзовую пайцзу с параллельными надписями уйгурским и квадратным письмом, принадлежавшую автору *Синь Юань-ши* — Кэ Шао-миню (Б. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 35 и стр. 35, прим. 2). Пайцз с китайской надписью периода Юань не было обнаружено (ср.: *Мэн-да бэй-лу*, л. 156, прим. Ван Го-вэя). Лишь сравнительно недавно в Жэхэ была найдена золотая дощечка с надписью на китайском языке, которая совпадает с текстом, приводимым Чжао Хуном (см. прим. 385).

Общим китайским названием этих пайцзы было *ху-фу* («тигровая бирка»). А. К. Моул и Л. Джэйлс писали о юаньских пайцзах: «Действительное назначение (например, на должность даругачи) приносило с собой [назначаемому] определенный ранг и класс вместе с одним из соответствующих титулов. Но кроме титула существовали мантии и знаки — тигровая дощечка, или бирка, из золота с фигурой лежащего тигра внизу и одной, двумя или тремя жемчужинами сверху и простой золотой знак, серебряный знак и т. д.; ср.: *Marco Polo*, vol. I, стр. 350—353 и иллюстрации к стр. 352 и стр. 355. Эти знаки, как было сказано, представляли собой бирки, сделанные из двух частей. Очень интересные копии таких бирок, относящихся к династии Суй, были опубликованы и описаны в „Го-сую-цун-кань“, №№ 1 и 2, 1911. Они сделаны в виде животного и имеют углубление в левом конце правой половины с соответствующей с ним выпуклой крестовиной в правом конце левой половины и определенные иероглифы, выгравированные на краю (на спине тигра), которые целны только тогда, когда обе половины подогнаны вместе» (А. С. Moule and L. Giles, *Christians at Chênchiang fu*,— TP, vol. 16, 1915, стр. 636, прим. 23). *Ху-фу* в XIV в. в Китае переводилось на монгольский язык как *bars terigütü altan gerege* («золотая дощечка с тигровой головой») (F. W. Cleaves, SMI, 1335, стр. 80).

О пайцзе монгольского периода существует обширная литература. См., например, Д. Банзаров, Пайцзе, или металлические дощечки с повелениями монгольских ханов,— Собрание сочинений, стр. 140—160 и стр. 286—303 (прим. 188—258 Г. Н. Румянцева); Н. Yule, *The Book of sir Marco Polo*, Third edition revised throughout in the light of recent discoveries by Henri Cordier (of Paris), vol. I, London, 1903, стр. 236—237, 351, прим.; А. С. Moule and L. Giles, *Christians at Chênchiang fu*, стр. 636; На-

ned a Tōru, Une tablette du décret sacré de l'empereur Genghis, — «Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko», № 8, 1936, стр. 85—91+1; A. C. Moule and P. Pelliot, Marco Polo: The Description of the World, vol. I, London, 1938, стр. 203—204; F. W. Cleaves, SMI 1335, стр. 55, прим. 188; 124, прим. 209; F. W. Cleaves, Daruqa and Gerege, — HJAS, vol. 16, 1953, стр. 255—259; R. des Rotours, — TP, vol. 41, 1952, стр. 1—148; I. de Rachewiltz, Personnel, стр. 111—112, 112, прим. 1.

О пайцах у современных монголов см.: Ц. Жамцарано, Пайцзы у монголов в настоящее время, — ЗВОРАО, т. XXII, вып. I—II, 1914, стр. 155—159.

378. *Ху-доу цзинь-пай* — букв. «золотая дощечка [с изображением] драки тигров». Ван Го-вэй в своем примечании (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 146—15а) убедительно продемонстрировал, что пайцзы с изображением двух тигров в ту эпоху не существовало и что под этим выражением следует понимать *ху-тоу цзинь-пай*, т. е. «золотую дощечку [с изображением] головы тигра».

В. П. Васильев переводил разбираемое место: «Первостепенные знаменитые вельможи носят изображение двух тигров, или так называемую прежде ху-доу „дерущиеся тигры“» (История и древности, стр. 229). Слова «прежде» в тексте нет. Там сказано: «...*лян ху сян сян, юе ху-доу цзинь-пай* — «...два тигра обращены друг к другу, называется „золотая дощечка драка тигров“» (*Мэн-да бэй-лу*, л. 146). Второй иероглиф *сян* в одном из значений переводится как «прежде», но в данном случае выполняет функцию глагола и не может быть отнесен к последующей фразе, как это сделано у В. П. Васильева.

379. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 98, л. 16.

380. *Лю Чжун-лу* — еще известный под именем Лю Вэнь и часто упоминаемый в *Чан-чунь си-ю цзи*, первоначально состоял при Чингис-хане в качестве специалиста по лекарственным травам. Он также был известен своим умением изготовлять «поющие стрелы». Предполагают, что он сообщил Чингис-хану, что Чан-чунь достиг 300-летнего возраста и может научить других прожить столько же (A. Waley, Travels, стр. 38—39).

381. Цит. текст см.: *Чан-чунь си-ю цзи*, ч. 1, л. 26; перевод см.: Палладий, *Си ю цзи*, стр. 269; A. Waley, Travels, стр. 48.

382. *Гуань Хань-цин* (?1210—?1300) — писатель. См.: Чжэнь Чжэнь-до, *Гуань Хань-цин чжуань-люе* («Краткая биография Гуань Хань-цина»), — «Гуань Хань-цин си-цзю сянь» («Избранные драмы Гуань Хань-цина»), Пекин, 1958, стр. 1—4. Драму «Ю-юань цзя жэнь бай ю-тин» см.: стр. 69—89, а цитату Ван Го-вэя см.: стр. 87. В драме речь идет о борьбе чжурчжэньских правителей с монголами непосредственно после нападения последних в 1211 г. и имеются в виду цзиньские чиновники. Но это обстоятельство не имеет большого значения, так как монголы в это время заимствовали у чжурчжэней те же пайцзы.

383. *Шуй-юнь цзи* — сочинение в 1 цзюань, посвященное событиям конца Сун (подр. см.: Ю и Жун, Ти-яо, т. 4, стр. 3444).

Ван Юань-лян, второе имя — Да-ю, прозвище — Шуй-юнь, писатель, произведения которого полны печали по поводу гибели государства Сун. Он, по-видимому, жил во второй половине XIII в. *Шуй-юнь цзи* не удалось достать.

384. Ван Го-вэй ошибается, когда говорит о золотых дощечках с монгольскими надписями, найденных на территории России (*Мэн-да бэй-лу*, лл. 146—15а). В России были найдены только серебряные дощечки (см.: прим. 377). На это было указано профессором Ханеда Тору (Haneda Toru, Une tablette, стр. 86).

Пайцза с китайским текстом была найдена после смерти (1927 г.) Ван Го-вэй (см.: прим. 385).

385. «Указ... по усмотрению» — *тянь-цы Чэн-цзи-сы хуан-ди шэн-чжи. Дан блян-и син-ши* («Указ пожалованного Небом императора Чингиса. Должен вести дела по усмотрению!»). В *Чан-чунь си-ю цзи* сообщается, что надпись на пайцзе Лю Чжун-лу гласила: «[Пусть] ведет дела по усмотрению, как бы мы лично ехали!», ч. 1, л. 26; перевод ср.: Палладий, Си ю цзи, стр. 269, и A. Waley, Travels, стр. 48. Надпись при помощи уйгурской письменности на серебряной пайцзе, найденной в 1845 г. на территории Екатеринославской губернии и изученной Д. Банзаровым, гласит (в транскрипции и переводе Д. Банзарова):

«Мöнкэ тэгри-ин кучун-дур,
екэ су джали-ин игэгэн-дур:
Абдулла-ин джарлик кэн улу
буширэку кумун алдаху, укуку, —

т. е. «Вечного неба силою, великим соизволением и могуществом (его), Абдуллы повелению который человек не повинует, (тот) проступится, умрет» (Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 146; уточненную латинскую транскрипцию и замечания по переводу см. там же, стр. 291, 292, 293, 294, прим. 203 (транскрипция), 204, 207, 208 Г. Н. Румянцев).

Приведенная выше одна из сохранившихся надписей относится к 1362—1369 гг., когда Абдулла номинально находился на престоле Золотой Орды (об Абдулле и библиографию вопроса о пайцзе с его именем см.: Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 285, прим. 184 Г. Н. Румянцев). Эта пайцза на монгольском языке (хранится в Государственном Эрмитаже в Ленинграде) интересна для сравнения с надписями подобного рода на китайском языке.

Надписи, упоминаемые Ли Чжи-чаном и Чжао Хуном, которые общались с монголами в Северном Китае почти в одно и то же время, сильно отличаются от подобных надписей на монгольском языке. Они, как видно из текстов их, также не совпадают друг с другом, и можно было бы

думать, что они, возможно, вообще представляют собой вольные интерпретации подлинников. Но сведения Чжао Хуна о китайских надписях на дощечках подтверждаются археологическими находками.

Сравнительно недавно (не сообщается, когда точно, но, по-видимому, в начале 30-х годов) в провинции Жэхэ была найдена простая, без изображения головы тигра, золотая дощечка, на которой выгравированы те же иероглифы, которые записал автор *Мэн-да бэй-лу*: *Тянь-цы Чэн-цзи-сы хуан-ди шэн-чжи*. Цзи (см.: прим. 386). Надпись на ней была переведена и исследована Ханеда Тору (Haneda Tōru, Une tablette, стр. 85—91; изображение дощечки см. на вкладке после стр. 91). Кроме того, в 1934 г. в коллекции музея в Мукдене была обнаружена верхняя половина серебряной дощечки, на которой содержится начало надписи (*Тянь-цы...*). Чжао Хун сообщает, что на серебряных дощечках были выгравированы те же иероглифы, что на простых золотых дощечках (*Мэн-да бэй-лу*, л. 15а). По мнению Ханеда Тору, указанный фрагмент также подтверждает это сообщение автора *Мэн-да бэй-лу*.

В. П. Васильев переводил надпись на пайцзе, упоминаемой Чжао Хуном: «Святая воля испосланного небом императора Чингиса должна по возможности (с благоговением) исполняться», а в примечании писал: «*Тянь-цы Чэн-цзи-сы Хуан-ди Шэн-чжи дан бянь и син ши*. Здесь слова *Тянь-цы*, с одной стороны, напоминают известную на найденной пайцзе монгольскую надпись *Тегриш-кучун-дор*, а с другой — представляют те самые иероглифы, из которых, по словам автора, производили слово Чингис» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 229 и там же, прим. 181). Перевод не передает смысла фразы, главным образом из-за того, что сочетание *бянь-и* автор переводит как «по возможности», тогда как оно означает: «удобный...» «по своему усмотрению...». Слово *дан* В. П. Васильев правильно переводит как «должна», но опять сводит на нет смысл всей фразы, связывая это слово с предыдущей фразой вместо того, чтобы отделить его и отнести к предъявителю пайцзы, который упдномочивается вести дела (*син ши*) по своему усмотрению. Дословный перевод *шэн-чжи* как «святая воля», может быть, правилен. П. И. Кафаров указ (*шэн-чжи*) Чингис-хана, данный последним Чан-чуно в 1223 г., перевел как «святое повеление» (Палладий, си ю цзи, стр. 375). Но, переводя *шэн-чжи* как «указ», мы исходим из того, во-первых, что это сложившийся китайский термин «императорский указ» и, во-вторых, что так переводится соответствующий монгольский термин *jarliy*.

Что касается примечания В. П. Васильева, то выражение *тянь-цы* («пожалованный небом»), как уже отмечалось выше, не имеет ничего общего со словом «Чингис». Оно также не связано с монгольской начальной формулой ханских указов *Möngke ingri-yin kücün-dür* («Силой Вечного Неба»), что ясно из значений слов, составляющих оба выражения. На самом деле *тянь-цы*, предшествующее имени Чингиса, — перевод монгольского *ingri-yin öggügseп* «данный небом» и как детерминатив к имени

Тэмүджина встречается в монгольской летописи XVII в. *Эрдэни-йин тобчи Саган-сэчэна* (см.: P. Pelliot, Notes I, стр. 296; I. J. Schmidt, Geschichte, стр. 63).

386. «Указ... Спешно!» — *тянь-цы Чэн-ци-сы хуан-ди шэн-чжи*. Цзи. В. П. Васильев переводил эту надпись: «святая воля ниспосланного небом императора Чингиса да немедленно (исполнится)» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 229). Видимо, так же как и в предыдущей надписи, необходимо разделить эту фразу на две части. Последнее словосочетание «срочно», «поспешно» должно быть отнесено к лицу, у которого находилась в руках пайцза.

387. Указы (*чжао*). — Ян Лянь-шэн отмечает, что монгольские ханы в период владычества в Китае издавали свои указы под двумя названиями: шэн-чжи и чжао-шу, причем первые в большинстве случаев составлялись на монгольском языке и затем переводились на разговорный китайский язык, а вторые писались на классическом китайском языке (Lien-sheng Yang, Marginalia to the Yüan Tien-chang, — HJAS, vol. 19, 1956, стр. 42—44).

388. Распоряжения (*чи*) — впоследствии являлись декретами центрального правительства (*чжун-шу шэн*) (см.: P. Ratchnevsky, Code, стр. 105, прим. 3).

389. О термине *сюань-чай* см.: прим. 48. В. П. Васильев передавал этот термин: «Те указы, которые издаются для народа, бывают четырех форм, именно: объявления (*сюань*) и наряд (*чай*)»¹⁸³. В сноске 183 В. П. Васильев поясняет: «Здесь есть пропуск, или, так как автор не перечисляет всех четырех видов, то надобно понимать: они известны под общим именем *сюань чай* „объявление, наряд“. Но для нас важнее всего, что название *сюань*, встречаемое на известной пайцзе, породившей спор между нашими учеными, было уже известно при Чингисхане» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 230). Об указах четырех форм не говорится в оригинале (МДГШ, л. 13а). Но здесь важно отметить, что он, неверно поняв начало текста, в котором говорится о лицах, посылаемых к народу, разбил единый термин *сюань-чай* на две части.

390. *Цзе-ши* — сокр. от *цзе-ду-ши* «императорский комиссар — командующий войсками» определенного района (перевод ср.: R. des Rotours, Traité, т. II, стр. 1052). В государстве Цзинь были учреждены должности цзе-ду-ши для командования войсками гарнизонов (*цзе-чжэнь*) и осуществления контроля над деятельностью гражданской власти данного округа (*Цзинь ши*, гл. 57, л. 11а). Цзе-ду-ши были поставлены также на окраинах, на территории проживания различных племен (*Цзинь ши*, гл. 57, л. 216).

391. *Ху-вэй* — букв. «охрана». В тексте имеется в виду гвардия Чингис-хана *kešig*. Эти войска по-китайски обычно назывались *су-вэй* (*Юань ши*, гл. 99, л. 1а, и P. Ratchnevsky Code, стр. 25—26, прим. 4). О личной гвардии Чингис-хана см.: ТИМ, §§ 224—234; *Юань ши*, гл. 99.

лл. 1а—36; P. Ratchnevsky Code, стр. 25—26, прим. 4; Б. Я. Владимирцов, Чингис-хан, стр. 56 и 67; В. В. Бартольд, Туркестан, стр. 449—451.

392. Первый день первой луны,— т. е. китайский Новый год по лунному календарю. О празднике Нового года у китайцев см. работу В. Эберхарда (W. Eberhard, Chinese Festivals, стр. 3—67).

393. Чун-у — см. прим. 336.

394. Шанцзин — «Верхняя столица» цзиньских императоров. Развалины его, называемые Байчэн («Белые городские стены»), находятся в 2 км к югу от г. Ачэн в пров. Гирин (Ди-мин цы-дянь, стр. 42; L. G. G. bert, Dictionnaire, стр. 109).

395. Дуань-у — см.: прим. 336.

396. О фу-лао («отцы — старейшие»), которые в древнем Китае выбирались, вероятно, на народном собрании, ср.: Л. С. Переломов, Империя Цинь — первое централизованное государство в Китае (221—202 гг. до н. э.), М., 1962, стр. 66 и далее.

397. Цит. текст см.: Цзинь ши, гл. 8, л. 7а.

398. Об этом же сообщает Г. Рубрук (Карпини и Рубрук, стр. 101).

399. Желтые белила.— Г. Рубрук наблюдал женщину, намазавшуюся какой-то черной мазью (Карпини и Рубрук, стр. 105). Но употребление монголками желтых китайских белил в качестве косметического средства наиболее вероятно. Ван Го-вэй сравнивает это с обычаем китайцев мазать лоб желтыми белилами, существовавшим до периода Тан (Мэн-да бэй-лу, л. 7а, прим. Ван Го-вэй).

400. Цит. текст см.: Чан-чунь си-ю цзи, I, л. 18а; перевод см.: Палладий, Си-ю цзи, стр. 288, и A. Waley, Travels, стр. 67. О причёске у монголов см. ниже примечание Ван Го-вэй (Мэн-да бэй-лу, лл. 156—16а). Пэн Да-я также описал монгольскую мужскую причёску (Хэй-да ши-люэ, л. 6б). Но из записок китайских путешественников только в Мэн-да бэй-лу дается наиболее подробное описание этого ныне исчезнувшего способа укладки волос. Оно подтверждается сообщениями Плано Карпини и Г. Рубрука (Карпини и Рубрук, стр. 26 и 99). Например, Г. Рубрук писал: «Мужчины выбривают себе на макушке головы четырехугольник и с передних углов ведут бритые макушки головы до висков. Они бреют также виски и шею до верхушки впадины затылка, а лоб до макушки, на которой оставляют пучок волос, спускающихся до бровей. В углах затылка они оставляют волосы, из которых делают косы, которые заплетают, завязывая узлом до ушей» (там же, стр. 99). Плано Карпини также указывает у монголов на волосы, растущие до бровей, и две косы, каждая из которых завязана за ухом (там же, стр. 26).

Оставляя в стороне вопрос о деталях, надо сказать, что их сообщения сходятся со сведениями китайских путешественников. И те и другие нахо-

дят себе подтверждение в портретах монгольских императоров — Чингис-хана, его сына и внука Ögöдзэ и Хубилая и внука последнего Тэмүра (1294—1307), найденных в 20-х годах XX в. в старом императорском дворце в Пекине (о них см.: Mostaert, A propos quelques portraits d'empereurs mongols, — AM, vol. IV, 1927, стр. 147—156 с 4 портр.). О них А. Мостарт писал: «Действительно императрицы и принцессы носят знаменитое головное украшение (boγtaγ), описанное так детально Плано де Карпини и Гильеом де Рубруком, а несколько портретов императоров нам демонстрируют волосы, собранные и связанные узлом позади уха, с пучком волос, свисающих до бровей, — способ стрижки, свойственный монголам по свидетельству тех же самых путешественников» (там же, стр. 147). А. Мостарт полагает, что у монголов волосы, свисающие на лоб, назывались *kegül*, а пучки, спускавшиеся в обе стороны головы, — *šibilger* (там же, стр. 154). О *kegül*, который кроме ТИМ (§ 56) встречается еще в *Korë sa* в китайской транскрипции, см. прим. 403 и G. Ledyard, Two Mongol Documents from the Koryō sa, — «Journal of the American Oriental Society», vol. 83, 1963, стр. 230.

Интересно отметить, что в Корее одно время монголы требовали от короля и его подданных наличия кос как знака покорности, как это было четыре столетия спустя при господстве маньчжур в Китае. По этому поводу в *Korë sa* в сообщении, относящемся к 1254 г., когда корейское правительство бежало на о. Канхва, сказано о «бритье головы» (гл. 24, л. 156; перевод см.: G. Ledyard, Two Mongol Documents, стр. 230). Но Г. Ледьярд, видимо, справедливо полагает, что на этот раз «бритье головы» означало принятие корейским королем и его подданными монгольской прически полностью.

Можно предположить, что монгольская прическа XIII в. находит аналогию у обитателей древней Сибири. Так, в одном из склепов Уйбатского чаатаса (Минусинская котловина) была найдена обуглившаяся голова деревянной резной статуэтки мужчины. С. В. Киселев описал следующим образом прическу на этой статуэтке: «Лицо мужчины бритое, с большими усами. Высокий лоб сливается с верхней частью головы благодаря обриту спереди волосам. Только сверху, от темени ко лбу, имеется прическа в виде двойной овальной косы, плетенной на каркасе» (С. В. Киселев, Древняя история Южной Сибири, М., 1951, изд. 2-е, стр. 446). О косах у древних жителей Минусинской котловины см. также Л. Р. Кызласов, Сырский чаатас, — «Советская археология», XXIV, 1955, стр. 225.

401. *Синь ши* (心史). Это сочинение найти не удалось, по библиографическим описаниям состояло из 7 глав, написано Чжэн Сы-сяо, жившим во второй половине XIII в.; в нем рассказывается о различных событиях того времени с враждебных по отношению к монголам позиций. Только в 1638 г. железный ящик с этими стихами был найден в колодезе монастыря Чэнтяньсы в Сучжоу.

См.: Юн Жуань, Ти-яо, т. 4, стр. 3761; Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэн,

т. 2, стр. 1537—1539; A Descriptive Catalog of Rare Chinese Books in the Library of Congress, vol. II, стр. 1188—1189.

Второе имя Чжэнь Сы-сяо — Со-нань, другое второе имя И-вэн. Как имя Сы-сяо (первоначально его имя неизвестно), так и его вторые имена по своим иероглифическим значениям содержат намек на то, что он душой остается сторонником своей китайской южносунской династии (A Descriptive Catalog of Rare Chinese Books in the Library of Congress, т. II, стр. 1188). Его сочинение *Синь ши* считалось подделкой минских шутников (Юн Жун, Ти-яо, т. 4, стр. 3761), но имеются доказательства подлинности его (см.: Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэн, т. 2, стр. 1537—1538).

402. Чон Инджи (1396—1478). *Корё са* составлялась и переделывалась очень долго, с 1395 г., когда был завершен ее первый вариант, до 1451 г., когда она в составе 139 цзюаней была представлена трону. В ней Чон Инджи принадлежит только предисловие. Подр. см.: G. Ledyard, Two Mongol Documents from the Koryŏ sa, стр. 225—226, прим. 1. Цит. текст см.: *Корё са*, Пхеньян, 1957, т. I, гл. 28, стр. 428.

403. Це-чоу-эр (*kečür). Это — транскрипция монг. *kegül*, в которой непонятно присутствие *чоу* в середине вместо какого-либо другого знака, соответствующего монг. *gü*. В ЮЧБШ (изд. Б. И. Панкратова, § 56) дана правильная транскрипция *кэ-гу-ли (kegül)* с подстрочным переводом

髮手 *чжуань(?)*-цзю.

Первый иероглиф *чжуань* не совсем ясен, но из того, что в него входит как ключ иероглиф *бяо* «косматый», «длинноволосый», видно, что он имеет отношение к волосам. Второй иероглиф значит «собирать и связывать». Иными словами *чжуань(?)* цзю — «собирать и связывать волосы». Переводчики ТИМ перевели *kegül* как «волосы» (*тоу-фа*). О це-чоу-эр в *Корё са* = *kegül* («косы») см.: P. Pelliot, Les mots mongols dans le Korye sa, — JA, t. 216, 1930, стр. 258, прим. 17.

404. Знамя Чингис-хана в ТИМ называется *yesün költü čaqa'an tuq* (букв. «девятиное белое знамя») (§ 202), в переводе С. А. Козина «девятibunчужное белое знамя» (С. А. Козин, Сокровенное сказание, стр. 158). Д. Банзаров называл его «знамя, состоящее из девяти бунчугов» (Д. Банзаров, Черная вера, или шаманство у монголов, — Собрание сочинений, стр. 80). У монголов он называлось «сульдэ» (ср.: там же), что значит «душа». Сульдэ известного человека, в данном случае Чингис-хана, может, по верованиям монголов, стать гением-хранителем племени, народа или войска. Становясь гением-хранителем войска, сульдэ воплощается в знамя *tuq*. Отсюда *sülde* и *tuq* становятся синонимами (Б. Я. Владимирцов, Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах, — «Северная Монголия», II, изд. АН СССР, 1927, стр. 23, прим. 2; см. также: Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 274, прим. 120 Г. Н. Румянцев). У монголов позднейшей эпохи были известны

qara sülde «черное знамя», šayān sülde «белое знамя» и alay sülde «пестрое знамя», а также так называемые малые сульдэ. Наибольшим почитанием пользовалось «великое белое знамя» уке šayān sülde Чингис-хана. Оно состояло из девяти частей: главное сульдэ водружалось в центре, а вокруг него, с четырех сторон, ставилось восемь малых сульдэ. Белое сульдэ делалось из грив белых жеребцов, так же как черное сульдэ — из грив вороных жеребцов и пестрое — из грив разных мастей. Древко знамени представляло собой копье, к острию которого привязывались гривы длинными кистями. При белом знамени состояло девять знаменосцев (Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 274—275, прим. 120 Г. Н. Румянцев). Такое устройство знамени Чингис-хана было связано с тем, что у монголов число девять являлось священным (ср.: Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 79—80). В тексте *Мэн-да бэй-лу* речь идет о белом штандарте, о котором сообщается и в ТИМ. Касаясь приведенного выше названия знамени Чингис-хана, П. Пельо писал: «...под kōi, букв. „нога“, которому в китайском соответствует *вэй* „хвост“, я понимаю девять „вымпелов“ (flamies), расположенных один под другим с развевающейся стороны штандарта (противоположной к древку); эта моя интерпретация вытекает из персидских миниатюр, где видны монгольские знамена, и китайских картин, где изображены знамена даже несколько более ранних, чем монголы, кочевников» (P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 32).

405. Трон.— У автора трон Чингис-хана (о нем Чжао Хун получил сведения из рассказов других лиц) назван *ху-чуан*. *Ху-чуан* (букв. «хуское сиденье», ху — общее название северных племен) — легкое кресло, занесенное древними китайцами у некитайских племен севера страны. Сюй Тин также называет трон монгольского хана *ху-чуан*: «Ху чуан, в котором восседает татарский правитель в шатре, — как сиденье проповедника в буддийском монастыре и также украшено золотом» (*Хэй-да ши-люе*, л. 46). Ср. также описание трона Гуюк-хана, данное Планк Карпини (Карпини и Рубрук, стр. 77). Он сообщает, что этот трон был сделан русским мастером Космой (Козьмой) (там же, стр. 78).

406. Текст см.: Ли Синь-чуань, Цза-цзи, сб. 2, гл. 19, стр. 594.

407. Черное [изображение] луны.— В. В. Бартольд, как уже отмечалось выше (прим. 293), считал, что сообщение автора *Мэн-да бэй-лу* о белом знамени с изображением черной луны посередине, так же как и другие его сведения, относится к самому Чингис-хану, а не к Мухали (Туркестан, стр. 449, прим. 6). На самом деле, как видно из нашего текста, это знамя Чжао Хун видел только у Мухали. Что касается штандарта Чингис-хана, то о нем в нашем тексте говорится, что он был *чунь бай* (л. 16а) — букв. «чисто белый», т. е., очевидно, без каких-либо дополнительных знаков других цветов. П. Пельо, по нашему мнению, справедливо полагал, что черная луна являлась отличительным знаком только боевого знамени Мухали (P. Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 32).

408. Цит. текст см.: *Юань ши*, гл. 119, стр. 4а—б.

409. Тай-цзун (личное имя Дэ-гуан (Елюй Дэ-гуан)) — сын основателя династии Ляо Абаоцзи, второй киданьский император (902—15.V.947, правил с 11.XII.927). О нем см.: К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 600, 741 (Index); A. C. Moule, Rulers, стр. 95.

410. У-гу — племя или племена, обитавшие к северу от р. Керулен, состоявшие в даннических отношениях с Ляо. Они, возможно, идентичны с онгиратами. О них см.: К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 92, 136 (прим. 15), 749 (Index).

411. Фу-лу го. — Нам не удалось выяснить, что это за племя.

412. И-ли-цзинь (irkin?) — вождь племени у киданей. Его должность была наследственной (К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 149, 440, 443, 445, 450—451, 453 и 495, 722 (Index)).

413. Ляо ши, гл. 4, л. 4а.

414. Шэн-цзун (личное имя Лун-сюй) — император Ляо (971—25.VI.1031, правил с 14.X.982). О нем см.: К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, стр. 737 (Index); A. C. Moule, Rulers, стр. 95.

415. Северные ди-ле (бэй ди-ле) — племя, которое, по-видимому, обитало в восточной части современной МНР (К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 91, 552, 588).

416. Елюй Янь-шоу — по-видимому, вождь племени северных ди-ле. О нем см.: К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 588.

417. Текст см.: Ляо ши, гл. 17, л. 5а.

418. Знамя и барабан у киданей, так же как у более ранних кочевых племен, являлись символом верховной власти вождя над своими соплеменниками. В киданьской империи существовала должность, обладатель которой ведал знаменами и барабанами (К. А. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History, стр. 550). Перед военными походами приносились жертвы знамени и барабану (там же). Когда киданьский двор признавал тот или иной коллектив в качестве племени (бу) — политической единицы, то он давал ему специальное разрешение иметь знамя и барабан (там же, стр. 94, 101, 258, 262, 410, 411—412, 472, 550, 588).

419. Ши — мера объема, которая при Цзинь составляла приблизительно 66,41 л (У Чэн-ло, Чжун-го ду-лянь хэн ши («История мер и весов Китая»), Шанхай, 1957, стр. 58). Она служила для измерения сыпучих тел и поэтому становилась определенной весовой единицей. Усилие, требовавшееся для полного натягивания тетивы лука, измерялось в ши (или дань). О самострелах, применявшихся в древнем Китае, В. С. Таскин пишет: «Самострел состоял из лука, прикрепленного к прикладу с спусковым механизмом и стрелами для упора ногой при натягивании тетивы. Усилие, требовавшееся для приведения самострела в боевое положение, исчислялось в данях, причем по свидетельству Сюнь-цзы имелись самострелы, для которых это усилие равнялось 12 даням, что при значении одного даня 29 кг 960 г (Л. С. Переломов, Империя Цинь, стр. 147) дает в пере-

воде на современные меры 359,5 кг» (В. С. Таскин, Китайские сведения о сюнну, канд. дисс., 1968, стр. 27).

420. Дверь с трезубцами (*цзи-мэнь*) — дверь жилища, перед которой установлен трезубец как знак отличия чиновного лица. В *Цы хае* имеется рисунок трезубца с длинным средним зубом (*Цы хай*, изд. «Чжунхуа шу-цзюй», Шанхай, 1948, стр. 553). Р. де Ротур так определяет *цзи*: «Иероглиф *цзи* или чаще выражение *мэнь-цзи* обозначает копые, служившее знаком отличия, которое водружалось перед дверями жилищ крупных сановников. Эти копыя... представлялись палатой имперских знаков отличия». Далее он указывает, что при Танах был установлен определенный порядок раздачи этих копий высшим чиновникам.

Что касается периода Сун, о котором идет речь в нашем тексте, то Р. де Ротур приводит следующий отрывок из *Сун ши* (гл. 150, л. 6а): «Копья, служившие знаками отличия, делались из дерева и не имели [железных] наконечников. Перед главной дверью устанавливалась подставка, на которой располагались копыя. С правой и левой стороны дверей главных залов императорского дворца находилось по тринадцать копий, служивших знаками отличия, чтобы это соответствовало небесному числу» (там же). Трезубцы устанавливались по разрешению императора перед храмами, общественными и частными домами (R. des Rotours, *Traité*, t. I, стр. 366, прим. 3).

Содержащуюся в тексте фразу *чуань цзи-мэнь* (*Мэн-да бэй-лу*, л. 166) В. П. Васильев перевел как «ставят почетный караул у ворот» (История и древности, стр. 232).

421. ...сменить лошадей. — Речь идет о произволе монгольских завоевателей по отношению к местному населению. Произвол и насилие продолжались еще долго даже после налаживания сообщений по ямским станциям. Например, в надписи на могиле Елюй Чу-цая, написанной Сун Цзы-чжэнем, содержится следующее сообщение, относящееся к 30-м годам XIII в.: «Сперва все князья и императорские родственники по собственному [усмотрению] могли брать лошадей на почтовых станциях, а послов было множество. Когда кони падали от усталости, то [послы] силой отбирали лошадей у народа, чтобы ехать на них [дальше], и в городах или [их] предместьях и на дорогах — в тех местах, куда [послы] прибывали, [они всюду] вызывали тревогу [среди местного населения], а когда они прибывали в подворья, то требовали себе самых различных вещей и, если подача кушаний задерживалась хоть немного, [обслуживающие лица] избивались плетками. Люди в подворьях [более уже] не могли сносить [такого обращения]» (ГЧВЛ, гл. 57, л. 18а).

Рашид ад-Дин чрезвычайно ярко описал то тяжелое бремя, которое в монгольской империи несло местное население при обслуживании почтовых станций: «...по дорогам гонцов стало попадаться больше, чем караванов и всех путешественников [вместе]. Если бы даже в каждой яме держали пять тысяч лошадей, то улага для них (гонцов) не хватило бы»

(Рашид-ад-дин, т. III, стр. 263—264). «Поскольку вес и значение [гонцам] придавала толпа провожатых, то они старались, чтобы вокруг них собиралось побольше нукеров. Нуকের приглашали из [числа] родственников и друзей. По дороге они привлекали к себе людей всякой породы, и за ними следовали бродяги и беспутные люди» (там же, стр. 265). Далее Рашид ад-Дин отмечает, что послы брали с собой по двести-триста человек, а то и по пятьсот-тысяче человек. «Если в один день они приезжали в десять деревень и кочевий, то со всех мест они брали путевого довольствия во много раз больше, чем требовала дорога и ясак...» (там же, стр. 264). По словам Рашид ад-Дина, гонцы «избивали, вешали и обижали» народ (там же, стр. 265). Приблизительно такая же картина наблюдалась в Китае, особенно в первый период монгольского владычества в стране.

422. Ехать на перекладных — чэн-чуань.

423. Естественность (*тянь-чжэнь*). — Фразу *по би тянь-чжэнь* (*Мэн-да бэй-лу*, л. 17а) В. П. Васильев перевел как «разрушают естественное (букв. „настоящее“) небесное учение» (История и древности, стр. 232). Это объясняется тем, что переводчик, неправильно разбив китайский текст на фразы, присоединил к этому предложению не относящийся к нему иероглиф *цзяо* «учение», тогда как последний в данном случае выступает в качестве глагола «учить» и начинает следующее предложение.

424. ...решить важное дело. — Гадание по трещинам от огня на бараньей лопатке весьма распространено у монгольских племен и сохранилось до наших дней. Монгольские ханы лично гадали об исходе своих предприятий, хотя при них всегда находились шаманы и китайские астрологи. О гадании Чингис-хана сообщается в надписи на могиле Елюй Чу-цая (ГЧВЛ, гл. 58, л. 116), Огэдэй-хана в *Хэй-да ши-люе*, л. 106, и Мönкэ-хана у Г. Рубрука (Карпини и Рубрук, стр. 149, 152, 156). Подробно об этом способе гадания см.: W. W. Rockhill, *The Land of Lamas*, London, 1891, стр. 341—344; ср. также: Карпини и Рубрук, стр. 237, прим. 221 Н. П. Шастиной.

425. В. П. Васильев перевел это предложение: «Это похоже на (китайское) гадание на черепашьем черепе» (История и древности, стр. 233). В тексте говорится только о *гуй бу*, где *гуй*, букв. «черепаха», «черепаховые [щитки]», *бу* «гадание».

426. Цит. текст см.: *Хэй-да ши-люе*, л. 96.

427. «С жигать пи-па» (*шао пи-па*) — по-видимому, ироническое название, данное китайцами монгольской практике гадания на обожженной бараньей лопатке. *Пи-па* — китайский струнный музыкальный инструмент, напоминающий по форме лопатку.

428. О Сун Цзы-чжэне см.: Н. Ц. Мункуев, *Китайский источник*, стр. 29—34.

429. Бедренная кость (*ян би-гу*). — Современные монголы обычно гадают на бараньей лопатке.

430. Цит. текст см.: ГЧВЛ, гл. 57, л. 116; перевод см. также: Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 71.

431. Войлочная палатка (*чжань-чжан*) — имеется в виду монгольская войлочная юрта. У монголов в XIII в. существовало два вида юрт: большая неразборная, перевозившаяся на особых платформах, запряженных быками, и разборная, перевозившаяся в разобранном виде на повозках или вьючных животных. Они описаны Сюй Тинем (*Хэй-да ши-люе*, л. 46). Существование двух видов юрт у монголов также отмечено у Платона Карпини (Карпини и Рубрук, стр. 27—28; прим. Н. П. Шастиной, стр. 198). Первого вида у современных монголов не существует. Большая неразборная юрта подробно описана у Г. Рубрука. В частности, Г. Рубрук видел юрту на особой платформе, которую тащили 22 быка (см. там же, 91).

432. *Гу-гу* (顧姑) — женский головной убор *boqtay*, который носили замужние женщины. В ТИМ встречается глагол *boqtala* (§ 74 и 254) — производное от существительного *boqtay*. У Рашид ад-Дина это слово встречается в форме *бугтақ* (т. I, кн. 2, стр. 180). С. А. Козин в стихотворном переводе § 74 перевел это слово со свойственной ему иногда модернизацией «буденная шапочка» («буденную шапочку прилагает...») (С. А. Козин, Сокровенное сказание, стр. 88), почему-то ассоциируя древнемонгольский термин, очевидно, с красноармейским шлемом. В дословном переводе он передал монгольский глагол как «прилаживать рабскую вдовью шапочку» (стр. 89), а в словаре — «одевать свекровью (? — вопр. знак С. А. Козина) шапку» (стр. 530). С. А. Козину, очевидно, не было известно об этом древнемонгольском женском головном уборе. На самом деле описание его существует во многих источниках.

Этот головной убор, который китайцы называли *гу-гу*, кратко описан в *Чан-чунь си-ю цзи* (ч. I, лл. 18а—б; перевод см.: Паллади, Си-ю цзи, стр. 288—289), упомянут Пэн Да-я и подробно описан Сюй Тинем (*Хэй-да ши-люе*, лл. 66—7а), причем название головного убора у Чан-чуня передано в форме 故故, а у Пэн Да-я и Сюй-тина — в форме 故姑. *Boqtay* кратко описан также у Платона Карпини (Карпини и Рубрук, стр. 27, 197, прим. 17 Н. П. Шастиной; П. Карпини называет его «нечто круглое»; Г. Рубрук (там же, стр. 100) назвал его «бокка»).

Указанный головной убор, как сообщает А. Мостарт, воспроизведен на портретах монгольских императриц и принцесс (см.: A. Mostaert, A propos de quelques portraits d'empereurs mongols, стр. 147). Р. П. Блэйк и Р. Н. Фрай сообщают, что П. Пельо была написана монография о древнемонгольском головном уборе (R. P. Blake and R. N. Frye, History of the Nation of the Archers, Cambridge, Mass., 1954, стр. 385, прим. 18), но мы, к сожалению, не имеем возможности ознакомиться с этой работой. О *boqtay* см. также: P. Pelliot, Les mots à h initiale, стр. 222.

433. Бамбуковая жена (*чжу фу-жэнь*) — бамбуковый ствол длиной около метра с отверстиями по всей поверхности. В жаркие дни этот

ствол берут в обнимку и так спят. Бамбук отличается низкой теплопроводностью, даже в сильную жару воздух внутри ствола остается холодным и на спящего веет прохладой из отверстий. Отсюда и название этого предмета. Он описан в романе *Хун лоу мэн*. Этими сведениями автор обязан Л. Н. Меньшикову, которому он приносит свою благодарность.

434. *Чан-чунь си-ю цзи*, ч. I, лл. 18а—б; перевод см.: Палладий, Си ю цзи, стр. 288—289 и A. Waley, Travels, стр. 67.

435. Цит. текст см.: *Хэй-да ши-люе*, лл. 6б—7а.

436. *Луаньцзин цза-юн* — сборник из 108 стихов с авторскими комментариями, написанный писателем Ян Юнь-фу после падения династии Юань. Летняя резиденция юаньских императоров — Шанду (Верхняя столица) также называлась Луаньцзин, так как южнее городской стены протекала р. Луаньхэ. Об этом сборнике см.: Юн Жун, Ти-яо, т. 4, стр. 3555; Юн Жун, Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу, ч. 2, стр. 740; Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэн, т. 2, стр. 1453.

Ян Юнь-фу (второе имя — Хэ-цзи), по одним данным, чиновник, служивший при последнем юаньском императоре Тогон-Тэмүре (1333—1370), а по другим, — бродяга. См.: Юн Жун, Ти-яо, т. 4, стр. 3555. Цит. текст см.: Ян Юнь-фу, Луаньцзин цза-юн, изд. ЦШЦЧ, т. 3180, ч. II, Шанхай, 1936, стр. 7.

437. Гу-гу — в тексте: 固姑.

438. Ян Юнь-фу, Луаньцзин цза-юн, т. 3180, ч. II, стр. 7.

439. *Нань-сюнь-дянь ту-сян као* («Исследование портретов во дворце Наньсюндянь») — работа Ху Цзина (1769—?) 1816 г.; есть издание 1934 г. в составе *Ху Цзин шу-хуа као сань-чжун* (см.: F. W. Cleaves, — HJAS, vol. 17, 1954, стр. 449—450). К сожалению, мне эта книга недоступна.

440. О *Юн-лэ да-дянь* — огромной энциклопедии, составленной в 1403—1408 гг., см.: W. Hung, The Transmission of the Book Known as the Secret History of the Mongols, — HJAS, vol. 14, 1951, стр. 434—436.

441. *Сицзинь чжи* (析津志) — это описание Сицзиня (Яньцзиня); Ван Го-вэй цитирует его по *Юн-лэ да-дянь*.

442. Гу-гу — в тексте: 罟罟.

443. Чжэньдин. — В период Юань существовало лу с одноименным центром в современном уездном городе Чжэньдинсянь в провинции Хэбэй (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 740; Atlas, 42—43, Е-2).

444. Посол, [отправленный] на Север (*бэй-ши*) — автор переводимой записки.

445. Лай-мань. — Нам неизвестно, которая это жена Мухали. Она названа *гун-чжоу* («принцесса»), очевидно, была одной из чжурчжэньских принцесс-пленниц.

446. Это сообщение Чжао Хуна В. В. Бартольд и Б. Я. Владимирцовым было ошибочно отнесено к Чингис-хану. См.: прим. 293.

447. Эти сведения Чжао Хуна В. В. Бартольд и Б. Я. Владимирцовым были ошибочно отнесены к Чингис-хану. См.: прим. 293.

448. Да-гуань юе — идентифицировать не удалось.

449. Четырнадцатиструнный [инструмент] (*ши-сы сянь*) — сведений об этом инструменте найти не удалось.

450. Это место было переведено В. П. Васильевым: «...если этот горсть хоть каплю оставит недопитую, хозяин уже больше не станет подносить» (В. П. Васильев, История и древности, стр. 234).

451. ...играют в [конный] мяч (*цзи-цзюй*, букв. «ударять по мячам»). — *Цзюй* — древнекитайский кожаный ножной мяч. Футбол в древнем Китае, по мнению В. Эберхарда, был иноземного происхождения и первоначально связан с религиозным ритуалом. Он был распространен в стране и позднее. Танские императоры очень любили футбол и поло. У тюрков шато, завоевавших Северный Китай и основавших свою династию Поздняя Тан (923—936), церемония возведения первого императора на престол состоялась на платформе, установленной на футбольном поле. У них играли в футбол даже высшие сановники (W. Eberhard, *Conquerors and Rulers, Social Forces in Medieval China*, Leiden, 1952, стр. 101—102). Поскольку в нашем тексте речь идет об участии всадников в игре, то *цзи цзюй* означает командную игру верхом на лошадях (поло). Ниже в речи Мухали вместо *цзи цзюй* употребляется выражение *да цю*, букв. «бить по мячам» (*Мэн-да бэй-лу*, л. 186). *Цю* («кожаный мяч, набитый шерстью») — синоним слова *цзюй*. В *Цю у-дай ши* («Старая история пяти династий», гл. 69, л. 2а; составлена в 974 г.) употребляется то же выражение, что в нашем тексте. Возможно, что здесь *цзи цзюй* также означает поло, хотя В. Эберхард считает, что речь идет о футболе (стр. 102). В *Ляо ши* игра в поло названа *цзи цю* — «ударять по мячам» (*Ляо ши*, гл. 81, л. 26) и *цзи цзюй* (те же иероглифы, что у Чжао Хуна) (см.: R. Stein, *Leao-tche*, стр. 83). В *Цзинь ши* также мы находим форму *цзи цзюй* в той же орфографии (см., например, *Цзинь ши*, гл. 16, л. 56) и *цзи цю* (см., например, *Цзинь ши*, гл. 35, л. 10а). Таким образом, поло было распространено у киданей (подр. см.: R. Stein, *Leao-tche*, стр. 83, 85, 86; K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 195, 233, 234, 352, 405, 519, 589) и чжурчжэней (см., например, *Цзинь ши*, гл. 16, л. 56; R. Stein, *Leao-tche*, стр. 86—87). Р. Штейн дает интересный перевод отрывка из *Цзинь ши* (гл. 35, лл. 10а—б), содержащий сведения о существовавших у киданей и чжурчжэней порядке и правилах игры. У киданей поло не только было развлечением, но рассматривалось как средство боевой подготовки. Например, киданьские императоры в течение длительного времени не разрешали покоренным ими бохайцам играть в поло, чтобы они не получили боевой выучки (K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, *History*, стр. 195, 233, 234, 405, 519, 589). У чжурчжэней поло также имело военное значение. Например, в *Цзинь ши* мы читаем: «[День] *у-инь* [12-й луны 4-го года Син-дин] (17.1.1221) издан императорский указ

разрешить военным чинам три раза в месяц играть в поло для упражнений в военном деле» (гл. 16, л. 56). Монголы, очевидно, переняли эту игру у чжурчженей. В ТИМ и у Рашид ад-Дина, насколько мне удалось выяснить, нет упоминаний о поло у монголов.

452. В переводе В. П. Васильева: «... (царь) послал за нашим посланником» (История и древности, стр. 234). В. В. Бартольд, так же как в других указанных выше случаях, относит это сообщение к самому Чингисхану, хотя контекст, а также упомянутое выше замечание В. П. Васильева о том, что китайский автор не видел самого монгольского хана, исключают такое понимание.

Что касается пристрастия монголов той эпохи к вину, то Рашид ад-Дин действительно передает следующий анекдот, относимый им к высказываниям первого монгольского хана: «...если уж нет средства против питья, то человеку нужно напиться три раза в месяц. Как только [он] перейдет за три раза, — совершит [наказуемый] проступок. Если же в течение месяца он напьется [только] дважды — это лучше, а если один раз, — еще похвальнее, если же он совсем не будет пить, что может быть лучше этого?! Но где же найти такого человека, который [совсем] бы не пил...» (Рашид ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 263).

По-видимому, это анекдот позднейшего происхождения. Во всяком случае мы имеем сведения о том, что монголы познакомились с вином только в начале XIII в. Так, в биографии Алахуш-дигит Хури в *Юань-ши* говорится: «В то время на северо-западе было государство, называвшееся най-мань (найман). Его владетель Тай-ян кэ-хань (Таян-кахан) прислал [к Алахуш-дигит Хури] посла договориться, чтобы взаимно породниться и чтобы [Алахуш-дигит Хури] присоединился для совместного захвата Северной стороны (Шофан, т. е. Монголии. — Н. М.). Среди людей племени были такие, которые хотели последовать этому. [Но] Алахуш-дигит Хури не последовал и схватил этого посла. [Он] почтительно преподнес [Чингисхану через своего посла] шесть чаш вина и сообщил Тай-цзу (т. е. Чингисхану) об этой интриге. В то время в Северной стороне еще не было вина. Тай-цзу выпил три чарки и остановился. [Он] сказал: „Этой вещи [выпить] мало — бодрит, а много — туманит“. При возвращении посла отблагодарил [Алахуш-дигит Хури] пятьюстами коней и тысячей овец и договорился вместе напасть на Тай-ян кэ-хань (Таян-кахана)» (*Юань ши*, гл. 118, лл. 10а—б). Это событие имело место накануне разгрома найманов весной 1204 г.

453. Фу — Фу Цзэн-сян. О нем см.: прим. 24 к введению.

454. Нин-цзун (19.XI.1168—17.IX.1224; правил с 24.VII.1194) — южносунский император. См.: A. C. Moule, *Rulers*, стр. 89.

455. *Юань ши*, гл. 1, лл. 20б—21а; перевод см. также: Иакинф, История, стр. 108; A. K. Gause, *Cingis Han*, стр. 37.

456. *Шуанци цзуй-инь цзи*, гл. 2, л. 1а.

457. Тай-цзу = Чингис-хан.

458. Имеется в виду поход Чингис-хана в Среднюю Азию 1219—1225 гг. О датах и частично маршрутах этапов этого похода см.: I. de Rachewiltz, *The Hsi-yu lu*, стр. 46, прим. 49; стр. 63—64, прим. 138.

459. Га х а (Гэ-ха) — имеется в виду Гахачи Сунь. См.: прим. 43

460. Цит. текст см.: *Шуанци цзуй-инь-цзи*, гл. 2, л. 1а.

461. Га х а ч и С у н ь — о нем см.: прим. 43.

462. Цит. текст см.: Лю Ши-цзюй, Сюй Сун чжун-син бянь-нянь цзы-чжи тун-цзянь, — ЦШЦЧ, кн. 3880, стр. 197.

463. *Шу бянь ши-люе* («Краткое описание событий на границах Сычуани»). — Это сочинение достать не удалось. Упоминания о нем нет и в имевшихся в моем распоряжении каталогах. Это источник сунского периода. В рассказе о посольствах Гахэ и Гоу Мэн-юя Елюй Чжу цитирует полностью то же сообщение из этого сочинения, что и Ван Го-вэй (см.: *Шуанци цзуй-инь-цзи*, гл. 2, л. 1а). Его цитата отличается от текста Ван Го-вэя только тем, что он называет автором *Шу бянь ши-люе* «сунского Цяо Цин-мао из Ланчжоу».

464. Ч жи - ч жи ши — название должности специальных чиновников, императорских комиссаров, назначавшихся в пограничные и окраинные районы для командования войсками. После 1127 г. у южных Сунов чжи-чжи ши ставились во главе войск отдельных лу (высших административных единиц империи) и часто являлись одновременно правителями данной области. В наиболее угрожаемые районы назначались чиновники высоких рангов в качестве чжи-чжи да-ши («великих императорских комиссаров»). См.: *Сун ши*, гл. 167, лл. 26—46.

465. Биографии Чжэн Суня нет в *Сун ши*.

466. Биографии Гуй Жу-юаня нет в *Сун ши*.

467. Ш у н ь ц и н — областной город в Сычуани на месте современного Наньчуна (*Ди-мин цы-дянь*, стр. 974; Atlas, 42—43, D-3).

468. Гоу Мэн-юй ши-бэй лу 苟夢玉使北錄 («Описание посольства Гоу Мэн-юя на север»). Эта записка не сохранилась, как это указано Ван Го-вэем.

469. Ц и д у н е - ю й («Слово восточноисского дикаря»). Это сборник сочинений южносунского писателя Чжоу Ми, состоящий из 20 глав. Об авторе известно мало. Его предки первоначально жили в Цзинани (Шаньдун), но впоследствии переехали в Усин (Чжэцзян) в связи с бегством сунского императора из Кайфына на юг в 1127 г. под натиском чжурчженских войск. Сам после падения династии Сун (1279 г.) жил в Ханчжоу. Как известно, часть современного Шаньдун составляла территорию древнего княжества Ци. Район Цзинаня при Цзинь и Юань назывался Цидун (букв. «Восток Ци»). В целом же ироническое название книги взято из следующего выражения Мэн цзы: *Цы фэй цзюнь-цзы чжи янь*, *Цидун е-жэнь чжи юй е* — «Это (т. е. высказывания древних мудрецов, приведенные учеником Мэн цзы Сянь-цю Мэном в беседе с учителем) не слова совершенного человека, а речь восточноисского дикаря». Пере-

ней такой же ...Небо,—его приказ это счастье [для нас]. Как мы посмеем не принять [его]! Принять императорские печати в первый день будущего года во [дворце] Дациндяны!" И тогда же [император] приказал почтительно поместить императорские печати во [дворце] Тянь-чжан-гэ. Кроме того, было доложено [об этом событии] у жертвенников в храме Неба и Земли и храме предков. В [день] *гэн-суй* — первый день первой луны следующего года (13.11.1222) в императорском [дворце] Дациндяны были приняты императорские печати, в Поднебесной объявлена великая амнистия и разрешено всем инспекторам, командирам и правителям представлять доклады, преподносить дары и поздравлять. Были оказаны милости гражданским и военным чиновникам и каждый был повышен [в ранге] на один класс. Были устроены великие угощения во всех войсках. Были оказаны милости ученым из трех [классов конфуцианской высшей] школы в зависимости [от рангов]. Кроме того, было приказано чиновникам-церемониймейстерам собрать полные сведения о принятии императорских печатей и хранить их в палате секретных документов... [На торжествах по случаю принятия императорских печатей] дело доходило до того, что тысячи и сотни людей пожирали хлеб из правительственных житниц. [Они] лежали вповалку в кабинетах, забыв о бескорыстии и потеряв стыд. По окончании без всякой [тени] смущения на лице кто смело преподносил панегирик [императору], а кто уходил наносить визит к любимцам двора. Они стремились ко всяким мелким выгодам, как на базаре. На что было опираться справедливым суждениям и чего было ожидать Поднебесной! Если бы передали это в Саньфу (название местности в современной Шэньси.—Н. М.), то разве не вызвало бы [это] смеха у грамотного великого министра Чэна? Если бы передали это в далекую сторону, то разве не вызвало бы [это] смеха у привилегированных президентов братьев Ху? Если бы передали это на границы, то разве не вызвало бы [это] смеха у человека чужой расы (и-лэй чжи) Чжао Хуна? Если бы передали это под землю, то разве не вызвало бы [это] смеха у старого правителя президента Чжао? Верноподданические и прямые сочинения, [написанные] в течение тридцати лет, могут быть втоптаны в грязь одним разом. Рукописи, распространявшиеся в течение тринадцати лет, могут быть уничтожены одной вспышкой огня!

Примечание: [печать] *гун-ин тянь-мин чжи бао* впервые была сделана при вступлении на трон Чжэнь-цзуна (997—1022). После этого при каждом правлении подражали этому. При сменах правлений императоров сохраняли их (т. е. печати.—Н. М.). Во время беспорядков [периода правления] Цзин-кан (1126) цзиньцы захватили и увезли четырнадцать императорских печатей. Эти императорские печати и есть две из них. Одна была сделана в 3-м году [правления] Юань-фу (1100) [императора] Чжэ-цзуна (1085—1100), а другая в 1-м году [правления] Цзин-кан Цинь-цзуна (1126). Когда у цзиньцев началась смута и [они] переселились на юг, большинство [указанных] императорских печатей было захвачено монго-

лами. Понимающие [люди] говорили тогда, что не следует преувеличивать [значение] этих вещей. Поэтому советник Чжэн Чжао-сянь был того мнения, что можно печалиться, но нельзя торжествовать».

В *Сюй Сун чжун-син бянь-нянь цзы-чжи тун-цзянь* также говорится: «[Год] синь-сы, 14-й год Цзя-дин. ...День дин-хай 7-й луны (25.VII.1221). Монгольский главнокомандующий преподнес императору нашей династии [императорские печати] *гун-ин тянь-мин чжи бао*. Был издан императорский указ чиновникам-церемониймейстерам обсудить церемониал принятия императорских печатей и доложить. Был издан императорский указ в первый день будущего года принять императорские печати во [дворце] Дациндянь. Жэнь-у, 15-й год Цзя-дин, гэн-сюй — 1-й день 1-й луны (13.II.1222). В императорском [дворце] Дациндянь приняты императорские печати. Объявлена амнистия в Поднебесной» (ЦШЦЧ, кн. 3880, стр. 196, 197).

483. См.: *Сун ши*, гл. 403, л. 7а, биография Цзя Шэ. Здесь в имени Чжао Хун второй знак пишется иначе, чем в *Мэн-да бэй-лу* — 供. В биографии Цзя Шэ в *Сун ши* изд. 1836 г. (гл. 403, л. 76) и 1884 г. (там же), а также в двух других изданиях, годы которых невозможно установить, ввиду отсутствия начальных глав в экземплярах, хранящихся в ВГБИЛ, имя Чжао Хуна написано как в *Мэн-да бэй-лу*. В словаре *Цы хай* (стереотипное изд. КНР, стр. 893) знак, которым обозначено имя посла, читается *гун* (вариант написания в *Сун ши*). В *Канси цзы-дянь* (Шанхай, 1958, стр. 658) и в «Большом китайско-японском словаре» Морохаси Тэцудзи (*Дай кан-ва дзитэн*, Токио, 1956, т. 3, стр. 836) оба знака в качестве имени читаются *хун*. П. Пельо отмечал, что А. Масперо (например, в *Histoire et historiques*, стр. 536) имя Хуна читал Гун, но сам он на основании *Канси цзы-дянь* читал рассматриваемый знак как *хун* (P. Pelliot, L'édition collective, стр. 166, прим. 2). Поэтому знак — имя автора сочинения, обычно звучащий *гун*, следует читать *хун*, как и его вариант, встречающийся в биографиях Цзя Шэ и Ли Цюаня в *Сун ши*.

484. Цзяньхуай — междуречье Чанцзяна (Янцзыцзян) и Хуайшуй, территория провинций Цзянсу и Аньхуй. См.: *Ди-мин цы-дянь*, стр. 327.

485. Биографию Ши Сун-чжи (стал *цзинь-ши* в 1220 г., умер в 1256 г.) см.: *Сун ши*, гл. 414, лл. 96—146.

486. Цзоу Шэнь-чжи. — Биографии его нет в *Сун ши*. О нем см.: *Хэй-да ши-люе*, послесловие Ван Го-вэя, лл. 1а—2а; Н. Ц. Мункуев, Китайский источник, стр. 144—145.

487. Ли Цюань (? — 1231). Его биографию см.: *Сун ши*, гл. 476—477. В 1227 г. он перешел на сторону монголов (см.: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 119).

488. Цзиндун — административный район (*лу*) Цзиндун включал в себя территорию в районе совр. Кайфын-Шанцю в провинции Хэнань, провинцию Шаньдун к югу от р. Хуанхэ и на юге северную часть провинции Цзянсу. См.: *Ди-мин цы-дянь*, стр. 425.

489. Цингъяйгу — локализации не поддается.

490. Янь Ши (1182—1240) был сперва цзиньским военачальником. В 1214 г. получил должность коменданта крепости Чанцян в провинции Шаньдун. Когда в 1218 г. сунские войска взяли крепость в его отсутствие, он отвоевал ее обратно. Но, как говорится в его биографии в *Юань ши*, «кто-то оклеветал [его] перед правителем области, говоря, что Ши строит козни вместе с Сунами. Правитель области окружил его войсками. Ши, взяв семью, бежал в Цингъяй, и поэтому Суны назначили его помощником правителя (*чжи-чжун*) Цзиняня... (л. 166). В третью луну [года] *гэн-чэнь* (5.IV—3.V.1220) хэнаньские войска [государства] Цзинь атаковали Чжандэ. Комендант (*шоу-цзян*) Шань Чжун не мог сдержать, несмотря на усилия, и неоднократно просил помощи. Ши ходатайствовал [о помощи] перед главнокомандующим (*чжу-цзян*) Чжан Линем. Линь медлил и не отправлял [подкреплений]. Ши один отправился с войсками, но Чжун был уже схвачен. Ши понял, что нельзя полагаться на Сунов. В седьмую луну (31.VII.—29.VIII.1220) [он] посетил *тай-ши* Мухали в Цзюймыне и сдался с подчиненными 300 000 семей из округов...» (л. 166—17а).

Янь Ши умер в 1240 г. в возрасте 59 лет (л. 186). Как видно из его биографии в *Юань ши*, Янь Ши переходил на сторону Сунов еще раньше, в 1218 г., а в 1220 г. он находился на службе у монголов. Возможно, что он, служа монголам, также заигрывал с Сунами. В этом случае упомянутый в *Сун ши* факт встречи с сунским представителем, компрометирующей его перед монголами, не мог быть отмечен в его биографии в *Юань ши*, написанной, вероятно, на основании личных или семейных архивных материалов или даже преданий.

Его биографию см.: *Юань ши*, гл. 148, лл. 16а—19а; ЮШЛБ, гл. 18, лл. 8а—9а; Ту Цзи, МШЦ, гл. 52, лл. 1а—3б; *Синь Юань ши*, гл. 137, стр. 6887/1—2. О нем см. также: I. de Rachewiltz, *Personnel*, стр. 119, 121, прим. 3; Н. Ц. Мункуев, *Китайский источник*, стр. 29—31 и 33.

491. Шаньян — по-видимому, имеется в виду Шаньян, расположенный на месте совр. Хуайань в провинции Цзянсу. Ср.: *Ди-мин цы-дянь*, стр. 97; Atlas, 52, С-2.

492. *Сун ши*, гл. 476, лл. 5а—6.

ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Д. Банзаров, Собрание сочинений — Дорджи Банзаров, Собрание сочинений, отв. ред. Г. Д. Санжеев, Подготовка к печати и примечания Г. Н. Румянцева, М., 1955.
- В. В. Бартольд, Туркестан — В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, — «Сочинения», т. I, 1963.
- ВОИАО — «Восточное отделение Императорского археологического общества».
- ТВОРАО — «Труды Восточного отделения Императорского Русского археологического общества».
- ДАН — «Доклады Академии Наук».
- ЗВОРАО — «Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества».
- Иакинф, История — Иакинф, История первых четырех ханов из дома Чингисова, СПб., 1829.
- ИРГО — «Императорское Русское географическое общество».
- МДГШ — *Мэн-да бэй-лу*, — «Гу-цзинь шо-хай».
- Карпини и Рубрук — Джiovанни дель Плано Карпини, История монголов; Гильом де Рубрук, Путешествие в восточные страны, — в кн. «Путешествия в восточные страны Плано Карпини и Рубрука», Редакция, вступительная статья и примечания Н. П. Шастиной, М., 1957.
- Палладий, Си ю цзи — Архимандрит Палладий, Си ю цзи или описание путешествия на Запад, — ТЧРДМ, т. IV, СПб., 1866.
- Палладий, Старинное Монгольское сказание — Архимандрит Палладий, Старинное Монгольское сказание о Чингисхане, — ТЧРДМ, т. IV, СПб., 1866, стр. 3—258.
- Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1 — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, М.—Л., 1952.
- Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2 — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, М.—Л., 1952.
- Рашид-ад-дин, т. II — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, М.—Л., 1946.
- СБЦК — серия «Сы бу цун-кань».
- ТИМ — «Тайная история монголов».
- ТЧРДМ — «Труды членов Российской духовной миссии в Пекине».
- ГЧВЛ — *Го-чао взнь-лэй* («Образцы сочинений правящей династии»), сост. Су Тянь-цзюе, сер. «Сы-бу цун-кань».
- Ди-мин цы-дянь — Цзан Ли-хэ и др., Чжун-го гу-цзинь ди-мин да

- цы-дянь («Большой китайский словарь древних и современных географических названий»), — изд. «Шан-у инь-шу гуань», Шанхай, 1933.
- Ли Синь-чуань, Цза-цзи — Ли Синь-чуань, Цзянь-янь и-лай чао-е цза-цзи («Различные официальные и неофициальные записки [времени правления] Цзянь-янь», сер. ЦШЦЧ.
- Синь Юань ши — Кэ Шао-минь, Синь Юань ши («Новая история [династии] Юань»), — «Эр-ши-у ши» («Двадцать пять династийных историй»), т. 8, Шанхай, изд. «Кай-мин шу-дянь», 1933.
- Ту Цзи, МШЦ — Ту Цзи, Мэн-у-эр ши-цзи («Исторические записки о монголах»), [б. м.], 1934.
- Чан-чунь си-ю цзи — Чан-чунь чжэнь-жэнь си-ю цзи («Записки о путешествии на запад праведника Чан-чуя»), изд. Ван Го-вэя.
- Чэнь Шу, Чу гао — Чэнь Шу, Цзю-цзюнь као-ши чу-гао («Предварительные заметки по исследованию [термина] цзю-цзюнь»), — «Ли-ши юй-янь янь-цзю со цзи-кань» («Сборник Института истории и филологии»), т. 2, № 20, 1949.
- Ху Юй-цзинь, Ти-яо бу-чжэнь — Ху Юй-цзинь, Сы-ку цюань-шу цзун-му ти-яо бу-чжэнь («Дополнения и исправления к „Сы-ку цюань-шу цзун-му ти-яо“»), т. 2, Пекин, 1964.
- ЦШЦЧ — «Цун-шу цзи-чэн».
- Шуанци цзуй-инь цзи — Елюй Чжу, Шуанци цзуй-инь цзи, — «Ляо-хай цун-шу», 1931—1934, сб. 6.
- Юн Жун, Ти-яо — Юн Жун, Сы-ку цюань-шу цзун-му ти-яо («Извлечение из „Сы-ку цюань-шу цзун-му“»), 4 т., Шанхай, 1933.
- ЮЧЫШ — Юань-чао би-ши («Тайная история династии Юань»), изд. «Шан-у инь-шу гуань», 1936.
- ЮШЛБ — Шао Цзе-шань (= Шао Юань-пин), Юань ши лэй-бянь («Тематически классифицированная история династии Юань»), [б. м.], 1795.
- АМ — «Asia major».
- Atlas — A. Herrmann, Historical and Commercial Atlas of China, Cambridge, Mass., 1935.
- Campaigns — P. Pelliot et L. Hambis, Histoire des campagnes de Gengis khan, t. I, Leiden, 1951.
- CAJ — «Central Asiatic Journal».
- Chap. CVII — L. Hambis, Le chapitre CVII du «Yuan che», Leiden, 1945.
- Chap. CVIII — L. Hambis, Le chapitre CVIII du «Yuan che», t. I, Leiden, 1954.
- F. W. Cleaves, SMI, 1335 — F. W. Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1335, — HJAS, vol. 13, 1950.
- F. W. Cleaves, SMI, 1346 — F. W. Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1346, — HJAS, vol. 15, 1952.
- F. W. Cleaves, SMI, 1362 — F. W. Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1362, — HJAS, vol. 13, 1950.

- L. Gibert, Dictionnaire — L. Gibert, Dictionnaire historique et géographique de la Mandchourie, Hongkong, 1934.
- E. Haenisch, Wörterbuch — E. Haenisch, Wörterbuch zu Manghal un Niuca Tobca'an, Wiesbaden, 1962.
- K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History — K. A. Wittfogel and Fêng Chia-shêng, History of Chinese Society: Liao (907—1125), Philadelphia, 1949.
- HIAS — «Harvard Journal of Asiatic Studies».
- JA — «Journal asiatique».
- JAOS — «Journal of the American Oriental Society».
- JESHO — «Journal of the Economic and Social History of the Orient», Leiden.
- JNCB — «Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society».
- A. Krause, Cingis Han — A. Krause, Cingis Han, Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen, Heidelberg, 1922.
- MS — «Monumenta Serica».
- A. C. Moule, Rulers — A. C. Moule, The Rulers of China, 221 B.C.—AD. 1949, Chronological Tables compiled by..., London, 1957.
- P. Pelliot, L'édition collective — P. Pelliot, L'édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei, — TP, 1928, vol. XXVI, crp. 113—182.
- P. Pelliot, Chrétiens — P. Pelliot, Chrétiens d'Asie, Centrale et d'Extrême-Orient, Extrait du T'oung Pao, 2^e Serie, vol. XV, № 5, décembre 1914.
- P. Pelliot, Notes I — P. Pelliot, Notes on Marco Polo, I, Ouvrage posthume, Paris, 1959.
- P. Poucha, Geheime Geschichte — P. Poucha, Die geheime Geschichte der Mongolen, als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal, Prag, 1936.
- I. de Rachewiltz, Personnel — I. de Rachewiltz, Personnel and Personalities in North China in the Early Mongol Period, repr. from JESHO, vol. IX, Part I—II, 1966.
- P. Ratchnevsky, Code — P. Ratchnevsky, Un code des Yuan, Paris, 1937.
- R. des Rotours, Traité — R. des Rotours, Traité des fonctionnaires et traité de l'armée traduits de la Nouvelle histoire des T'ang, t. I—II, Leide, 1947—1948.
- I. J. Schmidt, Geschichte — I. J. Schmidt, Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses, St.-Pbg., 1829.
- H. F. Schurmann, Structure — H. F. Schurmann, The Economic Structure of the Yüan Dynasty, Cambridge, Mass., 1956.
- Sun, Secret History — Kei Kwei Sun, The Secret History of the Mongol Dynasty (Yuan-Chao-Pi-Shi), Aligarch, 1957.
- TP — «T'oung Pao».
- A. Waley, Travels — A. Waley, The Travels of an Alchemist, London, 1931.

БИБЛИОГРАФИЯ

- «Бэй ши» (北史) ("История Северных династий"), изд. «Бо-на».
- Ван Го-вэй (王國維), Да-да као (韃靼考) ("Исследование о татарах"), — Ван Го-вэй, Хайнин Ван Цзин-ань сянь-шэн и-шу (海寧王靜安先生遺書) ("Посмертное собрание сочинений господина Ван Цзин-аня из Хайнина"), 1940, кн. 6. (далее — «И-шу»).
- Ван Го-вэй, Елюй Вэнь-чжэн гуи нянь-пу (耶律文正公年譜) ("Биография-хронология жизни его превосходительства Елюй Вэнь-чжэна"), — «И-шу», кн. 32.
- Ван Го-вэй, Елюй Вэнь-чжэн гуи нянь-пу юй-цзи (耶律文正公年譜餘記) («Дополнения к "Биографии-хронологии жизни его превосходительства Елюй Вэнь-чжэна"»), — «И-шу», кн. 32.
- Ван Го-вэй, Мэн-гу као (蒙古考) ("Исследование о монголах"), — «И-шу», кн. 6.
- Ван Го-вэй, Мэн-да бэй-лу цзянь-чжэн (蒙鞑備錄箋證) («Примечания к "Полному описанию монголо-татар"»), — «И-шу», кн. 37.
- Ван Го-вэй, Нань сун жэнь со-чуань мэн-гу ши-ляо као (南宋人所傳蒙古史料考) ("Исследование исторических источников о монголах, оставленных южными сунцами"), — «И-шу», кн. 6.
- Ван Го-вэй, Хэй-да ши-люе цзянь-чжэн (黑鞑事略箋證) («Примечания к "Краткому описанию черных татар"»), — «И-шу», кн. 37.
- Ван Го-вэй, Хэй-чэ-цзы ши-вэй као (黑車子室韋考) ("Исследование о черноповозочных ши-вэй"), — «И-шу», кн. 6.
- Ван Го-вэй, Цзинь цзе-хао као (金界壕考) ("Исследование о пограничном рве [Государства] Цзинь"), — «И-шу», кн. 6.
- Ван Го-вэй, Чан-чунь чжэнь-жэнь си-ю цзи чжу (長春真人西遊記注) («Комментарий к "Записке о путешествии на Запад праведника Чан-чуня"»), — «И-шу», кн. 39.
- Ван Го-вэй, Шэн-у цинь-чжэн лу цзяо-чжу (聖武親征錄校注) («Сверка

- текстов и комментарий к "Описанию личных походов свяшенно-воинственного [императора Чингиса] ", — «И-шу», кн. 38.
- Ван Го-эй, Юань-чао би-ши чжи чжу-инь и-эр-цзянь као (元朝秘史之主因亦兒堅考) («Исследование [термина] чжу-инь и-эр-цзянь (jüyin irgen) в "Юань-чао би-ши"»), — «И-шу», кн. 7.
- Ван Юнь (王惲) Цю-цзянь сянь шэн цюань-цзи (秋澗先生全集) ("Полное собрание сочинений господина Цю-цзяня"), — СБЦК.
- Вэи Ду-цзянь (翁獨健), Во-то цза-као (幹脫雜考) ("Различные исследования [термина] "во-то"), — «Яньцзин сюебао», 1941, № 29.
- Гуань Хань-цин (關漢卿) Ю-жань цзя-жэнь бай-юе-тин (幽怨佳人拜月亭), — 關漢卿戲曲選 ("Избранные драмы Гуань Хань-цина"), Пекин, 1958, стр. 69-89.
- Дэи Янь-лин (鄧衍林), Чжун-го бянь-цзян ту-цзи лу (中國邊疆圖籍錄) ("Каталог карт и книг о пограничных территориях Китая"), Шанхай, 1958.
- Е Лун-ли (葉隆禮), Цидань го-чжи (契丹國志) ("Описание государства киданей"), — «Сао-е шань-фан» (埤菴山房).
- Е Лун-ли, Ляо-чжи (遼志) ("Описание Ляо"), — («Ли-дай сяо-ши»), сб. 19, гл. 61, лл. 1а — 9б.
- Елюй Чу-цай (耶律楚材), Чжань-жань цзэй-ши вэнь-цзи (湛然居士文集) ("Собрание сочинений отшельника Чжань-жаня"), — СБЦК, кн. 1371-1374.
- Елюй Чжу (耶律鑄), Шуан-ци цзуй-инь цзи (雙溪醉隱集), — «Ляо-хай цуншу» (遼海叢書), сб. 6, ч. 3-4.
- Ила Чу-цай (移剌楚才, .Елюй Чу-цай), Си-ю лу (西遊錄) ("Описание путешествия на запад"), — в кн.: I. de Rachewiltz, The Hsi-yu lu by Yeh-lü Ch'u-ts'ai, Repr. fr. Ms, vol. XXI, 1962, стр. 111-127.
- «Корё са» (高麗史), т. 1, Пхеньян, 1957.
- Кэ Шао-минь (柯劭忞), Синь Юань ши (新元史) («Новая история [династии] Юань»), — «Эр-ши-у ши» (二十五史) ("Двадцать пять династийных историй"), Шанхай, 1933, т. 8.
- «Ли-дай сяо-ши» (歷代小史) («Исторические рассказы разных эпох»), Шанхай, 1940.
- Ли Дао (李壽), Сэй "Цзы-чжи тун-цзянь чан-бянь" (續資治通鑑長編) («Продолжение Подборки цитат к «Всеобщему зеркалу, помогающему управлению»»), /б.м./, /б.г./.
- Ли Синь-чуань (李心傳), Цзянь-лянь и-дай чзо-е цза-цзи (建炎以來朝野雜記) ("Различные официальные и неофициальные записки /о собы-

- тиях] с [периода правления] Цзянь-янь (1127-1130)", - ЦШЦЧ, Шанхай, 1936, кн. 0836-0841.
- Ли Синь-чуань, Цзянь-янь и-дай си-нянь яо-лу (建炎以來繫年要錄) («Хронологические описания важнейших событий с [периода правления] Цзянь-янь (1127-1130)»), т. 1-4, Пекин, 1956.
- Ло Чжэнь-чан (羅振常), Шань-бэнь шу со-цзянь лу (善本書所見錄) («Описание виденных старых изданий»), Шанхай, 1958.
- Лу Цзи (陸楫) (сост.), Гу-цзинь шо-хай (古今說海), изд. «Янь-шань шу-юань» 儼山書院, 1544.
- Лу Цзи, Гу-цзинь шо-хай, изд. «Си-шань тан Сун-янь» (西山堂松巖), 1821.
- Лю Ши-цзюй (劉時舉), Сюй Сун бэнь-нянь цзы-чжи тун-цзянь (續宋編年資治通鑑) («Продолжение "Цзы-чжи тун-цзянь" по годам за [период] Сун») - ЦШЦЧ, кн. 3879-3880, 1939.
- «Ляо ши» (遼史), ("История [династии] Ляо"), изд. «Фо-па».
- Морохаси Тэцудзи (諸橋轍次), Дай канва дзитэн (大漢和辭典), 13 т., Токио, 1955-1960.
- «Мэн-да бэй-лу» (蒙鞑備錄) ("Полное описание монголо-татар"), - «Шо-фу» (說郛) Шанхай, 1927, гл. 54, лл. 156-226.
- «Мэн-да бэй-лу», - «Гу-цзинь шо-хай», изд. «Янь-шань шу-юань», 1544, разд. 12, часть 9, кн. 1, лл. 1а-176.
- «Мэн-да бэй-лу», - «Гу-цзинь шо-хай», изд. «Си-шань тан Сун-янь», 1821, разд. 12, ч. 9, лл. 1а-176.
- «Мэн-да бэй-лу», - «Ли-дай сяо-ши», Шанхай, 1940, сб. 19, гл. 65, лл. 1а-8а.
- «Мэн-да бэй-лу», - ЦШЦЧ, Шанхай, 1939, кн. 3906, стр. 1-9.
- «Мэн-да бэй-лу», - Ван Го-вэй, Мэн-гу ши-ляо цзяо-чжу сы-чжун (蒙古史料校注四種) ("Четыре сверки и комментарии к историческим источникам о монголах"), Пекин, 1926 [кн. 3], лл. 1а-14а + 1а-36.
- «Мэн-да бэй-лу», - Ван Го-вэй, Хайнин Ван Чжун-кэ гун ю-шу 海寧王忠愍公遺書 ("Посмертное собрание сочинений его превосходительства Ван Чжун-кэ из Хайнина"), 1927, кн. 27, 15 + 1 л.
- «Мэн-да бэй-лу», - Ван Го-вэй, Мэн-да бэй-лу хэй-да ши-люе цзянь-чжэнь (蒙鞑備錄黑鞑事略箋證) («Примечания к "Мэн-да бэй-лу" и "Хэй-да ши-люе"»), - «Го-ске вэнь-ку» 國學文庫, вып. 25, Бэйпин, 1936.
- «Мэн-да бэй-лу», - «И-шу», кн. 37, лл. 1а - 19а + 1а - 2а.
- Мэн Сы-мин (蒙思明), Янь-дай шэ-хуй цзе-цзи чжи-ду (元代社會階級制度) ("Классовая структура общества периода Юань"), Бэйпин, 1938.

- Нацагдорж Ш., Чингис Хасар хоёрын зэрчил ("Противоречия между Чингисом и Хасаром"), Улан-Батор, 1958.
- Оуян Сю, (歐陽修), Синь Тан шу 新唐書 ("Новая история Тан"), изд. «Во-на».
- Оуян Сю, У-дай ши-цзи (五代史記) ("Исторические записки пяти династий"), изд. «Во-на».
- Пань Нянь-цзы, (潘念慈), Гуань-юй юань-дай ди и-чуань (關於元代的驛傳) ("О почтовых сообщениях периода Юань"), — «Лиши яньцзю», 1959, № 2.
- Пэн Да-я и Сюй Тин (彭大雅, 徐霆), Хэй-да ши-люе ("Краткое описание черных татар"), изд. «Вэнь-ин-лоу юй-ди цуншу» 問影樓輿地叢書, сб. 1, лл. 1а-13а + 14 + 1а-26.
- Пэн Да-я и Сюй Тин, Хэй-да ши-люе, — ЦШЦЧ, Шанхай, 1937, кн. 3177, стр. 1 + 19 + 21 + 23-25.
- Пэн Да-я и Сюй Тин, Хэй-да ши-люе, — Ван Го-вэй, Мэн-гу ши-ляо цзяо-чжу сы чжун, Пекин, 1926, /кн. 3/, лл. 1а-30б + 1а-26.
- Пэн Да-я и Сюй Тин, Хэй-да ши-люе, — Ван Го-вэй, Хайнин Ван Чжун-кэ гун и-шу, 1927, кн. 28, 24 + 2 лл.
- Пэн Да-я и Сюй Тин, Хэй-да ши-люе, — Ван Го-вэй, Мэн-да бэй-лу хэй-да ши-люе цзянь-чжэн, — «Го-ске вэнь-ку», вып. 25, Бэйпин, 1936.
- Пэн Да-я и Сюй Тин, Хэй-да ши-люе, — Ван Го-вэй, И-шу, 1940, кн. 37, лл. 1а-30а + 1а-26.
- Сиратори Куракити. Мансё рэжиси тири (滿洲歴史地理 и др., ("Историческая география Маньчжурии"), т. II, Токио, 1913.
- Су Тянь-цзюе (蘇天爵), Го-чао вэнь-лэй (國朝文類) ("Образцы сочинений правящей династии"), — СБЦК.
- Су Тянь-цзюе, Юань-чао мин-чэнь ши-люе (元朝名臣事略) ("Краткие сведения о знаменитых чиновниках династии Юань"), — ЦШЦЧ, кн. 3357-3359, Шанхай, 1936.
- Сун Цзы-чжэнь (宋子貞), Чжун-шу лин Елюй гун шэнь-дао бэй (中書令耶律公杜道碑) ("Стела на пути духа начальника великого императорского секретариата его превосходительства Елюя"), — ГЧВЛ, гл. 57.
- «Сун ши» (宋史) ("История [династии] Сун"), изд. «Во-на».
- «Сы-ку цюань-шу цзун-му» (四庫全書總目) ("Каталог всех книг по четырем разделам"), Шанхай, 1930.
- Сыма Гуан (司馬光), Цзы-чжи тун-цзянь (資治通鑑) ("Всеобщее зеркало, помогающее управлению"), Пекин, 1956.

Сюй Мэй-шэнь (徐夢莘), Сань-чао бэй-мэн хуй-бянь (三朝北盟會編)

("Компиляция о [периоде] клятвенных договоров с Севером [в течение] трех правлений"), т. 1-4, Тайбэй, 1962.

Тао Цзун-и (陶宗儀) (сост.), Шо-фу (說郛).

Шанхай, 1927.

Тао Цзун-и (陶宗儀), Чжо гэн лу (輟耕錄) ("Записки в перерывах между пахотой"), — ЦШЦЧ, кн. 0218-0220, Шанхай, 1936.

Ту Цзи (屠寄), Мэн-у-эр ши-цзи (蒙兀兒史記) ("Исторические записки о монголах"), 1934.

У Чэн-ло (吳承洛) Чжун-го ду лян хэн ши (中國度量衡史) ("История мер и весов Китая"), Шанхай, 1957.

Фань Вэнь-лань (范文瀾), Чжун-го тун-ши цзянь-бянь (中國通史簡編) ("Краткая история Китая"), Пекин, 1952.

Ху Юй-цзинь (胡玉縉), Сы-ку цюань-шу цзун-му ти-яо бу-чжэн (四庫全書總目提要補正) («Дополнения и исправления к "Сы-ку цюань-шу цзун-му ти-яо"»), т. 1-2, Пекин, 1964.

Хуан Дун-фа (黃東發), Гу-цзинь цзи-яо и-пянь (古今紀要選篇) ("Древние и современные важные утраченные сочинения"), изд. «Чжи-бу-цзю-чжай цуншу» (知不足齋叢書), — об. 21, кн. 4.

Хун Цзюнь (洪鈞), Юань ши и вэнь чжэн бу (元史譯文證補) («Исправления и дополнения "Юань ши" переводными текстами»), — ЦШЦЧ, кн. 3912-3914, Шанхай, 1936.

«Цзинь ши» (金史) ("История [династии] Цзинь"), изд. «Бо-на».

«Цзю Тан шу» (舊唐書) ("Старая история Тан"), изд. «Бо-на».

«Цзю у-дай ши» (舊五代史) ("Старая история Пяти династий"), изд. «Бо-на».

«Цинь-дин Юань ши юй-цзе» (欽定元史語解) («Высочайшее утвержденное объяснение слов в "Юань ши"»), 1824.

«Чан-чунь чжэнь-жэнь си-ю цзи» (長春真人西遊記) ("Записка о путешествии на Запад праведника Чан-чуня"), — Ван Го-вэй, «И-шу», кн. 39.

Чжан Ши-янь (張師顏), Нань цян лу (南遷錄) («Описание переезда [цзиньского двора] на юг»), — ЦШЦЧ, кн. 3903, стр. 1-31, Шанхай, 1939.

Чжао Юй-ши (趙與時), Виль-туй лу (賓退錄) ("Записи после ухода гостей"), — ЦШЦЧ, кн. 314-315, Шанхай, 1939.

«Чжи-у сюе да цыдянь» (植物學大辭典) ("Большой ботанический словарь"), Шанхай, 1926.

- Чжоу Гу-чэн (周谷城), Чжун-го тун-ши (中國通史) ("Общая история Китая"), Шанхай, 1956.
- «Чжоу-и чжэн-и» (周易正義), — «Ши-сань цзин чжу-шу» 十三經注疏, т. 1, Пекин, 1957.
- Чжоу Ми (周密), Ци-дун е-юй (齊東野語) («Слово восточноцзинского ди-каря»), — ЦШЦЧ, кн. 2779-2782, Шанхай, 1939.
- «Чжунго цун-шу цзун-лу» (中國叢書總錄) ("Общий каталог китайских собранных книг"), сост. Шанхайской библиотекой, т. I-III, Шанхай, 1959-1962.
- «Чжунхуа да цзыдянь» (中華大字典) ("Большой китайский словарь"), Пекин, 1958.
- Чжэн Чжэнь-до (鄭振鐸), Гуань Хань-цин чжуань-люе (關漢卿傳略) ("Краткая биография Гуань Хань-цина"), — "Гуань Хань-цин си-цзюй сюань" (關漢卿戲曲選) ("Избранные драмы Гуань Хань-цина"), Пекин, 1958, стр. 1-4.
- Чэнь Чжэнь-сунь (陳振孫), Чжи-чжай шу-лу цзю-ти (直齋書錄解題) («Аннотации [сочинений, вошедших в] "Описание книг из [кабинета] Чжи-чжай"»), 1774.
- Чэнь Шу (陳述), Цзю-цзюнь као-ши чу-гао (《軍考釋初稿》) ("Предварительные заметки по исследованию [термина] цзю-цзюнь"), — «Ли-ши юй-янь янь-цзю со цзи-кань» ("Сборник Института истории и филологии"), т. 2, № 20, 1949.
- Шао Сюн-чжэн (邵楮正), Чэн-цзи-сы хань шэн-нянь вэнь-ти (成吉思汗生年問題) ("Вопрос о годе рождения Чингис-хана"), — «Ли-ши янь-цзю», 1962, № 2, стр. 133-137.
- Шао-Цзю-шань (邵戒山) (Шао Юань-пин), Юань ши лэй-бянь (元史類編) ("Тематически классифицированная история [династии] Юань"), изд. «Сао-е-шань-фан» (掃葉山房), 1795.
- «Шэнь-у цинь-чжэн лу» (聖武親征錄) ("Описание личных походов священной-воинственного [императора Чингиса]"), — «И-шу», кн. 38.
- «Юань Ми-шань» (元明善), Чэн-сян Дуини чжун-сянь ван бэй (丞相東平忠憲王碑) ("Стела на могиле министра верного и мудрого князя из Дуинина"), — ГЧВЛ, гл. 24.
- «Юань-чао би-ши» (元朝秘史) ("Тайная история династии Юань"), — СВЦК, Шанхай, 1936.
- «Юань-чао би-ши» («Секретная история монголов»), 15 цзюаней, т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б.И. Панкратова, М., 1962 (Памятники ли-

тературы народов Востока). Тексты. Большая серия. VIII) 元朝秘史, 十五卷本.

«Юань ши» (元史) («История [династии] Юань»), изд. «Бо-на».

Юй-вэнь Мао-чжао (宇文懋昭), Да Цзинь го чжи (大金國志) ("Описание государства Великое Цзинь"), 2 т., Вэйпин, 1937.

Юй-вэнь Мао-чжао, Цзинь чжи (金志) ("Описание государства Цзинь"), — «Ли-дай сяо-ши», сб. 19, гб. 62, лл. 1а-7б.

Юй Юань-ань (余元憲), Чэн-цзи-сы хань чжуань 成吉思汗傳 ("Биография Чингис-хана"), Шанхай, 1955.

Юй Юань-ань, Нэй Мэн-гу ли-ши гай-яо (內蒙古历史概要) ("Очерк истории Внутренней Монголии"), Шанхай, 1958.

Юй Жун (永瑤), Сы-ку цюань-шу цзун-му ти-яо (四庫全書總目提要) («Извлечения из "Сы-ку цюань-шу цзун-му"»), 4 т., Шанхай, 1933.

Юй Жун, Сы-ку цюань-шу цзянь-мин му-лу (四庫全書簡明目錄) ("Краткий каталог [библиотеки] Сы-ку цюань-шу"), т. 1-2, Шанхай, 1957.

Янай Ватари (箭内互), Мёко-си кэнкё (蒙古史研究) ("Исследования по истории монголов"), Токио, 1934.

Ян Юнь-фу (楊允孚) Луаньцзин цза-юн (癸京雜詠) ("Различные напевы Луаньцзин"), — ЦШЦ, кн. 3180, Шанхай, 1936.

Яо Суй (姚燾) Му-ань-цзи (牧庵集), — СВЦК, кн. 1439-1447.

Алексеев М.П. Сибирь в известиях иностранных путешественников и писателей. Введение, тексты и комментарии, XIII-XVII вв., изд. 2, Иркутск, 1941.

Алтан-тобчи. Монгольская летопись, в подлинном тексте и переводе, Пер. Г. Гомбоева, — ТВОРАО, ч. VI, 1858, стр. I-XIV + I-234.

Банзаров Д. Собрание сочинений. Подготовка к печати и примечания Г.Н. Румянцева, отв. ред. Г.Д. Санжеев, Изд-во АН СССР, М., 1955.

Бартольд В.В. Образование империи Чингисхана (Пробная лекция, читанная в С.-Петербургском университете 8 апреля 1896 г.), — «Собрание сочинений», т. V, М., 1968, стр. 253-265.

Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, — там же, т. I, М., 1963, стр. 39-530.

Туркестан под владычеством монголов (1227-1269 гг.), — там же, стр. 531-610.

Бартольд В.В., К вопросу о погребальных обрядах туков и монголов, — ЗВОРАО, — там же, т. IV, М., 1966, стр. 377-396.

- Бартольд В.В., История изучения Востока в Европе и России, — там же, т. IX, (в печати).
- Бартольд В.В. Связь общественного быта с хозяйственным укладом у турок и монголов, — там же, т. V, стр. 468-472.
- Березин И.Н. Тарханные ярлыки Тохтамыша, Тимур-Кутлука и Саадет-Гирея, с введением, переписью, переводом и примечаниями, Казань, 1852.
- Вертагаев Т.А. Об этимологии слов Баргуджин, Баргут и Тукум, — «Филология и история монгольских народов. Памяти Бориса Яковлевича Владимирцова», М., 1958, стр. 173-174.
- Бичурин Н.Я. [История первых четырех ханов из дома Чингисова, переведено с китайского монахом Иакинфом, СПб., 1829.
- Бичурин Н.Я. История Тибета и Хухунора с 2282 года до Р.Х. до 1227 года по Р.Х., СПб., 1833.
- Бичурин Н.Я. [Иакинф], Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, I-III, М.-Л., 1950-1953.
- Васильев В. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века, с приложением перевода китайских известий о Киданях, Чжурчженях и Монголо-Татарах, СПб., 1857; [Приложение] III. Записки о Монголо-Татарах (Мэн-Да-бэй-лу), стр. 216-235.
- Васильев В. К хронологии Чингисхана и его преемников. Вопросы и сомнения, — отд. отт. из ЗВОРАО, т. IV, [1890], стр. 375-381.
- Веселовский Н.И. Свистающие стрелы, — «Изв. археол.комиссии», вып. 30, СПб., 1909, стр. 156-161.
- Владимирцов Б.Я. Чингис-хан, Берлин-Петроград-Москва, 1922.
- Владимирцов Б.Я. О прозвище «Dayan» - dayan (Даян-хан), — ДАН — В, 1924.
- Владимирцов Б.Я. Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах, — «Северная Монголия», [вып.] II, изд. АН СССР, 1927.
- Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия, Л., 1929 (Изд. ЛВИ им. А.С. Енукидзе, № 33).
- Владимирцов Б.Я. Монгольские титулы beki и begi, — ДАН, В, 1930, стр. 163-167.
- Владимирцов Б.Я. Общественный строй монголов, Монгольский кочевой феодализм, Л., 1934.

- Гомбоев Г. О древних монгольских обычаях и суевериях, описанных у
Плану Карпини, — ТВОРАО, ч. IV, 1859, стр. 236-256.
- Григорьев В. В. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Ор-
ды русскому духовенству, СПб., 1876.
- Грумм-Гржимайло Г. Е. Западная Монголия и Урянхайский край, т. 2,
Л., 1926.
- Дамдинсурэн Ц. Исторические корни Гэсэриады, М., 1957.
- Думан Л. И. К истории государств Тоба Вэй и Ляо и их связей с Ки-
таем, — «Ученые записки Института востоковедения», т. XI, 1955,
стр. 9-27.
- Дылыков С. Д. Эджен-хоро, — «Филология и история монгольских наро-
дов. Памяти академика Бориса Яковлевича Владимирцова», М., 1958,
стр. 228-274.
- Жамцарано Ц. Культ Чингиса в Ордосе, Из путешествия в Южную Мон-
голию в 1910 г. — САЖ, vol. XI, 1961, стр. 194-234.
- Жамцарано Ц. Пайзы у монголов в настоящее время, — ЗВОРАО, т. XXII,
вып. I-II, 1914, стр. 155-159.
- Жамцарано Ц. Ж., Монгольские летописи XVII века, М.-Л., 1936.
- Карпини Дж. дель и Рубрук Г. де, Путешествие в восточные страны
Плану Карпини и Рубрука, перевод А. И. Малеина, редакция, вступитель-
ная статья и примечания Н. П. Шастиной, М., 1957.
- Ковалевский О. М. Монгольско-русско-французский словарь, т. I-III, Ка-
зань, 1844-1849.
- Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г., т. I, М.-
Л., 1941.
- Кох Э. О двух камнях с китайскими надписями, — ЗВОРАО, т. 5, 1890.
- Кызласов Л. Р. История Тувы в средние века, М., 1969.
- Кычанов Е. И. Сведения в "Юань-ши" о переселениях киргизов в XIII ве-
ке, — «Изв. АН КиргССР», серия общественных наук, т. V, вып. I
(История), Фрунзе, 1963.
- Кычанов Е. И. Очерк истории тангутского государства, М., 1968.
- Кюнер Н. В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной
Азии и Дальнего Востока, М., 1961.
- Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951.
- «Материалы по истории сюнну», (По китайским источникам), М., 1968.
- Мункуев Н. Ц. О "Мэн-да бэй-лу" и "Хэй-да ши-люе" — записках китай-

- ских путешественников XIII в. о древних монголах, — сб. «Китай. Япония. История и филология», М., 1961.
- Мункуев Н.Ц. О двух тенденциях в политике монгольских ханов в Китае в первой половине XIII в., — «Материалы по истории и филологии Центральной Азии» (Труды Бурятского Комплексного НИИ, вып. 8), Улан-Удэ, 1962.
- Мункуев Н.Ц. Основные китайские источники по истории Монголии XIII-XIV вв., — сб. "Современная историография стран Зарубежного Востока", М., 1963.
- Мункуев Н.Ц. Китайский источник о первых монгольских ханах, М., 1965.
- д'Оссон К. История монголов от Чингис-хана до Тамерлана, т. I, Иркутск, 1937.
- Палладий (Кафаров П.И.) Старинное монгольское сказание о Чингисхане, — ТЧРДМ, т. IV, СПб., 1866, стр. 3-258.
- Палладий, Си ю цзи, или описание путешествия на Запад, — ТЧРДМ, т. IV, СПб., 1866, стр. 261-434.
- Палладий, Путевые записки китайца Чжан Дэ Хой во время путешествия его в Монголию в первой половине XIII столетия, — «Записки Сибирского отдела ИРГО», кн. IX-X, 1867, стр. 582-591.
- Палладий, Старинное китайское сказание о Чингисхане, Шэн-ву-дин-чжэ-лу (Описание личных походов священно-воинственного), Перевод с предисловием и примечаниями, — "Восточный сборник", I, СПб., 1877, стр. 149-202.
- Палладий, Китайско-русский словарь, Пекин, 1888.
- Палладий, Комментарий архимандрита Палладия Кафарова на путешествие Марка Поло по Северному Китаю, СПб., 1902.
- Петрушевский И. Рашид-ад-дин и его исторический труд (вступительная статья), — в кн. [Рашид-ад-дин], Сборник летописей, т. I, кн. 1, М.-Л., 1952.
- Петрушевский И., Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII-XIV вв., М.-Л., 1960.
- [Поло Марко], Книга Марко Поло, перевод И.П. Минаева, предисловие И. Магидовича, М., 1956.
- Переломов Л. С. Империя Цинь — первое централизованное государство в Китае (221-202 гг. до н.э.), М., 1962.
- Петров К. И. Этиогенез киргизов и их движение на Тянь-Шань в XIII-

- XV вв., — «Изв. АН КиргССР», серия общественных наук, т. II, вып. 3, Фрунзе, 1960.
- Позднеев А. М. Монгольская летопись "Эрдэнийн эрихэ", СПб., 1883.
- Позднеев А. М. Лекции по истории монгольской литературы, т. I, СПб., 1896.
- Полов П. С. Мэн-гу-ю-му-дзи, Записки о монгольских кочевьях, СПб., 1895.
- Потанин Г. Н. Поминки по Чингис-хане, — ИРГО, т. XXI, 1885.
- Рамстедт Г. И. Сравнительная фонетика монгольского письменного языка и халхаско-ургинского говора, СПб., 1908.
- [Рашид-ад-дин], Сборник летописей, История монголов, сочинение Рашид-Эддина, перевод с перс., с введ. и примеч. И. Н. Березина, — «Труды ВОИАО», СПб., ч. V, 1858; ч. XIII, 1868 и ч. XV, 1888.
- [Рашид-ад-дин], Сборник летописей, т. I, кн. 1, перевод Л. А. Хетагурова, ред. и прим. А. А. Семенова, изд-во АН СССР, М.-Л., 1952; т. I, кн. 2, перевод О. И. Смирновой, ред. А. А. Семенова, прим. Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, 1952; т. II, перевод Ю. П. Верховского, ред. И. П. Петрушевского, прим., Ю. П. Верховского и Б. И. Панкратова, 1960, и т. III, перевод А. К. Арендса, ред. А. А. Ромаскевича, Е. Э. Вертельса и А. Ю. Якубовского, 1946.
- Санжеев Г. Д. О летосчислении и календаре, — в кн. «Краткий монгольско-русский словарь», М., 1947, стр. 415-417.
- Санжеев Г. Д. Сравнительная грамматика монгольских языков, т. I, М., 1953.
- Санжеев Г. Д. Старописьменный монгольский язык, М., 1964.
- Супруненко Г. Н. Документы об отношениях Китая с енисейскими кыргызами в источнике IX века Ли Вэй-гуна Хойчан илинь цзи («Собрание сочинений Ли Вэй-гуна периода правления Хойчан, 841-846 гг.»), — «Изв. АН КиргССР», серия общественных наук, т. V, вып. I (История), Фрунзе, 1963.
- Таскин В. С. Китайские сведения о сюнну (канд. дисс.), рукопись, 1968.
- Тимковский К. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 гг., ч. I, СПб., 1824.
- «Шара туджи», Монгольская летопись XVII века. Сводный текст, перевод, введение и примечания Н. П. Шастиной, М.-Л., 1957.
- [Aboul-Châsi], Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Châsi Béhâdour

- Khan publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons, t. II, St.-Pbg., 1874.
- Bawden C. R. The Mongol Chronicle Altan tobci, Wiesbaden, 1955.
- Blake R. P. and Frye R. N., History of the Nation of the Archers, Cambridge, Mass., 1954.
- Bloch et E. Djami el-Tévarikh, t. II, London, 1911, стр. 281-282.
- Bretschneider E. Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources, vol. I, London, 1910.
- Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmūd al-Kāš arīs Dīvān Lu āt at-Turk, Budapest-Leipzig, 1928.
- Chavannes E. Documents sur les Tou-kiue (Turks) occidentaux, 1903.
- Cleaves F. W. The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu, - HJAS, vol. 12, 1949, стр. 1-123.
- Cleaves F. W. The Sino-Mongolian Inscription of 1335 in Memory of Chang Ying-jui, - HJAS, vol. 13, 1950, стр. 1-131.
- Cleaves F. W. The Sino-Mongolian Edict of 1453, - HJAS, vol. 13, 1950, стр. 431-446.
- Cleaves F. W. The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jigün-tei, - HJAS, vol. 14, 1951, стр. 1-105.
- Cleaves F. W. A Chancellery Practice of the Mongols in the Thirteenth and Fourteenth Centuries, - HJAS, vol. 14, 1951, стр. 493-526.
- Cleaves F. W. The Sino-Mongolian Inscription of 1346, - HJAS, vol. 15, 1952, стр. 1-124.
- Cleaves F. W. The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran, - HJAS, vol. 16, 1953, стр. 1-107.
- Cleaves F. W. Darura and Gerege, - HJAS, vol. 16, 1953, стр. 237-259.
- Cleaves F. W. The Bodistw-a Čari-a Awatar-un Tayilbur of 1312 by Čosgi Odsir, - HJAS, vol. 17, 1954, стр. 1-129.
- Cleaves F. W. The Historicity of the Baljuna Covenant, - HJAS, vol. 18, 1955, стр. 357-422.
- Cleaves F. W. The Biography of Bayan of the Barin in the Yüan shih, - HJAS, vol. 19, 1956, стр. 185-304.
- A Descriptive Catalog of Rare Chinese Books in the Library of Congress, Washington, vol. 1, 1957.
- Dragunov A. The hPhags-pa Script and Ancient Mandarin, - ИАН СССР,

- VII серия, Отделение гуманитарных наук, № 9, 1930, стр. 627-647; № 10, 1930, стр. 775-797.
- Eberhard W. *Conquerors and Rulers, Social Forces in Medieval China*, Leiden, 1952.
- Eberhard W. *Chinese Festivals*, London and New York, 1958.
- Erdmann F. von, *Temudschin der Unerschütterliche*, Leipzig, 1862.
- Franke H. *Beiträge zu Kulturgeschichte Chinas unter der Mongolenherrschaft, Das Shan-kü sin-hua des Yang Yü*, Wiesbaden, 1956.
- Frye R.N. *Notes on the History of Transoxiana*, - *HJAS*, vol. 19, 1956, стр. 106-125.
- Gaubil A. *Histoire de Gentchiscan et de toute la dynastie des Mongous ses successeurs, Conquerants de la Chine*, Paris, 1739.
- Gibert L. *Dictionnaire historique et géographique de la Mandchourie*, Hongkong, 1934.
- Giles H.A. *A Chinese Biographical Dictionary*, London-Shanghai, 1898.
- Grousset R. *L'empire Mongol (1^{re} phase)*, Paris, 1941.
- Grousset R. *Le Conquerant du Monde (Vie de Gengis-khan)*, Paris, 1944.
- De Guines, *Histoire générale des Huns, des Turks, des Mogols et des autres Tartares occidentaux*, Paris, 1756-1758.
- Haenisch E. *Die letzten Feldzüge Cinggis Han's und sein Tod*, - *AM*, vol. IX, 1933, стр. 503-551.
- Haenisch E. *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, 2. verb. Aufl., Leipzig, 1948.
- Haenisch E. *Wörterbuch zu Mangḥol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi)*, 2. Aufl., Wiesbaden, 1962.
- Du Halde J.B. *Descriptions géographiques, historiques, chronologiques et politiques de l'Empire de Chine et de la Tartarie chinoise*, t. I-IV, La Haye, 1736.
- Hambis L. *Le chapitre CVII du Yuan che*, Leiden, 1945.
- Hambis L. *Le chapitre CVIII du Yuan che*, tome I, Leiden, 1954.
- Hambis L. *A propos de la "Pierre de Gengis-khan"*, - «*Mélanges publiés par l'Institut des hautes études chinoises*», t. 2, Paris, 1960, стр. 141-157.
- Hamilton J.R. *Les Ouighours à l'époque des Cinq Dynasties d'après les documents chinois*, Paris, 1955.
- Hammer-Purgstall J. von, *Geschichte der Goldenen Horde*, Pest, 1840.
- Haneda Tōru, *Une tablette du décret sacré de l'empereur Genghis*, - «*Mémoire of the Research Department of the Toyo Bunko*», № 8, 1936, стр. 85-91 + 1.

- Herrmann A. Historical and Commercial Atlas of China, Cambridge, Mass., 1935.
- Heissig W. Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen, I, Wiesbaden, 1959.
- Hoang P. Mélanges sur l'administration, Shanghai, 1902.
- Howorth H. H. History of the Mongols from the 9th to the 19th Century, Pt. I-III, London-New York, 1876-1928.
- Hung W. The Transmission of the Book Known as The Secret History of the Mongols, - HJAS, vol. 14, 1951, стр. 433-492.
- Hung W. Three of Ch'ien Ta-hsin's Poems on Yüan History, - HJAS, vol. 19, 1956, стр. 1-32.
- Huth G. Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, Strassburg, 1893-1894.
- Iwamura Shinobu, Manuscripts and Printed Editions of Marco Polo's Travels, Tokyo, 1949.
- [Juvaini], The History of the World-Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini, Translated from the text of Mirza Muhammad Qazvini by J. A. Boyle, vol. I-II, Cambridge, Mass., 1958.
- Karlgren B. Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese, Paris, 1923.
- King P'ei-yuan, Etude Comparative des diverses éditions de Chouo fou, - Scripta Sinica, Monographie, I, Peiping, 1946.
- Körös Csomo de, Tibetan Modes of Reckoning Time, - Grammar of the Tibetan Language, Calcutta, 1834, стр. 147-154.
- Kracke jr., E. A. Civil Service in Early Sung China, 960-1067. Cambridge, Mass., 1953.
- Krader L. Qan-Qayan and the Beginnings of Mongol Kingship, - CAJ, vol. 1, стр. 17-35.
- Krause A. Cingis Han, Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen, Heidelberg, 1922.
- Lattimore O. The Chingis Khan Relics, - JRAS, vol. 39, 1952, стр. 164-166.
- Ledyard G. Two Mongol Documents from the Koryō sa, - JAOS, vol. 83, 1963, стр. 225-239.
- Legge J. The Sacred Books of China, The Texts of Confucianism, Part II, The Yi king, Oxford, 1899.
- Legge J. The Chinese Classics, vol. II, Hong Kong, 1960.
- Lewicki M. La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389, Wrocław, 1949.
- Mailla J. de, Histoire générale de la Chine, ou Annales de cet empire, traduites du Tong-kien-kang-mou, t. IX, Paris, 1779.
- Martin H. D. The Rise of Chingis Khan and his Conquest of North China, Baltimore, 1950.

- Mostaert A. A propos de quelques portraits d'empereurs mongols, - AM, vol. IV, 1927, стр. 141-156.
- Mostaert A. Dictionnaire ordos, t. I-III, Peking, 1941-1944.
- Mostaert A. Sur quelques passages de l'Histoire Secrète des Mongols, - HJAS, vol. 13, 1950, стр. 285-361; vol. 14, 1951, стр. 329-403; vol. 15, 1952, стр. 285-407. (= A. Mostaert, Sur quelques passages de l'Histoire Secrète des Mongols, Cambridge, Mass., 1953).
- Mostaert A. et Cleaves F. W. Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes, - HJAS, vol. 15, 1952, стр. 419-506 + VIII pl.
- Moule A. C. The Siege of Saianfu and the Murder of Achmach Bailo, - JNCBRAS, vol. 59, 1927, стр. 1-35.
- Moule A. C. and Giles L. Christians at Chên-chiang-fu, - TP, vol. XVI, 1915, стр. 627-686.
- Moule A. C. and Pelliot P. Marco Polo: The Description of the World, vol. I, London, 1938.
- Moule A. C. The Rulers of China, 221 B.C. - A.D. 1949, Chronological Tables, London, 1957.
- Mullie J. Les anciennes villes de l'Empire des Grands Leao au Royaume mongol Bārin, - TP, vol. XXI, 1922, стр. 105-231.
- Mullie J. La rivière Jao-lo, - TP, vol. XXX, 1933.
- d'Ohsson C. Histoire des Mongols, Depuis Tchinguiz-khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan, t. I, La Haye et Amsterdam, 1834.
- Pelliot P. Sur quelques mots d'Asie Centrale attestés dans les textes chinois, - JA, Serie II, t. 1, 1913, стр. 451-469.
- Pelliot P. Le cycle sexagénaire dans la chronologie tibétaine, - JA, t. 1, 1913, стр. 633-667.
- Pelliot P. Chrétiens d'Asie Centrale et d'Extrême-Orient, Extrait du T'oung-pao, 2^e Série, vol. XV, № 5, décembre 1914, Leide, 1914, стр. 3(623) - 24(644).
- Pelliot P. A propos des Comans, Extrait du Journal asiatique (avril-juin 1920), Paris, MDCCCCXX, стр. 125-185.
- Pelliot P. Les Mongols et la Papauté, Extrait de la Revue de l'Orient chrétien, 3^e série, t. III (XXIII), N^{os} 1 et 2 (1922-23), Paris, 1923.
- Pelliot P. Quelques remarques sur le Chouo fou, - TP, vol. XXIII, 1924, стр. 163-220.
- Pelliot P. Les mots à l'initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongole des XIII^e et XIV^e siècles, - JA, vol. 206, 1925, стр. 193-263.

- Pelliot P. Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens Mongols, - AM, vol. II, 1925, стр. 284-289.
- Pelliot P. L'édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei, - TP, vol. XXVI, 1928, стр. 113-182.
- Pelliot P. Les mots mongols dans le Korye sǎ, - JA, t. 216, 1930, стр. 253-266.
- Pelliot P. Notes sur le "Turkestan" de M.W.Barthold, - TP, vol. XXVII, 1930, стр. 12-56.
- Pelliot P. Sur un passage du Cheng-wou ts'in-tcheng lou, - The Ts'ai Yüan-p'ei Anniversary Volume, Peking, 1934.
- Pelliot P. Histoire secrete des Mongols, Restituion du texte mongol et traduction française des chapitres I à VI, Oeuvres posthumes I, Paris, 1949.
- Pelliot P. Notes on Marco Polo, I, Ouvrage pothume, Paris, 1959.
- Pelliot P. et Hambis L. Histoire des campagnes de Gengis Khan, t. I, Leiden, 1951.
- Poppe N. Introduction to Mongolian Comparative Studies, Helsinki, 1955.
- Poucha P. Die Geheime Geschichte der Mongolen als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal, Prag, 1956.
- Rachewiltz I. de, Yeh-lü Chu'-ts'ai (1189-1243): Buddhist Idealist and Confucian Statesman, - Confucian Personalities edited by A.F. Wright and D. Twitchet, Stanford, Calif., 1962, стр. 190-216 and 359-367 (прим.).
- Rachewiltz I. de, The Hsi-yu lu by Yeh-lu Ch'u-ts'ai, Repr. from MS vol. XXI, 1962, стр. 1-128.
- Rachewiltz I. de, Personnel and Personalities in North China in the Early Mongol Period, - JESHO, vol. IX, 1966, стр. 88-144.
- Radloff W. Die Altürkischen Inschriften der Mongolei, St-Pbg., 1895.
- Ramstedt G.I. Mongolica, Beitrage zur Kenntniss der Monghol-Sprache in Afghanistan, - «Journal de la Société, Finno-Ougrienne, vol. XXIII, N 4.
- Ramstedt G.I. Kalmükisches Wörterbuch, Helsinki, 1935.
- Ratchnevsky P. Un code des Yuan, Paris, 1937.
- Ratchnevsky P. Les Che-wei étaient-ils des Mongols?, - «Mélanges de Sinologies», I, Paris, 1966, стр. 225-251.
- Remusat J.-P.-A. Nouveaux mélanges asiatiques, t. II, Paris, 1829.
- Rintschen, Zum Kult Tschinggis-khan's bei den Mongolen, (6.м.7, 1959, стр. 9-22.
- Rockhill W.W. The Land of the Lamas, London, 1891.

- Rotours R. des Traités des fonctionnaires et traité de l'armée, traduits de la Nouvelle histoire des T'ang, t. I-II, Leide, 1948.
- Schmidt I. J. Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses, St.-Pbg., 1829.
- Schurmann H. F. The Economic Structure of the Yüan Dynasty, Cambridge, Mass., 1956.
- Schurmann H. F. Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century, - HJAS, vol. 19, 1956, стр. 304-390.
- Serruys H. Sino-Turced Relations during the Yung-lo Period (1403-1424), Wiesbaden, 1955.
- Stein R. Leao-tche (蒙古志), - TP, vol. XXXV, 1940.
- Stein R. A. Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet, Paris, 1959.
- Stein R. A. Une source ancienne pour l'histoire de l'épopée tibétaine le Rlans Po-ti bse-nu, - JA, t. 250, 1962, стр. 77-106.
- Sun Kei Kwei, The Secret History of the Mongol Dynasty (Yuan-Chao-Pi-Shi), Aligarh, 1957.
- Thomsen V. Inscriptions de l'Orkhon, déchiffrées par Vilh. Thomsen, Helsingfors, 1896.
- Vernadsky G. The Scope and Contents of Chingis Khan's Yasa, - HJAS, vol. 3, 1938, стр. 337-360.
- Visdelou, Supplément à la Bibliothèque orientale de M. d'Herbelot, La Haye, 1870.
- Waley A. Travels of an Alchemist, London, 1931.
- Wittfogel K. and Fêng Chia-shêng, History of Chinese Society: Liao (907-1125), Philadelphia, 1949.
- Wolff O. Geschichte der Mongolen oder Tataren, Breslau, 1872.
- Yang Lien-sheng, Marginalia to the Yüan Tien-chang, - HJAS, vol. 19, 1956, стр. 42-44.
- Yule H. The Book of sir Marco Polo, Third edition, revised throughout in the light of recent discoveries by Henri Cordier (of Paris), vol. I, London, 1903.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абаоцзи 188
 Абдулла 181
 Агуда 97, 118, 123
 Аджей-хан 113
 Алагай-беги, см. Алахай-бэги
 Алаг-Тэмүр 143
 Ала'ус 阿剌兀思 (А-ла-у-сы), Ала'ус-диги/т/ Хури 阿剌兀思剔吉忽里 (А-ла-у-сы тиги Ху-ли), см. Алахуш-дигит Хури
 Алака-бэки 阿剌哈别乞 (А-ла-ха бе-ци), Алахай 阿剌海, Алахай-биги 阿剌海必姬 (А-ла-хай би-ци), см. Алахай-бэги
 Алахай-бэги 阿剌海别吉 (А-ла-хай бе-ци) 46, 56, 57, 58, 99, 100, 101, 142, 147-150.
 Алахан 阿剌罕 (А-ла-хань), см. Алахай-бэги
 Алахуш-дигит Хури 45, 46, 57, 58, 72, 93, 101, 147-150, 194
 А-ла-цянь 阿剌淺 37
 А-ли-сянь 阿里鲜, см. А-ла-цянь
 А-ли-хай 阿里海, см. Арик
 А-ли-хай би-ци 阿里海必姬, А-ли-хай бо-инь 阿里海百因, см. Алахай-бэги
 Алтан-ха'ан, см. Алтан-хахан
 Алтан-хахан 113
 Алчи-гүрэгэн (=Алчи-ноян), Алчин 按陳 (Ань-чэнь), Алчин-ноян 按陳那顏 (Ань-чэнь но-янь), Алчи-ное/н/ 按陳那耶 (Ань-чи-но-е), см. Алчи-ноян
 Алчи-ноян 阿勒赤那顏 (А-лэ-чи-но-янь) 59, 61, 152, 160
 Амбагай-хаган 120
 Ардна 105
 Арик 阿里黑 (А-ли-хэй) 57, 147-150
 А-у 阿五 58, 151
 Аўрджкѣн, см. Уручи
 А-ци-бе-е 阿其繁拔, см. Ходжин-бэки
 Аши/к/ 阿失 (А-ши) 146
 Бай-бо-сы 白波斯, см. Буян-Сибан
 Бай Лунь 白綸 65, 169
 Бай-сы-бо 白廝波, Бай-сы-бу 白四部, 白廝卜, Бай-сы-ма 白廝馬, см. Буян-Сибан
 Бай Цзянь 白儉, см. Бай Лунь
 Банзаров Доржи 90, 94, 110, 178, 179, 181

- Бартольд В.В. 15, 16, 100, 106,
116, 153, 167, 169, 193
- Батачи-хан 113
- Бату 145
- Баялун 140
- Березин И.Н. 120, 121, 134
- Би-инь 必因, Биги-биги (Би-
цзи), Биги-уджин 必姬夫人
(Би-цзи фу-жэнь) 46, 56, 57,
99, 142, 147, см. также Ала-
хай-бэги
- Бичурин Н.Я. 37, 91, 129, 134,
155, 165
- Бишэр 比涉兒 (Би-шэ-эр) 63, 164
- Влошэ Э. 139
- Влэйк, Р.П. 191
- Бога 156, см. также Буха
- Богорчи, см. Бо'орчу
- Боду 撥都, см. Боту
- Боёха 字要合 (Бо-яо-хэ) 46, 57,
58, 100, 148, 149
- Бол 字魯 (Бо-лу), Бо'о 博窩
(Бо-во) 60, 131, 158, 165, 167
- Боорчи-нойон, см. Бо'орчу
- Бо'орчу 字幹兒出 (Бо-во-эр-чу),
Боорчи-нойон, Боорчу-нойон,
Борджу 博爾朮, 博尔术, 博
兒朱 (Бо-эр-чжу), Борджу-
нойон 博爾朮那顏 (Бо-эр-
чжу но-янь) 60, 120, 134, 157,
160
- Бөртэ, Вортэ-фуджин 145, 152
- Ворху/л/ 博爾忽 (Бо-эр-ху) 134
- Боту 字亮 (Бо-ту), Боту 豹突
(Бао-ту) 56, 57, 145, 146, 147
- Бөтү-күрэгэн см. Боту
- Ботун см. Боту
- Боуден Ч. 114
- Бретшнейдер Э. 12, 13
- Буйрук-хан 109
- Бурджи-нойон, см. Бо'орчу
- Бүтү, Буту-гургэн, Бутун, см. Бо-
ту
- Буха 不合 (Бу-хэ), 不花 (Бу-
хуа) 60, 155, 156, 157
- Буха-гүрэгэн, см. Буха
- Буян-Сибан 不顏昔班 (Бу-янь
Си-бань) 57, 58, 65, 66, 101,
147, 148, 169
- Бэктэр 别克帖兒 (Бе-кэ-те-эр)
55, 141
- Бэлгүтэ-но/янь/ 便古得那 (Бянь-
гу-дэ-но), Бэлгүтэй 別里古
台 (Бе-ли-гу-тай) 55, 56, 138
- Ван Го-вэй 王國維 17-21, 24-26,
29, 35, 37, 40, 86, 90, 97, 100,
102, 103, 106, 118, 120, 122-
124, 130, 135, 139, 141, 150,
152, 155-158, 162, 165, 169, 170,
173-177, 181, 184, 198
- Ван Цзин-жу 176
- Ван Юань-лян 汪元量 74, 181
- Ван Юнь 王惲 64, 167
- Вань-янь Дань 完顏亶 97, см.
также Си-цзун
- Вань-янь Ма-да-гэ 完顏麻達葛
137, см. также Чжан-цзун
- Вань-янь У-лу 完顏烏祿 см.
Ши-цзун
- Вань-янь Цзун-ван 完顏宗望 97
- Васильев В.П. 12-17, 22, 23, 89,
92, 100, 102, 106, 108, 118-120,

- 122, 125, 133, 135, 137, 138,
154, 158, 161, 164, 165, 167-170,
172, 173, 178, 180, 182, 189,
190, 193, 194
- Виделу 110
- Витфогель К. 98, 99
- Владимирцов Б.Я. 15, 16, 100, 108,
111, 116, 159, 168, 169, 179,
193
- Во-ли-бу 幹离不, Во-лу-бу 幹
魯補, см. Вань-янь Цзун-
ван
- Вольф О. 115
- Вэйшао-ван 衛紹王 71, 174
- Гамбис Л. 113, 141
- Гао-цзун 高宗 (Сун) 97, 102, 118
- Гао Ци 高琪 177
- Гахā-ґаҕа (Гэ-ха), Гахāчи Сунь
葛合赤孫 (Гэ-хэ-чи Сунь)
40, 47, 84, 102, 103, 105, 195
- Гобиль А. 110, 115
- Годжин 果真 (Го-чжэнь), см.
Ходжин-бэки
- Гомбоев Г. 14, 114, 139, 143, 144
- Гоу Мэн-юй 苟夢五 19, 40, 47,
84, 85, 106, 195
- Грум-Гржимайло Г.Е. 116
- Груссэ Рене 101, 116
- Гуань Хань-цин 關漢卿 74, 186
- Гуй Жу-жань 桂文淵 84, 195
- Гургэн-гургэн 151, см. также
Чикү
- Гу-сы-ло 角斯羅 53, 129, 130
- Гү'үн-У'а 60, 155, 156
- Гү'үн-Хо'а, см. Гү'үн-У'а
- Гүчүгүр-мочи 105
- 13-5 1095
- Гүчүлүк-хан 113
- Гук-хан 127, 177, 187
- Гэсэр 130
- Дайсун 帶孫 (Дай-сунь) 60, 156,
157
- Дамдинсүрэн Ц. 129
- Дань 45, 97, см. также Си-цзун
- Даян-хая 帶陽罕 (Дай-ян хань)
109, 125, 148
- Де Гинь 110
- Демугин Хингэй 95, 96, см. также
Тэмүджин
- Джаба/р/ 劄八 (Чжа-ба), Джабар
扎八兒 (Чжа-ба-эр), Джабар-
ходжэ 扎八兒火者 (Чжа-
ба-эр хо-чжэ), см. Джафар-
ходжа
- Джайлс Л. 179
- Джалар 札刺兒, 札蠟兒
(Чжа-ла-эр) 63, 64, 164, 165
- Джамуха 105
- Джафар, Джафар-ходжа 34-37, 64,
164
- Джелаль ад-Дин 札刺勒丁 (Чжа-
ла-лэ-дин) 58, 151
- Джику-гургэн, см. Чикү
- Джингуй 鎮國 (Чжэнь-го) 57, 101,
148-150
- Джода 石砮 63, 154
- Джохунан 卓忽難 (Чжо-ху-нань)
148, 149
- Джоджи 拙職 (Чжо-чжи), см.
Джочи
- Джочи 拙赤 (Чжо-чи) 56, 68, 143,
144, 147, 156
- Джочи-Хасар, см. Хасар

- Джубхан 主卜罕 (Чжу-бу-хань)
40, 46-48, 101, 102, 107
- Джуканан, см. Джохунан
- Джухунан 朮忽難 (Чжу-ху-нань)
148
- Джучи 朮赤 (Чжу-чи), Джучи-хан,
см. Джбчи
- Джэбо 鵲博 (Чжэ-бо), см. Джэбэ
- Джэбэ 者別 (Чжэ-бе) 61, 101, 159,
160, 172
- Ди-гу-най 迪古乃 123, см. так-
же Хайлин цзюнь-ван
- Дэгэй 105
- Дэй-сэчэн 152
- Дэ-шоу И-со 德壽陀鎖 62, 163
- Е Дэ-хуй 102
- Е Луи-ли 葉隆禮 103
- Елюй А-хай 耶律阿海 31, 32,
65, 158, 159, 169
- Елюй Вэнь-чжэн 耶律文正, см.
Елюй Чу-цай
- Елюй Да-ши 耶律大石 46, 99
- Елюй Ту-хуа 耶律禿花 28, 31,
60, 61, 64, 65, 158, 159, 164, 169
- Елюй Чжу 耶律鑄 47, 84, 104,
105
- Елюй Чу-цай 耶律楚材 13, 17,
33, 38, 65, 66, 105, 170, 171,
177, 189
- Елюй Янь-си 耶律延禧, см.
Тянь-цзю
- Елюй Янь-шоу 耶律延壽 77, 188
- Есугэй 也速該, 葉速該 (Е-су-
гай), Есугэй-ба'атур, Есугэй-
бахадур, Есугэй-хан 48, 56,
109, 138, 140, 142, 146, 147
- Есүлүн 140
- Жуй-цзун 睿宗, см. Толуй
- Златкин И.Я. 142, 143
- Ила Цзинь-цип 移刺晉卿, см.
Елюй Чу-цай
- Йбджи 約直 (Же-чжи), см. Джбчи
- Канда Киитиро 13
- Карлгрен В. 128, 129
- Карпини Плато 12, 40, 123, 184,
185, 191
- Кафаров П.И. 12, 13, 107, 113, 182
- Клапрот Ю. 127
- Клиэз Ф.В. 111, 131, 146
- Козин С.А. 105, 113, 191
- Козлов П.К. 104
- Квэлгэн 闊列堅 (Ко-ле-цзянь)
56, 145
- Кбргис 闊里吉思 (Ко-ли-цзи-
сы) 147, 148, 150
- Косма (Козьма) 187
- Котвич В.Л. 179
- Кубилай-каан, см. Хубилай
- Кулкан, см. Квэлгэн
- Күнг'уи-Кува 孔溫窟哇 (Кун-
вэнь Ку-ва), см. Гү'уи-У'и
- Кунг'уи-Уха 孔溫兀合 (Кун-
вэнь У-ха), см. Гү'уи-У'а
- Курмиши 132
- Кучлук 173
- Кэ Шао-минь 柯劭忞 31, 37, 117,
127, 144, 145, 179
- Кюль-тегин 90
- Лай-мань 賴蠻 81, 192

- Ле-цзу 烈祖, Ле-цзу шэнь-юань
хуан-ди 烈祖神元皇帝, см.
также Есүгэй-ба'атур
- Ли Да-лянь 李大諫 50, 122
- Ли Дао 李焘 129
- Ли Дэ-юй 91
- Ли Лян 李諒 122
- Ли Сянь-чуань 李心傳 25, 45, 49,
51, 54, 59, 61, 63, 71, 76, 93,
97, 124, 125, 135
- Ли Цзюань 李藻 125, 135
- Ли-цзун 理宗 102, 108
- Ли Цюань 李全 20, 85, 86
- Ли Чжи-чан 李志常 29, 35, 176,
181
- Ли Ши 李杲 23
- Ли Ши-чжэнь 李時珍 174
- Ли Юй 李愈 71, 174, 175
- Ло Чжэнь-юй 羅振玉 26-29
- Лубсан Дандзая 139
- Лун-сунь 龍孫 56, 144
- Лю см. Лю Хэй-ма
- Лю Бо-линь 劉伯林 27, 61, 95,
160, 166
- Лю Ни 劉巖, см. Лю Хэй-ма
- Лю Хуань 劉湊 53
- Лю Хэй-ма 劉黑馬 28, 64, 95,
160, 166
- Лю Чжун-лу 劉仲祿 74, 180, 181
- Лю Ши-цзюй 劉時舉 47, 84, 102,
104
- Лян 亮 51, см. также Хайлин
цзюнь-ван
- Ма-да-гэ 麻達葛 137, см. так-
же Чжан-цзун
- Майя 115
- 15-6 1096
- Мартин Г.Д. 106, 116
- Масперо А. 198
- Ми-гэ (Мога) 156, см. также Буха
- Микული-Куянк 132, см. также Му-
хали
- Мин-ань 明安, см. Ши-мо Мин-
ань
- Мингань, см. Ши-мо Мин-ань
- Мога 抹哥 (Мо-гэ) (=Бога, т.е.
Буха) 60, 156, 157; см. также
Буха
- Мёнкэ-хан 107, 112, 127, 132, 177
- Мостарт А. 185, 191
- *Мохло (*Мухло?) 沒黑肋 (Мо-
хэй-лэ), Мохуло 摩喉羅 (Мо-
хоу-ло), Моху(ло)/摩喉 (Мо-
хоу) 53, 59, 60, 65, 75, 133,
см. также Мухали, Мукали-
гойон, Мукали-Куянк, Мукүли-
Куянк 132, см. также Мухали
- Мухали 謀合理 (Моу-хэ-ли),
木合里 (Му-хэ-ли),
木華黎 (Му-хуа-ли) 16,
19, 22, 26, 27, 29, 38, 39, 48,
53, 59, 60, 65, 66, 75, 76, 77,
85, 106, 119, 120, 130, 132-135,
151, 155-159, 165-168, 187, 192,
199
- Мухули, см. Мухали
- Мухури, см. Мухали
- Мэн Хун 孟珙 19, 20, 21, 58, 84,
85, 106, 109, 119, 150, 167
- Мэргэн-гэгэн уратский 126, 141
- Найман 133
- Нин-цзун 寧宗 20, 47, 84, 102,
194

- Нэй-цэу Сян 内族襄 62
 Нэй-цэу Чэн-хуй 内族承晖 31
 Нэкүйн-тайши 153
- Өдэй 阿戴 (А-дай), Өгөдэй 幹
 歌歹 (Во-гэ-дай), Өгөдэй-хан
 33, 34, 56, 68, 101, 107, 111,
 112, 127, 142, 143, 144, 161,
 165, 177, 185
- Өгэлэ-черби 幹哥列扯兒必
 (Во-гэ-ле чэ-эр-би), Окэлэ-Чер-
 би 60, 157
- Ой-ту Очику, см. Тэ-
 мүйгэ-отчигин
- Өкөтэй 窩濶台 (Во-ко-тай), см.
 Өгөдэй-хан
- Онг-хан 109, 113, 147, 158
- Ормузд 91
- д'Оссон К. 115, 140
- Отджигин, О/т/джин-ноян 幹真
 那顏 (Во-чжэнь-но-янь), От-
 чигин, О/т/чин 幹辰 (Во-
 чэнь), Отчи-нойон, Очику, см.
 Тэмүйгэ-отчигин
- Ө'элун, Өэлүн-уджин, Өэлүн-фуд-
 жин 55, 138, 140, 147
- Палладий, см. Кафаров П.И.
- Пао-а 袍阿 60, 158, см. также
 Бо'ол
- Пельо П. 15, 16, 20, 21, 24, 89, 91,
 92, 95, 96, 101, 106, 107, 109-
 116, 118, 127, 130, 131, 132,
 137, 138, 141, 142, 145, 153, 154
 159, 161, 167, 187, 198
- Позднеев А.М. 126, 139, 179
- Поло Марко 12, 116, 178
- Пу-лу-хуа 撲鹿花 85, 196
- Пу-ча 蒲察 65, 66, 170
- Пу-ча Ци-цзинь 蒲察七斤 37, 38,
 65, 169
- Пэн Да-я 彭大雅 29, 34, 35, 117,
 121, 128, 130, 131, 150, 162,
 191
- Рамстедт Г.И. 110
- Рахевильц И. де 13, 28, 32, 36,
 158, 161, 162, 169, 178
- Рачневский П. 89, 91, 109, 112
- Рашид ад-Дин 40, 58, 90-92, 101,
 110, 115-117, 120, 132, 133,
 138-141, 143-145, 147, 150, 152,
 156, 157, 159, 161, 177, 189-
 191
- Ремюза Ж.-П.-А. 127, 137
- Ротур Р. де 136, 189
- Рубрук Гильом 12, 40, 95, 96, 184,
 185, 191
- Румянецов Г.Н. 109-111, 179
- Саган-сэчэн 109, 115, 140, 154
- Самха-баду/р/ 三合拔都 (Сань-
 хэ-ба-ду), Саммоха 三模合
 (Сань-мо-хэ), Саммуха-баду/р/
 三木合拔都 (Сань-му-хэ
 ба-ду), Самоха 撒没喝, 撒没
 合 (Са-мо-хэ), Самуха 薩木哈
 (Са-му-ха), Самукэ-баха-
 дур, Самха 31, 59, 63, 77, 154,
 155, 163, 164
- Серройс Г. 143
- Си-цэун 熙宗 (Цзинь) 97, 174
- Смирнова О.И. 121, 132, 133, 139,
 141

- Субархан 蘇巴爾罕 (Су-ба-эр-хань), см. Джубхан
- Субутай, см. Сүбэ'этэй
- Субхан 速不罕 (Су-бу-хань).
См. Джубхан
- Сүбэ'этэй 40, 101, 119
- Су Вэнь 素溫 63, 163
- Сун Цзы-чжэнь 宋子貞 33, 79, 190
- Су Тянь-цзюе 蘇天爵 137, 171
- Сыма Гуан 司馬光 129
- Сюань-цзун 宣宗 63, 163
- Сюе Цзин-чжун 薛敬忠 46
- Сюй Тин 徐霆 35, 38, 57, 58, 80, 150, 191
- Сюнь Юй 163, см. также Сюань-цзун
- Сянь-дэ-бу 咸得不, см. Ши-мо
- Сянь-дэ-бу
- Сянь-цзун 顯宗 (Цзинь) 54, 137
- Сяо Джала/р/ 蕭札剌 64, см. также Джалар
- Тайсун 156, см. также Дайсун
- Тай-цзу 太祖 30, 47, 56, 57, 63, 68, 71, 84, 106, 125, 149, 152, 194; см. также Чингис-хан
- Тай-цзу 太祖 (Цзинь) 97
- Тай-цзун 太宗 47, 56, 107, 144; см. также Югдэй-хан
- Тай-цзун 太宗 (Цзинь) 51, 124
- Тай-цзун 太宗 (Ляо) 77, 188
- Таян-кахан 太陽可汗 (Тай-ян кэ-хань) 194
- Тао Цзун-и 陶宗儀 20-24, 114
- Та-та-тун-а 塔塔統阿 125-127, 137
- Тачар 塔察兒 (Та-ча-эр) 33
- Темуга-Утджигин 139, см. также Тэмүгэ-отчигин
- Тимковский Е. 95
- Толон 駝樂 (То-луань), Толуй
- 拖雷 (То-лэй) 33, 47, 56, 101, 107, 108, 144
- Торби-Таши, см. Турби-Дас
- Тоха 脫合 (То-хэ) 65, 169, см. также Елюй Ту-хуа
- Тулуй, Тулуй-хан, см. Толуй
- Тумалун, Тумалун-хатун, Туман-лун 禿滿倫 (Ту-мань-лунь); см. Түмэлүн
- Түмэлүн 58, 151
- Турби-Дас 禿里必答思 (Ту-ли-би-да-сы) 148, 149
- Тусаху 147
- Туха 禿花 (Ту-хуа), Ту-хуа 兔花, Ту-хуа-эр 兔花兒, Ту-хуарл, см. Елюй Ту-хуа
- Ту Цзи 屠寄 31, 32, 37, 57, 58, 101, 117, 127, 138, 144, 150
- Тэмбгэ-/от/джин 忒沒葛真 (Тэ-мо-гэ-чжэнь), Тэмбгэ-о/т/джин 忒沒哥窩真 (Тэ-мо-гэ-во-чжэнь); см. Тэмүгэ-отчигин
- Тэмбджин 忒沒真 (Тэ-мо-чжэнь) см. Тэмүджин
- Тэмүгэ 帖木格 (Те-му-гэ), Тэ-мүгэ-отджигин, Тэмүгэ-/от/джин 忒木哥真 (Тэ-му-гэ-чжэнь), Тэмүгэ-о/т/чигин 鐵木格幹赤斤, 鐵木哥幹赤斤 (Тэ-му-гэ-во-чи-цзинь) 55, 56, 101, 138, 139, 140

Тэмүджин 帖木真 (Тэ-му-чжэнь),

特穆津 (Тэ-му-цзинь), Тэ-мүджин Чингис, Тэмучин 28, 45, 48, 55-57, 61, 71, 94-96, 105, 109, 110, 113, 114, 138, 158

Тэмүдэр 161

Тэмүлүн 帖木倫 (Те-му-лунь)

56, 57, 138, 142, 146

Тэмүр 鐵木兒 (Те-му-эр) 38, 66

Тэмүр 鐵穆耳 (Те-му-эр) (=Чэн-цзун) 185

Тянь 田 72, 176, 177

Тянь Гуан-мин 田廣明 65, 169

Тянь-лоу 天婁, см. Толуй

Тянь-цзун 天祚 46, 98, 99

Угедей-каан, см. Өгөдэй-хан

Угулэи, см. Ө'элүн

Угэдэй, Угэдэй-хаган, Угэтэй-хань, см. Өгөдэй-хан

Уджигу, см. Тэмүгэ-отчигин

У-ду-бу 吾睹補 см. Сюань-цзун

Укудэй 兀窟解 (У-ку-дай), см. Өгөдэй-хан

Уручи 兀魯赤 (У-лу-чи) 56, 144, 145

Усуи 100

У Сянь 武仙 165, 166

Утджи-Нойон, см. Тэмүгэ-отчигин

Утсаудай-Учкаш-гойон 132

У Фэн-чэнь 午逢辰 65, 169, 170

У-ци-гуи 吳乞買, У-ци-хэй 吳乞買, см. Тай-цзун (Цзинь)

Уэйан А. 12

Фрай Р.Н. 191

Фу Цзэи-сян 傅增湘 25, 83

Фэй-ди 廢帝 123, см. также Хай-лин цзэнь-ван

Фэй Цзэи-шэи 馮家昇 98, 99

Хабул-хан 113

Хабуту-Хасар, см. Хасар

Хайлин цзюнь-ван 海陵郡王 123

Хаммер-Пургшталь И. 116

Ханеда Тору 羽田亨 181, 182

Хань-та-бу 熬塔卜, см. Шин-мо Сянь-дэ-бу

Хасан 35, 37

Хасар 合撒兒 (Хэ-са-эр) 55, 56, 138, 140, 141

Хачи'ун 合赤溫 (Ха-чи-вэнь) 55, 56, 138, 140, 141

Хо'аджин-бэги 火阿真伯姬 (Хо-а-чжэнь-бо-цзи) 57, см. также Ходжин-бэки

Хонорт Г. 115

Ходжин-бэки 豁真別乞 (Хо-чжэнь-бо-ци) 56, 57, 145, 147

Хочин-бэги 火臣別吉 (Хо-чэнь-бо-цзи), см. Ходжин-бэки

Хбэлуи 訶額倫 (Хэ-э-лунь), Хб'элүн-үлжин, см. Ө'элүн

Ху Цзэи 胡敬 80

Хуи Юе 華岳 54

Хуан Дун-фа 黃東發, Хуан Чжэнь 黃震 51, 124, 125

Хубилай 107, 112, 113, 132, 142, 185

Хуй-цзун 118

Хулан 145

Ху-ла-мэй 呼刺美 45, 97

- Ху-лу-ху-эр 忽魯虎兒 60, 155
Хун 琿 46, 49, 50, 52, 53, 66; см.
также Чжао Хун
Хун Цзюнь 116, 145, 152
Ху-ту-ва 胡土瓦 137, см. также
Сянь-цзун
Хутула-хахан 113
Ху-ша-ху 忽殺虎 72, 177
Хэ-ла 合剌 97
Хэшиш 3. 113
Хэ-ши-ле Цзю-цзинь 紇石烈九斤
30, 177
Цао ван 174
Цао Юань-чжун 曹元忠 24
Цзе-лоу 結婁 48, 109; см. также
Есүгэй
Цзи-ли-гэ-на 計里歌那 60, 155
Цзинь 璟 54, 58, 71, 72, 137, 151,
175; см. также Чжан-цзун
Цзоу Шэнь-чжи 鄒伸之 85, 198
Цзу-лэ-до-хэ 卒埒奪合, Цзу-
лэ-то-хэ 卒埒脫合 65, 169
Цзун-би 宗弼 51, 118, 123
Цзя Шэ 賈涉 20, 85, 198
Цзюе-сы-ло, см. Гу-сы-ло
Ци-ли-ку-эр 期里密爾 60, 155
Цинь-цзун 欽宗 118
Ци-Цзинь 七金, см. Пу-ча Ци-
цзинь
Цянь Да-сянь 錢大昕 119, 151
Цянь-лун 乾隆 37, 134, 155, 159
Ча'адай 察阿歹 (Ча-а-дай), Ча-
гатай-хан, см. Чахатай
Ча-ла 查剌, см. Джалар
Чан-чунь 長春 26, 29, 176, 180,
182
Чахатай 察合台 (Ча-хэ-тай) 56,
60, 113, 144
Черемисов К.М. 159
Честной А. 179
Чжа-па, см. Джафар-ходжа
Чжай Чао-цзун 翟朝宗 85, 196
Чжан И 張翼 136
Чжан Линь 張林 102, 199
Чжап Сюань 張宣 48
Чжан-цзун 章宗 54, 58, 71, 72,
136, 137, 151, 158, 175
Чжая Ши-гуань 張士觀 145, 146,
147
Чжан Ши-янь 張師顏 53, 54, 135
Чжан Юй 張瑜 38, 66
Чжао Жу-ши 趙汝時 54, 136
Чжао Хун 趙拱 16, 20-22, 26, 29,
34, 35, 37-39, 46, 49, 50, 52,
53, 65, 66, 85, 86, 94, 99, 106,
114, 117, 119, 122, 128, 131,
133, 138, 141, 144, 164, 166-168,
171, 178, 179, 181, 182, 187,
193, 197, 198; 趙拱 85, 86,
198
Чжао Юй-ши 趙與時 136, см. так-
же Чжао Жу-ши
Чжи-шань-эр 紙蟬兒 64, 164, 165;
см. также Джалар
Чжонон 96
Чжоу Ми 周密 20, 195
Чжэн Со-нань 鄭所南 76, см.
также Чжэн Сы-сяо
Чжэн Сунь 鄭損 84, 195
Чжэн Сы-сяо 鄭思削 185, 186
Чжэн Чжао-сянь 198

Чжэнь-хай 鎮海 176, 177; см.

также Чинхай

Чигү-гүрэгэн, см. Чикү

Чикү 赤窟 (Чи-ку) 58, 151, 152

Чила'ун 赤老溫 (Чи-лао-вэнь)

134, 157

Чилаун-Куянк 132

Чингиз (Чингис), Чингиз-хан (Чингис-хан), Чингис 成吉思, 成吉思 (Чэн-цзи-сы), Чингис-хан 16, 17, 19, 22, 26-32, 34-38, 40, 41, 46-50, 55, 56, 58-61, 68, 74, 76, 77, 79, 84, 85, 89, 90, 94-96, 99-101, 105-117, 119-121, 125-128, 131, 133, 135, 137, 139-141, 143-152, 155, 157-161, 168, 171, 172, 176, 180-184, 186, 187, 193, 194

Чон Инджи 鄭麟趾 76, 186

Чинхай 稱海 (Чэн-хай) 177, см.

также Чжэнь-хай

Чобган 綽布干 (Чо-бу-гань), см.

Джубхан

Чобхан 搆不罕 (Чо-бу-хань), см.

Джубхан

Чуан-гу-эр 牀古兒 46

Чэн 成 50

Чэнь Чжэнь-сунь 122

Чэнь Шу 119, 120

Шастина Н.П. 140, 143, 144

Шао Сюн-чжэн 邵循正 115

Шенгуй, см. Джингуй

Ши 史, см. Ши Тянь-чи

Шиги-Хутуху 36

Шику-гургэн, см. Чикү

Ши-мо гун 石抹公, см. Ши-мо

Сянь-дэ-бу

Ши-мо Е-сянь 石抹也先 64, 164, 165

Ши-мо Мин-ань 石抹明安 29, 30-32, 36, 62-64, 154, 161, 162, 164

Ши-мо Сянь-дэ-бу 石抹咸得不 29-36, 39, 62, 64, 161, 162

Шинку, см. Чикү

Ши Сун-чжи 史嵩之 85, 198

Ши Тянь-ни 史天倪 64, 165, 166

Ши Тянь-сян 史天祥 166

Ши Тянь-цзэ 史天澤 64, 165, 166

Ши-цзун 也宗 54, 70, 75, 136, 137, 174

Шмидт И.Я. 96, 110, 139, 140, 144

Штейн Р. 129

Шумур 154

Шэн 晟, см. также Тай-цзун (Цзинь)

Шэн Жу-цзы 盛如梓 13

Шэн-цзун 聖宗 (Ляо) 77, 188

Шэнь И-ань 沈乙庵 64, 167

Эберхард В. 173, 193

Элджидэй, Элджигидэй 按只吉歹 (Ань-чжи-цзи-дай), Элджигидэй-ноян, Элчидэй, Элджидай, Элджидай-нойон (Элджигидэй-ноян) 132, 133, 141

Эрдман Ф. 109, 140

Эсэн-тайши 143

Янь Мин-шань 元明善 66, 171

Юй-вэнь Мао-чжао 宇文懋昭 151

Юн 雍, см. Ши-цзун

Юн Жун 102

Юнь-гуя 允恭, см. Сянь-цзун
(Цзинь)

Юнь-цзи 允濟 71, 175; см. также
Вэйшао-ван

Юнь-чжи 允植 54

Янай Ватари 箭内互 119, 120

Ян Бяо 楊彪 66, 171

Ян Лянь-шэн 183

Ян Цзао 楊藻 66, 171

Ян Юнь-фу 楊允孚 80, 192

Янь-нин 延寧, см. Тянь-цзу

Янь-си 延禧, см. Тянь-цзу

Янь Фу 閻復 57, 72, 150

Янь Ши 嚴實 85, 199

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Амур 90, 94
 Аргунь 89
 Байсуинские горы 106
 Боро-хотон 124
 Боро-худжир 96
 Бочжоу 85
 Бумбату 96
 Бухара 66, 106, 170
 Бэйцзин 66, 165, 171
 Бянь, Бяньлян, Бяньцзин 31,
 54, 135, 136, 163
 Вэйни (Чахар) 28
 Вэйчжоу 85
 Гиссарская долина 106
 Дадинфу 171
 Данинчэн 171
 Дархан 96
 Датун 142, 160
 Дёш, г. 96
 Дэпчжоу 50, 123
 Дэчжоу 85
 Енисей, р. 94
 Ечжоу 48, 108
 Иду 165
 Кайфын 135, 163, 195, 198
 Кайчжоу 85
 Кашгария 172
 Кэдунь 99
 Ланчуань 38, 66, 172
 Линьхуан 124
 Линьфэнь 165
 Луаньцзин 192
 Люсян 108
 Лянсян 63, 163
 Ляоян 172
 Мянчжоу 48, 108
 Мяочуань 53
 Наньчун 195
 Ново-Селенгинск 96
 Орхон, р. 99
 Пинся 99
 Пинъян 165
 Пухуа, см. Бухара
 Самарканд 106, 152, 159
 Саньфу 197
 Сицин 129
 Сицзин 28, 72, 160, 177
 Сунгари, р. 94
 Сучжоу 46, 98
 Сушэнь 38, 66, 172
 Сяичжоу 85
 Темэньгуань 36, 47, 84, 106

Тунчжоу 37

Ўрўнгэчи, Ургенч 68, 173

Утайшань 81

Фучжоу 30

Хитай 121

Хуайдун 20, 108

Хуайчжоу 85

Хуанхэ 35

Хуаньсянь 151

Хуаньчжоу 36, 151

Хэйшуй 46, 58, 99

Хэнань 198

Цайчжоу 21

Цзинань 28, 61, 195

Цзиндун 102, 198

Цзиня 28, 61

Цзинчжоу 靜州 51, 71, 124, 175

Цзинчжоу 淨州 175

Цзинчжоу 靖州 175

Цидун 195

Цзюймынь 199

Цзюйчжоу 85

Цзюйюань 28, 36, 175

Цзяньань 25, 83

Цзянхуай 85

Цинчжоу 48, 108

Циньляйгу 199

Циньчжоу 41

Цяньшань 72

Чанбайшань 94

Чжандэ 199

Чжочжоу 63, 163

Чжунду 28, 31, 36, 38, 63, 136, 154, 163

Чжэндин 165

Чжэньдин 81

Чжэньцзян 85, 196

Чжэньюань 108

Шамо 172

Шанду 192

Шаяцзин 75

Шаньхоу 28, 71, 175

Шаньян 199

Шопинфу 93

Шуанци 105

Шуньцин 84, 195

Эньчжоу 85

Юаньчжоу 48, 108

Юньнэй 27, 61, 160

Юньчжоу 46, 98

Юньчжун 31, 142

Янь, см. Яньцзин

Яньбэй 73

Яньду, см. Яньцзин

Яньмэнь 45, 93

Яньцзин 16, 17, 19, 22, 27, 29, 32,

33, 35, 38, 39, 54, 61, 64, 66,

68, 70, 73, 75, 138, 161, 162, 177

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНОНИМОВ

- Арулат 157
- бай да-да 白鞑靼, 白達達, см.
белые татары
- белые татары 45, 46, 48, 57, 58,
92, 93, 96, 97
- бесут 105
- бо-тэ-бэнь 字特本 62
- буряты 96
- гу-дянь 骨典 62
- да-да 鞑靼, 鞑靼達達, см. та-
тары
- да-дань 達旦, см. татары
- де-ла 迭刺 62
- джалаир 132, 134, 135
- джаукут 121
- джуйин 120, 121
- джуркин 143
- дикие татары 45, 46, 93, 97
- е-ла-ду 耶刺都 62, 72
- и-дянь 移典 62
- икирес 亦乞烈思, (и-ци-ле-сы) 134,
145
- кидани 27, 29, 31, 34, 37, 38, 46,
66, 94, 98, 119, 134, 159, 161,
164, 193
- культурные татары 45, 93, 97
- кунгират, см. хунгират
- кэрэиты 113
- мангу 90
- меркиты 145
- ми 羊 62, 72
- монголо-татары 51, 123
- монголы 16, 22, 26, 27, 28, 30, 33,
34, 36, 39, 40, 50, 51, 53, 62,
76, 77, 84, 89, 90, 91, 94, 97,
113, 118, 122, 123, 135, 163, 194
- мо-хэ 90, 91
- монгу 90
- му-дянь 木典 62, 72
- мэн-ва 蒙瓦, мэн-гу 蒙古, 萌骨,
мэн-гу-сы 蒙古斯, см.
монголы
- мэн-да 蒙達, см. монголо-татары
- мэн-у 蒙兀, см. монголы
- найман 113, 149
- нюй-чжи 女直, нюй-чжэнь 女真,
см. чжурчжэни
- ойраты 94
- олкунут, см. олхунут
- олхунут 140, 147
- онгут 汪古 (онгу) ван-гу 72,
92, 96, 101, 149, 176

салджи'ур 散只兀兒 (сань-чжи-у-эр) 155

салджи'ут 154

сарт, сарта'ул, сартул 90

су-мо-дянь 蘇謨典 62

су-му-дянь 蘇木典 62

ся-ма 霞馬 62

ся-цзя-сы 結曼斯 (*гакас) 128

тайчи'ут 泰亦赤兀惕 (тай-и-чи-у-ти) 55, 56

тангуты 唐古 (тан-гу) 62, 72, 163

тан-гу цзю-жэнь 唐古 紇人 176

та-тань 塔坦

татары 40, 45, 48, 49, 51, 53, 61, 65-73, 81, 82, 89, 90, 91, 102, 113, 120, 135

тибетцы 129

татары-хуин 120

татары Кюин 120

у-гу 烏古 77

уйгуры 34, 35, 38, 52, 64, 94, 164

у-лу-гу 烏魯古 62

фу-лу го 伏鹿國 77

хакасы 128

ху-ду 胡都 62

хуй-ху 回鶻, см. уйгуры

хуй-хэ 回紇, см. уйгуры

хунгират 弘吉剌 (хун-цзи-ла) 134, 151, 152

хэй да-да 黑鞑靼, см. черные татары

цзи 紀 62

цзи-лу 計魯 62

цзи-эр-би 紀而畢 62

цзю-бу го 祖卜國 72, 176

ци-дань 契丹, см. кидани

цзю 紇 50, 62, 63, 71, 72, 119, 120, 121, 122

цзю-эр-би 紇而畢 62

черные татары 45, 48, 71, 93, 96

чжу-лу 助魯 62

чжурчжэни 27, 30, 37, 38, 40, 49, 62, 65, 66, 94, 98, 118, 119, 193

ша-то 沙陀 50, 91, 93

ши-вэй 89

ши-лэй 石壘 62

шу да-да 熟鞑靼 45, 93

шэи да-да 生鞑靼 45, 93

юркин 143

ю-лянь 通鞏 62, 163

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

- бин-бу 兵部 38
 бичэчи 39
 би-шу цзянь 秘書監 135
 би-янь цзюй 筆硯局 135
 бо-ху 百戶 108, 172
 бэги 99, 100, 147
 бэки 別乞 (бе-ци) 99, 100
 вань-ху 萬戶 108, 172
 го-ван 國王 60, 65, 66, 75, 76,
 77, 82, 83, 131, 132, 133, 167
 го-гун 國公 60, 159
 гойон (го-ван) 132
 *Гоон (<го-ван) 133
 гуань мэн-гу хань цзюнь бин-ма
 да юань шуай 管蒙古漢軍兵
 馬 大元帥 32
 гу-гу 顧姑 故姑 故放 噶噶 固姑
 80, 81, 191, 192
 гуй-ван 歸王 (=цзюнь-ван) 157
 гэрэгэ 36
 да-гэ 大哥
 29, 62, 161, 162
 да-гэ син-шэн 大哥行省 29, 62,
 161
 да-гэ сян-гун 大葛相公 29, 30,
 62, 161
 да-жэнь го 大人國 51, 124
 да-лу-хуа-чи 達魯花赤 (даруга-
 чи) 35
 да мэн-гу го 大蒙古國 52, 124
 дарга, см. даруга
 даруга 29, 161, 162
 даругачи 35, 36, 107, 161, 162, 165
 да-ши 大石 (=тай ши) 154
 джа'ун-у ноян 108
 джинонг 142
 дуань-у 端午 173
 ду да-лу-хуа-чи 都達魯花赤 36
 ду цзун-гуань 136
 ду син-шэн чэн-чжи син-ши 都行
 省 承制行事 134
 ду-туя 都統 196
 ду юань-шуай 都元帥 123
 экэ монгол улус 123
 экэ чаган сүлдэ 187
 есун көлтү чаха'ан 1ук 186
 жу-пинь 入聘 102
 и-ли-цзинь 夷離董 夷離董 (ир-
 кия) 153, 188
 и-ли-чжи 乙里只 (elji, =elci) 37
 и-лэй чжи 異類之 21
 кахан 104
 Куянк (<го-ван) 132
 кэгүл 185

- лай-гун 來貢 102
 лай-пинь 來聘 102
 лан-чжун 郎中 171
 ли-би 禮幣 39, 196
 ли-бу 禮部 39, 196
 лу 路 30, 33
 лю-шоу 留守 66, 161, 162
 лян-ху сянь-сянь 兩虎相向 73
 мао-мао-кэ 毛毛可 (?) (=бо-ху) 172
 мин-вэй цзян-цзюнь 明威將軍 50
 минган-у ноян 108
 мёнкэ тэнгри-ийн күчүн-дүр 182
 мэн-у хань цзюнь ду юань-шуай
 蒙兀漢軍兵馬都元帥 32
 пай-цзы-тоу 牌子頭 108, 172
 пао-цзо 砲坐 172
 пу-ли-янь 滿里儼 (?) (=пай-цзы-тоу) 172
 син-бу 刑部 39
 син-шэнь 行省 29, 39, 162
 су-нэй 宿衛 183
 сүлдэ 186, 187
 сы-тянь тай 司天臺 135
 сюань-чай 宣差 78, 106, 107, 162, 183
 сянь-вэнь 詳穩 99, 162, 163
 сянь-гун 相公 29, 64, 99, 162
 сянь-цзы 縣子 157
 тай-бао 太保 32, 63, 153
 тайджи 142, 153
 тай-сы 太司 142
 тай-сюе-шэнь 太學生 169
 тай-фу 太傅 32, 60, 61, 65, 153, 159
 тай-цзи 太吉 142
 тай-цзы 太子 142, 153
 тай-чан сы 太常寺 196
 тайши 3, 153
 тай-ши 太師, 泰賓, 太石 32, 65, 73, 77, 142, 153, 154
 тай-шоу 太守 66, 78
 тамага 36
 тук 186, 187
 түмэн-у ноян 108
 тун-чжи лан 通直郎 54
 турха ут 157
 тэнгри-ийн ёггүксэн 119
 тянь-цы 天賜 50, 118
 Фо-цзы 佛子 129
 фу-лао 父老 184
 фэнь-тин кан-ли 78
 ха'ан, хаган, хахан 111, 112, 113, 114
 харбан-у ноян 108
 хуан тай-цзы 皇太子 142, 153
 ху-бу 戶部 39
 ху-вэй 護衛 157, 183
 ху-вэй саянь-бань 護衛散班 157
 ху-доу цзинь-пай 虎門金牌 180
 ху-мао 胡帽 82
 хунтайджи 153
 ху-тоу цзинь-пай 虎頭金牌 74, 180
 ху-фу 81
 ху-фу 虎符 73
 ху-чуан 胡牀 76, 187

- це-чоу-эр 怯仇兒 76
 цзай-сян 宰相 169
 цзе-ши 節使, см. цзе-ду-ши
 цзе-ду-ши 節度使 183
 цзи-мэнь 戟門 189
 цзинь-пай 金牌 178
 цзинь-цзы гуан-лу да-фу 金紫光
 祿大夫 32, 166
 цзи-цзюй 鼓鞠 193
 цзи-шю 鼓毬 193
 цзо-ю пин-чжан 左右平章 39, 178
 цзо-ю см 左右司 171
 цзо-ю сян 左右相 178
 цзу юань хуан-ди 祖元皇帝 51
 цзюе 爵 157
 цзюй 鞠 193
 цзюнь-бо 郡伯 157
 цзюнь-ван 郡王 142, 143, 157
 цзюнь-гун 郡公 157
 цзюнь-хоу 郡侯 157
 цзю-цзюнь 纓軍 120
 цзянь-го 監國 101
 ци-ду-вэй 騎都尉 54, 136
 цюань хуан-ди 權皇帝 130, 131
 цянь-ху 千戶 108, 172
 чжан-гуань 長官 33, 162
 чжан-ли 長吏 33
 чжао-тао см 招討司 98, 124
 чжао-тао ши 招討使 30, 98
 чжи-кунь 制閫 195
 чжи-чжи ши 制置使 84, 195
 чжун-шу лин 中書令 38
 чжун-шу шэн 中書省 38
 чжу фу-жэнь 竹夫人 191, 192
 чжу-цзо лан 著作郎 135
 чжу-цзо цзюй 著作局 135
 чжу-цзян 主將
 чжу-шуай 主帥
 чигин (тигин, тегин) 140
 Чингсанг 142
 чун-у 重五 173
 чун-у 重午 173
 чэн-сян 丞相 142, 169, 178
 шан-шу лин 尚書令 39, 151, 169
 шан-шу шэн 尚書省 39, 151, 171
 шоу-цзян 守將 66
 шу-хуа цзюй 書畫局 135
 шэн 省 169
 эркин 夷离董 (и-ли-цзинь) 153
 юань-вай-лан 129
 юань-шуай 元帥 37, 73, 165
 ю фу лу юань-шуай 右副都元帥
 166
 к фу юань-шуай 右副元帥 37
 ян би-гу 羊髀骨

ТЕКСТ

蒙韃備錄箋證

海甯 王 國維

立國

韃靼始起地處契丹之西北族出於沙陀別種

按出沙陀別種者白達達也元史阿剌兀思剔吉忽里傳云
系出沙陀雁門之後

故於歷代無聞焉其種有三曰黑曰白曰生

建炎以來朝野雜記乙集卷十九韃靼款塞條韃靼之人皆
勇悍善戰近漢地者謂之熟韃靼能種秫稌以平底瓦釜煮
而食之遠者謂之生韃靼無器甲矢用骨鏃而已所謂生韃
靼者又有白黑之別今忒沒真乃黑韃靼也建炎以來繫年
要錄一百三十三紹興九年金主亶以其叔呼剌美為招討使提點

夏國塔坦兩國市場塔坦者金國之西北其近漢地謂之熟塔坦食其粳稻其遠者謂之生塔坦止以射獵為生案此區分自古有之五代史四裔附錄遣宿州刺史薛敬忠以所獲契丹團牌二百五十及弓箭數百賜雲州界生韃靼遼史天祚紀耶律大石過黑水見白達達詳穩牀古兒此生韃靼白韃靼之始見載籍者

所謂白韃靼者容貌稍細為人恭謹而孝遇父母之喪則髡其面而哭嘗與之聯轡每見貌不醜惡而腮面有刀痕者問曰白韃靼否曰然凡掠中國子女教成却弱之與人交言有情今彼部族之後其國乃韃主成吉思之公主必姬權管國事

元史阿剌兀思剔吉忽里傳幼子字要合尚阿剌海別吉公主公主明睿有智略車駕征伐四出嘗使留守軍國大政諮稟而後行是謂公主監蒙古國事此錄則謂管白韃靼國事

近者入聘於我家副使速不罕者

元朝祕史續集卷一在後成吉思差使臣主卜罕等通好於宋被金家阻當了以此成吉思狗兒年再征金國此速不罕

即主不罕其再使宋當在辛巳劉時舉續宋中興資治通鑑

五嘉定十四年辛巳韃靼國使葛合赤孫來議事耶律鑄雙

溪醉隱集二凱歌凱樂詞注云昔我太祖皇帝出師問罪西

域辛巳歲駐蹕鐵門關宋主寧宗遣國信使苟夢玉通好乞

和太祖皇帝許之敕宣差噶哈送還其國葛合赤孫即噶哈

也時速不罕蓋為葛合赤孫之副此事在作此錄之歲故云

近者入聘於我副使速不罕也其最後使宋被殺則在太宗

三年元史太宗紀三年使搠不干使宋假道宋殺之雙溪醉

隱集二凱樂凱歌詞自注辛卯冬我太宗皇帝南征女真詔

睿宗皇帝遣信使綽布干使宋宋人殺之又引理宗實錄

紹定四年辛卯北使蘇巴爾罕來以假道合兵為辭青野原
沔州統制張宣誘蘇巴爾罕殺之案主不罕搠不干綽布干
蘇巴爾罕即此速不罕之對音其初聘於宋當以木華黎之
命至淮東制置司故史不書

乃白韃靼也每聯轡間速不罕未嘗不以好語相陪奉慰勞且
曰辛苦無管待千萬勿怪所謂生韃靼者甚貧且拙且無能為
但知乘馬隨衆而已今成吉思皇帝及將相大臣皆黑韃靼也
大抵韃人身不甚長最長不過五尺二三亦無肥厚其面橫闊
而上下促有顴骨眼無上紋髮須絕少形狀頗醜韃主忒沒真
者其身魁偉而廣額長髯人物雄壯所以異也成吉思乃舊牌
子頭結婁之子

此自傳聞之誤婁說鄂本作姜

牌子頭者乃彼國十人之長也今為創國之主譯曰成吉思皇

帝東征西討其國強大

韃主始起

今成吉思皇帝者甲戌生彼俗說郭本作國初無庚甲今考據其言而書之易於見彼齒歲也其俗每以草青為一歲

三朝北盟會編三女真人不知紀年問之則曰吾見幾度青

草以草一青為一歲建炎以來朝野雜記韃靼不知歲月以草青為一歲

人有問其歲則曰幾草矣亦嘗問彼生月日笑而答曰初不知之亦不能記其春與秋也每見月圓而為一月見草青遲遲方知是年有閏月也成吉思少被金人虜為奴婢者十餘年方逃歸所以盡知金國事宜其人英勇果決有度量能容衆敬天地重信義所傳忒沒真者乃小名爾初無姓氏亦無名諱近年以來有女真叛亡之臣為用所以譯曰成吉思皇帝或曰成吉斯

者乃譯語天賜二字也

國號年號

韃國所鄰前有紇族左右乃沙陀等諸部舊有蒙古斯國在金人偽天會間亦嘗擾金虜為患金虜嘗與之戰後乃多與金帛和之按李諒征蒙記

直齋書錄解題偽史類征蒙記一卷金人明威將軍登州刺史李大諒撰建炎鉅寇之子隨其父成降金者也

曰蒙人嘗改元天興自稱太祖元明皇帝今韃人甚朴野略無制度珙常討究於彼聞蒙已殘滅久矣

建炎以來朝野雜記又有蒙國者在女真之東北唐謂之蒙兀部金人謂之蒙兀亦謂之萌骨人不火食以鮫魚皮為甲可捍流矢自紹興初始叛都元帥宗弼用兵連年卒不能討但分兵據守要害反厚賄之其主亦僭稱祖元皇帝至金亮

之時並為邊患其來久矣中至是韃靼乃自號大蒙古國邊
吏乃以蒙韃稱之然二國東西相望凡數千里不知何以合
為一名也蓋金國盛時置東北招討司以捍禦蒙兀高麗西
南招討司以統隸韃靼西夏蒙兀所據蓋吳乞貲創業時二
十七圍寨而韃境東接臨潢西與夏國為鄰南距靜州北抵
大人國云云此錄蓋本李記但李作疑詞此錄直謂前蒙古
國已滅今之蒙古乃韃靼耳黃東發古今紀要逸篇云又有
蒙古國者在女直東北金亮時與韃靼並為邊患至我嘉定
四年韃靼始併其名號稱大蒙古國亦本之此書

蓋北方之國或方千里或方百里興衰起滅無常今韃之始起
並無文書凡發命令遣使往來止是刻指說郭本
作止以記之為使者

雖一字不敢增損彼國俗也其俗既朴則有回鶻為鄰每於兩

說郭本
作西

河博易販賣於其國迄今文書中自用於他國者皆用回

鵬字如中國笛譜字也今二年以來因金國叛亡降附之臣無地容身願為彼用始教之文書於金國往來却用漢字去年春珙每見其所行文字猶曰大朝又稱年號曰兔兒年龍兒年至去年方改曰庚辰年今曰辛巳年是也

唐書黠戛斯傳以十二物紀年如歲在寅則曰虎年續資治通鑑長編卷三康定元年屯田員外郎劉渙使邈川唃廝羅延坐勞問稱阿舅天子安否道舊事則數十二辰屬曰兔年如此馬年如此云

宋史
唃廝羅傳

又慕蒙為雄國故以國號曰大蒙古國亦女真士臣教之也珙親見其權皇帝摩睺國王每自稱曰我韃靼人凡彼大臣元帥皆自稱曰我疑脫韃靼人三字彼亦不知其為蒙是何等名字

案祕史蒙古人自稱皆曰忙豁兒不云達達此對中原人言故襲用中國之稱耳

何謂國號何謂年號今所行文書皆亡臣識字者強解事以教之耳案南遷錄

直齋書錄解題金人南遷錄一卷稱偽著作郎張師顏撰頃見此書疑非北人語其間有曉然附會者或曰華岳所為也近扣之汴人張總管翼曰歲月皆抵牾不合益證其妄李心傳建炎以來朝野雜記乙集十九女真南徙條注近傳南遷錄事悉差誤蓋南人偽為之今不取宋史李心傳傳有辨南遷錄一卷趙汝肯賓退錄三近歲金虜為韃靼所攻自燕奔汴有南遷錄一編盛行於時其實偽也卷首題通直郎祕書省著作郎騎都尉賜緋張師顏撰編虜之官制具於士民須知獨無通直一階其謠一也虜之世宗以孫原王璟為儲嗣父曰允恭璟立追尊允恭為顯宗錄乃謂璟為允植之子其謠二也虜之君臣皆以小字行然各自有名粘罕名宗維兀朮名

宗弼錄乃稱忠獻王罕忠烈王亦其謬三也虜事中國不能
詳然灼其偽者已如此而士大夫多信之滋溪文稿_{五十三}史
質疑遼末金初裨官小說中間失實甚多至於建元改號傳
次征伐及將相名字往往杜撰絕不可信如張師顏南遷錄
尤為紕繆

載韃有詔與金國稱龍虎九年非也

按今本南遷錄無此詔書

以愚觀之更遲年歲則金虜叛亡之臣必教之撰其誕日以為
節又必教之改年立號也矣

太子諸王

成吉思皇帝兄弟凡四人成吉思居長大皇弟久已陣亡二皇
弟名便古得那見在國中三皇弟名忒沒葛真所總多係自己
人馬善戰有功

元朝祕史卷一訶額倫生了四箇兒子一名帖木真一名合撒兒一名合赤溫一名帖木格又卷二帖木真釣得一箇金色魚兒他異母弟別克帖兒別勒古台兩箇奪要了是成吉思兄弟共六人此錄便古得那即別勒古台忒沒葛真即帖木格又即元史宗室世系表之鐵木哥斡赤斤者也史表烈祖五子鐵木哥斡赤斤次第四別里古台次第五者乃嫡庶之次非長幼之次考別勒古台年歲當在合撒兒合赤溫之間祕史記泰亦赤兀惕來侵時別勒古台於密林內將木頭折折剗做寨子又將合赤溫帖木格帖木倫三箇小的藏在峽縫裏合撒兒與泰亦赤兀惕每相射鬪云云又記失驕馬八疋事云帖木真說我的馬被人劫去了別勒古台說我趕去合撒兒說你不能我趕去帖木真又說您都不能我去據此二事知別勒古台年齡殆稍弱於合撒兒此錄以為二皇

弟以長幼言之也此時合撒兒合赤溫皆前卒惟別勒古台帖木格二人尚存故此錄所記如此

成吉思有子甚多長子比因破金國攻打西京雲中時陣亡今第二子却為大太子名約直三太子名阿戴四太子名天婁五太子名龍孫皆正后所生其下又有數人乃庶生也

元史宗室世系表太祖皇帝六子長朮赤太子次二察合台太子次三太宗皇帝次四拖雷次五兀魯赤次六濶列堅太子此約直即朮赤阿戴即太宗窩濶台天婁即拖雷惟龍孫乃無此人又朮赤察合台諸人此時皆在西域故此無察合台名而記長次二子事亦誤

女七人長公主曰阿其驚拽今嫁豹突駙馬

元史公主表昌國大長公主帖木倫烈祖女適昌忠武王孛禿主薨繼室以昌國大長公主火臣別吉火臣別吉祕史作

豁真別乞聖武親征錄作火阿真伯姬此阿其驚拽其亦真之訛也豹突卽字禿

二公主曰阿里海百因俗曰必姬夫人曾嫁金國士臣白四部死寡居今領白韃靼國事日逐看經有婦士數千人事之凡征伐斬殺皆自己出

公主表趙國大長公主阿刺海別吉太祖女適趙武毅王字要合又阿刺兀思剔吉忽里傳太祖留阿刺兀思剔吉忽里歸鎮本部為其部衆所殺長子不顏昔班併死之其妻阿里海攜幼子字要合與姪鎮國逃難夜遁至界垣又云字要合幼從攻西域還封北平王尚阿刺海別吉公主

語本闕復附馬高唐忠獻王碑

是以

阿里海為阿刺兀思之妻阿刺海別吉為字要合之妻屠氏寄曰此錄之阿里海必姬卽阿刺海別吉異文白四部卽不顏昔丹之音差又黑韃事略徐霆注云白廝馬一名白廝卜

卽白韃偽太子忒沒真塔偽公主阿剌罕之前夫案白廝卜
為不顏昔班之音差白廝馬為不顏昔班駙馬之省變阿剌
罕卽阿剌海之異文不顏昔班本阿剌兀思之長子故曰白
韃偽太子其云偽公主阿剌罕之前夫者對後夫而言寔之
奉使在宋嘉熙間其時阿剌海必姬改嫁李要合已十餘年
矣孟珙作備錄在辛巳歲正成吉思在西域追札剌勒丁入
印度之年其時不顏昔班已死李要合從軍未歸正阿剌海
寡居時也云云屠說至明確故具錄之

建炎以來朝野雜記乙集卷十九金主璟之明昌元年白韃
靶王攝叔之弟弑其兄而自立攝叔之子白波斯方二歲金
人取歸其國養於黑水千戶家泰和七年春攝叔至環州進
貢金人乘其無備醉而殺之復立白波斯為王遣歸國始白
波斯在黑水千戶家見其女說之至是欲取為妻璟不從白

波斯怨怒叛歸黑韃靼以此益强大金國志取此事惟白波斯作白廝波即此白四部也然雜記所記多出南人傳聞之誤惟白廝波之名始見於此

三公主曰阿五嫁尚書令國舅之子

元史公主表鄆國公主位禿滿倫公主適赤窟駙馬拉施特部族表謂赤窟為阿勒赤那顏之子阿勒赤那顏即下節之按赤那那見封尚書令乃成吉思正后之弟者也

餘未知名孫男甚眾

諸將功臣

元勳乃彼太師國王沒黑肋者小名也中國人呼曰摩睺羅彼詔語則曰謀略理南北之音輕重所訛也

建炎以來朝野雜記原注撒沒喝山東人或以為名摩睺羅或以為名謀略理未知孰是

見封天下兵馬大元帥行省太師國王乃黑韃人十年以來東征西討威震夷夏征伐大事皆決於己故曰權皇帝衣服制度金用天子禮有兄曰計里歌那自有千騎不任事

東平王世家孔溫窟哇子五人長忽魯虎兒次期里窟爾次木華黎次不花次帶孫此計里歌那即期里窟爾抹哥即不花

弟二人長曰抹哥

秘史作不合

見在成吉思處爲護衛次曰帶孫歸王

每隨侍焉

歸王當作郡王元史木華黎傳塔塔兒台孔溫窟哇第三子帶孫郡王之後元朝秘史九在前字幹兒出親人幹哥列扯兒必原管護衛散班添至一千還教他管者一千教木合里親人不合管者

國王每戒所部將士如己兄弟只以小名呼之不許呼他國王

止有一子名袍阿

元史本紀卷一百一十五
黑韃紀事略作博窩

美容儀不肯剃婆焦只裹巾帽

著窄服能諸國語其次曰兔花兒太傅國公聲名亞於摩睺羅
又有鷓鴣博者官亦穹見隨成吉思掌重兵又其次曰按赤那邪
見封尚書令乃成吉思正后之弟

兔花兒太傅者耶律禿花也鷓鴣博者者別也按赤那邪者按
陳那顏也

部下亦有騎軍十餘萬所統之人頗循法韃人自言隨國王者
皆惡隨尚書令者皆善也其次曰劉伯林者乃燕地雲內州人
建炎以來朝野雜記乙集九十伯林者集寧縣射士也元史劉
伯林傳伯林濟南人

先為金人統兵頭目奔降韃主有子甚勇而韃主忒沒真長子
戰死遂將長子之妃嫁伯林之子同韃人破燕京等處甚有功
伯林昨已封王近退閒於家其子見為西京留守又其次曰大

葛相公

黑韃事略明安契丹人今燕京大哥行省憨塔卜其子也大葛相公即大哥行省元史石抹明安傳丙子以疾卒於燕城子咸得不襲職為燕京行省

乃紀家人見留守燕京

紀家當作乧家遼史天祚紀之乧而畢部族表作紀而畢其證也遼金二代皆有乧軍遼史國語解乧軍名遼史百官志北面軍官有十二行乧軍各官分乧軍遙輦乧軍各部族乧軍羣牧二乧軍金史地理志有詳穩九處曰咩乧詳穩木典乧詳穩骨典乧詳穩唐古乧詳穩耶剌都乧詳穩移典乧詳穩蘇木典乧詳穩胡都乧詳穩霞馬乧詳穩兵志又載東北路部族乧軍曰迭剌部曰唐古部二部五乧戶五千五百八十五其他若助魯部族烏魯古部族石壘部族萌骨部族計

魯部族字特本部族數皆稱是西北西南二路之乂軍十曰
蘇謨典乂曰耶刺都乂曰骨典乂唐古乂霞馬乂木典乂萌
骨乂咩乂胡都乂是金所謂乂軍殆網羅女真以外各部族
之兵內族襄傳羣牧契丹德壽陀鎖等之叛諸乂亦剽掠為
民患襄慮其與之合乃移諸乂居之近京地撫慰之或曰乂
人與北俗無異今置內地或生變奈何襄笑曰乂雖雜類亦
我之邊民若撫以恩焉能無感我在此必不敢動後果無患
云云是乂人本在北境與北俗同謂之諸乂固非一種也然
金末所謂乂軍則大概指契丹軍兵志言宣宗南遷乂軍潰
去建炎以來朝野雜記謂貞祐二年冬燕京之乂軍叛與韃
靼共圍燕京元史太祖紀云金乂軍斡答等殺其主帥率衆
來降詔三模合石抹明安與斡答等圍中都而親征錄記此
事則云金主行距涿契丹軍在後至良鄉金主疑之欲奪其

原給鎧馬還營契丹衆驚遂殺主帥素溫而叛去推斫荅比
涉兒札刺兒為帥而還中都遣使詣上行營納款上遂命散
只兀兒三木合拔都契丹先鋒將明安太保兄弟等為鄉導
引我軍合之至則與所荅等併力圍中都是知雜記所謂紇
軍實指契丹軍明安亦契丹人故云紇家人耳

次曰劄八者乃回鶻人已老亦在燕京同任事

劄八即長春真人西遊記之宣差劄八相公元史之札八兒
火者也其卒時年一百一十八歲則此時已老可知

燕京等處有紙蟬兒元帥史元帥劉元帥等甚衆

紙蟬兒元帥乃札刺兒元帥之訛元史耶律禿花傳統萬戶
札刺兒劉黑馬史天澤伐金所謂漢人三萬戶也沈乙庵先
生曰紙蟬兒元帥訛舛不可讀植案紙者札字之誤蟬者蠟
字之誤札蠟兒元帥即元史石抹也先傳也先之子查剌耶

律禿花傳之札剌兒也禿花傳稱統萬戶札剌兒劉黑馬史天澤伐金王惲史忠武公家傳朝議選三大帥分統漢地兵詔公及劉黑馬蕭札剌居右為萬戶其居左者悉為千戶長此史元帥即天澤劉元帥即黑馬正所謂漢地三萬戶也各有軍馬皆聽摩睺國王命令

任相

首相脫合太師者乃兔花太傅之兄原女真人極狡猾兄弟皆歸韃主為將相

脫合大師既云兔花太傅之兄則是耶律阿海也脫合即兔花乃以弟名呼其兄耳

其次韃人宰相乃卒埒脫合又有女真人七金宰相餘者未知名率皆女真亡臣向所傳有白儉李藻者為相

儉當從下文作倫大金國志二十泰和八年太學生李藻上書

言宮中事主大怒敕斷一百午逢辰白綸田廣明者亦上書
勸北伐主以為擅欲興師窺圖進用皆杖一百四人挈其家
亡之北地相與獻謀又有諸紕輸其力於是大軍益銳白倫
李藻他書未見惟耶律文正湛然居士文集卷五有贈蒲察
元帥七首卷六有西域蒲華城贈蒲察元帥一首其人於此
時為蒲華守將詩中稱為太守則稱其職又稱為相國則舉
其官疑即此李藻也輟耕錄云蒲察曰李

今止見一處有所題曰白倫提兵至此今亦未知存亡燕京現
有移剌骨卿者契丹人登第見為內翰掌文書又有楊彪者為
吏部尚書楊藻者為彼北京留守珙所見國王之前有左右司
二郎中

名臣事略卷一引元明善魯國忠武王世家己卯以蕭神鉄
木兒為左司郎中狼川張瑜為右司郎中

使人到則二人通譯其言語乃金人舊太守女真人也

軍政

韃人生長鞍馬閒人自習戰自春徂冬旦旦逐獵乃其生涯故無步卒悉是騎軍起兵數十萬略無文書自元帥至千戶百戶牌子頭

三朝北盟會編其職曰忒母萬戶萌眼千戶毛毛可百人長蒲里偃牌子頭

傳令而行凡攻大城先擊小都掠其人民以供驅使乃下令曰每一騎兵必欲掠十人人足備則每名需草或柴薪或土石若干晝夜迫逐緩者殺之迫逐填塞壕塹立平或供鵝洞砲座等用不惜數萬人以此攻城壁無不破者城破不問老幼妍醜貧富逆順皆誅之略不少恕凡諸臨敵不用命者雖貴必誅凡破城守有所得則以分數均之自上及下雖多寡每留一分為成

吉思皇帝獻餘物則數俵有差宰相等在於朔漠不臨戎者亦有其數焉

元朝祕史續集卷一拙赤察阿歹斡歌歹三人得了元龍格赤城將百姓分了不曾留下太祖處的分及回太祖三曰不許三子入見

凡征伐謀議先定於三四月間行於諸國又於重午燕會共議今秋所向各歸其國避暑牧養至八月咸集於燕都而後啟行

馬政

韃國地豐水草宜羊馬其馬初生一二年即於草地苦騎而教之却養三年而後再乘騎故教其初是以不蹄齧也千百成羣寂無嘶鳴下馬不用控繫亦不走逸性甚良善日間未嘗芻秣惟至夜方始牧放之隨其草之青枯野牧之至曉搭鞍乘騎並未始與豆粟之類凡出師人有數馬日輪一騎乘之故馬不因

弊

糧食

韃人地饒水草宜羊馬其為生涯只是飲馬乳以塞飢渴凡一牝馬之乳可飽三人出入只飲馬乳或宰羊為糧故彼國中有一馬者必有六七羊謂如有百馬者必有六七百羊羣也如出征於中國食羊盡則射兎鹿野豕為食故屯數十萬之師不舉烟火近來掠中國之人為奴婢必米食而後飽故乃掠米麥而於剽寨亦煮粥而食彼國亦有一二處出黑黍米彼亦煮為解粥

五代史記四夷附錄異蠻以平底釜煮糴為粥以寒水解之而飲

征伐

韃人在本國時金虜大定間燕京及契丹地有謠言云韃靼來

韃靼去趕得官家沒去處萬酋雍宛轉聞之

金世宗舊封葛王故稱之曰葛酋

驚曰必是韃人為我國患乃下令極於窮荒出兵勦之每三歲遣兵向北勦殺謂之滅丁迄今中原人盡能記之曰二十年前山東河北誰家不買韃人為小奴婢皆諸軍掠來者今韃人大臣當時多有虜掠住於金國者且其國每歲朝貢則於塞外受其禮幣而遣之亦不令入境

建炎以來朝野雜記乙集卷十九所謂生韃靼者又有白黑之別今忒沒真乃黑韃靼也皆臣屬於金每歲其王自至金界貢場親行進奉金人亦量行答賜不使入其境也金史李愈傳明昌二年曹王奉命宴賜北部愈從行元史太祖紀初帝貢歲幣于金金主使衛王允濟受貢於靜州帝見允濟不為禮會金主璟殂允濟嗣位欲俟帝再入貢就進場害之帝

知之遂與金絕朝野雜記

十九

璟之在位也允濟被命往靖州

受黑韃靼進奉見其王忒沒貞桀傲不遜恐為邊患欲歸白
璟除之會璟病卒大安三年春三月韃靼入貢允濟遣重兵
分屯山後欲就進場襲殺之然後引兵深入會虜之亂軍有
詣韃靼告其事者韃靼疑未信言者再至韃靼遣人伺之得
其實遂遷延不進

韃人逃遁沙漠怨入骨髓至偽章宗立明昌年間不令殺戮以
是韃人稍稍還本國添丁長育章宗璟又以為患乃築新長城
在靜州之北以唐古紇人戍之酋酋因唐古紇叛結耶剌都紇
木典紇咩紇後典紇等俱叛

閻復駙馬高唐忠獻王碑始祖卜國汪古部人世為部長亡

金塹山為界以限南北忠武王

阿剌兀思
剌吉忽里

一軍扼其衝

金人發兵平之紇人散走投於韃人且回鶻有田姓者饒於財

商賈鉅萬往來於山東河北具言民物繁庶與乂同說韃人治兵入寇忒沒真忿其欺凌以此犯邊邊州悉敗死燕虜謂韃人曰我國如海汝國如一掬沙豈能動搖韃人至今老幼皆能記此語虜君臣因其陷西京始大驚恐乃竭國中精銳以忽殺虎元帥統馬步五十萬迎擊之虜大敗又再刷山東河北等處及隨駕護衛等人馬三十萬令高琪為大元帥再敗是以韃人迫於燕京城下是戰也罄金虜百年兵力銷折潰散殆盡其國遂衰後來凡圍河北山東燕北諸州等處虜皆不敢櫻其鋒

官制

韃人襲金虜之制亦置領錄尚書令左右相左右平章等官亦置太師元帥等所佩金牌第一等貴臣帶兩虎相向曰虎鬥金牌

蒙古虎符世尚有之其上作虎頭元史兵志所謂符趺為伏

虎形是也無作兩虎相向者長春真人西遊記成吉思皇帝遣侍臣劉仲祿懸虎頭金牌其文曰如朕親行便宜行事關漢卿幽怨佳人拜月亭雜劇云虎頭兒金牌腰內懸汪元量水雲集湖州歌云文武官僚多二品還鄉盡帶虎頭牌此虎門金牌卽虎頭金牌之音訛因之生兩虎相向之說又俄國屬地所出蒙古金牌上鐫回紇字或蒙古字未見有鐫漢字者

用漢字曰天賜成吉思皇帝聖旨當便宜行事其次素金牌曰天賜成吉思皇帝聖旨疾又其次乃銀牌文與前同如成吉思亦行詔勅等書皆金虜叛臣教之遣發臨民者曰宣差逐州守臣皆曰節使在於左右帶弓矢執侍驍勇者曰護衛

風俗

韃人賤老而喜壯其俗無私鬪爭正月一日必拜天重午亦然

此乃永住燕京襲金人遺物飲宴為樂也

金史世宗紀大定二十四年二月癸酉上曰朕將往上京念本朝風俗重端午節比及端午到上京則燕勞鄉閭宗室父老

摩睺國王每征伐來歸諸夫人連日各為主禮具酒饌飲燕在下者亦然其俗多不洗手而拏攫魚肉手有脂膩則拭於衣袍上其衣至損不解浣濯婦女往往以黃粉塗額亦漢舊妝傳襲迄今不改也上至成吉思下及國人皆剃婆焦如中國小兒留三搭頭在顙門者稍長則剪之在兩下者總小角垂於肩上

長春真人西遊記男子結髮垂兩耳鄭所南心史大義略叙三搭者環雉去頂上一彎頭髮留當前髮剪短散垂却析兩旁髮綰兩髻懸加左右衣襖上曰不狼兒言左右垂髻礙於回視不能狼顧或合辮為一直拖垂衣背鄭麟趾高麗史卷

二十八蒙古之俗剃頂至額方其形留髮其中謂之怯仇兒
軍裝器械

成吉思之儀衛建大純白旗以為識認外此並無他旌幢惟傘
亦用紅黃為之所坐乃金裹龍頭胡牀國王者間有用銀處以
此為別其鞍馬帶上亦以黃金盤龍為飾國王亦然

建炎以來朝野雜記韃靼所積貨財初無所用至以銀為馬
槽金為酒甕大者重數千兩俗鄙累無君臣之別撒沒喝所
居至用金飾龍牀足踏金杌子奢僭如此而徵督不已

今國王止建一白旗九尾中有黑月出師則張之

元史木華黎傳丁丑詔封太師國王都行省承制行事賜大
駕所建九旂大旗仍諭諸將曰木華黎建此旗以出號令如
朕親臨也

其下必元帥方有一旗國王止有一鼓臨陳則用之

遼史太宗紀會同三年二月庚子烏古遣使獻伏鹿國俘賜其部夷离堇旗鼓以旌其功又聖宗紀太平八年九月北敵列部節度使耶律延壽請視諸部賜旗鼓詔從之是契丹甚重旗鼓須賜方得用蒙古必元帥方有一旗國王止有一鼓蓋亦同遼俗也

鞍橋以木為之極輕巧弓必一石以上箭用沙柳為筈手刀甚輕薄而彎

奉使

彼奉使曰宣差自皇帝或國王處來者所過州縣及管兵頭目處悉來尊敬不問官之高卑皆分庭抗禮穿戟門坐於州郡設廳之上太守親跪以郊勞宿於黃堂廳事之內鼓吹旗幟妓樂郊外送迎之凡見馬則換易并一行人從悉可換馬謂之乘鋪馬亦古乘傳之意近使臣到彼國王處凡相見禮文甚簡言辭

甚直且曰你大宋好皇帝好宰相大抵其性淳朴有太古風可恨金虜叛亡之臣教之今乃鑿混沌破彼天真教以姦計為可惡也

祭祀

凡占卜吉凶進退殺伐每用羊骨扇以鐵椎火椎之看其兆坼以決大事類龜卜也

黑黓事略其占筮則灼羊之枚子骨驗其文理之逆順而辨其吉凶天棄天子一決於此信之甚篤謂之燒琵琶宋子貞中書令耶律公神道碑每將出征必令公預卜吉凶上亦燒羊髀骨以符之

凡飲酒先酌之其俗最敬天地每事必稱天聞雷聲則恐懼不敢行師曰天叫也

婦女

其俗出師不以貴賤多帶妻孥而行自云用以管行李衣服錢物之類其婦女專管張立氈帳收卸鞍馬輜重車馱等物事極能走馬所衣如中國道服之類凡諸酋之妻則有顧姑冠用鐵絲結成形如竹夫人長三尺許用紅青錦繡或珠金飾之其上又有杖一枝用紅青絨飾之

長春真人西遊記婦人冠以樺皮高二尺許往往以阜褐籠之富者以紅絹其末如鵝鴨名曰故故大忌人觸出入廬帳須低徊黑韃事略寔見故姑之製用畫木為骨包以紅絹金帛頂之上用四直尺長柳枝或鐵打成枝包以青氈其向上人則用本朝翠花或五采帛飾之令其飛動以下人則用野雞毛楊允孚滌京雜詠香車七寶固姑袍旋摘修翎付女曹自注凡車中戴固姑其上羽毛又尺許拔付女侍手持對坐雖后妃馭象亦然胡敬南薰殿圖象考下永樂大典服字韻

載蒙古冠服引析津志云罽罽以大紅羅幔之胎以竹涼胎者輕上等大次中次小用大珠穿結龍鳳樓臺之屬飾於其前後以珠綴長條祿飾方絃掩絡其縫又以小小花朵插帶又以金釵事件裝嵌極貴寶石塔形在其上頂有十字用安翎筒以帶鷄冠尾出五臺山今真定人家養此鷄以取其尾甚貴罽罽後上插朵朵翎兒染以五色如飛扇樣

又有大袖衣如中國鶴氅寬長曳地行則兩女奴拽之男女雜坐更相醕勸不禁北使入於彼國王者相見即命之以酒同彼妻賴蠻公主及諸侍姬稱夫人者八人皆共坐凡諸宴飲無不同席所謂諸姬皆燦白美色四人乃金虜貴嬪之類四人乃韃靼人內四夫人者甚姝麗最有寵皆胡服胡帽而已

燕聚舞樂

國王出師亦以女樂隨行率十七八美女極慧黠多以十四絃

等彈大官樂等曲拍手為節甚低其舞甚異韃人之俗主人執盤琰以勸客客飲若少留涓滴則主人者更不接琰見人飲盡乃喜如彼擊鞠止是二十來騎不多用馬者爾惡其閑闌也擊罷遣人來請我使人至彼乃曰今日打毬如何不來答曰不聞鈞旨相請故不敢來國王乃曰你來我國中便是一家人凡有宴聚打毬或打圍出獵你便來同戲如何又要人來請喚因大笑而罰六杯終日必大醉而罷且每飲酒其俗鄰坐更相嘗換若以一手執杯是令我嘗一口彼方敢飲若以兩手執杯乃彼與我換杯我當盡飲彼酒却酌酒以酬之以此易醉凡見外客醉中喧闐失禮或吐或卧則大喜曰客醉則與我一心無異也我使人相辭之日國王戒伴使曰凡好城子多住幾日有好酒與喫好茶飯與吃好笛兒鼓兒吹着打着所說好城子乃好州縣也

蒙箋

丙寅正月三日借江安傅氏所藏明鈔說郛本校古今說海
本

SUMMARY

This book is a Russian translation of the *Meng-Ta pei-lu* or «The Complete Description of the Mongolo-Tatars», with an introduction and a commentary.

Researches on the works of European travellers in thirteenth-century Mongolia — for example, the accounts given by Plano Carpini (1245—1247), Guillaume Rubruquis (1253—1255), and Marco Polo (1271—1295) — have been published frequently in many countries. Descriptions of the Mongols by Chinese travellers in the thirteenth century have also appeared in European languages. In this connection, mention must be made, first, of the sinologists V. P. Vasiliev (1818—1900), P. I. Kafarov (known as Archimandrite Palladii, 1817—1878), E. V. Bretschneider (1833—1901), and Arthur Waley. More recently, a new translation by I. de Rachewiltz of the *Hsi-yu lu* by Yeh-lü Ch'u-ts' ai (1189—1243) came out. But on the whole, Chinese thirteenth-century travellers have not received — in European languages, at least — the attention they deserved.

Existent translations of their works, provided with commentaries, are all, with the exception of those by Arthur Waley and I. de Rachewiltz, out-of-date, and can no longer satisfy the requirements of present-day scientific studies.

As far back as 1857, V. P. Vasiliev was the first sinologist in the West to draw attention to the *Meng-Ta pei-lu* as a valuable source of information on the history of the Mongols. He translated this work into Russian and brought it to the notice of European scholars. Entitled «Zapiski o Mongolo-Tatarakh» (*Meng-Ta pei-lu*), it was included as Appendix III in

his book «Istoria i Drevnosti Vostochnoi Chasti Srednei Asii ot X do XIII veka, s prilozheniem perevoda kitaiskikh izvestii o Kidaniakh, Churcheniakh i Mongolo-Tatarakh» (S.-Pb. 1857, str. 216—235).

The translation by V. P. Vasiliev, an eminent orientalist, the author of numerous monographs and articles on Chinese, Mongolian, Buddhist and Tibetan subjects, was then the only version of this ancient work and, consequently, proved of the greatest scientific importance. The century that has elapsed since Vasiliev's work appeared has seen considerable progress in this field, a mass of fresh information has been accumulated in Chinese and Mongolian studies, and consequently, his work is out-of-date.

Beginning from the fourteenth century — that is, from the time of T'ao Tsung-i (1320—1399), who compiled (between 1350 and 1366) the *Sho-fu*, in which the *Meng-Ta pei-lu* was preserved — it was generally considered that this account had been written by the Southern Sung ambassador, Meng Hung, in 1221. In the conclusion to an edition of this work published in 1926, Wang Kuo-wei (1877—1927) pointed out that it was more likely to have been written by Chao Hung than Meng Hung. The extensive biography of General Meng Hung (1195—1244) in the *Sung-shih* offers no evidence that he ever went as ambassador to the North; in Southern Sung sources, mention is made of a certain Chao Hung who paid an ambassadorial visit to the Mongols in 1221. Possibly, later copyists or publishers, or perhaps T'ao Tsung-i himself, concluded that Meng Hung, a famous general of the Southern Sung period (1127—1279), must have been the author, since he speaks of himself in the text simply as «Hung».

At the present time, most scholars engaged in these researches assume that Chao Hung was the author of the *Meng-Ta pei-lu*. Judging by the dates, as well as other facts, in the text, it appears that Chao Hung was sent by the Southern-Sung frontier authorities to visit Muqali, commander-in-chief of the Mongol armies and Cinggis Qan's vicegerent in Northern China, in 1221. In the same year, this official wrote an account

of his travels. On the basis of the *Ch'i-tung yeh-yü* by Chou Mi, a writer living at the close of the Southern Sung and the beginning of the Yüan period, and who is quoted by Wang Kuo-wei, the assumed author of the *Meng-Ta pei-lu* is designated *i-lei chih Chao Hung* («Chao Hung of an alien race»). It follows, then, that he was not of Chinese origin; however, when he came over to the Chinese side, the name Chao — that of the Sung emperors — was conferred on him, as was frequently the case in Chinese history. Brief references to this personage in the sources suggest that Chao Hung may have been an official concerned with frontier affairs at the headquarters of Chia She, the Southern Sung commander of the frontier armies at Huaitung.

Chao Hung does not explain the nature of his mission, but it is clear that his visit to the Mongols was made at a time when the Southern Sung court was taking steps to conclude an alliance with the new conquerors against its age-old enemies, the Jurchens. After they had been pressed back southwards by the Mongol armies, the Jurchens now occupied Honan, the territory lying between Cinggis Qan's domains and those of the Southern Sung. In the same year — 1221 — the Southern Sung court despatched an ambassador, Kuo Meng-yü, to Cinggis Qan in Central Asia. On his return, Kuo Meng-yü was accompanied by a Mongol representative Ko-ho-ch'ih Sün — «Γагайчи Сүн», «Swineherd Sun» — apparently a Chinese who had lived a long time among the Mongols.

In both instances the Chinese ambassadors had been well-received by the Mongols: Kuo Meng-yü by Cinggis Qan and Chao Hung by Muqali. According to Southern Sung sources, these envoys were sent to the Mongols by the imperial court or the Southern Sung frontier authorities simply «to promote friendly relations», but the negotiations conducted by Kuo Meng-yü and Chao Hung were evidently directed against a third side — the Chin state (1115—1234).

The *Meng-Ta pei-lu* sheds valuable light on many aspects of Mongol life during the first quarter of the thirteenth century. The author describes the Mongol nobility and rulers.

Naturally, the most trustworthy part of his information is that concerning the period when the conquerors were in Northern China. A fairly large proportion of the officials of the Mongol administration were Chinese and Khitans. This is understandable because, in the conquest of a country that had been in subjection to the Jurchens for over a century, the political discord existing between Jurchen invaders on the one hand and Khitans and Chinese on the other, was widely exploited. General information about the organization of the country's political administration, economic life, and also questions relating to the whole empire, is to be found in the *Meng-Ta pei-lu*. Of greater importance, however, are the writer's observations on the Mongol way of life; culture, religious beliefs, morals and customs. The *Meng-Ta pei-lu*, unquestionably the most ancient of travellers' accounts of the Mongols, remains an invaluable source of material on the history and ethnography of this people.

The translation of the work is according to Wang Kuo-wei's version of *Meng-Ta pei-lu chiencheng* («Commentaries to the *Meng-Ta pei-lu*»,—*Hai-ning Wang Ching-an hsien-sheng i-shu*, book 37, 1940, p. 1a—19a+1a—2a) which is deservedly considered the best critical edition. It is provided with translations of notes by Wang Kuo-wei.

Commentaries to the translation of the *Meng-Ta pei-lu* cover a wide variety of questions — textological, bibliographical, linguistic, ethnographical and historical. Mongol names given in Chinese transcription have been reconstructed wherever this was feasible.

The book is furnished with indices and a bibliography.

Опечатки и исправления

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
21	5 сн.	1 а, 14б.	1 а — 14 б.
36	11 св.	Цзюйюнгань	Цзюйюнгуань
37	10 св.	В первой записи	В первой, в записи
40	14 сн.	(4.П. 1231	(4. П. 1231
53	16 сн.	По могольскому	По монгольскому
57	15 сн.	Янь фу	Янь Фу
64	2 св.	[о нем в Мэн-да бэй-лу]	[о его сыне в Мэн-да бэй-лу]
77	14 сн.	(21.XI —	(21.IX —
90	6 сн.	韃 韃	達 達
111	17 сн.	qoŋɣ-a	qoŋɣ-a
124	5 сн.	Ли Сунь-чуаня	Ли Синь-чуаня
131	21 сн.	kʷək	kʷək
138	14 св.	Belgūdē-ne/yan/.	Belgūdē-no/yan/.
142	13 сн.	taiʃi (i-dz)	taiʃi (j-dz)
143	13 св.	ʃōci	ʃōci
157	18 св.	ЮЧБШ, гл.,	ЮЧБШ, гл.9,
162	4 сн.	Цзи 纒 = цзю 纒	Цзи 纒 = цзю 纒
165	13 св.	(16.I.1219	(18.I.1219
173	16 сн.	重重 или 午五	重午 или 重五
177	21 сн.	и Хэй-да ши-люе.	и других источников.
186	16—17 сн.	Korye ša, — JA, t. 216	Korye ša, — JA, t. 217
221	6 св.	JA, t. 216	JA, t. 217.

МЭН-ДА БЭИ-ЛУ

(«Полное описание монголо-татар»)

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

*Редактор Н. А. Кукушкина
Младший редактор Н. Х. Винокурова
Художественный редактор Н. Р. Бескин
Технический редактор С. В. Цветкова
Корректоры Г. П. Каткова и А. В. Шандер*

*Сдано в набор 19/XII 1973 г.
Подписано к печати 17/II 1975 г.
Формат 60×90^{1/16}. Бум. № 2.
Печ. л. 18,0. Уч. изд. л. 17,65.
Тираж 4000 экз. Изд. № 2708. Зак. № 1095.
Цена 1 р. 27 к.*

*Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр. Армянский пер., 2*

*3-я типография издательства «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28*